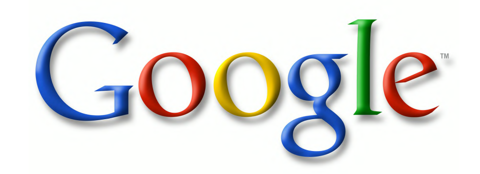









600095404S

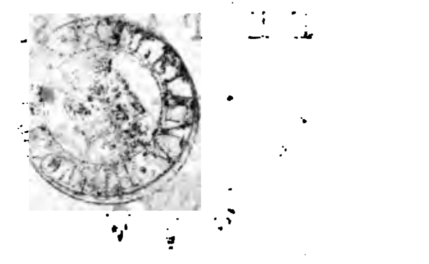
OFFICES
PROPRES
DE
L'EGLISE PAROISSIALE
SAINT LOUIS
EN L'ISLE,
LATIN-FRANÇOIS,
DRESSÉS
SELON LE BREVIAIRE ET LE MISSEL
DE PARIS.



A PARIS,
Chez LES LIBRAIRES ASSOCIÉS.

M. DCC. XLII.
Avec Approbation & Privilége du Roy.





L'ORDINAIRE DE LA MESSE.

PRIERE AVANT LA MESSE.

PRosterné au pié de votre saint Autel, je vous adore, Dieu tout-puissant : je croi fermement que la Messe à laquelle je vais assister, est le sacrifice du Corps & du Sang de Jesus-Christ votre Fils : faites que j'y assiste avec l'attention, le respect & la frayeur que demandent de si redoutables mystéres, & que par les mérites de la Victime qui s'immole pour moi, immolé moi-même avec elle, je ne vive plus que pour vous, qui vivez & régnez dans la suite de tous les siécles. Amen.

Le Prêtre au pié de l'Autel, fait le signe de la Croix, & dit :

AU nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. Amen.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu : ℟. Je me présenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

IN nómine Patris, & Fílii, & Spíritûs sancti. Amen.

Introíbo ad altáre Dei, ℟. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

PSEAUME 42.

SOyez mon juge, ô mon Dieu, & prenez ma défense contre les impies : délivrez-moi de l'homme injuste & trompeur.

℟. Car vous êtes mon Dieu, vous êtes ma force : pourquoi vous éloignez-vous de moi ? pourquoi me

JUdica me, Deus, & discerne causam meam de gente non sancta : ab hómine iníquo & dolóso érue me.

℟. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea : quare me repulísti ? & quare tristis incédo, dum

afflígit me inimícus ?

laissez-vous dans le deuil & la tristesse sous l'oppression de mes ennemis ?

Emitte lucem tuam & veritátem tuam : ipsa me deduxérunt & adduxérunt in montem sanctum tuum, & in tabernácula tua.

Faites briller sur moi votre lumiére & votre vérité : qu'elles me conduisent sur votre montagne sainte, & qu'elles me fassent entrer jusque dans votre sanctuaire.

℟. Et introíbo ad altáre Dei, ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

℟. Je m'approcherai de l'autel de Dieu : je me présenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus : quare tristis es, ánima mea ? & quare conturbas me ?

Je chanterai vos louanges sur la harpe, mon Seigneur & mon Dieu : ô mon ame, pourquoi donc êtes-vous triste ? & pourquoi me troublez-vous ?

℟. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : salutáre vultûs mei, & Deus meus.

℟. Espérez en Dieu, car je lui rendrai encore des actions de graces : il est mon Sauveur, il est mon Dieu.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui sancto :

℟. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in sécula seculórum. Amen.

Gloire au Pere, & au Fils, & au saint Esprit :

℟. Aujourd'hui & toujours, comme dès le commencement, & dans tous les siécles. Amen.

Introíbo ad altáre Dei, ℟. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu : ℟. Je me présenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Adjutórium nostrum in nómine Dómini, ℟. Qui fecit cœlum & terram.

Notre secours est dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

Après le Confiteor. *du Prêtre, les Assistans répondent :*

QUe Dieu tout-puissant ait pitié de vous ; & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

MIsereátur tuî omnípotens Deus ; & dimissis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam æternam.

℟. Amen.

Les Assistans font la Confession, en disant :

JE confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Batiste, aux Apôtres saint Pierre & saint Paul, à tous les Saints, & à vous, mon Pere, que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles, & par actions : c'est ma faute : c'est ma faute : c'est ma très-grande faute. C'estpourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Batiste, les Apôtres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints, & vous, mon Pere, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

COnfíteor Deo omnipotenti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joanni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro & Paulo, ómnibus Sanctis, & tibi, Pater, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, & ópere : meâ culpâ : meâ culpâ : meâ máxima culpâ. Ideò precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joannem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & te, Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Le Prêtre prie pour les Assistans, & pour lui-même.

QUe Dieu tout-puissant ait pitié de vous ; & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

MIsereátur vestri omnípotens Deus ; & dimissis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

℟. Amen.

Indulgéntiam absolutiónem, & remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens & miséricors Dñus. ℟. Amen.

Que le Seigneur tout-puissant & miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution & la rémission de nos péchés.

℟. Amen.

Deus, tu conversus vivificábis nos; ℟. Et plebs tua lætábitur in te.

Mon Dieu, tournez vos regards vers nous, & vous nous donnerez une nouvelle vie; ℟. Et votre peuple se réjouira en vous.

Ostende nobis, Dómine, misericórdiam tuam; ℟. Et salutáre tuum da nobis.

Faites-nous sentir, Seigneur, les effets de votre miséricorde; ℟. Et accordez-nous le salut qui vient de vous.

Dómine, exaudi oratiónem meam; ℟. Et clamor meus ad te véniat.

Seigneur, daignez écouter ma priére; ℟. Et que mes cris pénétrent jusqu'à vous.

℣. Dóminus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Lorsque le Prêtre monte à l'Autel.

NOus vous supplions, Seigneur, d'effacer & de détruire nos iniquités; afin que nous nous approchions du Saint des Saints avec une entiére pureté de cœur & d'esprit; Par notre Seigneur Jesus-Christ. Amen.

Lorsqu'il baise l'Autel.

NOus vous prions, Seigneur, par les mérites des Saints dont les Reliques sont dans ce saint temple, & de tous les Saints, de daigner me pardonner mes péchés. Amen.

Après l'Introït, le Prêtre & les Assistans disent trois fois alternativement:

Kyrie, eléison. — Seigneur, ayez pitié de nous.
Christe, eléison. — Jesus, ayez pitié de nous.
Kyrie, eléison. — Seigneur, ayez pitié de nous.

Gloire à Dieu dans le Ciel ; & paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous bénissons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons graces dans la vûe de votre gloire infinie ; Seigneur Dieu, souverain Roi du Ciel, ô Dieu Pere tout-puissant ; Seigneur Jesus-Christ, Fils unique de Dieu ; Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere. Vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Vous qui effacez les péchés du monde, recevez notre humble priére. Vous qui êtes assis à la droite du Pere, ayez pitié de nous. Car vous êtes le seul Saint, le seul Seigneur, le seul Très-haut, ô Jesus-Christ, avec le saint Esprit, dans la gloire de Dieu le Pere. Amen.

Glória in excelsis Deo ; Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam ; Dómine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnípotens ; Dómine, Fili unigénite, Jesu Christe ; Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram. Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus ; Tu solus Dóminus ; Tu solus Altíssimus, Jesu Christe, cum sancto Spíritu, in glória Dei Patris. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

℣. Dóminus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

Le Prêtre récite la Collecte.

Avant l'Evangile, il dit au milieu de l'Autel :

Purifiez mon cœur & mes lévres, Dieu tout-puissant, qui avez purifié les lévres du Prophéte Isaïe avec un charbon ardent : daignez, par un effet de votre miséricorde envers moi, me purifier de telle sorte, que je puisse annoncer dignement votre saint Evangile ; Par J. C. N. S. Amen.

[*Le Diacre demande la bénédiction du Prêtre, en disant :*

Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.]

Que le Seigneur soit dans mon cœur & sur mes lévres ; afin que j'annonce dignement son saint Evangile. Amen.

Après l'Evangile, le Prêtre dit : Que nos péchés soient effacés par les paroles du saint Evangile.

CRedo in unum Deum, Patrem omnipoteñtem, factórem cœli & terræ, visibílium ómnium & invisibílium. Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum ; Et ex Patre natum ante ómnia sécula ; Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero ; Génitum, non factum, consubstantiálem Patri ; Per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines, & propter nostram salútem descendit de cœlis. Et incarnátus est de Spíritu sancto ex María Vírgine ; & HOMO FACTUS EST. Crucifixus étiam pro nobis ; sub Póntio Piláto passus, & sepultus est. Et resurrexit tértiâ die secundùm Scriptúras. Et ascendit in cœlum ; sedet ad dexte-

JE croi en un seul Dieu, le Pere tout-puissant, qui a fait le ciel & la terre, toutes les choses visibles & invisibles. Je croi en un seul Seigneur Jesus-Christ, Fils unique de Dieu ; qui est né du Pere avant tous les siécles ; Dieu de Dieu, lumiére de lumiére, vrai Dieu de vrai Dieu ; qui n'a pas été fait, mais engendré, consubstantiel au Pere ; Par qui tout a été fait. Qui est descendu des cieux pour nous autres hommes, & pour notre salut. Qui s'est incarné en prenant un corps dans le sein de la Vierge Marie par l'opération du saint Esprit, & QUI S'EST FAIT HOMME. Qui a été crucifié pour nous ; qui a souffert sous Ponce-Pilate, & qui a été mis dans le tombeau. Qui est résuscité le troisiéme jour selon les Ecritures. Qui est monté au Ciel, où il est assis à la droite du Pere. Qui viendra de nouveau plein de gloire juger les vivans & les morts ; & dont le régne n'au-

ra point de fin. Je croi au Saint Esprit, qui est aussi Seigneur, & qui donne la vie; qui procéde du Pere & du Fils. Qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils; qui a parlé par les Prophétes. Je croi l'Eglise qui est Une, Sainte, Catholique & Apostolique. Je confesse qu'il y a un Batême pour la rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts, Et la vie du siécle à venir. Amen.

ram Patris. Et iterùm ventúrus est cum glória judicáre vivos & mórtuos; cujus regni non erit finis. Et in Spíritum sanctum, Dóminum, & vivificantem; qui ex Patre Filioque procédit. Qui cum Patre & Fílio simul adorátur, & conglorificátur; qui locútus est per Prophétas. Et Unam, Sanctam, Cathólicam & Apostólicam Ecclésiam. Confíteor unum Baptísma in remissiónem peccatórum. Et expecto resurrectiónem mortuórum, Et vitam ventúri sǽculi. Amen.

OBLATION DE L'HOSTIE.

RECevez, ô Pere saint, Dieu éternel & tout-puissant, cette hostie sans tache que je vous offre, tout indigne que je suis de ce ministére. Je vous l'offre, Seigneur, comme à mon Dieu vivant & véritable, pour mes péchés, mes offenses & mes négligences qui sont sans nombre : je vous l'offre aussi pour tous les assistans, & même pour tous les fidéles Chrétiens vivans & morts; afin qu'elle serve à eux & à moi pour le salut éternel. Amen.

Le Prêtre met le vin & l'eau dans le Calice, & dit :

O Dieu, qui par un effet admirable de votre puissance, avez créé l'homme dans un haut dégré d'excellence; & qui par un prodige de bonté encore plus surprenant, avez daigné réparer cet ouvrage de vos mains après sa chûte : donnez-nous par le mystére que ce mélange d'eau & de vin nous représente, la grace de participer à la divinité de Jesus-Christ votre Fils, qui a bien voulu se revêtir de notre humanité; Lui qui étant Dieu, &c.

OBLATION DU CALICE.

Nous vous offrons, Seigneur, le Calice du salut, en conjurant votre bonté de le faire monter comme un parfum d'une agréable odeur, jusqu'au thrône de votre divine Majesté, pour notre salut & celui de tout le monde. Amen.

Nous nous présentons devant vous, Seigneur, avec un esprit humilié & un cœur contrit: recevez-nous, & faites que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui devant vous, d'une maniére qui vous le rende agréable, ô Seigneur notre Dieu.

Venez, Sanctificateur tout-puissant, Dieu éternel; & bénissez ce sacrifice destiné pour rendre gloire à votre saint Nom.

BENEDICTION DE L'ENCENS.

Le Célébrant benit l'Encens, en disant :

Que par l'intercession du bienheureux Archange qui est debout à la droite de l'autel des parfums, & par la priére de tous ses élûs, le Seigneur daigne benir cet encens, & le recevoir comme un parfum d'une odeur agréable; Par Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

Il encense le pain & le vin qui ont été offerts, & il dit :

Que cet encens que vous avez beni, monte vers vous, Seigneur; & que votre miséricorde descende sur nous.

Il encense l'Autel, en disant :

Que ma priére, Seigneur, s'éleve vers vous comme la fumée de l'encens : que l'élevation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, & une porte à mes lévres. Ne permettez point que mon cœur se laisse aller à des paroles de malice, pour chercher des excuses à mes péchés.

Puis rendant l'encensoir au Diacre, il dit :

Que le Seigneur allume en nous le feu de son amour, & qu'il nous enflamme d'une charité éternelle. Amen.

Le Prêtre lave ses doigts.

JE laverai mes mains avec les justes, & je m'approcherai de votre autel, Seigneur; afin d'entendre publier vos louanges, & de raconter moi-même toutes vos merveilles. J'aime la beauté de votre maison, Seigneur, & le lieu où réside votre gloire. O Dieu, ne me confondez pas avec les impies, & ne me traitez pas comme les homicides. Leurs mains sont accoutumées à l'injustice, & ils se laissent séduire par les présens. Pour moi, j'ai marché dans l'innocence; rachetez-moi donc, Seigneur, & prenez pitié de moi. Mes piés se sont arrêtés dans la voie de la justice; je vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées des fidéles. Gloire au Pere, & au Fils, & au saint Esprit: à présent, & toujours, comme dès le commencement, & dans tous les siécles. Amen.

Il s'incline au milieu de l'Autel, & dit:

REcevez, ô Trinité sainte, l'oblation que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection, & de l'Ascension de Jesus-Christ notre Seigneur; & en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours Vierge, de saint Jean-Batiste, des Apôtres saint Pierre & saint Paul, des Saints dont les Reliques sont ici, & de tous les autres Saints; afin qu'ils y trouvent leur gloire, & nous notre salut; que ceux dont nous honorons la mémoire sur la terre, daignent intercéder pour nous dans le Ciel; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Il se tourne vers le peuple.

PRiez, mes freres, que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit favorablement reçu de Dieu le Pere tout-puissant.

℟. Que le Seigneur reçoive par vos mains ce sacrifice, pour l'honneur & la gloire de son nom, pour notre utilité particuliére, & pour le bien de toute son Eglise sainte.

℟. Suscípiat Dóminus sacrifícium de mánibus tuis, ad laudem & glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Le Prêtre répond Amen. *& récite la Secréte.*

PEr ómnia sécula seculórum.
℟. Amen.
Dóminus vobiscum,
℟. Et cum spíritu tuo.
Sursum corda.
℟. Habémus ad Dóminum.
Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. Dignum & justum est.

DAns tous les siécles des siécles.
℟. Amen.
Le Seigneur soit avec vous,
℟. Et avec votre esprit.
Elevez vos cœurs.
℟. Nous les tenons élevés vers le Seigneur.
Rendons graces au Seigneur notre Dieu.
℟. Il est juste & raisonnable de le faire.

PREFACE DU SAINT SACREMENT.

VEré dignum & justum est, æquum & salutáre, nos tibi semper & ubíque grátias ágere, Dñe sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, per Christum Dóminum nostrum; Qui remótis carnálium victimárum inánibus umbris, corpus & sánguinem suum nobis in sacrifícium commendávit; ut in omni loco offerátur nómini tuo, quæ tibi sola compláçuit, oblátio munda. In hoc ígitur inscrutábilis sapiéntiæ & immensæ caritátis mystério, idipsum quod semel in cruce perfécit, non cessat mirabíliter operári; ipse

IL est véritablement juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, par Jesus-Christ notre Seigneur; Qui en abolissant les victimes charnelles & figuratives, nous a laissé pour vrai & unique sacrifice celui de son Corps & de son Sang; afin qu'en tout lieu l'on offre à votre nom l'oblation pure & sans tache, la seule qui ait jamais été agréable à votre divine majesté. C'est dans ce mystére de sa sagesse impénétrable & de son immense charité, qu'il ne cesse de renouveller par un miracle de sa puissance, le sacrifice qu'il a consommé une seule

fois sur l'arbre de la croix; sacrifice dont il est en même tems le Prêtre & la victime. Et pour nous, qu'il a rendus une même hostie avec lui, il nous invite à cette table sacrée où nous sommes nourris de sa propre chair, où nous renouvellons la mémoire de sa passion, où nos ames sont remplies de sa grace, où nous recevons le précieux gage de la gloire future. C'estpourquoi nous nous unissons aux Anges & aux Archanges, aux Thrônes, aux Dominations, & à toute l'armée céleste, pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse:

Saint, Saint, Saint est le Seigneur le Dieu des armées. Votre gloire remplit les Cieux & la terre. Hosanna au plus haut des Cieux. Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna à celui qui habite au plus haut des Cieux.

offerens, ipse & oblátio. Et nos unam secum hóstiam effectos, ad sacrum invítat convívium, in quo ipse cibus noster súmitur, recólitur memória passiónis ejus, mens implétur grátiâ, & futúræ glóriæ nobis pignus datur. Et ídeò cum Angelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatiónibus, cumque omni milítia cœlestis exércitûs, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes;

Sanctus, Sanctus Sanctus, Dóminus Deus sábaoth. Pleni sunt cœli & terra glóriâ tuâ. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excelsis.

PREFACE POUR LES PATRONS.

Il est véritablement juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel; Qui êtes glorifié dans l'assemblée des Saints; &

Verè dignum & justum est, æquum & salutáre, nos tibi semper & ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus; Qui glorificáris in concílio San-

ctórum; & eórum coronando mérita, corónas dona tua: qui nobis in eórum præbes & conversatióne exemplum, & communióne consórtium, & intercessióne subsídium; ut tantam habentes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, & cum eis percipiámus immarcescíbilem glóriæ corónam; per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sánguine ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum: per quem majestátem tuam treméntes adórant Angeli, & omnes Spirítuum cœléstium chori sóciâ exultatióne concélebrant. Cum quibus & nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, supplíci confessióne dicentes: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus sábaoth, &c.

qui en couronnant leurs mérites, couronnez vos dons; qui nous donnez dans la vie sainte qu'ils ont menée, des modéles que nous avons à suivre; dans la communion avec eux, une association qui tourne à notre avantage; dans leur intercession pour nous, des protecteurs sensibles à nos besoins; afin qu'étant environnés d'une si grande foule de témoins, nous courions par la patience dans la carriére qui nous est ouverte, & que nous recevions avec eux cette couronne de gloire, qui ne se flétrit point, & que nous attendons par J. C. notre Seigneur, dont le sang nous donne entrée au royaume éternel. C'est par le même Jesus-Christ que les Anges adorent en tremblant votre Majesté suprême, & que tous les chœurs des Esprits célestes célébrent vos louanges dans les transports d'une sainte joie. Faites que nous unissions nos voix à celles de ces Esprits bienheureux, pour chanter avec eux: Saint, &c.

LE CANON DE LA MESSE.

NOus vous supplions donc, Pere très-miséricordieux, & nous vous conjurons par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, d'agréer, & de benir

ces dons, ces offrandes, ces sacrifices purs & sans tache, que nous vous offrons pour votre sainte Eglise catholique; afin qu'il vous plaise de lui donner la paix, de la conserver, de la maintenir dans l'union, & de la gouverner par toute la terre, & avec elle votre serviteur *N.* notre Pape, notre Evêque *N.* & notre Roi *N.* enfin tous ceux qui sont ortodoxes, & qui font profession de la foi catholique & apostolique.

MEMOIRE DES VIVANS.

SOuvenez-vous, *Seigneur*, de vos serviteurs & de vos servantes *N.* & *N.* & de tous ceux qui sont ici présens, dont vous connoissez la foi & la piété; pour qui nous vous offrons ce sacrifice de louange, ou qui vous l'offrent tant pour eux-mêmes, que pour ceux qui leur appartiennent, pour la rédemption de leurs ames, pour l'espérance de leur salut & de leur conservation, & pour vous rendre leurs hommages comme au Dieu éternel, vivant & véritable.

ETant unis de communion avec tous vos Saints, nous honorons la mémoire, premiérement de la glorieuse Vierge Marie, mere de Dieu Jesus-Christ, notre Seigneur; & de vos bienheureux Apôtres & Martyrs, Pierre, Paul, André, Jacque, Jean, Thomas, Jacque, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Simon & Thaddée, Lin, Clet, Clement, Xyste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean & Paul, Cosme & Damien, & de tous vos Saints, par les mérites & les priéres desquels nous vous supplions de nous accorder en toutes choses le secours de votre protection: C'est ce que nous vous demandons par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

NOus vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement l'hommage que nous vous rendons par cette oblation, qui est aussi celle de toute votre Eglise: accordez-nous pendant les jours de cette vie mortelle, la paix qui vient de vous; préservez-nous de la damnation éternelle; & mettez-nous au nombre de vos élûs; Par J. C. N. S. Amen.

NOus vous prions, ô Dieu, de benir cette oblation, de la mettre au nombre de celles que vous approuvez, de l'agréer, d'en faire un sacrifice digne d'être reçu de vous, & par lequel nous vous rendions un culte raisonnable & spirituel; ensorte qu'elle devienne pour nous le Corps & le Sang de votre Fils bien-aimé Jesus-Christ notre Seigneur, qui, la veille de sa Passion, prit du pain dans ses mains saintes & vénérables; & levant les yeux au ciel vers vous, ô Dieu son Pere tout-puissant, vous rendit graces, & benit ce pain, le rompit & le donna à ses disciples, en disant: Prenez, & mangez-en tous: Car ceci est mon Corps.

DE même après qu'il eut soupé, prenant ce précieux calice entre ses mains saintes & vénérables, il vous rendit graces, le benit, & le donna à ses disciples, en disant: Prenez, & bûvez-en tous: Car ceci est le Calice de mon Sang, le sang de la nouvelle & éternelle alliance, (mystére de foi) qui sera répandu pour vous & pour plusieurs, en rémission des péchés. Toutes les fois que vous ferez ces choses, vous les ferez en mémoire de moi.

C'est pour cela, Seigneur, que nous qui sommes vos serviteurs, & avec nous votre peuple saint, faisant mémoire de la Passion de votre Fils Jesus-Christ notre Seigneur, de sa Résurrection en sortant du tombeau, victorieux de l'enfer, & de sa glorieuse Ascension au Ciel, nous offrons à votre incomparable Majesté ce qui est le don même que nous avons reçu de vous, l'Hostie pure, l'Hostie sainte, l'Hostie sans tache, le Pain sacré de la vie qui n'aura point de fin, & le Calice du salut éternel.

Daignez, Seigneur, regarder d'un œil favorable

O Salutaris Hostia,
Quæ cæli pandis ostium:
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.

O Victime du salut, qui nous ouvrez le Ciel: l'ennemi nous livre de rudes combats, fortifiez-nous contre ses attaques.

l'oblation que nous vous faisons de ce saint Sacrifice, de cette Hostie sans tache : daignez l'agréer, comme il vous a plû agréer les présens du juste Abel votre serviteur, le sacrifice de notre Patriarche Abraham, & celui de Melchisédech votre Grand-Prêtre.

Nous vous supplions, ô Dieu tout-puissant, de commander que ces dons soient portés par les mains de votre saint Ange sur votre autel sublime, en présence de votre divine Majesté; afin que tout ce que nous sommes ici qui participans à cet autel, aurons reçu le Corps & le Sang de votre Fils, nous soyons remplis de toutes les bénédictions & de toutes les graces du Ciel; Par le même J. C. N. S. Amen.

MEMOIRE DES MORTS.

SOuvenez-vous, aussi, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes *N. N.* qui marqués au sceau de la foi, ont fini leur vie mortelle avant nous, pour s'endormir du sommeil de paix.

Nous vous supplions, Seigneur, de leur accorder par votre miséricorde, à eux & à tous ceux qui reposent en Jesus-Christ, le lieu du rafraîchissement, de la lumiére & de la paix; Par le même J. C. N. S.

Le Prêtre frape sa poitrine, & dit :

POur nous pécheurs, qui sommes vos serviteurs, & qui espérons en votre grande miséricorde, daignez nous donner part au céleste héritage avec vos saints Apôtres & Martyrs; avec Jean, Estienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Aléxandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Luce, Agnès, Cécile, Anastasie, & avec tous vos Saints : daignez nous admettre en leur sainte société, non en consultant nos mérites, mais en usant d'indulgence à notre égard; Par Jesus-Christ notre Seigneur, par lequel vous produisez toujours, Seigneur, vous sanctifiez, vous vivifiez, vous bénissez, & vous nous donnez tous ces biens. Que par lui, avec lui, & en lui, tout honneur & toute gloire vous soient rendus, ô Dieu Pere tout-puissant, en l'unité du saint Esprit; Dans tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

AVertis par le commandement salutaire de Jesus-Christ, & conformément à l'instruction sainte qu'il nous a laissée, nous osons dire :

NOtre Pere, qui êtes dans les Cieux : Que votre nom soit sanctifié : Que votre régne arrive : Que votre volonté soit faite sur la terre comme dans le Ciel : Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour : Et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés : Et ne nous pas abandonnez à la tentation ;

℟. Sed líbera nos à malo.	℟. Mais délivrez-nous du mal. Amen.

DElivrez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, de tous les maux passés, présens, & à venir : & par l'intercession de la bienheureuse Marie mere de Dieu, toujours Vierge, & de vos bienheureux Apôtres Pierre, Paul, André, & de tous vos Saints, daignez nous faire jouir de la paix pendant le cours de notre vie mortelle ; afin qu'étant assistés du secours de votre miséricorde, nous ne soyons jamais assujettis au péché, ni agités par aucun trouble. Nous vous en prions par le même Jesus-Christ notre Seigneur, qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du S. Esprit,

Per ómnia sǽcula sæculórum.	Dans les siécles des siécles.
℟. Amen.	℟. Amen.
Pax Dómini sit semper vobíscum,	Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous,
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. Et avec votre esprit.

Que ce mélange & cette consécration du Corps & du Sang de notre Seigneur Jesus-Christ, que nous allons recevoir, nous procure la vie éternelle.

Amen.

AGnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.	AGneau de Dieu qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.	Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.	Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona nobis pacem.

SEigneur Jesus-Christ, qui avez dit à vos Apôtres: Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix: n'ayez pas d'égard à mes péchés, mais à la foi de votre Eglise; & donnez-lui la paix & l'union dont vous voulez qu'elle jouisse: Vous qui étant Dieu, vivez & régnez dans tous les siécles des siécles. Amen.

SEigneur Jesus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui par la volonté du Pere & la coopération du saint Esprit, avez donné la vie aux hommes en mourant pour eux: délivrez-moi par votre saint Corps & votre précieux Sang ici présens, de tous mes péchés, & de tous les autres maux: faites, s'il vous plaît, que je m'attache toujours inviolablement à votre loi, & ne permettez pas que je me sépare jamais de vous; Qui étant Dieu vivez & régnez avec Dieu le Pere & le saint Esprit, dans tous les siécles des siécles. Amen.

JEsus-Christ, mon Seigneur, que la participation de votre Corps que j'ose recevoir, tout indigne que j'en suis, ne tourne point à mon jugement & à ma condamnation; mais que par votre bonté elle serve à la défense de mon corps & de mon ame, & qu'elle soit le reméde de tous mes maux: Accordez-moi cette grace, Seigneur, qui étant Dieu vivez & régnez avec Dieu le Pere en l'unité du saint Esprit, dans tous les siécles des siécles. Amen.

Je prendrai le pain céleste, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Le Prêtre tenant l'Hostie entre ses mains, dit trois fois, Dómine, non sum dignus, &c.

Seigneur, je ne suis pas digne de vous recevoir dans votre maison: mais dites seulement une parole, & mon ame sera guérie.	Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantùm dic verbo, & sanábitur ánima mea.

Que le Corps de notre Seigneur Jesus-Christ garde mon ame pour la vie éternelle. Amen.

QUe rendrai-je au Seigneur pour toutes les graces qu'il m'a faites ? Je prendrai le Calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur en chantant ses louanges; & je serai délivré de mes ennemis.

Que le Sang de notre Seigneur Jesus-Christ garde mon ame pour la vie éternelle. Amen.

FAites, Seigneur, que nous conservions dans un cœur pur le Sacrement que notre bouche a reçu; & que le don qui nous est fait dans le tems, nous soit un reméde pour l'éternité.

Que votre Corps que j'ai reçu, Seigneur, & que votre Sang que j'ai bû, s'attache à mes entrailles: faites qu'après avoir été nourri par des Sacremens si purs & si saints, il ne demeure en moi aucune souillure du péché: Accordez-moi cette grace, Seigneur, qui vivez & régnez dans tous les siécles des siécles. Amen.

Après la Postcommunion, le Prêtre dit :

Dóminus vobíscum,	Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. Et avec votre esprit.

Ensuite il congédie l'Assemblée, en disant :

Ite, Missa est.	Allez, la Messe est dite.
℟. Deo grátias.	℟. Rendons graces à Dieu.

REcevez favorablement, ô Trinité sainte, l'hommage & l'aveu de ma parfaite dépendance: daignez agréer le sacrifice que j'ai offert à votre divine Majesté, tout indigne que j'en suis: faites par votre bonté qu'il m'obtienne miséricorde, & à tous ceux pour qui je l'ai offert; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, & Filius, & Spíritus sanctus. ℟. Amen.	Que Dieu tout-puissant, le Pere, le Fils, & le saint Esprit, vous bénisse. ℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.	℣. Dominus vobiscum, ℟. Et cum spiritu tuo.

Commencement du saint Evangile selon S. Jean.

AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit en Dieu, & le Verbe étoit Dieu. Il étoit dès le commencement en Dieu. Toutes choses ont été faites par lui; & rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans lui. Dans lui étoit la vie, & la vie étoit la lumiére des hommes: & la lumiére luit dans les ténébres, & les ténébres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean. Il vint pour rendre témoignage à la lumiére, afin que tous crussent par lui. Il n'étoit pas la lumiére, mais il vint pour rendre témoignage à celui qui est la lumiére. C'étoit la vraie lumiére qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui; & le monde ne l'a point connu. Il est venu chez soi, & les siens ne l'ont point reçu. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu, le pouvoir d'être faits enfans de Dieu, à ceux qui croient en son nom; qui ne sont point nés du sang, ni des desirs de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, & il a habité parmi nous plein de grace & de vérité: & nous avons vû sa gloire qui est la gloire du Fils unique du Pere.

℟. Rendons graces à Dieu.



APPROBATION.

VU, lû, approuvé & permis de chanter les Offices de S. Louis, du S. Sacrement, & de S. François de Sales. A Paris le 13. Août 1742. *Signé*, ROBINET, Vic. Gen.

HYMNES ET PROSES
NOTÉES,
POUR LES OFFICES PROPRES
DE L'EGLISE PAROISSIALE
S. LOUIS EN L'ISLE.

LA FESTE

DE SAINT LOUIS, ROI DE FRANCE.

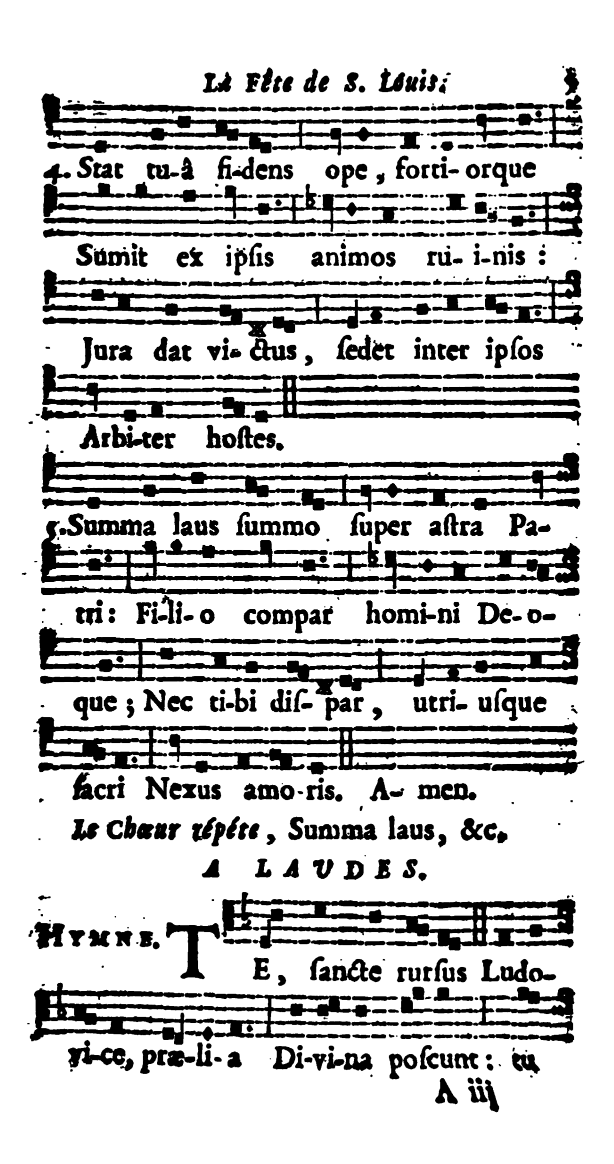
AUX I. VESPRES.




manus; Pi- æ- que ductu matris, igna-
rus ma-li, Servi-re Chri-sto discit
antequàm re-gat.
3. Justi seve-rus cultor, urbes legibus,
Amore cives continens, hostes metu:
Pi- e-tate cœlum flectit, aras excitat;
De-o - que templa, tecta nudis e-rigit.
4. Mox Chri-sti-a-ni ferus ultor san-
guinis Emensus æquor, in-que lit-
tus barbarum Ve-xilla pandens, urget


armis impi-os, Unoque vi-tam pro
De-o pa-ciſci-tur.
5. Sit Tri-ni-ta-ti ſempi-terna glori-a,
Honor poteſtas, atque ju-bi-lati-o,
In uni-ta-te, quæ gubernans om-
ni-a, Per cuncta regnat ſecu-lorum
ſecu-la.
Le Chœur répéte, Sit Trinitati, &c.
A- men.
A MATINES.
HYMNE. TEmpla nunc fument, re-
ſonentque cantu : En tri-umpha-to-

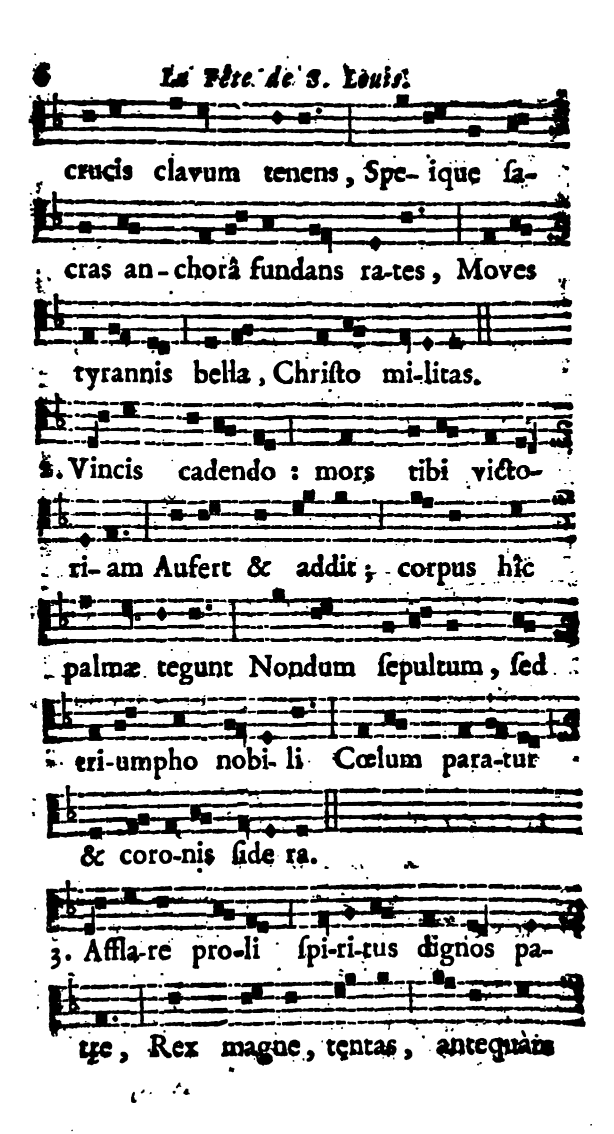

Lodo-i-cus hoste, Quærit æternas,
tibi mi-li-tando, Christe, coro-nas.
2. Hic tu-os ardet repara-re cultus:
Hic gregem tuto fugi-tivum ovi-li
Reddit: hic ar-mis tu-a chri-sti-anis
Sacra tu-e-tur.
3. Belli-cæ vix dum memor il-le laudis,
Cuncta qui subdit, tibi servit u-ni.
Imperes u- nus: satis imperabit, Te
duce, Princeps.

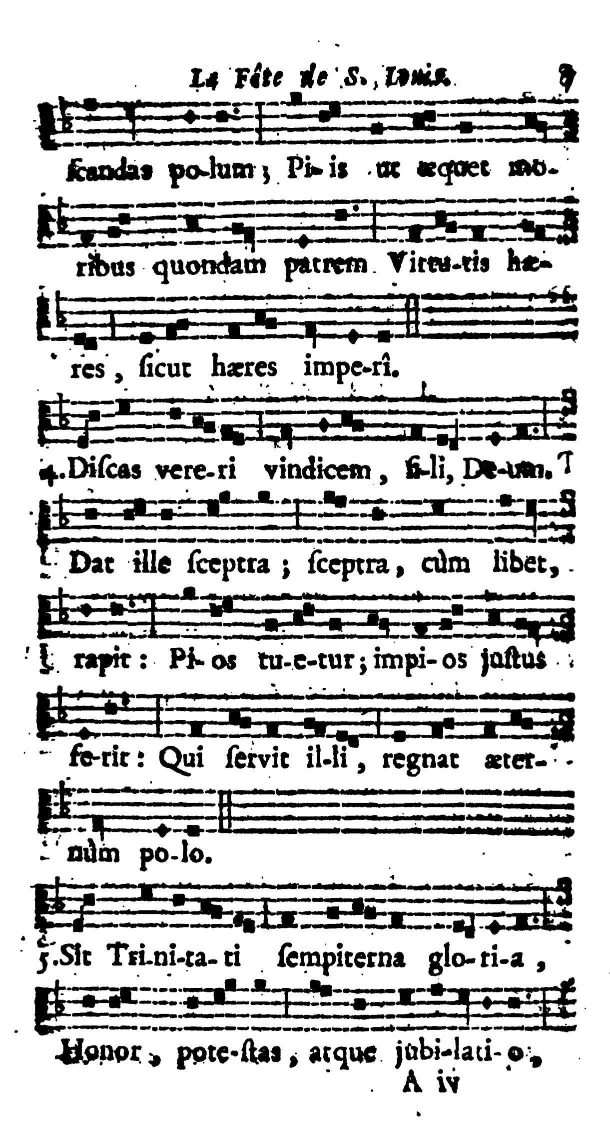


Le Chœur répète, Summa laus, &c.

A LAUDES.

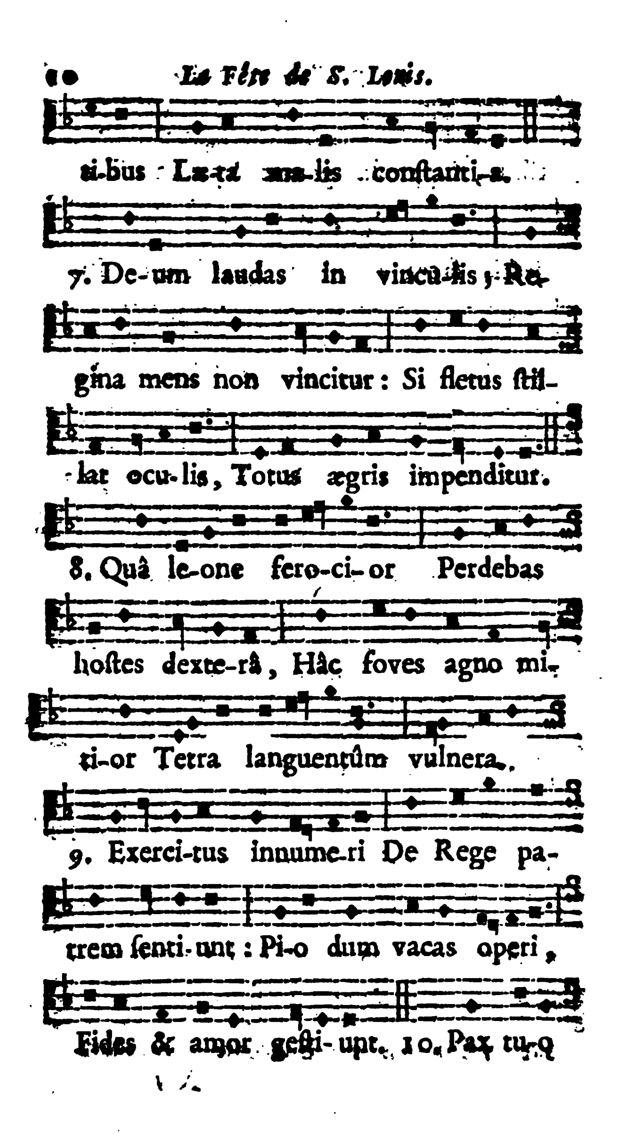
HYMNE.

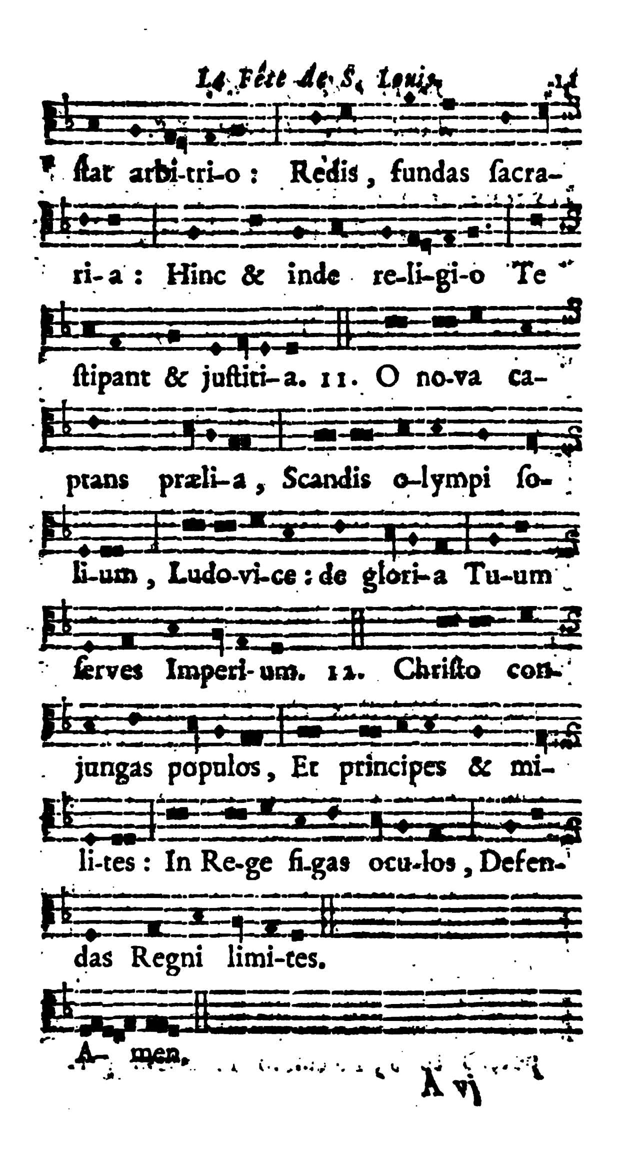

crucis clavum tenens, Spe- ique sa-
cras an-chorâ fundans ra-tes, Moves
tyrannis bella, Christo mi-litas.
2. Vincis cadendo : mors tibi victo-
ri-am Aufert & addit ; corpus hic
palmæ tegunt Nondum sepultum, sed
tri-umpho nobi-li Cœlum para-tur
& coro-nis side-ra.
3. Affla-re pro-li spi-ri-tus dignos pa-
tre, Rex magne, tentas, antequàm


ſcandas po-lum ; Pi-is ut æquet mo-
ribus quondam patrem Virtu-tis hæ-
res, ſicut hæres impe-rî.
4. Diſcas vere-ri vindicem, fi-li, De-um.
Dat ille ſceptra ; ſceptra, cùm libet,
rapit : Pi-os tu-e-tur ; impi-os juſtus
fe-rit : Qui ſervit il-li, regnat æter-
nùm po-lo.
5. Sit Tri-ni-ta-ti ſempiterna glo-ri-a,
Honor, pote-ſtas, atque jubi-lati-o,


In u-ni-ta-te, quæ gubernans omni-a
Per cuncta regnat secu-lo-rum secula.
Le Chœur répête, Sit Trinitati.
A- men.
A LA MESSE.
PROSE. QUotquot De-i mi-li-
ti- æ Franci de-de-runt nomi-na,
Cœlo fulgens Rex Gal-li-æ, Tu-a
cantent certamina. 2. Tu pacis Princeps
optimus, Legum firmas ora-cu-la:
Tu bello Dux magnanimus, Nulla
fugis pe-ricula. 3. Sara-ce-nis frenden-

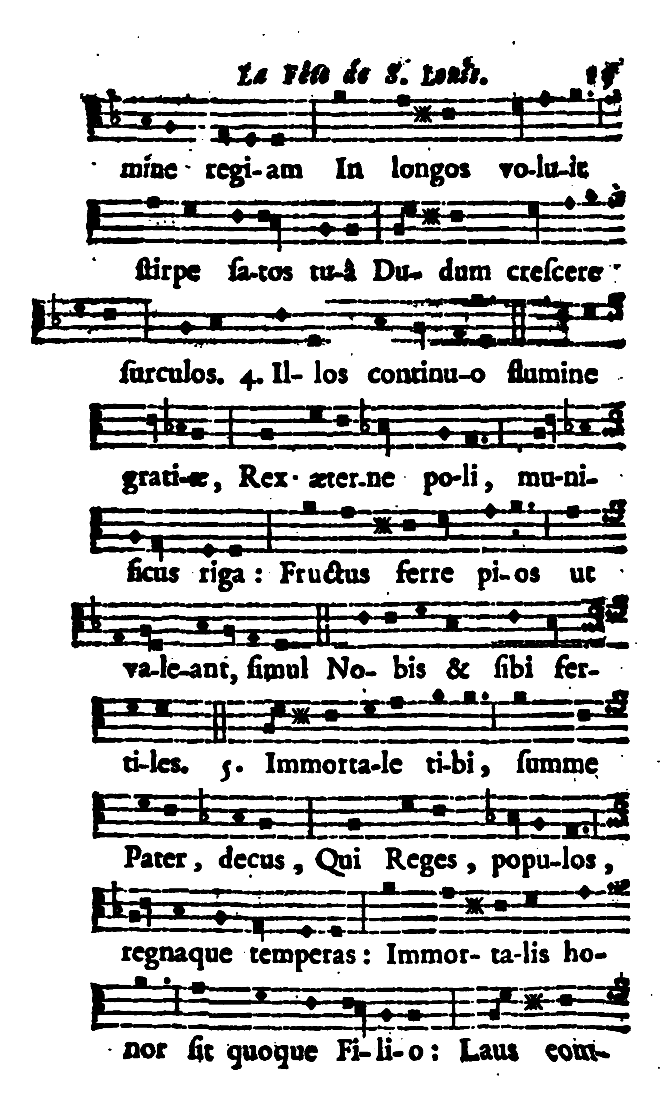

tibus, Oppressa gemat Sy-ri-a : Tra-
jectis sacra fluctibus Exardescis in
præli-a, 4. Vultu minax sidere-o In
Barbaros dum irru-is, Ense coruscans
igne-o Terres, exarmas, destru-is.
5. Latè crucis insigni-a, Te tri-um-
phante, ra-di-ant : Major palmarum
copi-a, Morbi faces en æstu-ant.
6. Armis favens rega-libus Circumvo-
lat victo-ri-a : Succedit i-nundan-


ti-bus Læta ma-lis constanti-a.
7. De-um laudas in vincu-lis ; Re-
gina mens non vincitur : Si fletus stil-
-lat ocu-lis, Totus ægris impenditur.
8. Quâ le-one feroci-or Perdebas
hostes dexte-râ, Hâc foves agno mi-
ti-or Tetra languentûm vulnera.
9. Exerci-tus innume-ri De Rege pa-
trem senti-unt : Pi-o dum vacas operi,
Fides & amor gesti-unt. 10. Pax tu-o


ſtat arbi-tri-o : Redis, fundas ſacra-
ri-a : Hinc & inde re-li-gi-o Te
ſtipant & juſtiti-a. 11. O no-va ca-
ptans præli-a, Scandis o-lympi ſo-
li-um, Ludo-vi-ce : de glori-a Tu-um
ſerves Imperi-um. 12. Chriſto con-
jungas populos, Et principes & mi-
li-tes : In Re-ge figas ocu-los, Defen-
das Regni limi-tes.
A-men.

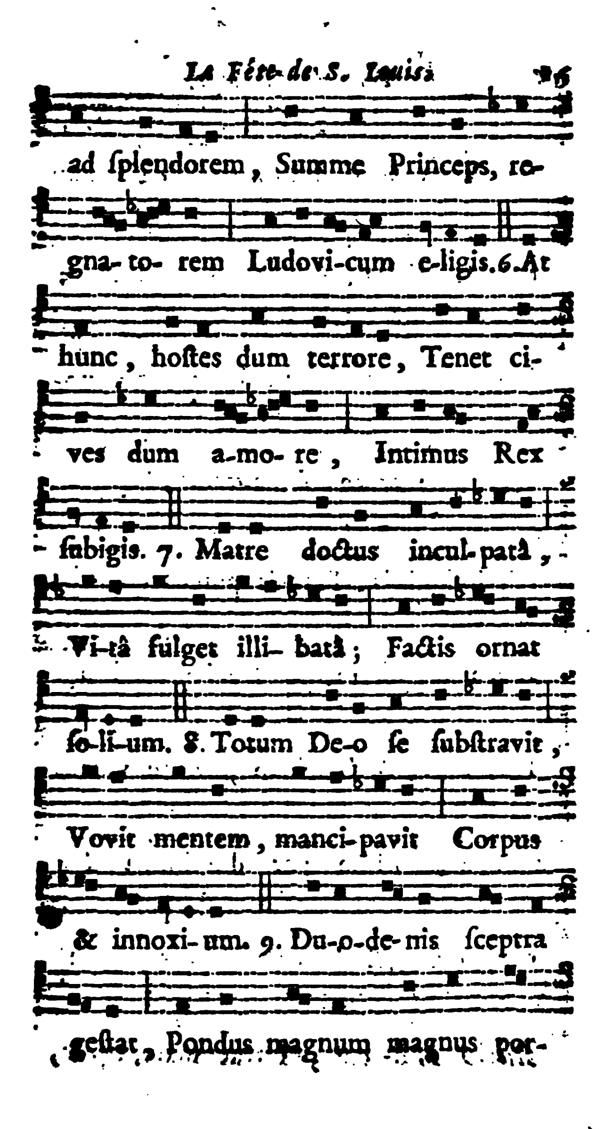
AUX II. VESPRES.



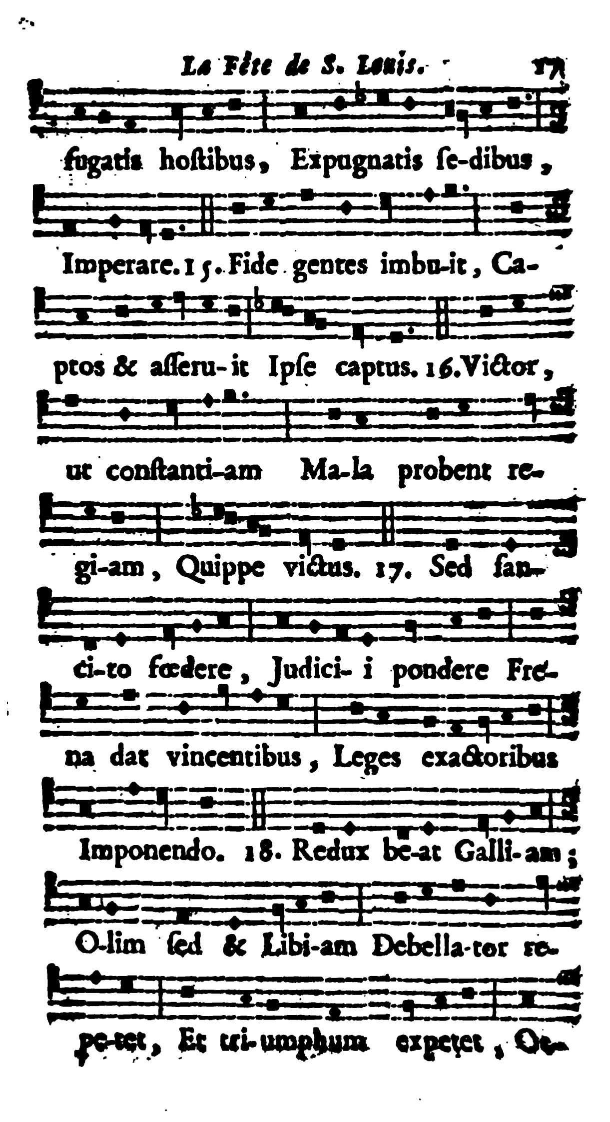

mine regi-am In longos vo-lu-it
stirpe sa-tos tu-â Du- dum crescere
surculos. 4. Il- los continu-o flumine
grati-æ, Rex æter-ne po-li, mu-ni-
ficus riga: Fructus ferre pi-os ut
va-le-ant, simul No- bis & sibi ser-
ti-les. 5. Immorta-le ti-bi, summe
Pater, decus, Qui Reges, popu-los,
regnaque temperas: Immor- ta-lis ho-
nor sit quoque Fi-li-o: Laus com-

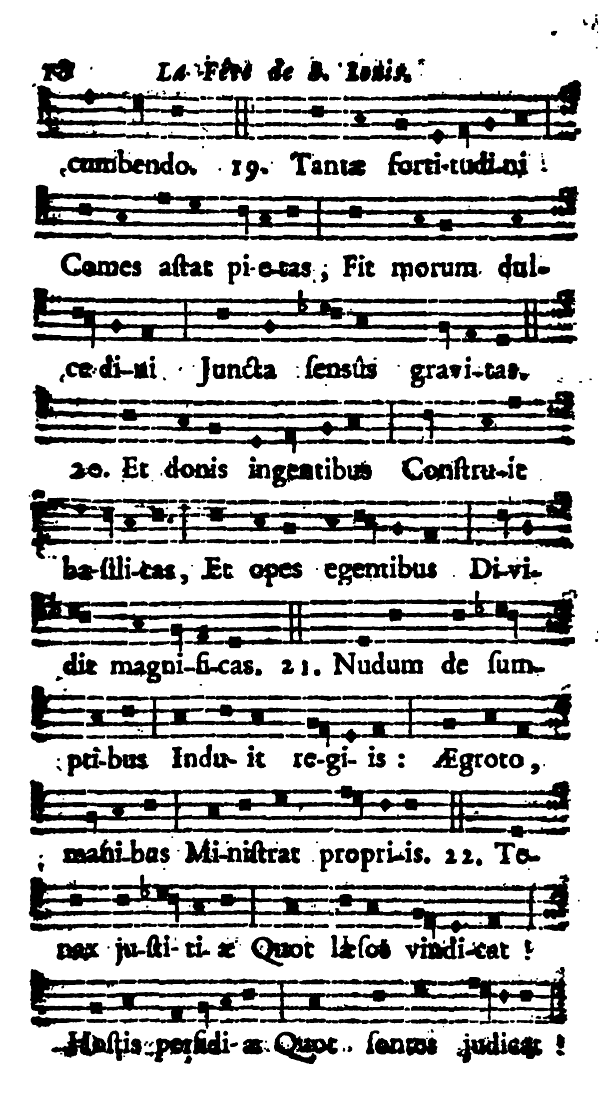


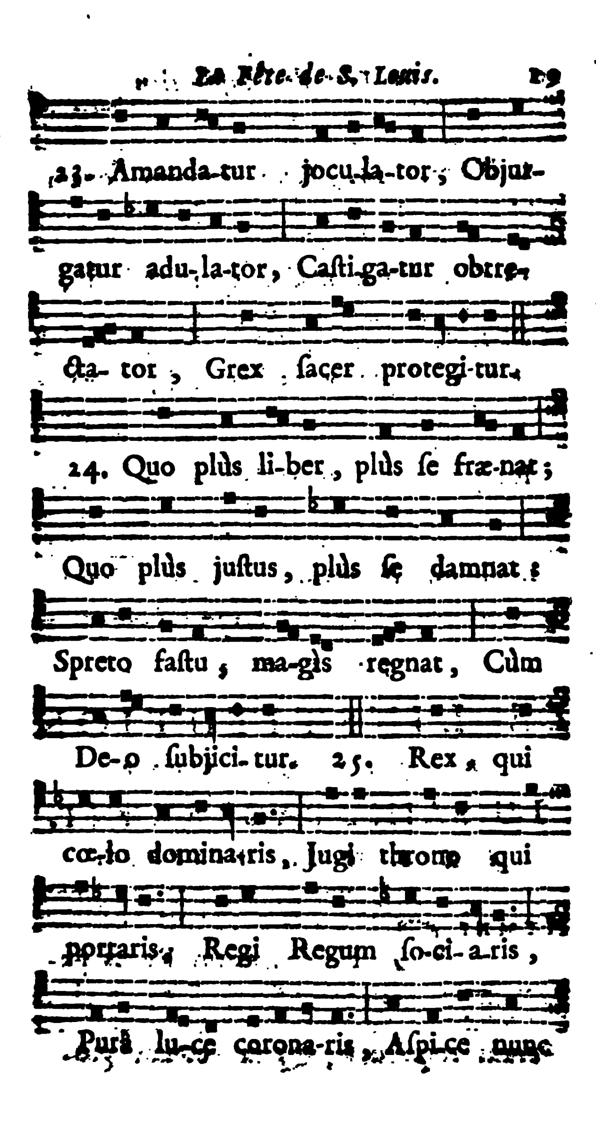
Le Chœur.
Immortale
par tibi, Spi-ri-tus. A- men.
AU SALUT.
PROSE. CHriste Regum Imperator,
Et Sceptrorum modera-tor, Nunc te
canat Galli-a. 2. Regnum tibi commen-
damus, Memo- randi ce-lebramus Dum
Regis præconi- a. 3. Per te cuncti re-
gnant Reges; Per te regna, dum stant
leges, Vigent flo-rentissima. 4. Sed im-
primis di-le-ctorum Cura tibi li-li-o-
rum, Cura no-bi-lissima. 5. Tu-i cultûs

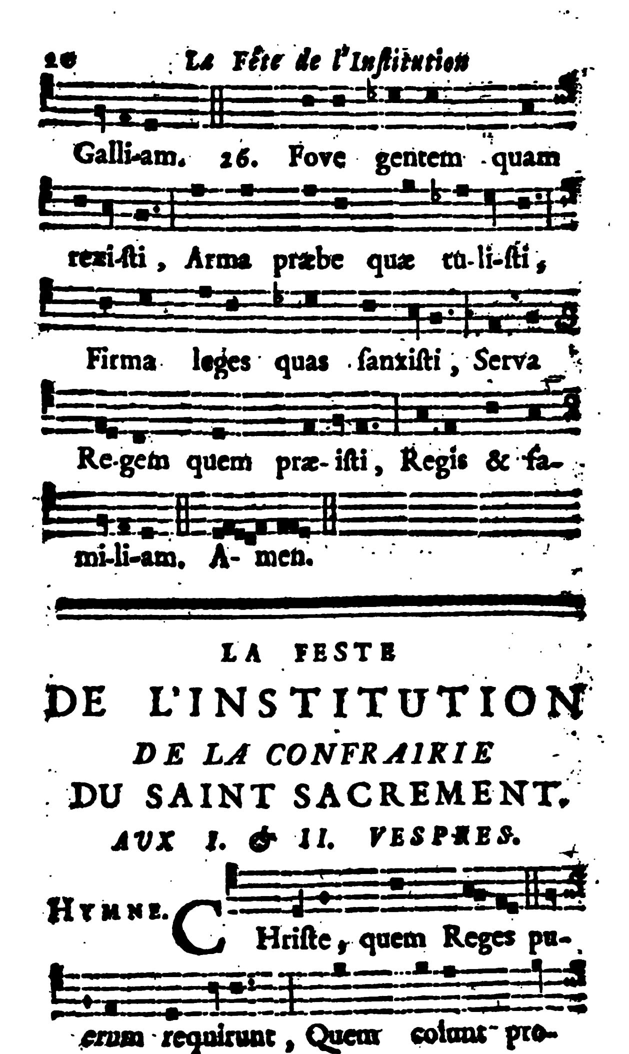

ad ſplendorem, Summe Princeps, re-
gna-to- rem Ludovi-cum e-ligis. 6. At
hunc, hoſtes dum terrore, Tenet ci-
ves dum a-mo- re, Intimus Rex
ſubigis. 7. Matre doctus incul-patâ,
Vi-tâ fulget illi- batâ; Factis ornat
ſo-li-um. 8. Totum De-o ſe ſubſtravit,
Vovit mentem, manci-pavit Corpus
& innoxi- um. 9. Du-o-de-nis ſceptra
geſtat, Pondus magnum magnus por-


tat, Senex ſa-pi- enti- â. 10. Sub Tonante
dux & mi-les, Albigenſes perdu-elles
Percu-lit potenti-â. 11. Bella ſacra vo-
verat, Se cruce ſigna-verat, Chriſti
ſub inſigni- is, Francis potens copi- is,
Arma ſumpſit. 12. Mox De-i præſidi-o
Plus fiſus, & brachi-o, Ante volans
agmina, Mille per diſcrimina Se
conje-cit. 13. Barbaros aſpici-ens, Enſe
ſtricto ſa-li- ens, Intrat mare. 14. It,


fugatis hostibus, Expugnatis se-dibus,
Imperare. 15. Fide gentes imbu-it, Ca-
ptos & asseru-it Ipse captus. 16. Victor,
ut constanti-am Ma-la probent re-
gi-am, Quippe victus. 17. Sed san-
ci-to fœdere, Judici-i pondere Fre-
na dat vincentibus, Leges exactoribus
Imponendo. 18. Redux be-at Galli-am;
O-lim sed & Libi-am Debella-tor re-
pe-tet, Et tri-umphum expetet, Oc-


cumbendo. 19. Tantæ forti-tudi-ni
Comes astat pi-e-tas; Fit morum dul-
ce-di-ni Juncta sensûs gravi-tas.
20. Et donis ingentibus Constru-it
ba-sili-cas, Et opes egentibus Di-vi-
dit magni-fi-cas. 21. Nudum de sum-
pti-bus Indu-it re-gi-is: Ægroto,
mani-bus Mi-nistrat propri-is. 22. Te-
nax ju-sti-ti-æ Quot læsos vindi-cat!
Hostis perfidi-æ Quot sontes judicat!


23. Amanda-tur jocu-la-tor; Objur-
gatur adu-la-tor, Casti-ga-tur obtre-
cta- tor, Grex sacer protegi-tur.
24. Quo plùs li-ber, plùs se fræ-nat;
Quo plùs justus, plùs se damnat:
Spreto fastu, ma-gis regnat, Cùm
De-o subjici- tur. 25. Rex, qui
cœ-lo domina-ris, Jugi throno qui
portaris, Regi Regum so-ci-a-ris,
Purâ lu-ce corona-ris, Aspi-ce nunc



LA FESTE

DE L'INSTITUTION

DE LA CONFRAIRIE

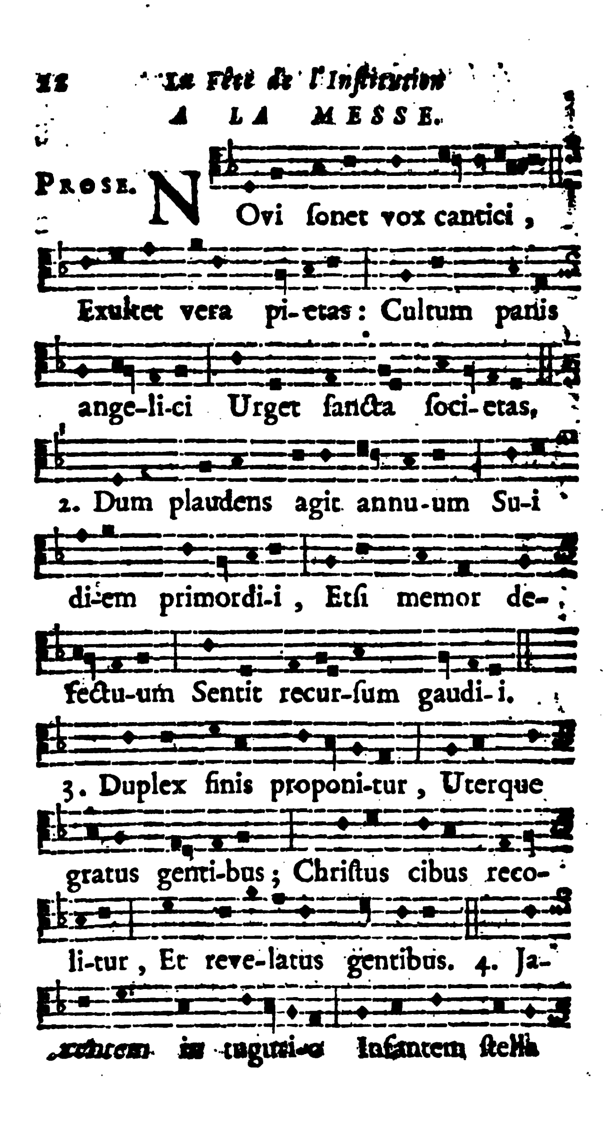
DU SAINT SACREMENT.

AUX I. & II. VESPRES.

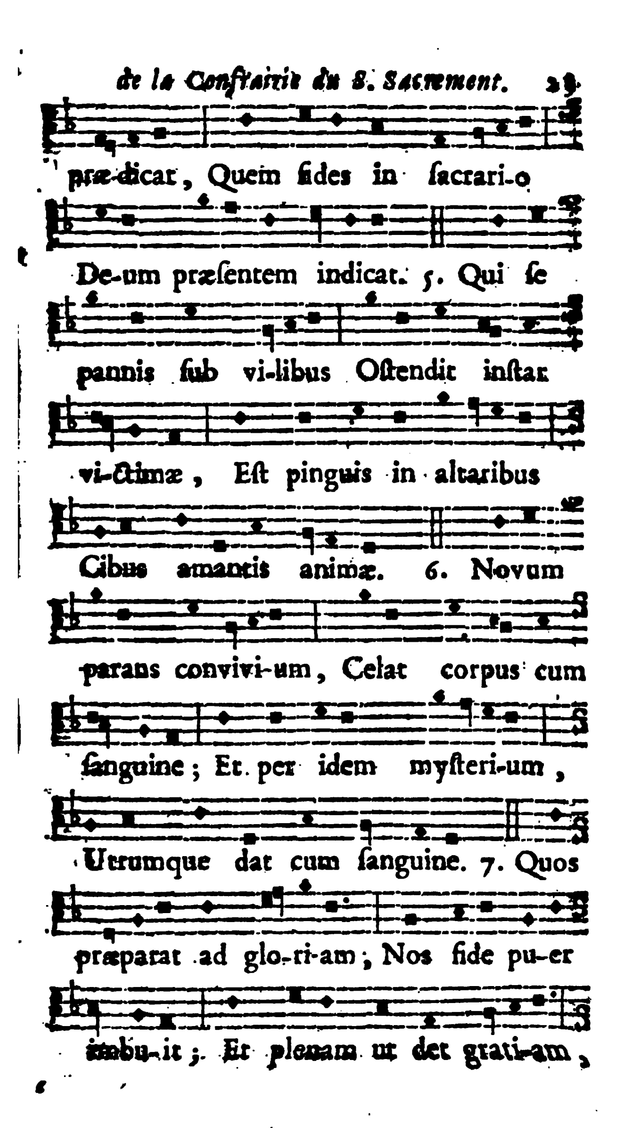


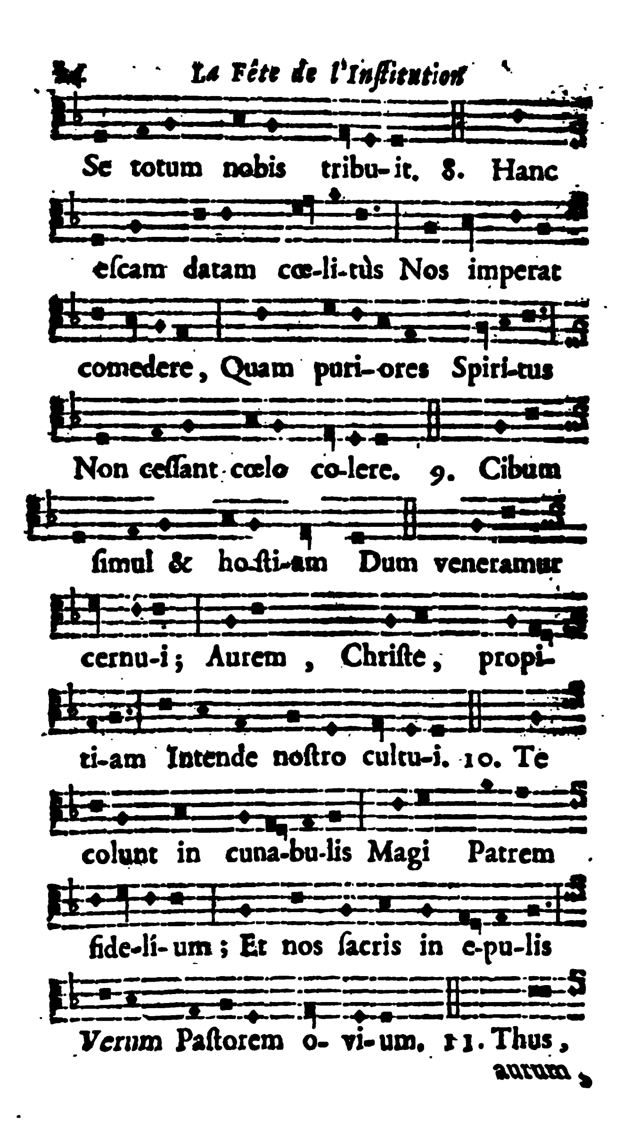
Hîc adeſt Agnus, ſimul & Sacerdos,
Qui Deo Patri Deus ímmolátur,
Qui ſuæ plebi ſua membra Paſtor
Præbet in eſcam.
Fonte tam puro bona quanta manant!
Aſſident menſis hómines ſupernis,
Et Deo pleni propióre libant
Gáudia cœli.
Fáſciis quondam puer involútus,
Nunc adhuc densâ tégitur ſub umbrâ:
Sed fides, ſtellæ vice, dat latentis
Cérnere frontem.
Chriſte, qui gentes, ténebris repulſis,
Ad ſacræ lumen fidei vocaſti;
Fac cibo ſancto renovétur orbis
Príſtina virtus.
Dum magi cunis téneris propinqui,
Thure te, myrrhâ récolunt & auro,
Pro tuis donis tibi devovémus
Múnera cordis.
Laus in æternum Tríadi ſuprémæ:
Ad tuam menſam ſociáta turba,
Chriſte, te mundi célebret ſalútem
Laude perenni.
Le Chœur répéte, Laus in æternum, &c.

A LA MESSE.



PROSE. NOvi sonet vox cantici ,
Exultet vera pi-etas : Cultum panis
ange-li-ci Urget sancta soci-etas,
2. Dum plaudens agit annu-um Su-i
di-em primordi-i , Etsi memor de-
fectu-um Sentit recur-sum gaudi-i.
3. Duplex finis proponi-tur , Uterque
gratus genti-bus ; Christus cibus reco-
li-tur , Et reve-latus gentibus. 4. Ja-
in tuguri-o Infantem stella


præ-dicat, Quem fides in sacrari-o
De-um præsentem indicat. 5. Qui se
pannis sub vi-libus Ostendit instar
vi-ctimæ, Est pinguis in altaribus
Cibus amantis animæ. 6. Novum
parans convivi-um, Celat corpus cum
sanguine; Et per idem mysteri-um,
Utrumque dat cum sanguine. 7. Quos
præparat ad glo-ri-am; Nos fide pu-er
imbu-it; Et plenam ut det grati-am,



Se totum nobis tribu-it. 8. Hanc
escam datam cœ-li-tùs Nos imperat
comedere, Quam puri-ores Spiri-tus
Non cessant cœlo co-lere. 9. Cibum
simul & ho-sti-am Dum veneramur
cernu-i; Aurem, Christe, propi-
ti-am Intende nostro cultu-i. 10. Te
colunt in cuna-bu-lis Magi Patrem
fide-li-um; Et nos sacris in e-pu-lis
Verum Pastorem o- vi-um. 11. Thus,

aurum,

aurum, myrrham, munera De-o,

Regi, dant homini; Nos tu-o, mente

liberâ, Corda vovemus nomini.

Qui famu-latu sideris Te re-ve-lasti

gentibus, Rumpe nubem quâ te-

geris, Et nos reple virtu-tibus.

A- men.





LA FESTE

DE S. FRANÇOIS DE SALES, EVESQUE.

AUX I. ET II. VESPRES.

HYMNE.



Pontifex terris rápitur Salésius :
Festa dum cœli fremit aula plausu,
Ritè nos sacris celebrémus hymnis
Astra petentem.

Non abit totus ; sua post superstes
Fata, non cessat juvenes monére :
Nos adhuc scriptis docet, & magister
Fingit alumnos.

Excubans castis amor in libellis,
Igneo figit pia corda telo :
Hîc Dei purum bibit ore puro
Lector amórem.

Gliscit in mentem meditantis, illa
Quæ beat Sanctos, eadem voluptas;
Hinc inardescunt liquefacta blandis
Péctora flammis.

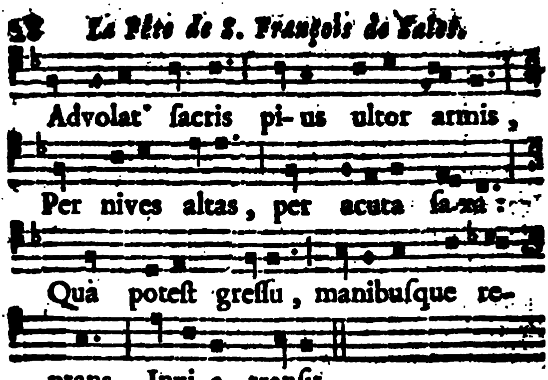
Dux viæ, quem nos séquimur volentes,
Ire det tuto pede quò præivit;
Sic erit semper studiósa pubes
Juncta magistro.

Summa laus Patri; simul æqua Nato;
Et tibi compar, utriusque nexus,
Spiritus, custos, & origo sancti
Fons & amóris. Amen.

A MATINES.

HYMNE. O Genevenses nimis obstina-ti, Tamdi-u noctis gemitis sub umbra? En novum so-lis jubar: atra ce-dat Umbra di-e-i.

Pállidæ pestes, ereboque nata
Hujus adventum tremuêre monstra;
Conscius sese spécubus profundis
Abdidit error.



Aſperos montes pietáte vicit:
Saxa ſubsídunt, elementa parent,
Unda durátur: ſtupefactus amnis
Portat euntem.

Quot rudes luſtrans pópulos docébat!
Quot ſolo verſas reparábat aras;
Et cruces, diræ quibus expiábat
Crímina terræ!

Ut ſeges Chriſti magìs ampla creſcat,
Advocat fidos óperum miniſtros;
Et fovet plantas, nova Chriſtiánæ
Sémina meſſis.

Hâc, Deum ſpirans, cúpidus períre,
Mente crudéles pópulos adíbat:
Excidit votis; fera parcit agno
Ira lupórum.

Quo tuum terris, Pater, æſtuábat
Igne, fac noſtrum quoque pectus uri;
Et nihil quærat, nihil atque ſpiret,
Præter amórem. Amen.

A LAUDES.

HYMNE.

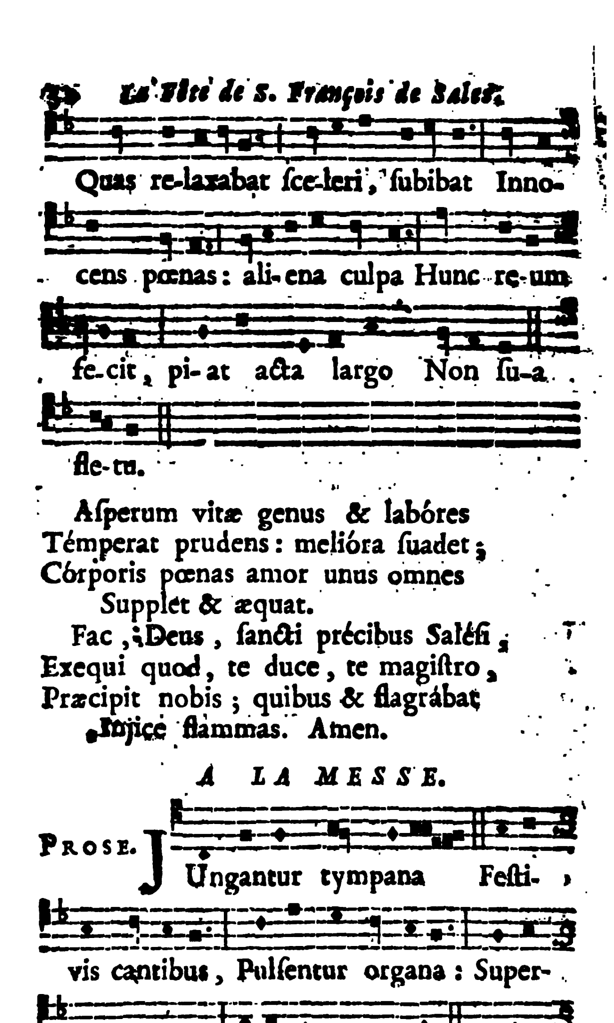
NOn amat semper ne-morum recessus, Civi-um cœtus ne-que semper horret; Intrat & turres pi-etas, & ipsâ Limi-na re-gum.

Ille nil labis trahit è maligno
Urbis afflátu: pudor hunc tuétur;
Móribus castis, etiam silendo,
Arguit aulam.

Fronte non asper, fácilis, benignus,
Voce non solâ docet: ipsa vultûs
Blanda majestas pietátis almum
Afflat amórem.

Pulcra mellito fluit ore virtus,
Cujus ad fulgur scelus intremiscit,
Nec valet tanti sacra sustinére
Júdicis ora.

Hujus ad vocem furor arma ponit;
Hujus ad vocem pátiens docéri,
Pértinax error cadit, & magistro
Cedit amóri.



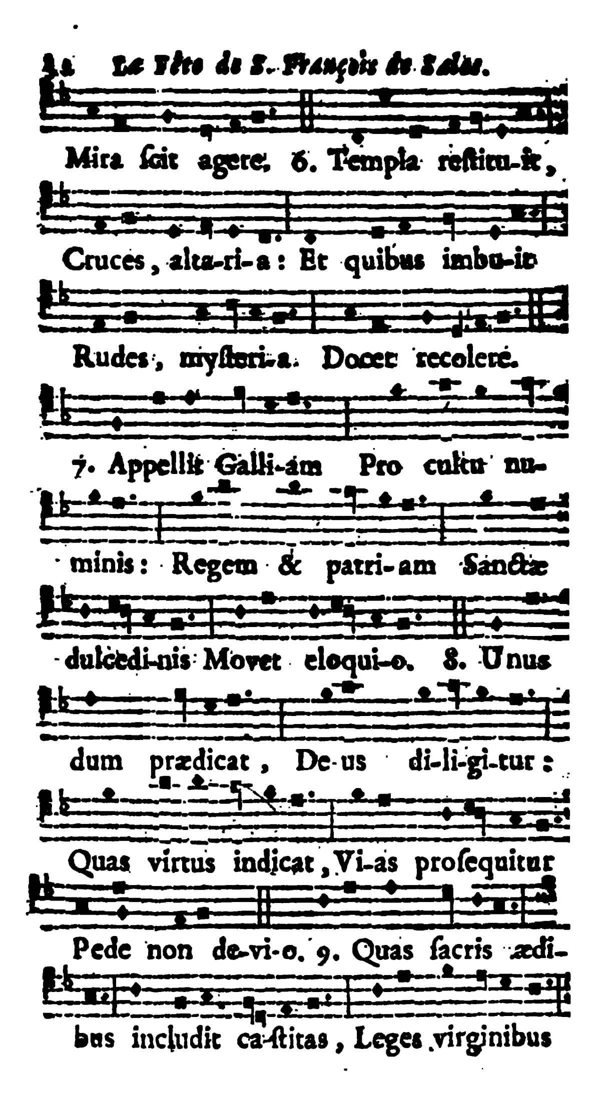
Asperum vitæ genus & labóres
Témperat prudens: melióra suadet;
Córporis pœnas amor unus omnes
Supplet & æquat.

Fac, Deus, sancti précibus Saléfii,
Exequi quod, te duce, te magistro,
Præcipit nobis; quibus & flagrábat
Injice flammas. Amen.

A LA MESSE.

PROSE.


stes spi-ritus Manet post funera ; Et
fusus cœlitùs, Scribente dexterâ, Li-
bris inseri-tur. 3. Præsul in patri-æ
Sa-lu-tem mittitur : Di-vinæ glori-æ
Zelo quo premitur ! Quantis non suf-
ficit ! 4. Errorem in su-is Debellat ar-
cibus : Solus continu-is Functus labo-
ribus, Thunonem subji-cit. 5. Montes
per asperos, Per vada gelida Fert gres-
sus prosperos ; Et mente providâ

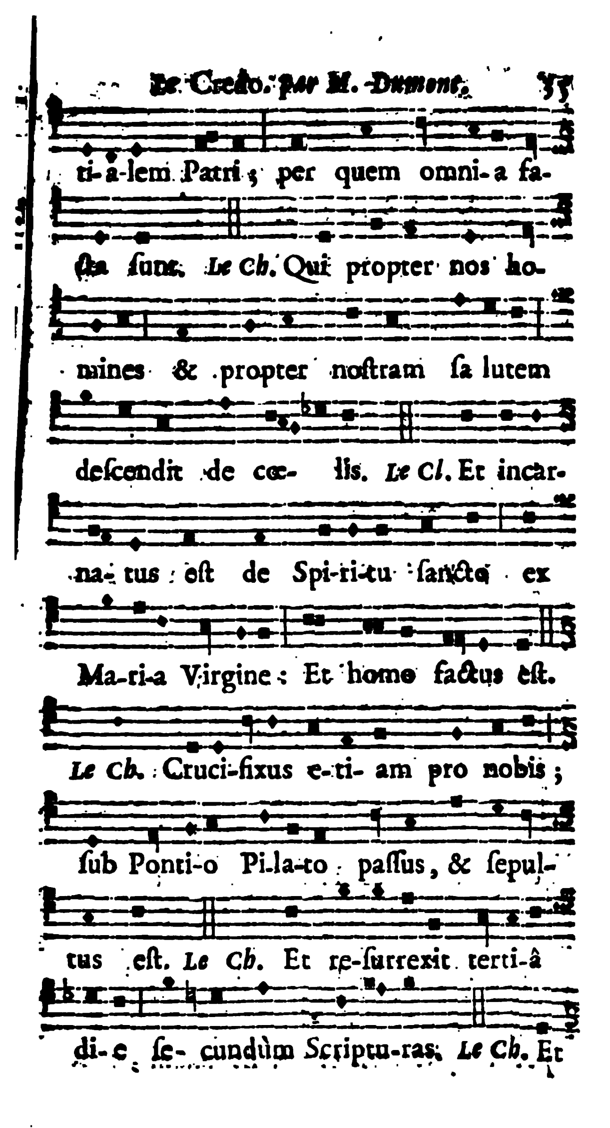

Mira facit agere. 6. Templa restitu-it,
Cruces, alta-ri-a: Et quibus imbu-it
Rudes, mysteri-a. Docet recolere.
7. Appellit Galli-am Pro cultu nu-
minis: Regem & patri-am Sanctæ
dulcedi-nis Movet eloqui-o. 8. Unus
dum prædicat, De-us di-li-gi-tur:
Quas virtus indicat, Vi-as prosequitur
Pede non de-vi-o. 9. Quas sacris ædi-
bus includit ca-stitas, Leges virginibus

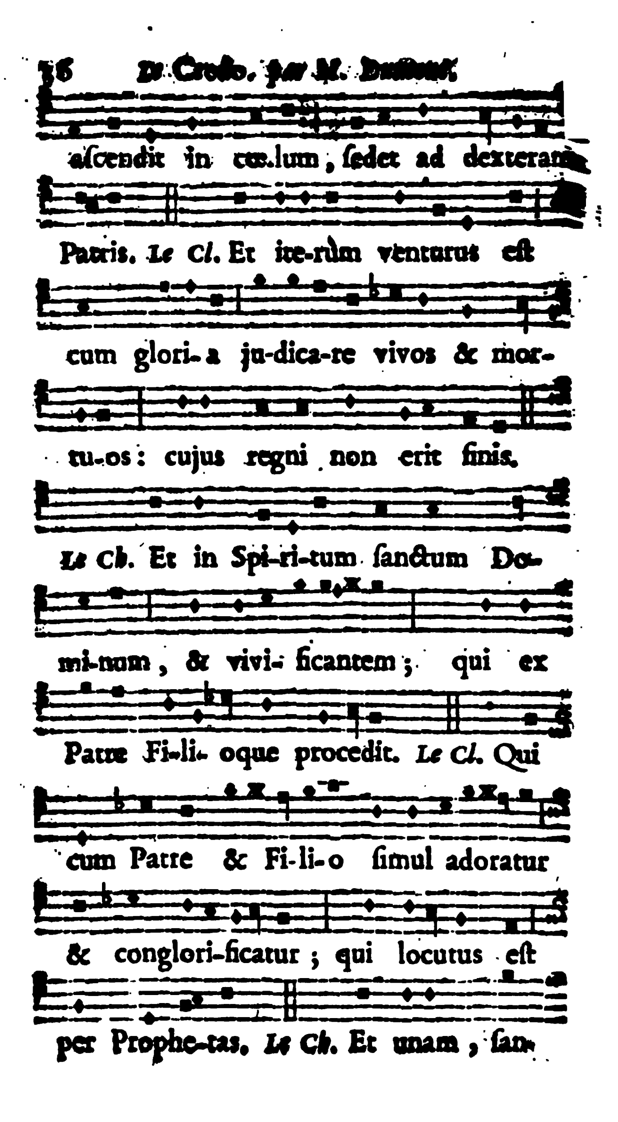

Dat ipſa cari-tas, Sa-le-ſi nomine.
10. Ma-jor terreſtribus Fugit ina-
ni-a; Et unus omnibus Factus eſt
omni-a, Manſu-e-tudine. 11. Sale-ſe
ſuperûm inſerte cœtu-i, Repletus mu-
nerum, De-i conſpectu-i Nos ſiſtas,
petimus. 12. Da clerus moribus Orne-
tur candi-dis, Et fac in ſedibus qui-
eſcat lucidis, Quas dat Altiſſimus.
A- men.

CHANT DU CREDO.

Par M. DUMONT.

Le Clerc. PAtrem omnipo-tentem, Fa-ctorem cœli & terræ, visibi-li-um omni-um & invi-sibi-li-um. *Le Ch.* Et in unum Dominum Je-sum Christum Fili-um De- i unigeni-tum. *Le Cl.* Et ex Patre natum ante omni-a secula. *Le Ch.* De-um de De-o, lumen de lumine, De-um verum de De-o vero. *Le Cl.* Geni-tum, non factum; consubstan-


ti-a-lem Patri ; per quem omni-a fa-
cta sunt. Le Ch. Qui propter nos ho-
mines & propter nostram sa lutem
descendit de cœ- lis. Le Cl. Et incar-
na- tus est de Spi-ri-tu sancto ex
Ma-ri-a Virgine : Et homo factus est.
Le Ch. Cruci-fixus e-ti- am pro nobis ;
sub Ponti-o Pi-la-to passus, & sepul-
tus est. Le Ch. Et re-surrexit terti-â
di-e se- cundùm Scriptu-ras. Le Ch. Et

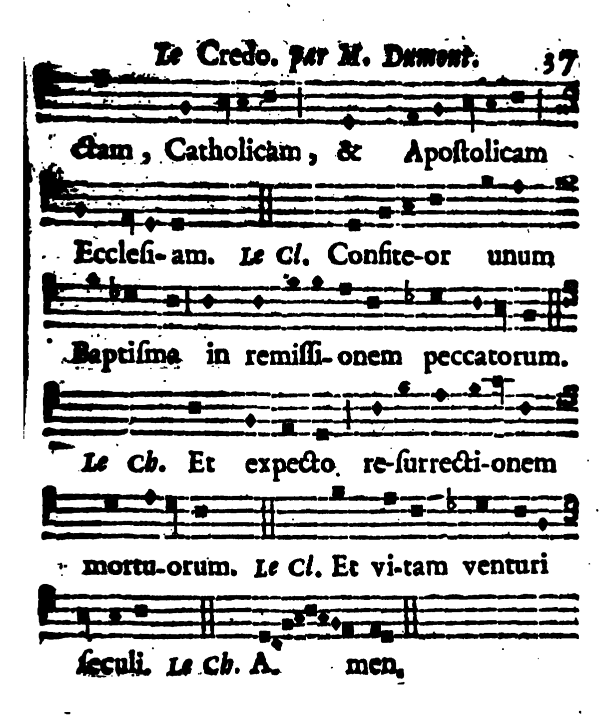

ascendit in cœ-lum, sedet ad dexteram
Patris. Le Cl. Et ite-rùm venturus est
cum glori-a ju-dica-re vivos & mor-
tu-os: cujus regni non erit finis.
Le Ch. Et in Spi-ri-tum sanctum Do-
mi-num, & vivi-ficantem; qui ex
Patre Fi-li-oque procedit. Le Cl. Qui
cum Patre & Fi-li-o simul adoratur
& conglori-ficatur; qui locutus est
per Prophe-tas. Le Ch. Et unam, san-



FIN.

De l'Imprimerie de Cl. J. B. Herissant.


ascendit in cœ-lum, sedet ad dexteram
Patris. Le Cl. Et ite-rùm venturus est
cum glori-a ju-dica-re vivos & mor-
tu-os: cujus regni non erit finis.
Le Ch. Et in Spi-ri-tum sanctum Do-
mi-num, & vivi-ficantem; qui ex
Patre Fi-li-oque procedit. Le Cl. Qui
cum Patre & Fi-li-o simul adoratur
& conglori-ficatur; qui locutus est
per Prophe-tas. Le Ch. Et unam, san-



FIN.

De l'Imprimerie de CL. J.B. HERISSANT.

autem ſum puer párvulus: dabis ergo ſervo tuo cor dócile, ut pópulum tuum judicáre poſſit. 3. *Rois*, 3.

mais, ô mon Dieu, je ne ſuis encore qu'un jeune enfant : je vous ſupplie donc de donner à votre ſerviteur un cœur docile, afin qu'il puiſſe juger votre peuple.

Ant. 7. a. Elegiſti me Regem pópulo tuo: mitte, Dómine, ſapiéntiam de cœlis ſanctis tuis ; ut mecum ſit, & mecum labóret: & ero dignus ſédium patris mei. *Sag.* 9.

Ant. Vous m'avez choiſi, Seigneur, pour être le Roi de votre peuple : envoyez donc votre ſageſſe du Ciel votre ſanctuaire, & du thrône de votre grandeur ; afin qu'elle ſoit en moi, & qu'elle travaille avec moi : & je ſerai digne du thrône de mon pere.

Ant. 3. E. Plácuit ſermo coram Dómino, & dixit Dóminus : Quia poſtulaſti verbum hoc, ecce dedi tibi ſecundùm ſermónes tuos. 3. *Rois*, 3.

Ant. Le Seigneur agréa cette demande, & il dit : Parceque vous m'avez fait cette priére, j'ai déja fait pour vous ce que vous avez déſiré.

Ant. 1. D. Dedi tibi cor ſápiens & intélligens : ſed & hæc quæ non poſtulaſti, dedi tibi ; divítias ſcílicet, & glóriam. 3. *Rois*. 3.

Ant. Je vous ai donné un cœur plein de ſageſſe & d'intelligence : & je vous ai donné de plus ce que vous n'avez pas demandé ; ſavoir, les richeſſes & la gloire.

Capitule. *Sag.* 6.

SI delectámini ſédibus & ſceptris, ô Reges pópuli, dilígite ſapiéntiam, ut in perpétuum regnétis : dilígite lumen ſapiéntiæ, omnes qui præeſtis pópulis.

℟. Deo grátias.

SI vous avez de la complaiſance pour les thrônes & les ſceptres, ô Rois des peuples, aimez la ſageſſe, afin que vous régniez éternellement. Aimez la lumiére de la ſageſſe, vous tous qui commandez les peuples de la terre. ℟. Rendons graces à Dieu.

℟. Dieu donna au Roi une sagesse surprenante, * Et une grandeur d'ame égale à l'étendûe du sable qui est sur le rivage de la mer. † Sa réputation étoit répandue dans toutes les nations voisines. ℣. Dieu étoit avec lui, & il lui donna cette sagesse qui gagne les cœurs, * Et une grandeur d'ame. Gloire au Pere. † Sa réputation étoit répandue, &c.

℟. Dedit Regi Deus sapiéntiam multam nimis, * Et latitúdinem cordis, quasi aréna quæ est in líttore maris. Et † Erat nominátus in universis géntibus per circúitum. ℣. Erat Deus cum eo, & dedit illi grátiam & sapiéntiam, * Et latitúdinem. Glória Patri. † Erat nominátus. 3. *Rois*, 4. *Act*. 7.

HYMNE.

O Roi des Rois, dont la main toute-puissante forme quand il lui plaît, & distribue à son gré les royaumes : recevez notre encens, écoutez nos priéres, & permettez-nous de faire retentir vos temples des louanges d'un Roi que vous avez couronné de gloire.

Louis naît dans la pourpre, & dès son enfance il prend en main le sceptre de ses ayeux. Docile aux sages avis d'une sainte & prudente mere, il conserve sur le thrône même l'heureuse ignorance du mal, & apprend à servir son Dieu avant que de gouverner son royaume.

Exact observateur des régles de la justice, il contient ses provinces par de sages loix, ses peuples par l'amour,

REx summe Regum, qui potenti númine
Quo sunt creáta regna nutu dívidis :
Dum thure fumant templa, voce pérsonant;
Audi profúsas Regis in laudem preces.

NASCENS in ipsa Ludovícus púrpura,
Sceptris avítis parvus ádmovet manus;
Piæque ductu matris, ignárus mali,
Servíre Christo discit ántequàm regat.

JUSTI sevérus cultor, urbes légibus,
Amóre cives contínens, hostes metu,

A L'OFFICE DE LA NUIT.

Pater. Ave. Credo.

℣. Dómine, lábia mea apéries; ℟. Et os meũ annuntiábit laudem tuam. *Pſ. 50.*

℣. Deus, in adjutórium meum intende: ℟. Dñe, ad adjuvandum me feſtína. *Pſ. 69.*

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui ſancto: Sicut erat in princípio, & nunc, & ſemper, & in ſǽcula ſeculórum. Amen. Allelúia.

℣. Seigneur, vous ouvrirez mes lévres; ℟. Et ma bouche annoncera vos louanges.

℣. O Dieu, venez à mon aide: ℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.

Gloire au Pere, & au Fils, & au ſaint Eſprit: à préſent & toujours, comme dès le commencement, & dans tous les ſiécles. Amen. Alleluia.

INVITATOIRE.

Regem Regum Dóminum, * Veníte, adorémus. 1. *Tim.* 6.

Le Seigneur eſt le Roi des Rois: * Venez, adorons-le.

On répéte l'Invitatoire.

PSEAUME 94.

VEníte, exultémus Dómino: jubilémus Deo ſalutári noſtro: præoccupémus fáciem ejus in confeſſióne, & in pſalmis jubilémus ei.

VEnez, réjouiſſons-nous dans le Seigneur: chantons la gloire de Dieu notre Sauveur: préſentons-nous devant lui en célébrant ſes louanges, & chantons avec joie des cantiques à ſon honneur.

Regem Regum Dóminum, * Veníte, adorémus.

Le Seigneur eſt le Roi des Rois: * Venez, adorons-le.

Quóniam Deus magnus Dñus & Rex magnus ſuper omnes deos:

Car le Seigneur eſt le grand Dieu & le grand Roi, élevé au deſſus de tous les dieux:

le Seigneur ne rejettera pa son peuple : toute l'étendû de la terre est en sa main, les plus hautes montagnes sont à lui.

quóniam non repellet Dñs plebem suam; quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, & altitúdines móntium ipse cónspicit.

Regem Regum Dóminum, &c.

Il est le maître de la mer, car il l'a faite; ses mains ont aussi créé la terre : venez, adorons Dieu, & prosternons-nous devant lui : pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, car il est le Seigneur notre Dieu: nous sommes son peuple, & les brebis qu'il conduit lui-même à ses paturages.

Quóniam ipsíus est mare, & ipse fecit illud; & áridam fundavérunt manus ejus : veníte, adorémus, & procidámus ante Deum : plorémus coram Dño qui fecit nos, quia ipse est Dñus Deus noster; nos autem pópulus ejus, & oves páscuæ ejus.

Regem Regum Dóminum, &c.

Si vous écoutez aujourd'hui sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva au jour du murmure qui attira sur vous ma colére dans le desert, où vos peres me tentérent, où ils éprouvérent ma puissance, & furent ensuite témoins des miracles que je fis.

Hódie si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne secundùm diem tentatiónis in deserto, ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt & vidérunt ópera mea.

Regem Regum Dóminum, &c.

J'ai été proche de ce peuple pendant quarante ans, & j'ai dit : Leur cœur est toujours dans l'égarement; ils n'ont point connu mes voies : & j'ai juré dans ma colére, qu'ils n'entreront pas dans le lieu de mon repos.

Quadraginta annis próximus fui generatióni huic, & dixi : Semper hi errant corde; ipsi verò non cognovérunt vias meas: quibus jurávi in ira mea, si introíbunt in réquiem meam.

Regem Regum Dóminum, &c.

Glória Patri, & Fílio; & Spirítui sancto: Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in sécula seculórum. Amen.

Gloire au Pere, & au Fils, & au saint Esprit: à présent & toujours, comme dès le commencement, & dans tous les siécles. Amen.

* Veníte, adorémus.

* Venez, adorons-le.

Regem Regum Dóminum, * Veníte, adorémus.

Le Seigneur est le Roi des Rois: * Venez, adorons-le.

HYMNE.

TEMPLA nunc fument, resonentque cantu:
En triumpháto Lodoícus hoste,
Quærit æternas, tibi militando,
Christe, corónas.

QUe l'encens de nos priéres s'éleve jusqu'aux cieux. Que vos temples, Seigneur, retentissent de nos chants de réjouissance: Louis combat pour votre gloire, & cherche en triomphant de vos ennemis, une couronne qui ne flétrisse jamais.

HIC tuos ardet reparáre cultus:
Hic gregem tuto fugitívum ovíli
Reddit: hic armis tua Christiánis
Sacra túetur.

Il ne brûle que du desir de rétablir l'honneur de vôtre culte. Il rassemble & raméne au bercail les brebis fugitives de votre troupeau. Il consacre ses armes au maintien de votre religion, de vos temples & de vos loix.

BELLICÆ vix dum memor ille laudis,
Cuncta qui subdit, tibi servit uni.
Imperes unus: satis imperábit,
Te duce, Princeps.

A-t'il remporté la victoire? il s'en souvient si peu, qu'il est surpris d'en recevoir des louanges. Il ne sert que vous, ô mon Dieu; il ne combat que pour vous. Régnez seul: Louis en vous obéissant, régne assez lui-même.

STAT tuâ fidens ope, fortiorque

Est-il accablé par le nombre? sa confiance en vous le

soutient, & redouble sa force : il puise un nouveau courage dans son propre malheur ; & parlant en Souverain au milieu de ces ennemis victorieux, il leur fait la loi, & leur prescrit les conditions de la paix.

Sumit ex ipsis ánimos ruínis :
Jura dat victus, sedet inter ipsos
Arbiter hostes.

Gloire suprême au Pere, qui régne sur tout l'univers : gloire suprême au Fils, Dieu éternel comme son Pere, & fait homme pour nous : égale gloire à l'Esprit d'amour, lien sacré du Pere & du Fils. Amen.

SUMMA laus summo super astra Patri :
Fílio compar hómini Deoque ;
Nec tibi dispar, utriusque sacri
Nexus amóris.
Amen.

AU I. NOCTURNE.

Ant. 1. g. Confortátus est.

PSEAUME 2.

POurquoi les nations se sont-elles assemblées en tumulte ? pourquoi les peuples forment-ils de vains projets ?

QUare fremuérunt gentes,* & pópuli meditáti sunt inánia ?

Les rois de la terre se sont élevés, & les princes ont conspiré contre le Seigneur, & contre son Christ.

Astitérunt reges terræ, & príncipes convenérunt in unum * adversùs Dóminum, & adversùs Christum ejus.

Rompons leurs chaînes, disent-ils, & rejettons loin de nous le joug qu'ils veulent nous imposer.

Dirumpámus víncula eórum, * & projiciámus à nobis jugum ipsórum.

Celui qui est assis dans le ciel, se rira d'eux : le Seigneur se moquera d'eux.

Qui hábitat in cœlis, irridébit eos ; * & Dóminus subsannábit eos.

Alors il leur parlera dans sa colére, & il les épouvantera dans sa fureur.

Tunc loquétur ad eos in ira sua,* & in furóre suo conturbábit eos.

Ego autem constitútus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, * prædicans præceptum ejus.

Pour moi, il m'a établi roi sur Sion sa montagne sainte, & j'y annonce sa loi.

Dñus dixit ad me: * Fílius meus es tu, ego hódie génui te.

Vous êtes mon Fils, m'a dit le Seigneur: je vous ai engendré aujourd'hui.

Póstula à me, & dabo tibi gentes hæreditátem tuam, * & possessiónem tuam términos terræ.

Demandez-moi, & je vous donnerai les nations pour votre héritage, & toute l'étendûe de la terre pour la posséder.

Reges eos in virga férrea, * & tamquam vas fíguli confringes eos.

Vous les conduirez avec une verge de fer, & vous les briserez comme un vase d'argile.

Et nunc, Reges, intellígite: * erudímini, qui judicátis terram.

Vous donc, ô Rois, devenez intelligens: instruisez-vous, vous qui jugez la terre.

Servíte Dómino in timóre, * & exultáte ei cum tremóre.

Servez le Seigneur avec crainte, & réjouissez-vous en lui avec tremblement.

Apprehéndite disciplínam, nequando irascátur Dóminus, * & pereátis de via justa.

Embrassez sa loi, de peur que le Seigneur ne s'irrite contre vous, & que vous ne périssiez en vous écartant de la droite voie.

Cùm exárserit in brevi ira ejus, * beáti omnes qui confídunt in eo.

Sa colére s'allumera dans peu: heureux alors tous ceux qui mettent en lui leur confiance.

Ant. Confortátus est in regno suo, & Dóminus ejus erat cum eo: & magnificávit eum in excelsum.
2. *Paral.* 1.

Ant. Son régne fut affermi; & le Seigneur son Dieu qui étoit avec lui, l'éleva à un haut dégré de puissance.

Ant. 2. D. Fecit.

PSEAUME 19.

QUe le Seigneur vous éxauce au jour de l'affliction : que le nom du Dieu de Jacob vous défende.

Qu'il vous envoye son secours du haut de son sanctuaire, & son assistance de Sion.

Qu'il se souvienne de tous vos sacrifices, & qu'il rende votre holocauste digne de lui.

Qu'il vous donne tout ce que votre cœur désire, & qu'il accomplisse tous vos desseins.

Nous nous réjouirons de la protection que vous recevrez : nous nous en réjouirons au nom du Seigneur, & nous lui rapporterons la gloire de vos succès.

Que le Seigneur vous accorde toutes vos demandes : je sçai dès-à-présent que le Seigneur sauvera son Christ.

Il l'éxaucera du ciel qui est son sanctuaire : il déploiera, pour le soutenir, la force de son bras tout-puissant.

Que nos ennemis mettent leur confiance dans leurs chariots & dans leurs chevaux : pour nous, nous invoquerons le nom du Seigneur notre Dieu.

EXáudiat te Dóminus in die tribulatiónis : * prótegat te nomen Dei Jacob.

Mittat tibi àuxilium de sancto, * & de Sion tueátur te.

Memor sit omnis sacrifícii tui, * & holocaustum tuum pingue fiat.

Tríbuat tibi secundùm cor tuum, * & omne consílium tuum confirmet.

Lætábimur in salutári tuo, * & in nómine Dei nostri magnificábimur.

Impleat Dóminus omnes petitiónes tuas : * nunc cognóvi quóniam salvum fecit Dóminus Christum suum.

Exáudiet illum de cœlo sancto suo : * in potentátibus salus déxteræ ejus.

Hi in cúrribus, & hi in equis ; * nos autem in nómine Dómine Dei nostri invocábimus.

Ipsi obligáti sunt, & cecidérunt; * nos autem surréximus, & erecti sumus.

Dómine, salvum fac Regem; * & exaudi nos in die quâ invocavérimus te.

Ant. Fecit quod bonum & plácitum erat in conspectu Dei sui, & subvertit altária peregríni cultûs. 2. *Par.* 14.

Ils ont été abattus, & ils sont tombés : pour nous, nous nous sommes relevés, & nous demeurons fermes.

Seigneur, sauvez le Roi; & daignez nous éxaucer au jour que nous vous invoquons.

Ant. Il fit ce qui étoit juste & agréable aux yeux de son Dieu, & il détruisit les autels qui servoient à un culte étranger.

Ant. 3. a. Percussit fœdus.

PSEAUME 20.

Domine, in virtúte tua lætábitur Rex; * & super salutáre tuum exultábit veheménter.

Desidérium cordis ejus tribuisti ei, * & voluntáte labiórum ejus non fraudasti eum.

Quóniam prævenisti eum in benedictiónibus dulcédinis : * posuisti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

Vitam pétiit à te; * & tribuisti ei longitúdinem diérum in sæculum, & in sæculum sæculi.

Magna est glória ejus in salutári tuo : * gló-

Le Roi mettra sa confiance dans votre force, Seigneur; & le salut qui vient de vous, fera toute sa joie.

Vous avez accompli les desirs de son cœur : & vous n'avez pas rejetté les priéres de sa bouche.

Car vous l'avez prévenu de bénédictions & de biens : vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Il vous a demandé la vie; & vous lui avez accordé une longue durée de jours, qui s'étendra dans tous les siécles, & dans toute l'éternité.

Sa gloire est grande, parceque vous l'avez délivré :

vous le revêtirez d'éclat & de majesté.

riam & magnum decórem impónes super eum.

Vous l'établirez la source des bénédictions pour l'éternité : vous le remplirez de joie par la vûe de votre visage.

Quóniam dabis eum in benedictiónem in sǽculum sǽculi : * lætificábis eum in gáudio cum vultu tuo.

Parceque le Roi met son espérance dans le Seigneur, & dans la miséricorde du Très-haut ; il ne sera jamais ébranlé.

Quóniam Rex sperat in Dómino, & in misericórdia Altíssimi ; * non commovébitur.

Que votre main saisisse tous vos ennemis : que votre droite se fasse sentir à tous ceux qui vous haïssent.

Inveniátur manus tua ómnibus inimícis tuis:* déxtera tua invéniat omnes qui te odérunt.

Vous les ferez brûler comme un four ardent au tems de votre indignation : le Seigneur les consumera dans sa colére, & le feu les dévorera.

Pones eos ut clíbanum ignis in témpore vultûs tui : * Dóminus in ira sua conturbábit eos, & devorábit eos ignis.

Vous exterminerez leurs enfans de dessus la terre, & leur race du milieu des hommes ;

Fructum eórum de terra perdes, * & semen eórum à fíliis hóminum.

Parcequ'ils ont travaillé à faire tomber toutes sortes de maux sur vous : ils ont formé des desseins qu'ils n'ont pû éxécuter.

Quóniam declinavérunt in te mala : * cogitavérunt consília, quæ non potuérunt stabilíre.

Vous les dissiperez & les mettrez en fuite : à l'égard de ceux que vous vous êtes réservés, vous les ferez jouir de votre présence.

Quóniam pones eos dorsum : * in relíquiis tuis præparábis vultum eórum.

Paroissez, Seigneur, dans tout l'éclat de votre gran-

Exaltáre, Dómine, in virtúte tua : * can-

tábimus & psallémus virtútes tuas.

deur : nous chanterons & nous publierons dans nos cantiques les merveilles de votre puissance.

Ant. Percussit fœdus coram Dómino, ut ambuláret post eum, & custodíret præcepta ejus; & fecit omnes servíre Dómino Deo suo. 2. *Paral.* 34.

Ant. Il fit alliance avec le Seigneur, pour marcher dans ses voies, & garder ses préceptes; & il fit servir le Seigneur son Dieu dans tous ses états.

℣. Rex lætábitur in Deo: ℟. Laudabuntur omnes qui jurant in eo. *Ps.* 62.

℣. Le Roi se réjouira en Dieu: ℟. Ceux qui le servent, seront en honneur.

Pater noster.

Notre Pere.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem; ℟. Sed líbera nos à malo.

℣. Et ne nous exposez pas à la tentation; ℟. Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTION. 2. *Mach.* 1.

ADapériat Deus cor nostrum in lege sua & in præceptis suis, & det nobis cor ómnibus; ut colámus eum. ℟. Amen.

QUe Dieu ouvre notre cœur à sa loi & à ses préceptes, & qu'il nous donne à tous un cœur docile; afin que nous l'adorions. ℟. Amen.

℣. Jube, Domne, benedícere.

℣. Donnez-moi, mon Pere, votre bénédiction.

Bénéd. Deus Dómini nostri Jesu Christi, Pater glóriæ, det nobis Spíritum sapiéntiæ. *Eph.* 1. ℟. Amen.

Bénéd. Que le Dieu de gloire, le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, nous donne l'esprit de sagesse & d'intelligence. ℟. Amen.

Ex Libro Sapiéntiæ.

Du Livre de la Sagesse.

j. LEÇON. *Chap.* 7.

EGo natus accépi commúnem áerem, & in simíliter factam décidi ter-

J'Ai respiré à ma naissance l'air commun à tous. Je suis tombé sur la même terre. J'ai d'abord fait enten-

être des cris de douleurs comme tous les autres. J'ai été enveloppé de langes, & élevé avec de grandes précautions; car il n'y a point de Roi qui soit distingué des autres, par le commencement de sa vie. Il n'y a pour tous qu'une maniére d'entrer dans la vie, & qu'une maniére d'en sortir. C'est pourquoi j'ai désiré l'intelligence, & elle m'a été donnée. J'ai invoqué le Seigneur, & l'esprit de sagesse est venu en moi. Je l'ai préférée aux royaumes & aux thrônes; & j'ai crû que les richesses n'étoient rien au prix de la sagesse. Je n'ai point fait entrer en comparaison avec elle les pierres précieuses; parceque tout l'or au prix d'elle, n'est qu'un peu de sable; & que l'argent, devant elle, sera considéré comme de la boue. Je l'ai plus aimée que la santé, & que la beauté: j'ai résolu de la prendre pour ma lumiére; parceque sa clarté ne peut être jamais éteinte: & tous les biens me sont venus avec elle. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. ℟. Rendons graces à Dieu.

ram; & primam vocem símilem ómnibus emísi plorans. In involuméntis nutrítus sum, & curis magnis. Nemo enim ex Régibus áliud hábuit nativitátis inítium. Unus ergo introítus est ómnibus ad vitam, & símilis éxitus. Propter hoc optávi, & datus est mihi sensus: & invocávi, & venit in me spíritus sapiéntiæ: & præpósui illam regnis & sédibus, & divítias nihil esse duxi in comparatióne illíus, nec comparávi illi lápidem pretiósum; quóniam omne aurum, in comparatióne illíus, aréna est exígua; & tamquam lutum æstimábitur argentum, in conspéctu illíus. Super salútem & spéciem diléxi illam, & propósui pro luce habére illam; quóniam inextinguíbile est lumen illíus. Venérunt autem mihi ómnia bona páriter cum illa. Tu autem, Dómine, miserére nostri. ℟. Deo grátias.

℟. Vous avez parlé à vos Prophétes, Seigneur, &

℟. Locútus es Sanctis tuis, & dixisti,

Dómine : * Exaltávi electum de plebe mea ; manus enim mea auxiliábitur ei, & bráchium meum, confortábit eum. ℣. Deus elégit patres nostros, & suscitávit illis regem ; cui testimónium pérhibens, dixit : * Exaltávi electum. Glória Patri, & Fílio, & Spirítui sancto. * Exaltávi electum de plebe mea. *Ps.* 88. *Act.* 13.

vous leur avez dit : * J'ai élevé d'entre mon peuple celui que j'ai choisi ; ma main le secourra, & mon bras le fortifiera. ℣. Dieu a choisi nos peres, & leur a donné un Roi auquel il a rendu témoignage, en disant : * J'ai élevé d'entre mon peuple. Gloire au Pere, & au Fils, & au saint Esprit. * J'ai élevé d'entre mon peuple celui que j'ai choisi ; ma main le secourra, & mon bras le fortifiera.

℣. Jube, Domne, benedícere.

Bénéd. Fílius Dei det nobis sensum, ut cognoscámus verum Deū. 1. *S. Jean*, 5. ℟. Amen.

Bénéd. Que le Fils de Dieu nous donne l'intelligence, afin que nous connoissions le vrai Dieu. ℟. Amen.

ij. Leçon. *Chap.* 8.

PRopósui ergo hanc addúcere mihi ad convivendum, sciens quóniam mecum communicábit de bonis ; & erit allocútio cogitatiónis & tædii mei. Habébo propter hanc claritátem ad turbas, & honórem apud seniόres juvenis ; & acútus invéniar in judício, & in conspectu poténtium admirábilis ero, & fácies Príncipum mirabuntur me. Tacentem me sustinébunt, & loquentem me respi-

J'Ai donc résolu de prendre la sagesse pour la compagne de ma vie ; sachant qu'elle me fera connoître le bien, & que dans mes peines & dans mes ennuis elle sera ma consolation. Elle me rendra illustre parmi les peuples ; & tout jeune que je suis, je serai honoré des vieillards. On connoîtra la pénétration de mon esprit dans les jugemens. Les plus puissans seront surpris, quand ils me verront ; & les Princes témoigneront leur admiration sur leurs visages. Quand je me tairai, ils attendront

que je parle. Quand je parlerai, ils me regarderont attentivement; & quand je m'étendrai dans mes discours, ils mettront la main sur leur bouche. C'est elle aussi qui me donnera l'immortalité; & c'est par elle, que je rendrai la mémoire de mon nom éternelle dans la postérité. Par elle, je saurai gouverner mes sujets, & mes peuples me seront soumis. Ma réputation fera craindre les plus redoutables d'entre les Rois; & l'on connoîtra que je suis également bon Prince à mes peuples, & vaillant guerrier au combat. Et vous, Seigneur, &c.

cient; & sermocinante me plura, manus ori suo impónent. Præteréà habébo per hanc, immortalitátem; & memóriam æternam his qui post me futúri sunt, relinquam. Dispónam pópulos; & natiónes mihi erunt súbditæ. Timébunt me audientes Reges horrendi: in multitúdine vidébor bonus, & in bello fortis. Tu autem, Dómine, miserére nostrî.

℟. Le Seigneur vous a donné un Roi. * Si vous craignez le Seigneur, & si vous le servez, vous serez heureux, vous & le Roi qui vous gouverne, en suivant le Seigneur votre Dieu. ℣. Craignez Dieu, & honorez le Roi; car telle est la volonté de Dieu. * Si vous craignez. Gloire au Pere. * Si vous craignez, &c.

℟. Ecce dedit vobis Dóminus Regem: * Si timuéritis Dóminum, & serviéritis ei, éritis & vos, & Rex qui ímperat vobis, sequentes Dñum Deum vestrum. ℣. Deum timéte, Regem honorificáte; quia sic est voluntas Dei.* Si. Glória. * Si. 1. *Rois*, 12. 1. *S. Pierre*, 2.

℣. Jube, Domne, benedícere.

Bénéd. Que l'Esprit de vérité nous enseigne toute vérité. *S. Jean*, 16. ℟. Amen.

Bénéd. Spíritus veritátis dóceat nos omnem veritátem. ℟. Amen.

iij. LEÇON. *Chap.* 8. & 9.

COmme je savois que je ne pouvois pas avoir la continence, si Dieu ne me la

ET ut scivi quóniam áliter non possem esse cóntinens, nisi

Deus det ; (& hoc ipsum erat sapiéntiæ, scire cujus esset hoc donum) ádii Dóminum, & deprecátus sum illum. Et dixi ex totis præcórdiis meis : Deus patrum meórum, & Dómine misericórdiæ, qui fecisti ómnia verbo tuo, & sapiéntiâ tuâ constituisti hóminem, ut dominarétur creatúræ quæ à te facta est, ut dispónat orbem terrárum in æquitáte & justítia, & in directióne cordis judícium júdicet : da mihi sédium tuárum assistrícem sapiéntiam, & noli me reprobáre à púeris tuis. Quóniam servus tuus sum ego, & fílius ancillæ tuæ, homo infirmus, & exígui témporis, & minor ád intellectum judícii & legum. Nam & si quis erit consummátus inter fílios hóminum, si ab illo absfúerit sapiéntia tua, in níhilum computábitur. Tu autem, Dómine, &c.

℟. Díssipat ímpios Rex sápiens : misericórdia & véritas custódiunt Regem, * Et

donnoit, (& c'étoit déja un effet de la sagesse de savoir de qui je devois recevoir ce don) je m'adressai au Seigneur, je lui fis ma priére, & je lui dis de tout mon cœur : Dieu de mes peres, Dieu de miséricorde, qui avez tout fait par votre parole, qui avez formé l'homme par votre sagesse ; afin qu'il eût la domination sur les créatures que vous avez faites ; afin qu'il gouvernât le monde dans l'équité & dans la justice, & qu'il prononçât les jugemens avec un cœur droit : donnez-moi cette sagesse qui est assise auprès de vous dans votre thrône. Ne me rejettez pas du nombre de vos enfans ; parceque je suis votre serviteur & le fils de votre servante, un homme foible, & qui doit vivre peu de tems, & qui suis peu capable d'entendre les loix & de bien juger : car encore que quelqu'un paroisse consommé parmi les enfans des hommes, il sera néanmoins compté pour rien, si votre sagesse n'est point en lui. Et vous, Seigneur, &c.

℟. Le Roi sage dissipe les méchans : la miséricorde & la vérité conservent le Roi, * Et † La clémence affer-

mira son thrône. ℣. Quiconque aura persévéré jusqu'à la fin dans les œuvres que j'ai commandées, je lui donnerai puissance & autorité sur les peuples; il les gouvernera, *Et la clémence affermira son thrône. Gloire au Pere. † La clémence affermira son thrône.

† Roborábitur cleméntiâ thronus ejus. ℣. Qui custodíerit usque in finem ópera mea, dabo illi potestátem super gentes, & reget eas: * Et. Glória Patri. † Roborábitur. *Prov.* 20. *Apoc.* 2.

On répete le Répons jusqu'au ℣.

AU II. NOCTURNE.

Ant. 7. d. Fortis.

PSEAUME 23.

LA terre & tout ce qu'elle contient, est au Seigneur: le monde & tous ceux qui l'habitent, sont à lui.

Car c'est lui qui a fondé la terre près des mers, & qui l'a disposée le long des fleuves.

Qui sera digne de monter sur la montagne du Seigneur, & de se présenter devant son sanctuaire?

Celui qui a les mains innocentes & le cœur pur; qui ne jure point en vain par son ame, & qui n'emploie point le serment pour tromper.

C'est-là celui qui recevra la bénédiction du Seigneur, & la récompense de Dieu son Sauveur.

Voilà ceux qui cherchent

DOmini est terra & plenitúdo ejus; * orbis terrárum, & univérsi qui hábitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum, * & super flúmina præparávit eum.

Quis ascendet in montem Dómini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

Innocens mánibus & mundo corde, * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

Hic accípiet benedictiónem à Dómino, * & misericórdiam à Deo salutári suo.

Hæc est generátio

quæréntium eum, * quæréntium fáciem Dei Jacob.

Attóllite portas príncipes vestras: & elevámini, portæ æternáles; * & introíbit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus fortis & potens, Dóminus potens in prælio.

Attóllite portas príncipes vestras: & elevámini, portæ æternáles; * & introíbit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

Ant. Fortis in bello, máximus in salútem electórum Dei, expugnáre insurgentes hostes; quam glóriam adeptus est! *Eccli.* 46.

le Seigneur, & qui ne soupirent qu'après la vûe du Dieu de Jacob.

Portes, élevez-vous tout au plus haut: portes éternelles, ouvrez-vous; & le Roi de gloire entrera.

Quel est ce Roi de gloire? c'est le Seigneur fort & puissant: c'est le Seigneur puissant dans le combat.

Portes, élevez-vous tout au plus haut: portes éternelles, ouvrez-vous; & le Roi de gloire entrera.

Mais quel est donc ce Roi de gloire? ce Roi de gloire, c'est le Dieu des armées.

Ant. Vaillant dans les combats, puissant & zélé pour le salut des Elûs de Dieu, supérieur aux ennemis qui s'élevoient contre lui; quelle gloire ne s'est-il pas acquise?

Ant. 5. a. Invocávit.

PSEAUME 26.

Dominus illuminátio mea, & salus mea; * quem timébo?

Dóminus protector vitæ meæ; * à quo trepidábo?

Dum appropiant super me nocentes, * ut edant carnes meas;

Qui tribulant me

Le Seigneur est ma lumiére & mon salut; qui craindrai je?

Le Seigneur est le défenseur de ma vie; qui pourroit m'intimider?

Dans le tems que les méchans s'armoient pour me dévorer,

Mes persécuteurs & mes

ennemis se sont affoiblis & sont tombés.

inimíci mei, * ipsi infirmáti sunt, & cecidérunt.

Quand une armée ennemie seroit autour de moi, mon cœur ne craindroit rien.

Si consistant adversùm me castra, * non timébit cor meum.

Si cette armée venoit à m'attaquer, dans le combat même je serois plein de confiance.

Si exurgat adversùm me prælium, * in hoc ego sperábo.

J'ai demandé une seule chose au Seigneur, & je la lui demanderai sans cesse; c'est d'habiter tous les jours de ma vie dans sa maison;

Unam pétii à Dómino, hanc requíram; * ut inhábitem in domó Dómini ómnibus diébus vitæ meæ;

Afin de goûter les délices du Seigneur, & de contempler les beautés de son temple.

Ut vídeam voluptátem Dómini, * & vísitem templum ejus.

Car il me couvrira de l'ombre de son tabernacle: dans les jours d'affliction, il me retirera dans le secret de son temple.

Quóniam abscóndit me in tabernáculò suo: * in die malórum protexit me in abscóndito tabernáculi sui.

Il me placera sur une roche élevée; & déja il m'a rendu supérieur à mes ennemis.

In petra exaltávit me; * & nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.

Je lui offrirai dans son temple des sacrifices accompagnés de cris de joie: je chanterai des cantiques à la louange du Seigneur.

Circuívi, & immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis: * cantábo, & psalmum dicam Dómino.

Daignez écouter, Seigneur, les cris que je vous adresse: ayez pitié de moi, & éxaucez-moi.

Exaudi, Dómine, vocem meam quâ clamávi ad te: * miserére meî, & exaudi me.

Mon cœur vous parle: mes yeux vous cherchent,

Tibi dixit cor meum: exquisívit te fácies

mea; * fáciem tuam, Dómine, requíram.

Seigneur; & je ne cesserai pas d'implorer votre secours.

Ne avertas fáciem tuam à me: * ne declínes in ira à servo tuo.

Ne détournez pas votre visage de dessus moi, & dans votre colére ne vous éloignez pas de votre serviteur.

Adjútor meus esto: ne derelinquas me, * neque despícias me, Deus salutáris meus.

Soyez toujours mon appui: ne m'abandonnez pas, & ne me rejettez pas, ô Dieu mon Sauveur.

Quóniam pater meus & mater mea dereliquérunt me: * Dñus autem assumpsit me.

Mon pere & ma mere m'ont abandonné: mais le Seigneur a pris soin de moi.

Legem pone mihi, Dñe, in via tua; * & dírige me in sémitam rectam propter inimícos meos.

Enseignez-moi vos voies, Seigneur, & conduisez-moi dans un sentier droit, à cause de mes ennemis.

Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me; * quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, & mentíta est iníquitas sibi.

Ne m'abandonnez pas à la fureur de ceux qui me persécutent; car de faux témoins se sont élevés contre moi, & ils ont avancé des calomnies.

Credo vidére bona Dómini, * in terra vivéntium.

J'ai une ferme espérance de voir un jour les biens du Seigneur dans la terre des vivans.

Expecta Dóminum: viriliter age, * & confortétur cor tuum; & sustine Dóminum.

O mon ame, attens le Seigneur: demeure ferme, & ne t'abas point: attens le Seigneur avec confiance.

Ant. Invocávit Altíssimum potentem, in oppugnando inimícos úndique; & audívit illum magnus & sanctus Deus. *Eccli.* 46.

Ant. Il invoqua le Très-haut, le Tout-puissant, lorsque les ennemis l'attaquoient de toutes parts; & le Dieu grand & saint l'écouta.

Ant 6. F. Succinxit se.

PSEAUME 46.

PEuples, applaudissez tous, & battez des mains : témoignez à Dieu par des cris de joie votre sainte allégresse.

Car le Seigneur est le Très-haut, le terrible, le grand Roi, qui régne sur toute la terre.

Il nous assujettira les peuples, & il abaissera les nations sous nos piés.

Il nous a choisis pour son héritage, nous enfans de Jacob qu'il a aimés.

Dieu s'éleve au bruit des acclamations : le Seigneur monte au son des trompettes.

Chantez, chantez à la gloire de notre Dieu : chantez, chantez à la gloire de notre Roi.

Car Dieu est le Roi de toute la terre : chantez avec respect & avec attention.

Dieu régne sur les nations: Dieu s'est assis sur son saint thrône.

Les princes des peuples sont devenus le peuple du Dieu d'Abraham ; & c'est-là ce qui fait la véritable élévation de ces dieux de la terre.

Ant. Il se revêtoit de ses armes dans les combats ; &

OMnes gentes, pláudite mánibus: * jubiláte Deo in voce exultatiónis.

Quóniam Dóminus excelsus, terríbilis, * Rex magnus super omnem terram.

Subjécit pópulos nobis, * & gentes sub pédibus nostris.

Elégit nobis hæreditátem suam, * spéciem Jacob quam dilexit.

Ascendit Deus in júbilo, * & Dóminus in voce tubæ.

Psállite Deo nostro, psállite : * psallite Regi nostro, psállite.

Quóniam Rex omnis terræ Deus : * psállite sapienter.

Regnábit Deus super gentes : * Deus sedet super sedem sanctam suam.

Príncipes populórum congregáti sunt cum Deo Abraham ; * quóniam dii fortes terræ vehementer eleváti sunt.

Ant. Succinxit se arma béllica sua in præ-

liis, & protegébat castra gládio suo. 1. *Mach*. 3.

℣. Véritas mea & misericórdia mea cum ipso; ℟. Et in nómine meo exaltábitur cornu ejus. *Ps*. 88.

Pater noster.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem; ℟. Sed líbera nos à malo.

son épée étoit la protection de tout le camp.

℣. Ma vérité & ma miséricorde ont été avec lui; ℟. Et la majesté de mon nom a fait sa force & son élévation.

Notre Pere.

℣. Et ne nous exposez pas à la tentation; ℟. Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTION. 3. *Rois*, 8.

DEus noster inclínet corda nostra ad se, ut custodiámus mandáta ejus. ℟. Amen.

℣. Jube Domne, benedicere.

Bénéd. Deus det nobis illuminátos óculos cordis, ut sciámus quæ sit spes vocatiónis ejus in Sanctis. *Eph*. 1.

QUe notre Dieu incline nos cœurs vers lui; afin que nous gardions ses commandemens. ℟. Amen.

℣. Donnez-moi, mon Pere, votre bénédiction.

Bénéd. Que Dieu éclaire les yeux de notre cœur; afin que nous sachions quelle est l'espérance à laquelle il nous appelle, & la gloire qu'il destine aux Saints.

IV. LEÇON.

LUdovícus nonus, Francórum Rex, anno ætátis duodécimo, patri Ludovíco successit, regnumque sub tutéla Blanchæ sapientíssimæ matris administráre cœpit. Hæc fílium à púero sanctis documentis institúerat, dícere sólita: Mallem, fili, te vitâ & regno

LOuis IX. Roi de France, n'avoit encore que douze ans, lorsqu'il succéda à Louis son pere, qui lui laissa la couronne sous la tutelle de la Reine Blanche sa mere, Princesse pleine de sagesse & de piété. Cette vertueuse Reine s'étoit appliquée à former son fils à la vertu dès sa plus tendre enfance; & elle lui disoit souven:

souvent ces paroles remarquables : *Oui, mon fils, j'aimerois mieux vous voir mourir, que d'apprendre que vous eussiez commis un seul péché mortel.* Lorsque ce jeune Prince commença à gouverner par lui-même, il se forma un conseil de ce qu'il y avoit de plus habile & de plus prudent, tant parmi les Ecclésiastiques que parmi les laïcs de son royaume. L'un des premiers évènemens qui signala son gouvernement, fut la fin de la guerre des Albigeois, toujours portés à la révolte, & que son pere avoit déja commencé à réduire. Lorsqu'il se vit en paix avec ses voisins, il ne pensa plus qu'à faire servir sa puissance à la gloire du Roi des rois. Il abolit le duel & le blasphême dans son Royaume, dont il chassa aussi les comédiens & les farceurs. Il ne donnoit les bénéfices qu'à des hommes capables de les remplir; & pour le choix des sujets, il s'en rapportoit surtout au Chancelier de l'Eglise de Paris. Mais il n'en conféroit jamais un second, qu'on n'eût renoncé au premier. Son amour pour la justice étoit tel, que partout où il passoit, il se faisoit informer par l'Archidiacre de

privátum, quàm letális peccáti reum agnóscere. In ipso regni exórdio, viros spectátæ virtútis & prudéntiæ cum è cléricis tum è láicis in consílium adhíbuit; & Albigenses perduelles, paternis jam armis impetítos, subégit. Rebus cum finítimis princípibus compósitis, totum se divino cúltui promovendo dedit. Duello & blasphémiis pénitùs extirpandis incúbuit; histriónes & joculatóres regno éxpulit. Beneficia ecclesiástica non nisi probátis, ac præcípuè per Ecclésiæ Parisiensis Cancellárium, persónis, neque jam áliud habéntibus, nisi illo abdicáto, conferébat. Adeò justítiæ studiósus fuit, ut quàcumque transíret, illáta si qua forent à comitátu damna, per Archidiáconum Parisiensem aliosve notæ æquitátis viros inquíri juberet ac resarcíri; & contra Saracénos profectúrus, mónitos per præcónem súbditos voluerit, ut qui læsi fortè essent, ipsum adirent,

ómnibus factúrum satis.

Paris, ou par d'autres personnes intelligentes, de tous les dommages que sa suite avoit pû causer, pour les réparer aussitôt. Et quand il fut sur le point de partir pour la guerre contre les Sarasins, il fit publier par un héraut dans tout son Royaume, que ceux de ses sujets qui pouvoient avoir souffert quelque tort, eussent à le venir trouver, & qu'il leur feroit donner satisfaction.

℟. Sancta in manu extraneórum facta sunt; vasa glóriæ nostræ captíva abducta sunt: * Quæ erat líbera, facta est ancilla: quò ergo nobis adhuc vivere? Omnis qui zelum habet legis státuens testamentum, éxeat post me. ℣. Ascendérunt gentes super latitúdinem terræ, & circuiérunt castra Sanctórum & civitátem dilectam. * Quæ. Glória Patri. * Quæ. 1. Mach. 2. Apoc. 20.

℟. Les lieux saints sont en la possession des étrangers; les instrumens de notre gloire ont été enlevés: * Celle qui étoit libre, est devenue esclave: pourquoi donc vivons nous encore? Quiconque est zélé pour la loi, & veut demeurer ferme dans l'alliance du Seigneur, qu'il me suive. ℣. Les nations se sont répandues sur la terre: elles ont environné le camp des Saints & la cité bien aimée. * Celle qui étoit libre. Gloire au Pere. * Celle qui étoit libre.

℣. Jube, Domne, benedícere.

Béned. Dignos nos fáciat in partem sortis Sanctórum, qui erípuit nos de potestáte tenebrárum. *Coloss.* 1. ℟. Amen.

Béned. Que celui qui nous a arrachés de la puissance des ténébres, nous rende dignes d'avoir part à l'héritage des Saints. ℟. Amen.

V. Leçon.

TRicésimo ætátis anno, gravi morbo affectus, acceptâ cruce ab Epíscopo Parisiensi, sacrum bellum vovit

AYant été attaqué d'une maladie considérable à l'âge de trente ans, il fit vœu d'aller combattre pour les Chrétiens de la terre-sainte,

& reçut la croix des mains de l'Evêque de Paris. Il s'embarqua quelques années après avec une puissante armée, laissant à la Reine sa mere le soin du Royaume, & passa en Syrie. Lorsqu'il se vit en présence des Sarasins qui l'attendoient sur le rivage, il se jetta dans la mer l'épée à la main, avec un courage qui les mit en fuite, & il entra victorieux dans Damiéte. Mais la peste ayant affoibli considérablement son armée, il fut vaincu & fait prisonnier. Pendant tout le tems que dura sa captivité, il ne discontinua point la récitation des Heures Canoniales qu'il avoit coutume de dire tous les jours, selon l'usage de l'Eglise de Paris. Et lorsqu'il fut question du traité de paix, ce fut lui qui en dressa les articles, & qui donna la loi aux Sarasins étonnés que le vaincu imposât des conditions à ses vainqueurs. Le traité conclu, il fut mis en liberté avec son armée : mais comme on s'étoit trompé dans la somme qu'on avoit donnée aux Sarasins, sans qu'ils s'en fussent apperçus, il leur fit rendre tout ce qui leur étoit dû, quoique d'ailleurs ils eussent enfreint le traité. Etant resté

Et post áliquot annos, contráctis ingéntibus cópiis, matri commíssâ regni curâ, mare trajécit. Atque ubi primùm Saracénos in líttore astantes conspexit, è navi in mare ense dístricto congressúrus insíliit : fugatísque hóstibus, Damiátam victor intrávit. Sed debilitáto póstmodùm ex lue exércitu, victus ipse captúsque est ; neque, per totum captivitátis tempus, Horárum Canonicárum, quas ubíque ad usum Ecclésiæ Parisiénsis quotídie persolvébat, recitatiónem intermísit. Cùm de pace actum est, ipse conditiónes Saracénis dedit, mirántibus quòd victus victóribus leges impóneret. Pacto fœdere, Rex cum exércitu liber dimíttitur : cùmque in pecúnia numeranda, Saracénis non adverténtibus, errátum esset ; íntegrum pecúniæ pondus solvi vóluit, violáti pacti alióquin reis. Annos deinde círciter quátuor, quò Saracénos ad servandas induciárum

conditiónes adígeret, in Syria commorátus, Christiános multos è vínculis erípuit, gentíles fidei præceptis ímbuit, ac Christianórum urbes áliquot & castra suis súmptibus instaurávit. Interim mater ejus migrat è vita. Cujus ut mortem accépit, in génua prócidens, obortis lácrymis, hæc verba prótulit : Grátias tibi ago, Dómine, qui matrem únicè dilectam, quam ad tempus commodáveras, recepisti : ita fit ut plácitum est coram te : sit nomen Dómini benedictum.

encore quatre ans en Syrie, pour obliger les Sarasins à éxécuter les conditions de la tréve, il racheta plusieurs Chrétiens, convertit à la foi un nombre d'infidéles, & fit réparer & fortifier à ses dépens quelques villes & citadelles des Chrétiens. Dans ce même tems Dieu appella à lui la mere de ce saint Roi. En apprenant cette triste nouvelle, il se jetta à genoux; & versant des larmes, il prononça ces paroles; *Je vous rends graces, Seigneur, de ce que vous avez appellé à vous une mere que j'aimois uniquement, & que vous m'aviez prêtée pour un tems : oui, Seigneur, qu'il en soit comme vous l'avez ordonné, & que votre saint nom soit beni.*

℟. Custodívit illum Dóminus ab inimícis, & * In vínculis non derelíquit illum, & dedit illi claritátem ætérnam. ℣. Erat Deus cum eo, & erípuit eum ex ómnibus tribulatiónibus ejus :* In vínculis. Glória Patri. * In vínculis. *Sag.* 10. *Act.* 7.

℟. Le Seigneur l'a protégé contre ses ennemis; * Il ne l'a point abandonné dans ses chaînes, & il lui a donné un nom éternel. ℣. Dieu étoit avec lui, & il l'a délivré de toutes ses afflictions. * Il ne l'a point abandonné. Gloire au Pere. Il ne l'a point abandonné.

℣. Jube, Domne, benedícere.

Bénéd. Aperiántur óculi nostri, ut convertámur à ténebris ad

Bénéd. Que nos yeux soient ouverts, afin que nous passions des ténébres à la

lumiére, & que nous recevions le partage des Saints.

℟. Amen.

lucem, & accipiámus sortem inter Sanctos. *Act.* 26.

℟. Amen.

vj. LEÇON.

COmme il revenoit en France, le vaisseau qui le portoit, heurta contre des bans de sable proche l'isle de Chypre. Dans cette extrémité, il se prosterna devant la sainte Eucharistie qu'il avoit dans son vaisseau, selon la permission que lui en avoit donnée le Légat Apostolique; & par le mérite de sa priére, il fut délivré du danger où il étoit de faire naufrage. Les pilotes lui ayant représenté que son vaisseau n'étoit pas sûr pour le reste du voyage, ce bon Roi refusa constamment, malgré les instances des Grands de sa suite, de passer sur un autre vaisseau; de peur que près de six cens hommes qui étoient débarqués à la vûe du danger, ne restassent dans l'isle: & il dit qu'il aimoit mieux s'abandonner au peril avec son épouse & ses enfans, sous les ordres de la Providence, que de se mettre en sûreté lui & les siens en abandonnant tant d'hommes, qui peut-être ne reverroient jamais leur patrie. De retour en France, il

IN Gálliam rédiens, navi prope Cyprum ad syrtes allisâ; coram sacra Eucharístia, cujus in navi asservandæ facultátem à Legáto Apostólico obtinúerat, supplíciter orans, ab imminente naufrágii perículo liberátus est. Cùmque navis ad réliquum itíneris minùs tuta à nautis renuntiarétur; Rex pius, rejectâ prócerum senténtiâ, in áliam transíre nóluit; ne sexcenti ferè hómines qui metu perículi ex eádem navi descendissent, in ínsula remanérent, inde nunquam aut vix reversúri; malle se, dicens, cum líberis & uxóre, Deo áuspice, perículum adíre, quàm sibi suísque cum tanto totque hóminum damno consúlere. Post réditum, piis opéribus impénsiùs stúduit. Plúrima Lutétiæ aliisque in locis ædificávit aut perfécit monastéria, &

páuperum hospítia. Frequens visébat ægrótos, quibus non sûmptibus modò, sed & mánibus própriis ministrábat. In páuperes munificentíssimè próvidus, virgínibus dotem, provínciis annónæ inópiâ laborántibus alimenta, universis egéntibus necessária suppeditábat. Veste vulgári utebátur; cilício & jejúnio sæpè corpus affligébat; statis jejuniórum & festórum diébus, cónjuge ábstinens. Cùm in Africam trajecisset, bellum dénuò Saracénis illatúrus, jamque, captâ Carthágine, castra prope Tunétum in eórum conspectu posuisset, mortem imminére séntiens, documenta Rege digna Christianíssimo, suâ manu conscripta, Philippo fílio & successóri trádidit: illudque Davídicum próferens, Introíbo in domum tuam, adorábo ad templum sanctum tuum, & confitébor nómini tuo, Dómine; ánimam Deo réddidit apud Carthá-

s'appliqua avec un nouveau zèle au bien de son Royaume, & à la pratique de toutes les vertus. Il bâtit ou rétablit un très-grand nombre de monastéres. Il en usa de même à l'égard des Hôpitaux dans lesquels il aimoit à visiter les malades, à les assister & à les servir de ses propres mains. Les dépenses qu'il faisoit en faveur des pauvres, alloient jusqu'à la magnificence. Les dots des vierges étoient aussi l'objet particulier de sa charité, aussi-bien que les secours nécessaires aux Provinces affligées par la disette: enfin tous les malheureux de ses Etats trouvoient leur nécessaire dans sa charité. Simple dans ses habits, il mortifioit souvent son corps par le cilice & le jeûne, & joignoit la continence à ces pratiques dans les jours consacrés à la pénitence, ou destinés à célébrer les solemnités. Ce Prince plein de zèle pour la Religion étant passé en Afrique pour faire de nouveau la guerre aux infidéles, avoit déja pris Carthage, & étoit campé devant Tunis, à la vûe de ses ennemis, lorsqu'il sentit sa fin approcher. Il fit venir le Prince Philippe son fils & son successeur; &

après lui avoir donné des avis dignes d'un Roi très-Chrétien, écrits de sa propre main, il mourut près de Carthage l'an 1270. & de son âge le 55. en prononçant ces paroles du Roi Prophète : *J'entrerai dans votre maison, Seigneur, je vous adorerai dans votre saint temple, & je bénirai votre nom.* Le Pape Boniface VIII. ayant appris les miracles éclatans que Dieu opéroit par l'intercession de ce Roi fidéle, le mit au rang des Saints. Ses os se conservent religieusement à Saint-Denys dans une châsse d'argent : sa tête est à la sainte Chapelle de Paris, & ses chairs furent portées à Mont-réal, près de Palerme en Sicile.

ginem, anno ætátis quinquagésimo quinto, Christi verò millésimo ducentésimo septuagésimo. Eum miráculis illustrem Bonifácius octávus Sanctórum albo insértuit. Ossa ejus apud sanctum Dionysium religiósè asservantur in capsa argéntea ; caput Parísiis ad sanctam Capellam : pars verò carnis apud Montem-regálem prope Panormum in Sicília.

℟. Il a été destiné de Dieu pour faire rentrer le peuple dans la pénitence. * Il a exterminé les abominations de l'impiété : il a tourné son cœur vers le Seigneur ; & † Dans un tems de péchés il s'est affermi dans la piété. ℣. Ministre de Dieu pour faire le bien, il a éxécuté sa vengeance en punissant les méchans. * Il a exterminé. Gloire au Pere. † Dans un tems de péchés il s'est affermi dans la piété.

℟. Ipse est directus divínitùs in pœniténtiam gentis, & * Tulit abominatiónes impietátis ; & gubernávit ad Dóminum cor ipsíus, & † In diébus peccatórum corroborávit pietátem. ℣. Dei minister in bonum, vindex in iram ei qui malum agit, * Tulit abominatiónes. Glória Patri. † In diébus peccatórum. *Eccli.* 49. *Rom.* 13.

On répete le Répons jusqu'au Verset.

A VIII. NOCTURNE.

Ant. 4. d. Vólui.

PSEAUME 71.

DEus, judícium tuum Regi da, * & justítiam tuam fílio Regis,

Judicáre pópulum tuum in justítia * & páuperes tuos in judício.

Suscípiant montes pacem pópulo, * & colles justítiam.

Judicábit páuperes pópuli, & salvos fáciet fílios páuperum, * & humiliábit calumniatórem.

Et permanébit cum sole & ante lunam, * in generatióne & generatiónem.

Descendet sicut plúvia in vellus, * & sicut stillicídia stillántia super terram.

Oriétur in diébus ejus justítia, & abundántia pacis, * donec auferátur luna.

Et dominábitur à mari usque ad mare, * & à flúmine usque ad términos orbis terrárum.

Coram illo prócident Æthíopes, * & inimíci ejus terram lingent.

Reges Tharsis & ín-

O Dieu, donnez votre équité (jugemens, & justice au fils du Roi

Afin qu'il juge vo ple selon la justice pauvres selon l'équi

Que les montagn vent la paix pour le & les collines la jus

Il fera justice aux d'entre le peuple: il les enfans du pauvr humiliera le calomi

Il subsistera autant soleil & que la lune la suite de tous les âg

Il descendra comme sur une prairie nouvel coupée, & comme l ciel, qui arrose la ter

La justice fleurira régne, & l'on y jouira les fruits de la paix, t la lune subsistera.

Sa domination s'é depuis une mer jusqu tre, & depuis le fleu qu'aux extrémités de l

Les Ethiopiens se neront devant lui, & nemis baiseront la ter présence.

Les Rois de Thars

isles lui offriront des présens : les Rois d'Arabie & de Saba lui en apporteront.

Tous les Rois de la terre l'adoreront : toutes les nations lui seront assujetties.

Il délivrera les pauvres des mains du puissant : il prendra la défense du foible, qui n'avoit personne pour le secourir.

Il aura pitié du pauvre & de l'indigent : il sauvera les ames des pauvres.

Il garantira leur vie des usures & de l'iniquité ; & leur nom sera précieux à ses yeux.

Il vivra à jamais : on lui apportera de l'or de l'Arabie : on fera sans cesse des vœux pour sa prospérité, & on le bénira pendant tout le jour.

Le froment croîtra en abondance jusque sur le sommet des montagnes : les moissons s'éleveront comme les cédres du Liban ; & les habitans des villes se multiplieront comme l'herbe de la terre.

Que son nom soit beni à jamais : son nom subsiste avant le soleil.

Tous les peuples de la terre seront benis en lui : toutes les nations publieront sa gloire.

Beni soit le Seigneur, le

sulæ múnera ófferent : * reges Arabum & Saba dona addúcent.

Et adorábunt eũ omnes reges terræ : * omnes gentes sérvient ei.

Quia liberábit páuperem à potente, * & páuperem cui non erat adjútor.

Parcet páuperi & ínopi, * & ánimas páuperum salvas fáciet.

Ex usúris & iniquitáte rédimet ánimas eórum ; * & honorábile nomen eórum coram illo.

Et vivet, & dábitur ei de auro Arábiæ, & adorábunt de ipso semper : * totâ die benedícent ei.

Et erit firmamentum in terra in summis móntium : superextollétur super Líbanum fructus ejus, * & florébunt de civitáte sicut fœnum terræ.

Sit nomen ejus benedíctum in sécula : * ante solem pérmanet nomen ejus.

Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ : * omnes gentes magnificábunt eum.

Benedíctus Dóminus

Deus Iſrael, * qui facit mirabília ſolus.

Et benedictum nomen majeſtátis ejus in æternum ; * & replébitur majeſtáte ejus omnis terra : fiat, fiat.

Ant. Vólui nequáquam abúti poténtiæ magnitúdine, ſed cleméntiâ & lenitáte gubernáre ſubjectos. *Eſther*, 13.

Dieu d'Iſraël, qui peu opérer toutes ces merv

Que le nom de cett jeſté infinie ſoit beni nellement ; que ſa rempliſſe toute la t amen, amen.

Ant. Je n'ai pas abuſer de la grandeur puiſſance ; mais j'ai gou mon peuple avec clém & avec douceur.

Ant 8. c. Adversùm me.

PSEAUME 81.

DEus ſtetit in ſynagóga deórum:* in médio autem deos dijúdicat.

Uſquequò judicátis iniquitátem, * & fácies peccatórum ſúmitis ?

Judicáte egéno & pupillo : * húmilem & páuperem juſtificáte.

Erípite páuperem ; * & egénum de manu peccatóris liberáte.

Neſciérunt, neque intellexérunt, in ténebris ámbulant : movebuntur ómnia fundamenta terræ.

Ego dixi : Dii eſtis, * & filii Excelſi omnes.

Vos autem ſicut hó-

DIeu eſt préſent à ſemblée des juge eſt au milieu d'eux po juger.

Juſqu'à quand jug vous injuſtement ? ju quand favoriſez-vou méchans ?

Rendez juſtice au p & à l'orphelin : ſou l'innocence de l'affligé malheureux.

Sauvez l'indigent, rachez le pauvre de la du pécheur.

Mais ils ne veulen connoître ni s'inſtruir marchent dans les téné tous les fondemens de l re ſont ébranlés.

Je leur ai dit : Vous des dieux : vous êtes enfans du Très-haut.

Mais vous mourrez

me les autres hommes, & vous tomberez comme sont tombés tous les grands de la terre.

mines moriémini, * & sicut unus de princípibus cadétis.

Levez-vous, ô Dieu ; jugez la terre : car vous posséderez toutes les nations comme votre héritage.

Surge, Deus, júdica terram ; * quóniam tu hæreditábis in ómnibus géntibus.

Ant. La terre que je possède, ne crie point contre moi ; & je n'ai point affligé le cœur de ceux qui la cultivent.

Ant. Adversùm me terra mea non clamat, nec ánimam agricolárum ejus afflixi. *Job*, 31.

Ant. I. D. Non putávi.

PSEAUME 100.

JE chanterai devant vous, Seigneur, votre miséricorde & votre justice.

MIsericórdiam & judícium * cantábo tibi, Dómine.

Je vous louerai, mon Dieu, & j'étudierai avec soin quelle est la voie pure & sans tache : Seigneur, quand viendrez-vous à moi ?

Psallam & intélligam in via immaculáta : * quando vénies ad me ?

Je me conduirai avec un cœur pur dans le secret de ma maison.

Perambulábam in innocéntia cordis mei, * in médio domûs meæ.

Je détournerai mes yeux de l'injustice : je n'aurai que de l'aversion pour les violateurs de votre loi.

Non proponébam ante óculos meos rem injustam: * facientes prævaricatiónes odívi.

Ceux qui ont le cœur corrompu, n'auront aucune société avec moi : les méchans me fuiront, & je n'aurai point de commerce avec eux.

Non adhæsit mihi cor pravum : * declinantem à me malignum non cognoscébam.

Je me déclarerai ouvertement contre celui qui médit en secret de son prochain.

Detrahentem secrétò próximo suo, * hunc persequébar.

Je n'admettrai point à ma

Superbo óculo & in-

satiábili corde, * cum hoc non edébam.

Oculi mei ad fidéles terræ, ut sédeant mecum : * ámbulans in via immaculáta, hic mihi ministrábat.

Non habitábit in médio domûs meæ, qui facit supérbiam : * qui lóquitur iníqua, non diréxit in conspectu oculórum meórum.

In matutíno interficiébam omnes peccatóres terræ ; * ut dispérderem de civitáte Dómini omnes operantes iniquitátem.

Ant. Non putávi aurum robur meum, nec lætátus sum super multis divítiis meis. *Job*, 31.

℣. Dilexi mandáta tua super aurum & topázion. ℟. Proptéreà ad ómnia mandáta tua dirigébar. *Ps.* 118.

Pater noster.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem ; ℟. Sed líbera nos à malo.

table ceux qui ont l'œil altier, & le cœur insatiable.

Je chercherai ceux qui aiment la vérité sur la terre, pour les faire asseoir auprès de moi : je prendrai pour ministre celui qui marche dans l'innocence.

L'orgueilleux ne demeurera point dans ma maison ; & le menteur ne subsistera pas devant mes yeux.

Je me hâterai d'exterminer tous les pécheurs de la terre ; afin de purger la cité du Seigneur, de tous ceux qui commettent l'iniquité.

Ant. Je n'ai point crû que l'or fût ma force, & je n'ai pas mis ma joie dans mes richesses.

℣. J'ai aimé votre loi plus que l'or & les pierres précieuses : ℟. C'est pourquoi je me suis reglé en tout selon vos préceptes.

Notre Pere.

℣. Et ne nous exposez pas à la tentation ; ℟. Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTION. 2. *Mach.* 1.

DEus meminerit testamenti sui quod locútus est, & exáudiat oratiónes nostras. ℟. Amen.

QUe Dieu se souvienne de l'alliance qu'il a contractée avec son peuple, & qu'il éxauce nos priéres. ℟. Amen.

℣. Jube, Domne, benedícere.

Bénéd. Que Dieu vous ouvre la bouche, & qu'il vous donne des paroles, pour annoncer librement le mystére de l'Evangile. ℟. Amen.

Bénéd. Detur tibi sermo in apertióne oris tui, cum fidúcia notum fácere mystérium Evangélii. Eph. 6. ℟. Amen.

Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

Léctio sancti Evangélii secundùm Lucam.

vij. LEÇON. Ch. 19.

EN ce tems-là; Jesus dit cette parabole à ces disciples: Un homme de grande naissance s'en alla dans un païs éloigné, pour y prendre possession d'un royaume, & revenir ensuite. Et le reste.

IN illo témpore; Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Homo quidam nóbilis ábiit in regiónem longinquam, accípere sibi regnum, & reverti. Et réliqua.

Homélie de saint Augustin Evêque.

Homília sancti Augustíni Epíscopi.

NOus n'appellons point heureux les Princes Chrétiens, parcequ'ils vivent long-tems; ou que mourant en paix, ils laissent des enfans successeurs de leur couronne; ou enfin parcequ'ils ont triomphé des ennemis de l'Etat, & prévenu ou réprimé les révoltes de leurs sujets. Car ces dons du Créateur, qui peuvent adoucir les amertumes de cette malheureuse vie, ont été accordés à des Princes qui adoroient les démons, & qui n'appartenoient pas, comme les Rois Chrétiens, au royaume de Dieu. C'est même par

CHristiános Imperatóres non ideò felíces dícimus, quia vel diútiùs imperârunt, vel imperantes fílios morte plácidâ reliquérunt, vel hostes reipúblicæ domuérunt, vel inimícos cives adversùs se insurgentes & cavére & opprímere potuérunt. Hæc enim & ália vitæ hujus ærumnósæ, vel múnera, vel solátia, quidam étiam cultóres dæmonum accípere meruérunt, qui non pértinent ad regnum Dei, quò pértin-

nent isti. Et hoc ipsíus misericórdiâ factum est, ne ab illo ista, qui in eum crédèrent, velut summa bona desiderárent.

une très grande miséri de, que le Seigneur en a ainsi; afin que ceux qui c roient en son nom, ne demandassent pas ces av tages temporels comme souverain bien.

℟. Auris áudiens beatificábat me, eò quòd liberassem páuperem vociferantem, & pupillum cui non esset adjútor. * Cùm sedérem Rex, circumstante exércitu, eram tamen mœréntium consolátor. ℣. Sic decet nos implére omnem justítiam. * Cùm sedérem. Glória.* Cùm sedérem. *Job*, 29. *S. Matth.* 3.

℟. On me disoit heur d'avoir délivré le pauvre fligé, & l'orphelin qui voit personne pour le se rir. * Lorsque j'étois comme Roi au milieu gardes qui m'environnoi je ne laissois pas d'êtr consolateur des malheur ℣. Il est à propos que n accomplissions ainsi to justice. * Lorsque j'étois a Gloire au Pere. * Lors j'étois assis.

℣. Jube, Domne, benedícere.

Béned. Occurrámus omnes in unitátem fídei, & agnitiónis Fílii Dei; ut non circumferámur omni vento doctrínæ. *Ephés.* 4.

Béned. Vivons tous ens ble dans l'unité d'une me foi, & d'une m connoissance du Fils Dieu; afin de n'être emportés par tous vents des opinions maines.

viij. LEÇON.

SEd felíces eos dícimus, si justè imperant; si inter linguas sublímiter honorántium & obséquia nimis humíliter salutántium non extollúntur, sed se hómines esse memi-

MAis nous appellons h reux les Princes Cl tiens, lorsqu'ils gouvern dans la justice & l'équi lorsque se souvenant q sont hommes, ils ne s' vent point au milieu louanges & des resp

qu'on leur prodigue ; lorſque faiſant ſervir leur autorité à la gloire de Dieu, ils ne l'emploient que pour augmenter le culte qui lui eſt dû ; lorſqu'ils craignent Dieu, qu'ils l'aiment, & qu'ils l'honorent ; lorſqu'ils préfèrent au thrône qui les éleve ſur la terre, celui qu'ils partageront un jour avec d'autres ſans jalouſie ; lorſqu'ils ſont lents à punir, & promts à pardonner ; lorſque leur ſévérité n'a pour but que le bien public, & non le deſir de ſatisfaire leur vengeance ; lorſqu'ils ne ſont indulgens que pour faciliter le retour des coupables, & non pour leur procurer l'impunité ; lorſqu'ils ont ſoin de tempérer par la compaſſion, la douceur & les bienfaits, la ſévérité qu'ils ſont contraints d'éxercer contre les méchans ; lorſqu'ils ſont d'autant plus moderés dans les plaiſirs, qu'ils ont plus de liberté de s'y livrer ; lorſqu'ils aiment mieux commander à leurs paſſions, qu'à tous les peuples de l'univers.

nérunt ; ſi ſuam poteſtátem, ad Dei cultum máximè dilatandum, majeſtáti ejus fámulam fáciunt ; ſi Deum timent, díligunt, colunt ; ſi plùs amant illud regnum ubi non timent habére conſortes ; ſi tárdiùs víndicant, fácilè ignoſcunt ; ſi eamdem vindíctam pro neceſſitáte regendæ tuendæque reipúblicæ, non pro ſaturandis inimicitiárum ódiis éxerunt ; ſi eamdem véniam non ad impunitátem iniquitátis, ſed ad ſpem correctiónis indulgent ; ſi quod ásperè coguntur plerumquè decérnere, miſericórdiæ lenitáte & beneficiórum largitáte compenſant ; ſi luxúria tantò eis eſt caſtigátior, quantò poſſet eſſe libérior ; ſi malunt cupiditátibus pravis, quàm quibúſlibet géntibus imperáre.

℟. Je me ſuis revêtu de la juſtice ; & l'équité que j'ai gardée dans mes jugemens, m'a ſervi comme d'un vêtement royal & d'un diadême : * J'étois le pere des pauvres ;

℟. Juſtítiâ indútus ſum ; & veſtívi me, ſicut veſtimento & diadémate, judício meo : * Pater eram páuperum ; & cauſam quam

nesciébam, diligentíssimè investigábam. ℣. Judícium sine misericórdia illi qui non fecit misericórdiam; superexaltat autem misericórdia judícium. * Pater eram. Glória Patri. * Pater eram. *Job*, 29. *S. Jac.* 2.

& je m'instruisois av extrême soin des affair je ne savois pas. ℣. Ce n'aura point fait mis de, sera jugé sans mis de; mais la miséricor leve au dessus de la r des jugemens. * J'ét Pere. Gloire au Pere. tois le Pere.

℣. Jube, Domne, benedícere.

Béned. Deus spei répleat nos omni gáudio & pace in credendo, ut abundémus in spe & virtúte Spíritûs sancti. ℟. Amen. *Rom.* 16.

Béned. Que le Dieu d rance nous rempli la foi d'une paix & joie parfaite; afi notre espérance croi la vertu du saint ℟. Amen.

[*Si la Fête arrive un Dimanche, on dit la Béne suivante avant la neuviéme Leçon, qui est de l'H*

Béned. Fúlgeat nobis illuminátio Evangélii glóriæ Christi qui est imágo Dei. 2. *Cor.* 4.]

Béned. Que le Seigneu éclaire par la lumi l'Evangile de la glo J. C. qui est l'ima Dieu.]

IX. LEÇON.

ET si hæc ómnia fáciunt, non propter ardórem inánis glóriæ, sed propter caritátem felicitátis ætérnæ; si pro suis peccátis, humilitátis & miseratiónis & oratiónis sacrifícium Deo suo vero immoláre non négligunt: tales Christiános Imperatóres dícimus esse felíces interim

SI dans la pratique bonnes actions, i pour but, non la gloi maine & passagére, l'éternelle félicité; s'i soin d'offrir à Dieu pou péchés le sacrifice de milité, de la miséric & de la priére: c'est lors que nous les app ces Princes Chrétiens v blement heureux; he dès cette vie par l'es

[nou]re, heureux ensuite dans la réalité, lorsque les biens que nous espérons, nous seront accordés.

℟. Royaumes de la terre, chantez la gloire de Dieu; publiez la magnificence du Seigneur; * Parceque Dieu est le Roi de toute la terre. ℣. L'Agneau est la lumiére de Jerusalem la cité sainte, & les Rois y apporteront leur gloire & leur honneur; * Parceque Dieu est le Roi. Gloire au Pere. * Parceque Dieu est le Roi.

spe, pósteà reipsâ futuros; cùm id quod expectámus, advénerit.

℟. Regna terræ, cantáte Deo, psállite Dómino; * Quóniam Rex omnis terræ Deus. ℣. Lucerna civitátis sanctæ Jerúsalem est Agnus; & Reges terræ áfferent glóriam suam & honórem in illam; * Quóniam. Glória Patri. * Quóniam. *Ps.* 46. *&* 67. *Apoc.* 21.

On répete le ℟. jusqu'au Verset.

CANTIQUE.

Nous vous adorons, Dieu tout-puissant, & nous vous reconnoissons pour le Seigneur de l'univers.

TE Deum laudámus; * te Dóminum confitémur.

Toute la terre vous révére comme le Pere & la source éternelle de tout être.

Te æternum Patrem * omnis terra venerátur.

Les Anges, & toutes les Puissances célestes,

Tibi omnes Angeli, * tibi cœli & universæ Potestátes,

Les Chérubins & les Séraphins chantent sans cesse pour vous rendre hommage:

Tibi Chérubim & Séraphim * incessábili voce proclámant:

Saint,
Saint,
Saint,
Est le Seigneur le Dieu des armées.

Sanctus,
Sanctus,
Sanctus,
Dóminus * Deus Sábaoth.

Les cieux & la terre sont

Pleni sunt cœli &

terra * majestátis glóriæ tuæ.

Te gloriósus * Apostolórum chorus,

Te Prophetárum * laudábilis númerus,

Te Mártyrum candidátus * laudat exércitus.

Te per orbem terrárum * sancta confitétur Ecclésia,

Patrem * immensæ majestátis;

Venerandum tuum verum, * & únicum Filium,

Sanctum quoque * paraclétum Spíritum.

Tu Rex glóriæ, * Christe:

Tu Patris * sempitérnus es Filius.

Tu, ad liberandum susceptúrus hóminem, * non horruisti Vírginis úterum.

Tu, devicto mortis acúleo, * aperuisti credéntibus regna cœlórum.

Tu ad déxteram Dei sedes * in glória Patris.

Judex créderis * esse ventúrus.

Te ergo quæsumus,

remplis de la grandeur & de l'éclat de votre gloire.

L'illustre chœur des Apôtres,

La respectable multitude des Prophétes,

La brillante armée des Martyrs célébrent vos louanges.

L'Eglise sainte répandue par tout l'univers confesse & publie vos louanges,

O Dieu, dont la majesté est infinie.

Elle adore votre Fils unique & véritable,

Et le saint Esprit consolateur.

Vous êtes le Roi de gloire, ô Jesus:

Vous êtes le Fils éternel du Pere.

Vous n'avez point dédaigné de vous revétir de la nature humaine dans le sein d'une Vierge, pour sauver les hommes.

Vous avez brisé l'aiguillon de la mort, & vous avez ouvert aux fidéles le royaume des cieux.

Vous êtes assis à la droite de Dieu dans la gloire de votre Pere.

Nous croyons que vous viendrez un jour juger l'univers.

Nous vous supplions donc

de secourir vos serviteurs, que vous avez rachetés de votre sang précieux.

famulis tuis súbveni, * quos pretióso sánguine redemisti.

Mettez-nous au nombre de vos Saints, pour jouir avec eux de la gloire éternelle.

Ætérnâ fac * cum Sanctis tuis in glóriâ numerári.

Seigneur, sauvez votre peuple, & bénissez ceux que vous avez choisis pour votre héritage.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, * & bénedic hæreditáti tuæ.

Conduisez-les, & élevez-les jusque dans l'éternité bienheureuse.

Et rege eos, * & extolle illos usque in æternum.

Nous vous bénissons tous les jours;

Per síngulos dies * benedícimus te;

Et nous louons votre nom à jamais, & dans la suite de tous les siécles.

Et laudámus nomen tuum in séculum, * & in séculum séculi.

Daignez, Seigneur, nous conserver en ce jour purs & sans péché.

Dignáre, Dómine, die isto * sine peccáto nos custodíre.

Ayez pitié de nous, Seigneur; ayez pitié de nous.

Miserére nostrî, Dómine; * miserére nostrî.

Répandez sur nous vos miséricordes, Seigneur, selon que nous avons espéré en vous.

Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos, * quemádmodùm sperávimus in te.

Car c'est en vous, Seigneur, que j'ai mis mon espérance : ne permettez pas que je sois confondu à jamais.

In te, Dómine, sperávi; * non confundar in æternum.

VERSET SACERDOTAL.

Vive le Seigneur, & beni soit mon Dieu, ℟. Ce Dieu qui procure le salut de son Roi avec tant de magnificence.

Vivit Dóminus, & benedictus Deus meus, ℟. Magníficans salútes Regis ejus. *Ps.* 17.

A LAUDES.

℣. Deus, in adjutórium meum intende: ℟. Dñe, ad adjuvandum me festína. *Ps.69.*

Glória Patri, &c.

℣. O Dieu, venez à mon aide: ℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Gloire au Pere, &c.

Ant. 1. g. Magnificávit.

PSEAUME 62.

DEus, Deus meus,* ad te de luce vígilo.

Sitívit in te ánima mea, quàm multiplíciter tibi caro mea * in terra deserta, & ínvia, & inaquósa.

Sic in sancto appárui tibi, * ut vidérem virtútem tuam & glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas, * lábia mea laudábunt te.

Sic benedícam te in vita mea, * & in nómine tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe & pinguédine repleátur ánima mea; * & lábiis exultatiónis laudábit os meum.

Si memor fui tuî super stratum meum, * in matutínis meditábor in te.

O Dieu, vous êtes mon Dieu: je vous cherche dès le point du jour.

Dans cette terre aride, sans route & sans eau, mon ame sent pour vous une soif ardente, & ma chair soupire vers vous.

Je vous vois dans votre sanctuaire, & je contemple votre puissance & votre gloire.

Parceque votre miséricorde m'est plus précieuse que la vie, mes lévres chanteront vos louanges.

C'est ainsi que je vous bénirai tant que je vivrai; & j'aurai toujours les mains élevées pour invoquer votre nom.

Que mon ame soit remplie & comme inondée de vos bénédictions; & ma langue sera sans cesse éclater vos louanges.

Quoique pendant la nuit je me souvienne de vous sur mon lit, je m'occupe encore le matin de votre grandeur.

Parceque vous êtes mon protecteur, je tressaille de joie sous l'ombre de vos aîles.

Mon ame se tient fortement attachée à vous ; & votre droite me soutient.

C'est en vain que mes ennemis me cherchent pour m'ôter la vie : ils descendront au plus profond de la terre.

Ils seront livrés à l'épée, & deviendront la proie des bêtes carnaciéres.

Pour le Roi, il trouvera sa joie en Dieu : tous ceux qui révérent le Seigneur, & jurent par lui, le glorifieront de ce qu'il aura fermé la bouche des calomniateurs.

Ant. Le Seigneur l'a élevé sur le thrône, & il a comblé son régne d'une telle gloire, que nul Roi avant lui n'en avoit eu de semblable.

Quia fuisti adjútor meus, * & in velamento alárum tuárum exultábo.

Adhæsit ánima mea post te : * me suscépit déxtera tua.

Ipsi verò in vanum quæsiérunt ánimam meam : * introíbunt in inferióra terræ.

Tradentur in manus gládii, * partes vúlpium erunt.

Rex verò lætábitur in Deo : laudabuntur omnes qui jurant in eo ; * quia obstructum est os loquéntium iníqua.

Ant. Magnificávit eum Dóminus, & dedit illi glóriam regni, qualem nullus hábuit ante eum Rex. 1. *Paral.* 29.

Ant. 4. E. Operátus est,

PSEAUME 69.

O Dieu, venez à mon aide : hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie, soient couverts de honte & de confusion.

Que ceux qui veulent ma perte, soient renversés & livrés à l'ignominie.

DEus, in adjutórium meum intende : * Dómine, ad adjuvandum me festína.

Confundantur & revereantur, * qui quærunt ánimam meam.

Avertántur retrorsùm & erubescant, * qui volunt mihi mala.

Avertantur ſtatim erubeſcentes, * qui dicunt mihi : Euge, euge.

Que ceux qui diſe[nt] inſultant à mes maux jouiſſons-nous, réjoui[ssons-] nous, ayent la honte d[e] devant moi.

Exultent & lætentur in te omnes qui quærunt te ; * & dicant ſemper : Magnificétur Dóminus, qui díligunt ſalutáre tuum.

Que tous ceux qui cherchent, trouvent leu[r] en vous ; & que ceu[x] n'attendent leur ſalut q[ue] vous, diſent ſans ceſſe : le Seigneur ſoit glorifi[é]

Ego verò egénus & pauper ſum : * Deus, ádjuva me.

Pour moi, je ſuis pa[uvre] & affligé : venez à mo[n se]cours, ô mon Dieu.

Adjútor meus & liberátor meus es tu : * Dómine, ne moréris.

Vous êtes mon app[ui &] mon libérateur : Seign[eur] ne différez pas.

Ant. Operátus eſt bonum, & rectum, & verum coram Dño Deo ſuo, volens requírere Deum ſuũ in toto corde ſuo : fecitque, & proſperátus eſt. 2. *Paral.* 31.

Ant. Il a fait ce qui [est] bon, droit & véritabl[e de]vant le Seigneur : il s'[est] propoſé de chercher ſon [Dieu] de tout ſon cœur : il l'a [fait] & tout lui a réuſſi.

Ant. 8. G. Fecit judícium.

PSEAUME 99.

JUbiláte Deo, omnis terra : * ſervíte Dómino in lætítia.

PEuples de toute la te[rre] pouſſez des cris de [joie] vers Dieu : ſervez le [Sei]gneur avec allégreſſe.

Introíte in conſpectu ejus * in exultatióne.

Préſentez-vous devan[t lui] dans les tranſports d['une] ſainte joie.

Scitóte quóniam Dóminus ipſe eſt Deus : * ipſe fecit nos, & non ipſi nos.

Reconnoiſſez que le [Sei]gneur eſt Dieu ; c'eſt lu[i qui] nous a faits, & nous ne [nous] ſommes pas faits nous-mes.

Pópulus ejus ; &

Nous ſommes ſon pe[uple]

& les brebis qu'il nourrit : entrez dans son temple en célébrant ses louanges : chantez des hymnes en son honneur dans sa maison sainte : rendez-lui des actions de graces publiques & solemnelles.

oves páscuæ ejus, introíte portas ejus in confessióne, átria ejus in hymnis : * confitémini illi.

Bénissez le nom du Seigneur, parcequ'il est plein de bonté.

Laudáte nomen ejus, * quóniam suávis est Dóminus.

Sa miséricorde est éternelle, & la vérité de ses promesses passe de siécle en siécle.

In æternum misericórdia ejus, * & usque in generatiónem & generatiónem véritas ejus.

Ant. Il s'est conduit selon la justice & l'équité : il a défendu la cause du pauvre & de l'indigent ; parcequ'il m'a connu, dit le Seigneur.

Ant. Fecit judícium & justítiam : judicávit causam páuperis & egéni ; quia cognóvit me, dicit Dóminus. *Jérem.* 22.

Ant. 7. d. Perambulávit.

CANTIQUE. *Prov.* 8.

(*On le dit pendant toute l'Octave, lorsqu'on en fait l'Office.*)

MOi qui suis la Sagesse, j'habite avec la prudence ; & je me trouve où sont les pensées judicieuses.

EGo Sapiéntia hábito in consílio, * & erudítis intersum cogitatiónibus.

La crainte du Seigneur hait le mal : je déteste l'insolence, & l'orgueil, la voie corrompue, & la langue double.

Timor Dómini odit malum : * arrogántiam, & supérbiam, & viam pravam, & os bilingue deteстor.

C'est de moi que vient le conseil & l'équité : c'est de moi que vient l'intelligence & la force.

Meum est consílium, & æquitas ; * mea est prudéntia, mea est fortitúdo.

Per me Reges regnant, * & legum conditóres justa decernunt.

C'est par moi que les Rois régnent, & que les Législateurs ordonnent ce qui est juste.

Per me Príncipes ímperant, * & potentes decernunt justitiam.

C'est par moi que les Princes commandent, & que les Puissances rendent la justice.

Ego diligentes me díligo; * & qui manè vígilant ad me, invénient me.

J'aime ceux qui m'aiment; & ceux qui veillent dès le matin pour me chercher, me trouveront.

Mecum sunt divítiæ & glória, * opes superbæ & justítia.

C'est à moi que sont les richesses & la gloire, les biens durables & la justice.

Mélior est enim fructus meus auro & lápide pretióso, * & genímina mea argento electo.

Les fruits que je porte, sont plus estimables que l'or & les pierres précieuses; & ce que je produis, vaut mieux que l'argent le plus épuré.

In viis justítiæ ámbulo, * in médio semitárum judícii;

Je conduis dans un chemin droit, au milieu des sentiers de la prudence.

Ut ditem diligentes me, * & thesauros eórum répleam.

J'enrichis ceux qui m'aiment; & je remplis leurs tresors.

Ant. Perambulávit civitátes, & pérdidit ímpios ex eis; & nominátus est usque ad novíssimũ terræ. 1. *Mach.* 3.

Ant. Il parcourut les villes: il en chassa les impies; & son nom devint célébre jusqu'aux extrémités du monde.

Ant. 21 D. De omni.

PSEAUME 148.

Laudáte Dóminum, de cœlis: * laudáte eum in excelsis.

Vous qui êtes dans les cieux, louez le Seigneur: louez-le au plus haut du firmament.

Laudáte eum, omnes Angeli ejus: * lau-

Anges du Seigneur, louez-le tous: Puissances & armées du

du Seigneur, louez-le toutes.

dáte eum, omnes Virtútes ejus.

Soleil & lune, louez le Seigneur : étoiles brillantes, louez toutes le Seigneur.

Laudáte eum, sol & luna : * laudáte eum, omnes stellæ & lumen.

Cieux des cieux, louez le Seigneur ; & que les eaux qui sont au dessus des airs, louent le nom du Seigneur.

Laudáte eum, cœli cœlórum ; * & aquæ omnes quæ super cœlos sunt, laudent nomen Dómini.

Car il a parlé, & tout a été fait ; il a commandé, & tout a été créé.

Quia ipse dixit, & facta sunt ; * ipse mandávit, & creáta sunt.

Il a établi les corps célestes pour durer dans la suite de tous les siécles : il leur a donné des loix qu'ils ne violeront pas.

Státuit ea in ætérnum, & in séculum séculi : * præceptum pósuit, & non præteríbit.

Louez le Seigneur, vous qui êtes sur terre : dragons & abîmes des eaux, louez le Seigneur.

Laudáte Dóminum de terra, * dracónes, & omnes abyssi.

Feux & grêles, neiges & vapeurs, vents & tourbillons qui éxécutez les ordres du Seigneur, louez-le.

Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum, * quæ fáciunt verbum ejus ;

Que les montagnes & toutes les collines ; les arbres fruitiers, & tous les cédres ;

Montes & omnes colles ; * ligna fructífera ; & omnes cedri ;

Que les bêtes sauvages, & tous les animaux domestiques ; les reptiles, & les oiseaux qui volent ;

Béstiæ, & universa pécora ; * serpentes, & vólucres pennátæ ;

Que les rois de la terre, & tous les peuples ; les princes, & tous les juges de la terre ;

Reges terræ, & omnes pópuli ; * príncipes, & omnes júdices terræ ;

Que les jeunes hommes & les filles, les vieillards & les

Júvenes & vírgines, senes cum junióribus

laudent nomen Dómini; * quia exaltátum est nomen ejus solíus.

Conféssio ejus super cœlum & terram: * & exaltávit cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus Sanctis ejus, * filiis Israel, pópulo appropinquanti sibi.

Ant. De omni corde suo laudávit Dóminum, & diléxit Deum qui fecit illum: & dedit illi contrà inimícos poténtiam. *Eccli.* 47.

enfans louent le nom du Seigneur; parcequ'il n'y a que son nom de grand.

Sa grandeur est au dessus des louanges du ciel & de la terre: c'est lui qui a élevé son peuple en puissance & en gloire.

Que tous ses Saints le louent, les enfans d'Israel, le peuple qui approche de lui.

Ant. Il a loué le Seigneur de tout son cœur: il a aimé le Dieu qui l'avoit créé, & qui l'avoit rendu fort contre ses ennemis.

CAPITULE. I. *Esdras*, 7.

BEnedictus Dóminus Deus patrum nostrórum, qui dedit hoc in corde Regis, ut glorificáret domum Dómini.

BEni soit le Seigneur Dieu de nos peres, qui a inspiré au Roi le dessein de relever la gloire de la maison du Seigneur.

HYMNE.

TE, sancte rursus Ludovíce, prælia
Divína poscunt: tu crucis clavum tenens,
Speique sacras ánchorâ fundans rates,
Moves tyrannis bella, Christo mílitas.

VINCIS cadendo: mors tibi victóriam

GRand Roi, la gloire de Dieu vous appelle à livrer de nouveaux combats guidé par l'étendart de la croix, & appuyé sur l'ancre ferme de l'espérance, vous traversez encore la mer vous déclarez la guerre aux Barbares, vous combattez pour Jesus-Christ.

Vous triomphez, mais c'est en succombant sous la main de Dieu; la mort vous ôte

vous assure la victoire : votre corps, en attendant la sépulture, sera couvert de palmes & de lauriers ; mais un plus beau triomphe vous est réservé : Dieu vous prépare dans le ciel une brillante couronne.

Avant que de quitter le monde, vous faites un dernier effort, pour inspirer à votre cher fils les sentimens dont vous êtes rempli vous-même : heureux, si réglant sa conduite sur le modéle d'un si sage pere & d'un si grand Roi, il est tout à la fois héritier de son sceptre & de sa vertu.

Craignez Dieu, mon cher fils, craignez le Roi des Rois, l'arbitre de leur sort, celui qui donne les sceptres, & qui les ôte quand il lui plaît : comme il est juste, il punit les méchans, & récompense les bons : un Roi qui sert Jesus-Christ sur la terre, est assuré de régner avec J. C. dans les Cieux.

Gloire éternelle au Roi des Rois : honneur, louanges, adoration à la Trinité sainte, au Dieu unique en trois personnes, qui régissant l'univers en unité de puissance, régne dans tous les siécles des siécles.

Amen.

Aufert & addit ; corpus
hic palmæ tegunt :
Nondum sepultum,
sed triumpho nóbili
Cœlum parátur & corónis sídera.

Afflare proli
spíritus dignos patre,
Rex magne, tentas ;
ántequàm scandas polum ;
Pius ut æquet móribus
quondam patrem :
Virtútis hæres, sicut
hæres ímperi.

Discas veréri víndicem, fili, Deum.
Dat ille sceptra : sceptra, cùm libet, rapit :
Pios tuétur : ímpios justus ferit ;
Qui servit illi, regnat ætèrnùm polo.

Sit Trinitáti sempiterna glória,
Honos, potestas, atque jubilátio,
In unitáte, quæ gubernans ómnia
Per cuncta regnat seculórum sécula.
Amen.

℣. Ego primogénitum ponam illum ℟. Excelsum præ Régibus terræ. *Ps.* 88.

Ant. J. In tentatióne.

CANTIQUE DE ZACHARIE. *S. Luc.* 1.

BEnedictus Dóminus Deus Israel; * quia visitávit, & fecit redemptiōnē plebis suæ;

Et erexit cornu salútis nobis * in domo David púeri sui,

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui à sæculo sunt, Prophetárum ejus,

Salútem ex inimícis nostris, * & de manu ómnium qui odérunt nos;

Ad faciendam misericórdiam cum pátribus nostris, * & memorári testamenti sui sancti,

Jusjurandum quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis,

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi

In sanctitáte & justítia coram ipso * ómnibus diébus nostris.

℣. Je le choisirai pour mon fils aîné : ℟. Je l'élevrai au dessus de tous les Rois de la terre.

BEni soit le Seigneur le Dieu d'Israel, de ce qu'il a visité & racheté son peuple;

De ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur dans la maison de David son serviteur,

Selon la promesse qu'il avoit faite par la bouche de ses saints Prophétes qui ont été dans les siécles passés,

De nous délivrer des mains de nos ennemis, & de tous ceux qui nous haïssent;

En usant de miséricorde envers nos peres, & en se souvenant de son alliance sainte,

Et du serment par lequel il a promis à Abraham notre pere, qu'il nous feroit cette grace,

Qu'étant délivrés de la puissance de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,

Marchant en sa présence dans la sainteté & dans la justice tous les jours de notre vie.

Et vous, petit enfant, vous serez appellé le Prophéte du Très-haut : car vous irez devant le Seigneur pour lui préparer les voies,

Pour donner à son peuple la connoissance du salut, afin qu'ils obtiennent la rémission de leurs péchés,

Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par lesquelles ce Soleil levant est venu d'en-haut nous visiter,

Pour éclairer ceux qui habitent dans les ténébres & dans l'ombre de la mort, & pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

Ant. Dans la tentation il a été trouvé fidéle : c'est-pourquoi Dieu a résolu d'établir sa gloire dans sa race, de multiplier sa postérité, comme la poussiére de la terre, & de l'élever comme les étoiles.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

O Dieu, qui avez fait passer le Roi saint Louis d'un régne temporel à la gloire du royaume éternel : accordez à ses priéres & à ses mérites, que nous participions au royaume du Roi *des Rois, notre Seigneur*

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præíbis enim ante fáciem Dómini paráre vias ejus,

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus, * in remissiónem peccatórum eórum,

Per víscera misericórdiæ Dei nostri, * in quibus visitávit nos Oriens ex alto,

Illumináre his qui in ténebris & in umbra mortis sedent, * ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

Ant. In tentatióne inventus est fidélis : ídeò dedit illi Dóminus glóriam in gente sua, créscere illum quasi terræ cúmulum, & ut stellas exaltáre semen ejus. *Eccli.* 44.

℣. Dóminus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Deus, qui beátum Regem Ludovícum de terréno regno ad cœlestis regni glóriam transtulísti : ejus, quæsumus, méritis & intercessióne, Regis Regum Jesu Christi

Filii tui fácias nos esse consortes; Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, &c.	Jesus-Christ; Qui étan Dieu vit & régne avec vou en l'unité du saint Esprit dans tous les siécles des sié cles. ℟. Amen.
℣. Dóminus vobiscum, ℟. Et cum spíritu tuo.	℣. Le Seigneur soit ave vous, ℟. Et avec votre es prit.
℣. Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias.	℣. Bénissons le Seigneu ℟. Rendons graces à Dieu.

[*Si la Fête arrive un Dimanche, on en fa Mémoire.*]

En finissant chaque Heure, on dit tout bas :

Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.	Que par la miséricord de Dieu, les ames des f déles reposent en paix.
℟. Amen.	℟. Amen.

A PRIME.

Pater noster. Ave, María.

℣. Deus, in adjutórium meum intende: ℟. Dñe, ad adjuvandum me festína. *Ps.* 69.	℣. O Dieu, venez à me aide: ℟. Hâtez-vous, Se gneur, de me secourir.
Glória Patri, &c.	Gloire au Pere, &c.

Hymne.

Jam lucis orto sídere, Deum precémur súpplices, Nostras ut ipse dírigat, Lux increáta, sémitas.	L'Astre du jour est dé levé: hâtons-nous d' dorer notre Dieu: supplioi la Lumiére éternelle d'écla rer aujourd'hui nos voies & de régler toutes nos d marches.
Nil lingua, nil peccet manus; Nil mens ináne cógitet:	Que nos langues & n mains ne soient pas des in trumens de péchés: que n tre esprit s'éleve au dess

les vains objets de la terre : que la simple vérité soit dans notre bouche ; & que la charité régne dans notre cœur.	In ore simplex véritas, In corde regnet cáritas.
Veillez sur nous, ô Sauveur Jesus-Christ, pendant le cours de cette nouvelle journée : daignez être le gardien de nos sens : défendez ces portes de notre ame contre l'ennemi redoutable qui les assiége.	INCEPTA dum fluet dies, O Christe, custos pérvigil, Quas sævus hostis óbsidet Portas tuére sénsuum.
Faites que vos louanges soutiennent & sanctifient les travaux de ce jour : faites que nous achevions pour vous seul ce que nous avons commencé par le secours de votre grace.	PRÆSTA diurnus ut tuæ [bor : Subsérviat laudi la-Auctóre quæ te cœpimus, Da, te favente, prósequi.
De peur que la chair ne se révolte contre l'esprit, & ne prenne sur lui un orgueilleux empire, donnez-nous le courage de la surmonter, en réduisant sa nourriture au seul nécessaire.	SUPERBA ne nimis caro Menti licenter ímperet ; [biam Carnis domet supér-Potûs cibique párcitas.
Gloire à Dieu le Pere : gloire à son Fils unique : égale gloire à vous, ô saint Esprit, en tout tems, en tous lieux, & dans tous les siécles des siécles, Amen.	DEO Patri sit glória, Ejúsque soli Fílio, Sancto simul cum Spíritu, Nunc, & per omne séculum. Amen.

Ant. 1. g. Magnificávit.

PSEAUME 117.

RENDEZ gloire au Seigneur, parcequ'il est bon ; parceque sa miséricorde est éternelle.	CONFITÉMINI Dómino, quóniam bonus ; * quóniam in séculum misericórdia ejus.

Dicat nunc Iſrael quóniam bonus,* quóniam in ſéculum miſericórdia ejus.

Qu'Iſrael diſe maintenant que le Seigneur eſt bon, & que ſa miſéricorde eſt éternelle.

Dicat nunc domus Aaron, * quóniam in ſéculum miſericórdia ejus.

Que la maiſon d'Aaron diſe maintenant que ſa miſéricorde eſt éternelle.

Dicat nunc qui timent Dóminum, * quóniam in ſéculum miſericórdia ejus.

Que ceux qui craignent le Seigneur, diſent maintenant que ſa miſéricorde eſt éternelle.

De tribulatióne invocávi Dóminum; * & exaudívit me in latitúdine Dóminus.

Dans l'affliction & la détreſſe j'ai invoqué le Seigneur; & le Seigneur m'a exaucé & mis au large.

Dóminus mihi adjútor: * non timébo quid fáciat mihi homo.

Le Seigneur eſt mon ſoutien; je ne craindrai rien de ce que l'homme pourra me faire.

Dóminus mihi adjútor: * & ego deſpíciam inimícos meos.

Le Seigneur eſt mon ſoutien: & je mépriſerai mes ennemis.

Bonum eſt confídere in Dómino, * quàm confídere in hómine.

Il vaut mieux mettre ſa confiance dans le Seigneur que de la mettre dans l'homme.

Bonum eſt ſperáre in Dómino, * quàm ſperáre in princípibus.

Il vaut mieux mettre ſon eſpérance dans le Seigneur que de la mettre dans les princes.

Omnes gentes circuiérunt me; * & in nómine Dómini quia ultus ſum in eos.

Toutes les nations m'ont aſſiégé; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

Circumdantes circumdedérunt me; * & in nómine Dómini *quia ultus ſum in eos.*

Elles m'ont aſſiégé de toutes parts; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

Elles m'ont environné de tous côtés comme des abeilles irritées : elles m'ont attaqué comme un feu qui brûle dans des épines ; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

Circumdedérunt me sicut apes, & exarsérunt sicut ignis in spinis ; * & in nómine Dómini quia ultus sum in eos.

Mon ennemi m'a poussé avec effort, & j'étois près de tomber ; mais le Seigneur m'a soutenu.

Impulsus, eversus sum ut cáderem ; * & Dóminus suscépit me.

Le Seigneur est ma force & le sujet de mes louanges : c'est lui qui m'a sauvé.

Fortitúdo mea & laus mea Dóminus : * & factus est mihi in salútem.

Des cris de joie & de victoire retentissent dans les tentes des justes.

Vox exultatiónis & salútis * in tabernáculis justórum.

La droite du Seigneur a signalé sa force, la droite du Seigneur a agi hautement en ma faveur : la droite du Seigneur a signalé sa force.

Déxtera Dómini fecit virtútem ; déxtera Dómini exaltávit me :* déxtera Dómini fecit virtútem.

Je ne mourrai pas, mais je vivrai, & je raconterai les œuvres du Seigneur.

Non móriar, sed vivam, * & narrábo ópera Dómini.

Le Seigneur m'a châtié sévérement ; mais il ne m'a pas livré à la mort.

Castígans castigávit me Dóminus,* & morti non trádidit me.

Ouvrez-moi les portes du sanctuaire de la justice : j'y entrerai pour rendre graces au Seigneur.

Aperíte mihi portas justítiæ : * ingressus in eas confitébor Dómino.

C'est-là la porte du Seigneur : les justes y entreront.

Hæc porta Dómini : * justi intrábunt in eam.

Je vous rendrai graces, de ce que vous m'avez exaucé,

Confitébor tibi, quóniam exaudísti me, *

& factus es mihi in salútem.

Lápidem quem reprobavérunt ædificantes, * hic factus est in caput ánguli.

A Dómino factum est istud; * & est mirábile in óculis nostris.

Hæc est dies quam fecit Dóminus: * exultémus & lætémur in ea.

O Dómine, salvum me fac; ô Dómine, bene prosperáre: * benedictus qui venit in nómine Dómini.

Benedíximus vobis de domo Dómini: * Deus Dóminus, & illuxit nobis.

Constitúite diem solémnem in condensis, * usque ad cornu altáris.

Deus meus es tu, & confitébor tibi: * Deus meus es tu, & exaltábo te.

Confitébor tibi, quóniam exaudisti me, * & factus es mihi in salútem.

Confitémini Dómino, quóniam bonus; * quóniam in séculum misericórdia ejus.

& que vous êtes devenu mon Sauveur.

La pierre que les architectes avoient rejettée, est devenue la principale pierre de l'angle.

C'est l'ouvrage du Seigneur; & nos yeux le voient avec admiration.

Voici le jour que le Seigneur a fait: célébrons-le avec des transports de joie.

Sauvez-moi, Seigneur; Seigneur, regardez-moi favorablement: beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Nous qui sommes de la maison du Seigneur, nous vous bénissons: le Seigneur est le vrai Dieu, & il a fait luire sur nous une nouvelle lumiére.

Rendez ce jour solemnel: liez & amenez la victime jusqu'aux cornes de l'autel.

Vous êtes mon Dieu, & je vous rendrai mes actions de graces: vous êtes mon Dieu, & je vous glorifierai.

Je vous rendrai graces de ce que vous m'avez éxaucé, & que vous êtes devenu mon Sauveur.

Rendez gloire au Seigneur, parcequ'il est bon; parceque sa miséricorde est éternelle.

PSEAUME II

Heureux ceux dont la conduite est pure, & qui réglent leurs démarches sur la loi du Seigneur.

Beáti immaculáti in via, * qui ámbulant in lege Dómini.

Heureux ceux qui s'efforcent de connoître ses ordonnances, & qui le cherchent de tout leur cœur.

Beáti qui scrutantur testimónia ejus, * in toto corde exquírunt eum.

Car ceux qui commettent l'iniquité, ne marchent point dans ses voies.

Non enim qui operantur iniquitátem, * in viis ejus ambulavérunt.

Vous avez ordonné, Seigneur, que votre loi soit gardée très-éxactement.

Tu mandasti * mandáta tua custodíri nimis.

Daignez conduire mes pas de telle sorte, qu'ils tendent tous à l'observation de vos commandemens.

Utinam dirigantur viæ meæ, * ad custodiendas justificatiónes tuas!

Je ne tomberai pas dans la confusion, tant que j'aurai tous vos préceptes devant les yeux.

Tunc non confundar, * cùm perspéxero in ómnibus mandátis tuis.

Je vous louerai dans la sincérité de mon cœur; parceque j'ai été instruit de vos jugemens pleins de justice.

Confitébor tibi in directióne cordis; * in eo quòd dídici judícia justítiæ tuæ.

Je garderai vos ordonnances : ne m'abandonnez pas pour toujours.

Justificatiónes tuas custódiam : * non me derelinquas usquequáque.

Comment l'homme dans sa jeunesse peut-il rendre sa vie pure & innocente? c'est en observant votre loi.

In quo córrigit adolescéntior viam suam? * in custodiendo sermónes tuos.

Je vous ai cherché de tout mon cœur : ne permettez

In toto corde meo exquisívi te : * ne rep-

pellas me à mandátis tuis.

In corde meo abscondi elóquia tua ; * ut non peccem tibi.

Benedictus es, Dómine : * doce me justificatiónes tuas.

In lábiis meis * pronuntiávi ómnia judícia oris tui.

In via testimoniórum tuórum delectátus sum, * sicut in ómnibus divítiis.

In mandátis tuis exercébor, * & considerábo vias tuas.

In justificatiónibus tuis meditábor : * non obliviscar sermónes tuos.

pas que je m'égare de la voie de vos ordonnances.

Je tiens vos paroles cachées dans mon cœur ; afin que je ne vous offense point.

Vous êtes digne de toute louange, Seigneur : enseignez-moi votre loi.

J'annoncerai partout les ordonnances que votre bouche a publiées.

Je fais mes délices de l'accomplissement de votre loi, comme d'autres mettent leur bonheur dans la possession des richesses.

Je m'occuperai de vos préceptes, & je tiendrai mes yeux arrêtés sur les voies qui mènent à vous.

Je méditerai sur vos ordonnances ; & je n'oublierai pas vos paroles.

DIVISION DU PSEAUME 118.

Retríbue servo tuo : vivífica me ; * & custódiam sermónes tuos.

Revéla óculos meos,* & considerábo mirabília de lege tua.

Incola ego sum in terra : * non abscondas à me mandáta tua.

Concupívit ánima mea desideráre justifi-

Repandez vos graces sur votre serviteur : faites que je vive, & que je garde vos commandemens.

Otez le voile qui couvre mes yeux ; afin que je contemple les merveilles de votre loi.

Je suis sur la terre comme un voyageur & un étranger : ne me cachez pas la connoissance de votre loi.

Mon ame est toute languissante du desir dont elle

brûle sans cesse pour vos ordonnances.

catiónes tuas * in omni témpore.

Vous châtiez les superbes : ceux qui se détournent de vos commandemens, sont l'objet de vos malédictions.

Increpasti superbos :* maledícti qui declínant à mandátis tuis.

Eloignez de moi l'opprobre & le mépris ; puisque je cherche à m'instruire de votre loi.

Aufer à me oppróbrium & contemptũ ; * quia testimónia tua exquisívi.

Je suis l'objet de la raillerie des princes & des grands : mais votre serviteur ne s'occupe que de vos préceptes.

Etenim sedérunt príncipes, & adversùm me loquebantur : * servus autem tuus exercebátur in justificatiónibus tuis.

Car vos ordonnances sont le sujet de mes méditations, & vos préceptes sont mon conseil.

Nam & testimónia tua meditátio mea est,* & consílium meum justificatiónes tuæ.

Mon ame est comme attachée à la terre : redonnez-moi la vie selon votre promesse.

Adhæsit paviménto ánima mea : * vivífica me secundùm verbum tuum.

Je vous ai consulté sur mes entreprises, & vous m'avez fait entendre votre volonté : ne refusez pas de m'instruire de vos ordonnances.

Vias meas enuntiávi, & exaudisti me : * doce me justificatiónes tuas.

Apprenez-moi à vivre selon vos préceptes ; & je méditerai sur les merveilles de votre loi.

Viam justificatiónum tuárum ínstrue me ; * & exercébor in mirabílibus tuis.

Mon ame est tombée dans la langueur & l'ennui : fortifiez-moi selon votre promesse.

Dormitávit ánima mea præ tædio : * confírma me in verbis tuis.

Viam iniquitátis ámove à me, * & de lege tua miserére meî.

Détournez-moi du chemin de l'iniquité ; & donnez-moi, par un effet de votre miséricorde, la connoissance de votre loi.

Viam veritátis elégi : * judícia tua non sum oblítus.

J'ai choisi la vérité, & je n'ai point oublié vos jugemens.

Adhæsi testimóniis tuis, Dómine : * noli me confúndere.

Je me tiens attaché à vos commandemens, Seigneur ; ne me laissez pas tomber dans la confusion.

Viam mandatórum tuórum cucurri, * cùm dilatasti cor meum.

Lorsque vous aurez dilaté mon cœur, je courrai avec joie dans la voie de vos préceptes.

Ant. Magnificávit eum Dóminus ; & dedit illi glóriam regni, qualem nullus hábuit ante eum Rex. 1. *Paral.* 29.

Ant. Le Seigneur l'a élevé sur le thrône ; & il a comblé son régne d'une telle gloire, que nul Roi avant lui n'en avoit eu de semblable.

Capitule. *Ephés.* 5.

Erátis aliquando ténebræ ; nunc autem lux in Dómino. Ut filii lucis ambuláte ; fructus enim lucis est in omni bonitáte, & justítia, & veritáte : probantes quid sit beneplácitum Deo.

Vous étiez autrefois ténébres ; mais maintenant vous êtes lumiére en notre Seigneur. Conduisez-vous donc comme des enfans de lumiére : or le fruit de la lumiére consiste en toute sorte de bonté, de justice & de vérité.

℟. *br.* Christe, Fili Dei vivi, * Miserére nobis. Christe. ℣. Qui sedes * ad déxteram Patris, * Miserére. Glória. Christe. *Matth.* 16. *Tob.* 8. *Hebr.* 1.

℟. *br.* Jesus, Fils du Dieu vivant, * Ayez pitié de nous. Jesus. ℣. Vous qui êtes assis à la droite de votre Pere, * Ayez pitié de nous. Gloire au Pere. Jesus, Fils du Dieu vivant.

℣. Levez-vous, Seigneur, venez à notre secours : ℟. Délivrez-nous pour la gloire de votre nom.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

SEigneur Dieu tout-puissant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour, conservez-nous aujourd'hui par votre puissance; afin que nous ne nous laissions aller à aucun péché, mais que toutes nos paroles, nos pensées & nos actions étant conduites par votre grace, nous accomplissions les régles de votre justice; Par N. S. J. C.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Rendons graces à Dieu.

℣. Exurge, Dómine, ádjuva nos : ℟. Et rédime nos propter nomen tuum. *Ps.* 43.

℣. Dóminus vobiscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

DOmine Deus omnípotens, qui ad princípium hujus diéi nos perveníre fecisti : tuâ nos hódie salva virtúte; ut ad nullum declinémus peccátum, sed semper ad tuam justítiam faciendam nostra procédant elóquia, dirigantur cogitatiónes & ópera; Per Dóminum nostrum.

℣. Dóminus vobiscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias.

POUR L'OFFICE CAPITULAIRE.

℣. La mort des Saints du Seigneur ℟. Est précieuse à ses yeux.

QUe la sainte Vierge Marie & tous les Saints nous accordent le secours de leurs priéres auprès de Dieu; afin que nous soyons saints dans toute la conduite de notre vie, comme celui qui nous a appellés est saint.

℟. Amen.

℣. Pretiósa in conspectu Dñi ℟. Mors Sanctórum ejus. *Ps.* 115.

SAncta María & omnes Sancti ádjuvent nos in orationibus suis pro nobis ad Deum; ut secundùm eum qui vocávit nos, Sanctum, & ipsi in omni conversatióne sancti simus. *Rom.* 15. 1. *S. Pierre*, 1.

℟. Amen.

On dit trois fois le ℣. & le ℟. qui suivent.

℣. Deus, in adjutórium meum intende: ℟. Dñe, ad adjuvandum me festína. *Ps. 69.*

Glória Patri, &c.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

℟. O Dieu, venez à mon aide: ℟. Seigneur, hâtez vous de me secourir.

Gloire au Pere, &c.

Seigneur, ayez pitié de nous. Jesus, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster, &c. Et ne nos, &c.

℣. Réspice in servos tuos, Dómine, & in ópera tua; & dírige fílios eórum. ℟. Et fit splendor Dómini Dei nostri super nos: & ópera mánuum nostrárum dírige super nos, & opus mánuum nostrárum dírige. *Ps. 89.*

Glória Patri.

℣. Seigneur, jettez les yeux sur vos serviteurs que vous avez créés; & soyez vous-même le conducteur de leurs enfans. ℟. Que la lumiére du Seigneur notre Dieu se répande sur nous & qu'elle nous éclaire dans toutes nos actions.

Gloire au Pere.

Orémus.

DIrígere & sanctificáre, régere & gubernáre dignáre, Dómine Deus, Rex cœli & terræ, hódie corda & córpora nostra, sensus, sermónes & actus nostros in lege tua & in opéribus mandatórum tuórum; ut hîc & in ætérnum, te auxiliante, salvi & líberi esse mereámur, Salvátor mundi; Qui vivis & regnas in sécula seculórum.

Prions.

SEigneur notre Dieu, Roi du ciel & de la terre daignez régler & sanctifier conduire & gouverner en ce jour nos cœurs & nos corps nos sentimens, nos paroles & nos actions selon votre loi, & dans l'obéissance à vos commandemens; afin que nous soyons sauvés & délivrés en cette vie, & pendant l'éternité, par votre grace, ô Sauveur du monde, qui vivez & régnez dans tous les siécles des siécles.

℟. Amen.

Le Lecteur dit :

Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

Jube, domne, benedícere.

Béned. Que le Seigneur nous donne l'intelligence de ses loix saintes, & qu'il les grave dans notre cœur.

Béned. Det Dóminus leges suas in mentem nostram, & in corde nostro superscríbat eas. *Hebr.* 8.

℟. Amen.

℟. Amen.

CANON.

Du Concile de Mayence. *Année* 888.

Ex Concílio Moguntíno. *Chap.* 3.

LA principale obligation d'un Roi est de bien gouverner le peuple de Dieu, de le conduire dans l'équité & dans la justice, & de maintenir la paix & la concorde parmi ses sujets. Il doit avant toutes choses être le protecteur des Eglises & des serviteurs de Dieu, des veuves, des orphelins, des autres pauvres, & de tous ceux qui sont dans l'indigence. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. ℟. Rendons graces à Dieu.

REgále ministérii speciáliter est pópulum Dei gubernáre & régere cum æquitáte & justítia, & ut pacem & concórdiam hábeant, studére. Ipse enim primò debet defensor esse Ecclesiárum & servórum Dei, viduárum, orphanórum, ceterorumque páuperũ, necnon ómnium indigéntium. Tu autem, Dómine, miserére nostrî. ℟. Deo grátias.

℣. Notre secours est dans le Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dñi, ℟. Qui fecit cœlum & terram. *Ps.* 123.

℣. Bénissez. ℟. Que Dieu nous bénisse.

℣. Benedícite. ℟. Deus.

Que le Dieu de paix nous dispose à toute bonne œuvre ; afin que nous fassions sa volonté, lui-même faisant en nous ce qui lui est agréable. ℟. Amen.

Deus pacis aptet nos in omni bono, ut faciámus ejus voluntátem, fáciens in nobis quod pláceat coram se. *Hebr.* 13. ℟. Amen.

Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

Que par la miséricorde de Dieu les ames des fidéles reposent en paix.

℟. Amen.

A TIERCE.

Pater. Ave. ℣. Deus, in adjutórium, &c.

Hymne.

O Fons amóris, Spíritus,
O sancte donórum parens,
Tuas refúsus íntimis
Accende flammas córdibus.

O Saint Esprit, source d'amour, auteur de tous les dons, remplissez nos esprits de vos plus vives lumiéres, & embrasez tellement nos cœurs de vos divines flammes, qu'elles ne s'éteignent jamais.

Qui caritátis vínculo
Cum Patre nectis Fílium,
Et nos amóris mútui
Arctis coapta néxibus.

Vous qui êtes l'amour & le lien éternel, qui unissez le Fils avec le Pere, descendez sur nous, & unissez-nous tous ensemble par le lien sacré d'une charité mutuelle.

Deo Patri sit glória,
Ejusque soli Fílio,
Sancto simul cum Spíritu,
Nunc, & per omne sæculum. Amen.

Gloire à Dieu le Pere; gloire à son Fils unique: égale gloire à vous, ô Esprit saint, en tous tems, en tous lieux, & dans tous les siécles des siécles. Amen.

Ant. 4. E. Operátus est.

Du Pseaume 118.

Legem pone mihi, Dómine, viam justificatiónũ tuárum, * & exquíram eam semper.

ENseignez-moi, Seigneur, à vivre selon vos commandemens; afin que je les garde jusqu'à la fin de ma vie.

Donnez-moi l'intelligence de votre loi ; afin que je la médite, & que je l'observe de tout mon cœur.

Faites-moi marcher dans la voie de vos préceptes ; car c'est tout ce que je désire.

Portez mon cœur à l'observation de vos ordonnances, & non pas à l'avarice.

Détournez mes yeux des objets de la vanité : faites-moi vivre selon votre loi.

Affermissez votre loi dans le cœur de votre serviteur, en lui donnant la crainte de vous déplaire.

Eloignez de moi l'opprobre que j'appréhende ; puisque vos jugemens sont pleins de douceur.

Vous voyez que je ne désire que votre loi : faites-moi vivre selon votre justice.

Seigneur, exercez envers moi votre miséricorde : sauvez-moi selon vos oracles ;

Afin que j'aie de quoi répondre à ceux qui me reprochent que j'espére en vos paroles.

Et ne m'ôtez pas le moyen de défendre la fidélité de vos promesses ; puisque j'ai mis toute mon espérance dans vos jugemens.

Da mihi intelléctum, & scrutábor legem tuam ; * & custódiam illam in toto corde meo.

Deduc me in sémitam mandatórum tuórũ ; * quia ipsam vólui.

Inclína cor meum in testimónia tua, * & non in avarítiam.

Averte óculos meos, ne vídeant vanitátem :* in via tua vivífica me.

Státue servo tuo elóquium tuum, * in timóre tuo.

Amputa oppróbrium meum quod suspicátus sum ; * quia judícia tua jucunda.

Ecce concupívi mandáta tua :* in æquitáte tua vivífica me.

Et véniat super me misericórdia tua, Dómine : * salutáre tuum secundùm elóquium tuum ;

Et respondébo exprobrántibus mihi verbum, * quia sperávi in sermónibus tuis.

Et ne áuferas de ore meo verbum veritátis usquequáque ;* quia in judíciis tuis supersperávi.

Et custódiam legem tuam semper, * in séculum, & in séculum séculi.

Je garderai toujours votre loi; je la garderai éternellement.

Et ambulábam in latitúdine; * quia mandáta tua exquisívi.

Je marcherai au large comme dans un chemin spacieux; parceque je ne cherche qu'à accomplir vos préceptes.

Et loquébar de testimóniis tuis in conspectu regum, * & non confundébar.

Je parlerai de votre loi devant les rois, sans en rougir.

Et meditábar in mandátis tuis, * quæ diléxi.

Je méditerai vos ordonnances, qui sont l'objet de mon amour.

Et levávi manus meas ad mandáta tua quæ dilexi, * & exercébar in justificatiónibus tuis.

Je travaillerai à l'éxécution de vos précèptes qui me sont si chers, & je m'occuperai de votre loi.

DIVISION DU PSEAUME 118.

MEmor esto verbi tui servo tuo, * in quo mihi spem dedisti.

SOuvenez-vous de la promesse que vous avez faite à votre serviteur, promesse qui m'a fait espérer en vous.

Hæc me consoláta est in humilitáte mea; * quia elóquium tuum vivificávit me.

Cette promesse a été ma consolation dans mes maux & votre parole m'a rendu la vie.

Superbi iníquè agébant usquequáque; * à lege autem tua non declinávi.

Les superbes m'ont traité avec la derniére injustice sans que je me sois détourné de votre loi.

Memor fui judiciórum tuórum à século, Dómine; * & consolátus sum.

Je me souviens des jugemens que vous avez éxercés depuis le commencement du monde; & j'y trouve ma consolation.

Je suis saisi d'horreur en considerant l'état des méchans qui abandonnent votre loi.	Defféctio ténuit me* pro peccatóribus derelinquéntibus legem tuam.
Vos oracles me servent de cantiques de réjouissance dans le lieu de mon exil.	Cantábiles mihi erant justificatiónes tuæ* in loco peregrinatiónis meæ.
Seigneur, je me souviens de votre nom durant la nuit; & je garde votre loi.	Memor fui nocte nóminis tui, Dómine; * & custodívi legem tuam.
Ces avantages me sont venus de ce que j'observe vos commandemens.	Hæc facta est mihi; * quia justificatiónes tuas exquisívi.
Seigneur, ai-je dit, mon partage est de garder votre loi.	Pórtio mea, Dómine, * dixi, custodíre legem tuam.
J'implore votre assistance de tout mon cœur: ayez pitié de moi selon vos promesses.	Deprecátus sum fáciem tuam in toto corde meo: * miserére meî secundùm elóquium tuum.
J'ai fait réfléxion sur mes démarches, & j'ai tourné mes pas vers la voie de vos préceptes.	Cogitávi vias meas,* & converti pedes meos in testimónia tua.
Je me suis hâté d'accomplir sans délai vos ordonnances.	Parátus sum, & non sum turbátus, * ut custódiam mandáta tua.
J'ai été assiégé d'une troupe de méchans qui ont voulu me perdre, sans que j'aie oublié votre loi.	Funes peccatórum circumplexi sunt me; * & legem tuam non sum oblítus.
Je me léve au milieu de la nuit pour vous louer sur l'équité de vos jugemens.	Médiâ nocte surgébam ad confitendùm tibi * super judícia justificatiónis tuæ.
Je suis lié d'affection &	Párticeps ego sum

ómnium timéntium te, * & custodiéntium mandáta tua.

de société avec tous ceux qui vous craignent, & qui gardent vos commandemens.

Misericórdiâ tuâ, Dómine, plena est terra: * justificatiónes tuas doce me.

Toute la terre, Seigneur, est remplie des effets de votre bonté : ne me refusez pas de m'enseigner votre loi.

Division du Pseaume 118.

Bonitátem fecisti cum servo tuo, Dómine, * secundùm verbum tuum.

Seigneur, vous avez traité favorablement votre serviteur selon vos promesses.

Bonitátem, & disciplínam, & sciéntiam doce me; * quia mandátis tuis crédidi.

Donnez-moi le goût & le discernement du bien : donnez-moi la véritable sience parceque je me fie pleinement à vos promesses.

Priusquàm humiliárer, ego delíqui: * proptéreà elóquium tuum custodívi.

J'ai été dans l'égarement avant que vous m'ayez humilié : je me conduis maintenant selon vos paroles.

Bonus es tu: * & in bonitáte tua doce me justificatiónes tuas.

Vous êtes bon, & vous aimez à faire du bien : enseignez-moi vos ordonnances.

Multiplicáta est super me iníquitas superbórum; * ego autem in toto corde meo scrutábor mandáta tua.

L'injustice des superbes augmente tous les jours à mon égard ; mais je m'attacherai toujours à vos commandemens de tout mon cœur.

Coagulátum est sicut lac cor eórum; * ego verò legem tuam meditátus sum.

Leur cœur tout matériel est fermé à votre loi ; pour moi, j'en fais mes délices.

Bonum mihi quia humiliasti me, * ut discam justificatiónes tuas.

Il m'a été très-utile, pour apprendre vos préceptes, de tomber dans l'affliction.

La loi que vous nous avez donnée, m'est un plus grand trésor que des millions d'or & d'argent.

Bonum mihi lex oris tui * super míllia auri & argenti.

Vos mains m'ont créé, & m'ont formé : donnez-moi l'intelligence, afin que j'apprenne vos préceptes.

Manus tuæ fecérunt me, & plasmavérunt me : * da mihi intelléctum, & discam mandáta tua.

Ceux qui vous craignent, se réjouiront en voyant que vous m'avez protégé ; parceque j'aurai espéré en vos paroles.

Qui timent te, vidébunt me, & lætabuntur ; * quia in verba tua supersperávi.

Je reconnois, Seigneur, que vos jugemens sont équitables, & que ç'a été avec justice que vous m'avez humilié.

Cognóvi, Dómine, quia æquitas judícia tua, * & in veritáte tua humiliasti me.

Exercez maintenant votre miséricorde envers moi pour me consoler, selon la promesse que vous avez faite à votre serviteur.

Fiat misericórdia tua ut consolétur me, * secundùm elóquium tuum servo tuo.

Répandez les effets de votre bonté sur moi, & me rendez la vie ; puisque votre loi fait mes délices.

Véniant mihi miseratiónes tuæ, & vivam ; * quia lex tua meditátio mea est.

Que les superbes soient confondus de ce qu'ils m'ont persécuté injustement ; pour moi, je m'occuperai de vos ordonnances.

Confundantur supérbi, quia injustè iniquitátem fecérunt in me ; * ego autem exercébor in mandátis tuis.

Que ceux qui vous craignent, & qui sont instruits de vos oracles, s'unissent à moi.

Convertantur mihi timentes te, * & qui novérunt testimónia tua.

Faites-moi accomplir vos préceptes avec pureté de

Fiat cor meum immaculátum in justifi-

catiónibus tuis, * ut non confundar.

cœur, afin que je ne sois couvert de confusion.

Ant. Operátus est bonum & rectum & verum coram Dómino Deo suo, volens requírere Deum in toto corde suo: fecitque, & prospérátus est. 2. *Paral.* 31.

Ant. Il a fait ce qui é bon, droit & véritable dev le Seigneur son Dieu : il s proposé de chercher le S gneur de tout son cœur l'a fait, & tout lui a réus

CAPITULE. *Deut.* 17.

DIscat Rex timére Deum, & custodíre verba ejus, & cæremónias ejus quæ in lege præcepta sunt: nec elevétur cor ejus in supérbiam super fratres suos, neque declínet in partem déxteram vel sinistram; ut longo témpore regnet ipse, & filii ejus.

QUe le Roi apprenn craindre Dieu, & garder ses paroles & ses rémonies qui sont prescri dans la loi: que son cœ ne s'éleve point d'orgueil dessus de ses freres, & qu ne se détourne ni à droite à gauche; afin qu'il rég long-tems, lui & ses enfa

℟. *br.* Erudímini, Reges * qui judicátis terram. * Allelúia, allelúia. Erudímini, Reges. ℣. Servíte Dómino * in timóre. * Allelúia. Glória. Erudímini. *Ps.* 2.

℟. *br.* Instruisez-vous, Rois qui jugez la ter * Alleluia, alleluia. Instru sez-vous, ô Rois. ℣. Serv le Seigneur avec crain * Alleluia. Gloire au Pe Instruisez-vous, ô Rois.

℣. Rex sperat in Dómino: ℟. In misericórdia Altíssimi non commovébitur. *Ps.* 20.

℣. Que le Roi espére a Seigneur: ℟. La miséricor du Très-haut le rendra in branlable.

L'Oraison & le reste comme à Laudes, pag 53.

A LA PROCESSION.

℟. NOn fuit símilis ei de cunctis Régibus qui ante eum

℟. IL n'y eut point ava lui de Roi qui lui fu semblable, * Il s'attacha a Seigneur

Seigneur, & ne se retira jamais de ses voies. † C'est pourquoi le Seigneur étoit avec lui, & il se conduisoit avec sagesse en toutes ses démarches. ℣. Il étoit plein de piété & craignant Dieu, il faisoit de grandes aumônes au peuple, & il prioit Dieu sans cesse. * Il s'attacha au Seigneur. Gloire au Pere. † C'est pourquoi le Seigneur étoit avec lui, &c.

fuérunt. * Adhæsit Dómino, & non recessit à viis ejus : † Unde & erat Dóminus cum eo ; & in cunctis ad quæ procedébat, sapienter se agébat. ℣. Erat religiósus ac timens Deum, fáciens eleemósynas multas plebi, & déprecans Deum semper. * Adhæsit. Glória Patri. † Unde. 4. *Rois*. 18. *Act*. 10.

℣. Vous l'avez prévenu, Seigneur, de bénédictions & de graces : ℟. Vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

℣. Prævenisti eum, Dómine, in benedictiónibus dulcédinis : ℟. Posuisti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. *Ps*. 20.

Prions.

O Dieu, qui avez inspiré au Roi saint Louis un si grand amour de la vertu, qu'il préferoit l'empire sur ses passions à celui de tous les peuples de la terre : faites qu'à son exemple, nous soyons toujours victorieux du péché, & soumis par un amour sincére à la justice de votre loi : Nous vous en supplions par Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

Orémus.

Deus, qui sancto Regi Ludovíco tantum infudisti caritátis ardórem, ut mallet cupiditátibus pravis, quàm quibúslibet géntibus imperáre : fac nos ejus exemplo, & de peccáto semper victóres, & justítiæ legis tuæ sincéro amóre subjectos ; Per Christum Dñum nostrum. ℟. Amen.

A LA MESSE.

INTROÏT. *Ps*. 20.

Le Roi se réjouira dans votre force, Seigneur ; le salut qui vient de vous, le *transportera de joie* :

In virtúte tua, Dómine, lætábitur Rex, & super salutáre tuum exultábit vehe-

menter : desidérium cordis ejus tribuisti ei, & voluntáte labiórum ejus non fraudasti eum. *Ps.* Prævenisti eum in benedictiónibus dulcédinis: * posuisti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. Glória Patri, & Fílio, & Spirítui sancto : sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in sécula seculórum. Amen.

vous lui avez accordé ce qu[e] son cœur désiroit ; & vou[s] n'avez point rejetté les prié-res qui sont sorties de [sa] bouche. *Ps.* Vous l'avez pré-venu de bénédictions & d[e] graces : vous avez mis sur [sa] tête une couronne de pierre[s] précieuses. Gloire au Pere, & au Fils, & au saint Esprit, maintenant, & à jamais, comme dès le commence-ment, & dans toute l'éter-nité. Amen.

On répete l'Introït jusqu'au Pseaume.

COLLECTE.

DEus, qui beátum Regem Ludovícum de terréno regno ad cœlestis regni glóriam transtulisti: ejus, quæsumus, méritis & intercessióne, Regis Regum Jesu Christi Fílii tui fácias nos esse consortes; Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum. ℟. Amen.

O Dieu, qui avez fait pa[s]ser le Roi saint Lou[is] d'un régne temporel à l[a] gloire du royaume éternel[,] accordez à ses priéres & à se[s] mérites, que nous partic[i]pions au royaume du R[oi] des Rois, notre Seigneur Je-sus-Christ votre Fils ; Qu[i] étant Dieu vit & régne ave[c] vous en l'unité du sai[nt] Esprit, dans tous les siécle[s] des siécles. ℟. Amen.

Si la Fête arrive un Dimanche, on en fait mémoir[e] sous une seule conclusion.

Léctio libri Machabæórum.

Lecture du livre des Macha-bées.

Liv. I. Chap. 3.

IN diébus illis; Dilatávit Judas glóriam pópulo suo, & índuit

EN ces jours-là ; Judas ac-crut la gloire de son peuple, il se revétit de l[a]

cuirasse comme un géant, il se couvrit de ses armes dans les combats, & son épée étoit la protection de tout le camp. Il devint semblable à un lion dans ses grandes actions, & à un lionceau qui rugit en voyant sa proie. Il poursuivit les méchans en les cherchant de tous côtés, & il brûla ceux qui troubloient son peuple. La terreur de son nom fit fuir ses ennemis devant lui: tous les ouvriers d'iniquité furent dans le trouble; & son bras procura le salut du peuple. Ses grandes actions firent le désespoir de plusieurs Rois, & la joie de Jacob; & sa mémoire sera éternellement en bénédiction. Il parcourut les villes de Juda: il en chassa les impies, & il détourna la colére divine de dessus Israel. Son nom devint célébre jusqu'aux extrémités du monde.

se lorícam sicut gigas, & succinxit se arma béllica sua in præliis, & protegébat castra gládio suo. Símilis factus est leóni in opéribus suis, & sicut cátulus leónis rúgiens in venatióne. Et persecútus est iníquos, perscrútans eos; & qui conturbábant pópulum suum, eos succendit flammis. Et repulsi sunt inimíci ejus præ timóre ejus, & omnes operárii iniquitátis conturbáti sunt; & direćta est salus in manu ejus. Et exacerbábat Reges multos, & lætificábat Jacob in opéribus suis; & in sæculum memória ejus in benedićtióne. Et perambulávit civitátes Juda, & pérdidit ímpios ex eis, & avertit iram ab Israel. Et nominátus est usque ad novíssimum terræ.

GRADUEL. *Ps.* 88.

J'ai trouvé David mon serviteur: je l'ai sacré de mon huile sainte. ℣. Ma main sera son soutien, & mon bras tout-puissant sera sa force.

Invéni David servum meũ: óleo sancto meo unxi eum. ℣. Manus mea auxiliábitur ei, & bráchium meum confortábit eum.

Allelúia, allelúia.

℣. Beni soit le Seigneur mon Dieu, qui a formé mes

℣. Benedictus Dóminus Deus meus, qui

docet manus meas ad prælium. Allelúia. *Ps.* 143.

mains aux combats. Alleluia.

PROSE.

QUotquot Dei milítiæ
Franci dedérunt nómina,
Cœlo fulgens Rex Gálliæ,
Tua cantent certámina.

Que les Guerriers François, & tous ceux qui sont enrollés dans la milice du Dieu vivant, chantent vos combats, ô grand Roi, qui brillez aux plus haut des Cieux.

Tu pace Princeps óptimus,
Legum firmas orácula:
Tu bello Dux magnánimus,
Nulla fugis perícula.

Excellent Prince dans la paix, vous faites régner les loix plus que vous ne régnez vous même: Héros intrépide dans les combats, on vous vit toujours où étoit le plus grand danger.

Saracenis frendéntibus,
Oppressa gemat Syria;
Trajectis sacra flúctibus
Exardescis in prælia.

Les Chrétiens sont-ils opprimés sous la cruelle tyrannie des Sarasins, vous entreprenez une guerre sainte; vous traversez les mers, vous brûlez du desir de combattre & de vaincre les ennemis de la foi.

Vultu minax sidéreo
In Bárbaros du mírruis,
Ense corruscans ígneo
Terres, exarmas, déstruis.

L'armée des Barbares s'avance: vous fondez sur eux avec un regard menaçant & plein de feu: le seul éclat de votre épée les déconcerte, la terreur les saisit: ils sont enfoncés, terrassés, vaincus, & dissipés.

Late crucis insígnia,
Te triumphante, rádiant:
Major palmárum cópia,

Vous triomphez: la croix brille de tous côtés sur vos étendarts; mais Dieu vous prépare une plus ample

moisson de palmes & de lauriers: je vois le flambeau de la maladie porter ses mortelles vapeurs dans les tentes de vos soldats.

Morbi faces en æstuant.

La victoire qui vous favorise, & qui vole autour de vos bataillons, va bientôt disparoître : un déluge de maux va lui succéder ; & nous admirerons en vous une constance égale à votre valeur.

ARMIS favens regálibus
Circúmvolat victória:
Succédit inundántibus
Læta malis constántia.

Vous louez Dieu dans les fers ; votre ame royale n'est point abbatue : & si vos yeux laissent couler des larmes, c'est sur le triste sort de vos plus braves guerriers.

DEUM laudas in vínculis ;
Regína mens non víncitur :
Si fletus stillat óculis,
Totus ægris impénditur.

Plus terrible qu'un lion, on vous a vu renverser les bataillons de vos ennemis : plus doux qu'un agneau, vous consolez vos malades; & cette même main qui porta la mort dans le sein de tant d'infidéles, panse les plaies mortelles des soldats chrétiens.

QUA leóne feróctor
Perdébas hostes déxterâ,
Hâc foves agno mítior
Tetra languentûm vúlnera.

Votre nombreuse armée qui vous respecte comme son Roi, chérit en vous un tendre pere: le rare éxemple de votre piété fait renaître la foi dans les cœurs, & rallume dans eux le feu de la charité.

EXERCITUS innúmeri
De Rege patrem séntiunt:
Pio dum vacas óperi,
Fides & amor géstiunt.

Vous concluez la paix ;

PAX tuo stat arbítrio ;

Redis, fundas sacrária:
Hinc & inde relígio
Te stipant & justítia.

O nova captans prælia,
Scandis olympi sólium,
Ludovíce: de glória
Tuum serves Impérium.

Christo conjungas pópulos,
Et príncipes & mílites:
In Rege figas óculos,
Defendas Regni límites.
Amen.

Sequéntia sancti Evangélii secundùm Lucam. *Chap.* 19.

IN illo témpore; Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Homo quidam nóbilis ábiit in regiónem longinquam, accípere sibi regnum, & reverti. Vocátis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, & ait ad illos: Negotiámini, dum vénio. Cives autem ejus

vous en dictez en Roi t
les conditions : de retc
votre royaume, vous j
vez des autels, vous y
rez des secours aux pau
la justice & la religion
chent toujours à vos c

Vous cherchez de
veaux combats dans un
re barbare; la mort voi
rête, & vous fait m
sur un thrône au royaun
Cieux: ô grand Roi, du
de cette gloire, soiez e
le protecteur de votre
ce.

Faites par vos priére
les grands, les soldats
peuple soient tous ur
Jesus-Christ : ayez toi
les yeux attachés sur l
tier de votre couro
défendez les limites d
Etat. Amen.

Suite du saint Evang
lon saint Luc.

EN ce tems-là; Jes
à ses disciples cette
bole : Un Seigneur s'
lant dans un païs élc
pour prendre possessio
royaume, & s'en rever
suite, appella dix de s
viteurs ausquels il c
dix marcs d'argent, &
dit : Faites-les valoir, j
ce que je revienne. O
de son païs le haïssoit

Ils envoyérent des députés après lui pour lui dire : Nous ne voulons point que cet homme ſoit notre Roi. Cependant après qu'il eut pris poſſeſſion du royaume, il revint, & fit appeller les ſerviteurs auſquels il avoit donné ſon argent, afin de ſavoir combien chacun l'avoit fait valoir. Le premier qui ſe préſenta, dit : Seigneur, votre marc en a produit dix autres. Le maître lui dit : Voilà qui eſt bien, bon ſerviteur ; puiſque vous avez été fidéle dans peu de choſe, vous aurez le gouvernement de dix villes. Celui qui vint le ſecond, dit : Seigneur, votre marc en a produit cinq autres. Pour vous, lui répondit-il, vous aurez le gouvernement de cinq villes. Il en vint un autre, qui dit : Seigneur, voici votre marc que j'ai tenu enveloppé dans un mouchoir ; car je vous ai appréhendé, ſachant que vous êtes un homme ſévere : vous prenez où vous n'avez pas mis, & vous moiſſonnerez où vous n'avez pas ſemé. Méchant ſerviteur, lui dit-il, je vous condamne par votre propre bouche ; vous ſaviez que je ſuis un homme ſévére, qui prends où je n'ai pas mis, & qui moiſſonne où je n'ai pas

óderant eum ; & miſérunt legatiónem poſt illum, dicentes : Nólumus hunc regnáre ſuper nos. Et factum eſt ut redíret, accepto regno ; & juſſit vocári ſervos quibus dedit pecúniam, ut sciret quantum quiſque negotiátus eſſet. Venit autem primus, dicens : Dómine, mna tua decem mnas acquisívit. Et ait illi : Euge, bone ſerve ; quia in módico fuiſti fidélis, eris poteſtátem habens ſuper decem civitátes. Et alter venit, dicens : Dómine, mna tua fecit quinque mnas. Et huic ait : Et tu eſto ſuper quinque civitátes. Et alter venit, dicens : Dómine, ecce mna tua, quam hábui repóſitam in ſudário ; tímui enim te, quia homo auſtérus es : tollis quod non poſuiſti, & metis quod non ſeminaſti. Dicit ei : De ore tuo te júdico, ſerve nequam ; ſciébas quòd ego homo auſtérus ſum, tollens quod non póſui, & metens quod non ſeminávi : & quare non dediſti pecúniam meam ad men-

ſam ; ut ego véniens, cum uſúris útique exegiſſem illam ? Et aſtántibus dixit ; Auferte ab illo mnam, & date illi qui decem mnas habet. Et dixérunt ei : Dómine, habet decem mnas. Dico autem vobis quia omni habenti dábitur, & abundábit ; ab eo autem qui non habet, & quod habet auferétur ab eo.

ſemé : d'où vient donc qu vous n'avez pas mis mon ar gent à la banque ; afin qu'à mon retour je le retiraſſ avec les interêts ? Puis il dit ceux qui étoient-là : Otez-lu le marc qu'il a, & donnez le à celui qui a dix marcs. Il lui répondirent : Seigneur il en a déja dix. Je vous dé clare, répartit-il, qu'on don nera à celui qui a, & il ſe dans l'abondance ; ma celui qui n'a point, on l ôtera même ce qu'il a.

On dit le Credo.

OFFERTOIRE. *Eccli.* 47.

De omni corde ſuo laudávit Dóminum, & dilexit Deum qui fecit illum: dedit in celebratiónibus decus, ut laudárent nomen ſanctum Dómini, & amplificárent manè Dei ſanctitátem.

Il loua le Seigneur de to ſon cœur, & il aima le Di qui l'avoit créé : il rendit l fêtes plus célébres, afin qu' loûat le ſaint nom du Se gneur, & que dès le mat on rendît gloire à ſa ſai teté.

SECRETE.

DA nobis, quæſumus, Dómine, per hæc múnera quæ tibi offérimus, eam ánimi conſtántiam, quam beáto Ludovíco tribuiſti ; ut nec próſperis efferámur, nec dejiciámur adverſis ; Per Dóminum noſtrum.

ACcordez, Seigneur, à v ſerviteurs qui vous c frent ces dons, la ferme d'ame que vous avez donn à ſaint Louis ; enſorte qu' ne s'élevent point dans proſpérité, & qu'ils ne ſoie point abbatus dans l'adve ſité : Nous vous en ſupplio par notre Seigneur J.

Le jour de la Fête, & le jour de l'Octave, on dit la Pr face des Patrons, ci-devant dans l'Ordinaire de la Me

COMMUNION. *Ps.* 5. & 137.

J'entrerai dans votre maison, Seigneur : je vous adorerai dans votre saint temple, & je bénirai votre nom.

Introíbo in domum tuam, Dómine : adorábo ad templum sanctum tuum, & confitébor nómini tuo.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez accordé à saint Louis la grace de n'avoir l'esprit & le cœur occupés que de la félicité éternelle, au milieu des délices trompeuses d'un royaume temporel : faites-nous aimer de tout notre cœur cette même félicité, dont nous venons de recevoir le gage dans ce Sacrement adorable : Nous vous en supplions par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, &c.

Deus, qui beáto Ludovíco inter falláces temporális regni delícias veram æternı regni felicitátem toto corde concupíscere tribuisti : fac nos, quæsumus, ejusdem felicitátis amatóres, cujus in hoc Sacramento pignus accépimus ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum, &c.

A SEXTE.

Pater. Ave.

O Dieu, venez à mon aide : ℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Deus, in adjutórium meum intende : ℟. Dómine, ad adjuvandum me festína. *Ps.* 69.

Gloire au Pere, &c.

Glória Patri, &c.

HYMNE.

Le soleil dans sa plus grande élévation brille à présent de toute sa lumiére : il étale sur nous l'or éclatant de ses magnifiques rayons, & lance de toute part ses traits enflammés.

Jam solis excelsum jubar
Toto coruscat lúmine ;
Sinusque pandens áureos,
Igníta vibrat spícula.

O Jesus, vrai soleil des ames fidelles, répandez sur

Tu, Christe, qui mundum nova,

Sol verus, accendis face;
Fac nostra plenam cáritas.
Crescendo surgat ad diem.

nous ce nouveau feu que vous avez apporté sur la terre: faites qu'il s'allume de plus en plus, & qu'il croisse jusqu'au plein jour d'une parfaite charité.

Deo Patri sit glória,
Ejusque soli Fílio,
Sancto simul cum Spíritu,
Nunc, & per omne séculum. Amen.

Gloire à Dieu le Pere: gloire à son Fils unique: égale gloire à vous, ô saint Esprit, en tout tems, en tous lieux, & dans tous les siécles des siécles. Amen.

Ant. 8. G. Fecit judícium.

PSEAUME 118.

DEfécit in salutáre tuũ ánima mea;* & in verbum tuum supersperávi.

MOn ame languit dans l'attente de votre secours salutaire, & j'espére en vos promesses.

Defecérunt óculi mei in elóquium tuum, * dicentes: Quando consoláberis me?

Mes yeux se sont affoiblis à force d'attendre le secours que vous m'avez promis; ils vous disent: Quand me consolerez-vous?

Quia factus sum sicut uter in pruína; * justificatiónes tuas non sum oblítus.

Je suis devenu aussi sec qu'une peau exposée à la gelée; mais je n'ai point oublié vos ordonnances.

Quot sunt dies servi tui? * quando fácies de persequéntibus me judícium?

Combien de jours reste-t'il encore à votre serviteur? quand éxercerez-vous votre justice sur ceux qui me persécutent?

Narravérunt mihi iníqui fabulatiónes; * sed non ut lex tua.

Les méchans m'ont conté des fables; & ce qu'ils disent, est bien contraire à votre loi.

Omnia mandáta tua, véritas: * iníquè persecúti sunt me, ádjuva me.

Toutes vos ordonnances sont la vérité même: les hommes me persécutent injustement, secourez-moi.

Peu s'en est fallu qu'ils ne m'aient fait perir sur la terre ; mais je n'ai point abandonné vos préceptes.

Paulò minùs consummavérunt me in terra ;* ego autem non derelíqui mandáta tua.

Rendez-moi la vie par votre bonté, & je garderai les ordonnances de votre bouche.

Secundùm misericórdiam tuam vivífica me, * & custódiam testimónia oris tui.

Votre parole, Seigneur, subsiste éternellement dans le Ciel.

In æternum, Dómine, * verbum tuum pérmanet in cœlo.

Votre vérité passe de siécle en siécle : vous avez affermi la terre, & elle demeure inébranlable.

In generatiónem & generatiónem véritas tua : * fundasti terram, & pérmanet.

Les jours se suivent dans l'ordre que vous leur avez marqué ; car tout vous obéit.

Ordinatióne tuâ persevérat dies ; * quóniam ómnia sérviunt tibi.

Si votre loi n'avoit fait mes délices, il y a long-tems que j'aurois succombé à mon affliction.

Nisi quòd lex tua meditátio mea est, * tunc fortè periissem in humilitáte mea.

Je n'oublierai jamais votre loi ; parceque c'est par elle que vous m'avez rendu la vie.

In æternum non oblivíscar justificatiónes tuas ;* quia in ipsis vivificasti me.

Sauvez-moi, puisque je suis tout à vous, & que je ne cherche que votre loi.

Tuus sum ego, salvum me fac ; * quóniam justificatiónes tuas exquisívi.

Les pécheurs m'attendent pour me perdre : mais je me suis occupé de l'intelligence de vos ordonnances.

Me expectavérunt peccatóres, ut pérderent me : * testimónia tua intellexi.

J'ai reconnu que les choses les plus parfaites avoient des bornes : mais l'étendûe de votre loi est infinie.

Omnis consummatiónis vidi finem : * latum mandátum tuum nimis.

Division du Pseaume 118.

Quómodò dilexi legem tuam, Dómine ! totâ die meditátio mea eſt.

Que j'aime votre loi, Seigneur ! elle eſt le ſujet de mes méditations durant tout le jour.

Super inimícos meos prudentem me feciſti mandáto tuo ; * quia in æternum mihi eſt.

Votre loi m'a rendu plus ſage que mes ennemis ; parceque je l'ai ſans ceſſe devant les yeux.

Super omnes docentes me intellexi ; * quia teſtimónia tua meditátio mea eſt.

Je ſuis devenu plus intelligent que tous mes maîtres ; parceque je médite ſur vos ordonnances.

Super ſenes intellexi ; * quia mandáta tua quæſívi.

Je ſuis devenu plus prudent que les vieillards ; parceque j'étudie vos préceptes.

Ab omni via mala prohíbui pedes meos ; * ut cuſtódiam verba tua.

Je m'éloigne de toute voie qui conduit au mal, afin d'accomplir vos ordonnances.

A judíciis tuis non declinávi ; * quia tu legem poſuiſti mihi.

Je ne m'écarte point de votre loi ; parceque vous me l'avez donnée pour régle.

Quàm dúlcia fáucibus meis elóquia tua ! * ſuper mel ori meo.

Que vos oracles ſont pour moi pleins de douceur ! ils le ſont plus à mon ame, que le miel ne l'eſt à ma bouche.

A mandátis tuis intellexi : * proptéreà odívi omnem viam iniquitátis.

Vos préceptes me rendent intelligent : c'eſtpourquoi je déteſte tous les détours de l'iniquité.

Lucerna pédibus meis verbum tuum, * & lumen ſémitis meis.

Votre parole eſt la lampe qui éclaire mes pas, & la lumiére qui luit dans les ſentiers où je marche.

Jurávi & ſtátui * cuſtodíre judícia juſtítiæ tuæ.

J'ai juré & réſolu de garder les ordonnances de votre juſtice.

Humiliátus ſum uſ-

Mon affliction & ma mi-

ſtre eſt extrême : redonnez-moi la vie, Seigneur, ſelon votre promeſſe.

Agréez, Seigneur, les ſacrifices que ma bouche & mon cœur vous offrent : enſeignez-moi vos commandemens.

Mon ame eſt toujours en danger de m'être ravie; mais je n'oublie pas votre loi.

Les méchans me tendent des piéges pour me perdre ; mais je ne m'écarte pas de vos ordonnances.

J'ai pris vos préceptes pour être à jamais mon partage ; parcequ'ils ſont la joie de mon cœur.

Tous les deſirs de mon ame ſe portent à ne jamais m'écarter de vos ordonnances, à cauſe de la récompenſe.

quequáque, Dómine : * vivífica me ſecundùm verbum tuum.

Voluntária oris mei beneplácita fac, Dómine ; * & judícia tua doce me.

Ánima mea in mánibus meis ſemper ; * & legem tuam non ſum oblítus.

Poſuérunt peccatóres láqueum mihi ; * & de mandátis tuis non errávi.

Hæreditáte acquisívi teſtimónia tua in ætérnum ; * quia exultátio cordis mei ſunt.

Inclinávi cor meum ad faciendas juſtificatiónes tuas in ætérnum, * propter retributiónem.

DIVISION DU PSEAUME 118.

JE hai les injuſtes, & j'aime votre loi.

Vous êtes mon refuge & mon protecteur ; & je mets mon eſpérance dans vos paroles.

Retirez-vous de moi, méchans ; & j'approfondirai les préceptes de mon Dieu.

Fortifiez-moi, Seigneur, ſelon vos promeſſes, & conſervez-moi la vie ; afin que je

INíquos, ódio hábui, * & legem tuam diléxi.

Adjútor & ſuſceptor meus es tu ; * & in verbum tuum ſuperſperávi.

Declináte à me, maligni ; * & ſcrutábor mandáta Dei mei.

Súſcipe me ſecundùm elóquium tuum, & vivam ; * & non con-

fundas me ab expectatióne mea.

Adjuva me, & salvus ero ; * & meditábor in justificatiónibus tuis semper.

Sprevisti omnes discedentes à judíciis tuis ;* quia injusta cogitátio eórum.

Prævaricantes reputávi omnes peccatóres terræ : * ídeò dilexi testimónia tua.

Confíge timóre tuo carnes meas;* à judíciis enim tuis tímui.

Feci judícium & justítiam : * non tradas me calumniántibus me.

Súscipe servum tuum in bonum:* non calumnientur me superbi.

Oculi mei defecérunt in salutáre tuum, * & in elóquium justítiæ tuæ.

Fac cum servo tuó secundùm misericórdiam tuam, * & justificatiónes tuas doce me.

Servus tuus sum ego;* da mihi intellectum, ut sciam testimónia tua.

ne sois pas confondu dans mes espérances.

Aidez-moi, & je serai sauvé ; & je ne m'occuperai que de la méditation de vos ordonnances.

Vous rejettez avec mépris ceux qui s'égarent de vos commandemens ; parceque leurs pensées sont injustes.

J'ai regardé tous les pécheurs comme des prévaricateurs : c'est ce qui fait que je m'attache de plus en plus à votre loi.

Percez ma chair de votre crainte ; & que je sois saisi de frayeur à la vûe de vos jugemens.

J'ai gardé la justice & l'équité : ne m'abandonnez pas à mes calomniateurs.

Affermissez votre serviteur dans le bien ; & que les superbes ne m'oppriment point par leurs calomnies.

Mes yeux se sont affoiblis à force d'attendre votre secours, & l'éxécution des oracles de votre justice.

Traitez votre serviteur avec bonté, & enseignez-moi vos ordonnances.

Je suis votre serviteur ; donnez-moi l'intelligence, afin que je connoisse vos préceptes.

Seigneur, il est tems que vous agissiez : ils ont anéanti votre loi.

Tempus faciendi, Dómine : * dissipavérunt legem tuam.

C'est ce qui me porte à aimer votre loi plus que l'or & les pierreries les plus prétieuses.

Ideò dilexi mandáta tua * super aurum & topázion.

C'est ce qui fait que je me régle en tout selon votre loi, & que je hai toute les voies de l'iniquité.

Proptéreà ad ómnia mandáta tua dirigébar : * omnem viam iníquam ódio hábui.

Ant. Il s'est conduit selon la justice & l'équité : il a défendu la cause du pauvre & de l'indigent ; parcequ'il m'a connu, dit le Seigneur.

Ant. Fecit judícium & justítiam : judicávit causam páuperis & egéni ; quia cognóvit me, dicit Dñus. *Jérém.* 22.

CAPITULE. *Prov.* 29.

LE thrône du Roi qui juge les pauvres selon la vérité, sera affermi pour toujours. ℟. Rendons graces à Dieu.

REx qui júdicat in veritáte páuperes, thronus ejus in æternum firmábitur. ℟. Deo grátias.

℟. *br.* Il rendra la justice aux pauvres d'entre le peuple, & il sauvera les enfans des pauvres. * Alleluia, alleluia. Il rendra la justice. ℣. Il humiliera le calomniateur. * Alleluia. Gloire au Pere. Il rendra la justice.

℟. *br.* Judicábit páuperes pópuli, * salvos fáciet fílios paúperum. * Allelúia, allelúia. Judicábit. ℣. Humiliábit calumniatórem. * Allelúia. Glória Patri. Judicábit. *Ps.* 71.

℣. Il n'eut du mépris que pour l'injustice, ℟. Et il honora ceux qui craignoient le Seigneur.

℣. Ad níhilum dedúctus est in conspéctu ejus malignus ; ℟. Timentes autem Dóminum glorificat. *Ps.* 14.

L'Oraison & le reste comme à Laudes, pag. 53.

A NONE.

Pater. Ave. ℣. Deus, in adjutórium, &c.

HYMNE.

LABENTE jam solis rotâ,
Inclínat in noctem dies;
Sic vita suprémam cito
Festínat ad metam gradu.

O Christe, dum fixus cruci
Expandis orbi bráchia,
Amáre da crucem; tuo
Da nos in amplexu mori.

Deo Patri sit glória,
Ejusque soli Fílio,
Sancto simul cum Spíritu,
Nunc, & per omne séculum. Amen.

LE soleil acheve déja sa course, & bientôt le jour va faire place à la nuit: c'est avec la même rapidité que notre vie s'écoule, & que nous arrivons à notre dernier moment.

O Jesus expirant, dont les bras étendus semblent vouloir embrasser l'univers: faites que votre amour nous attache avec vous sur la croix: faites que nous mourions entre vos bras adorables.

Gloire à Dieu le Pere: gloire à son Fils unique: égale gloire à vous, ô S. Esprit, en tout tems, en tous lieux, & dans tous les siécles des siécles. Amen.

Ant. 2. D. De omni.

DU PSEAUME 118.

MIrabília testimónia tua; * ídeò scrutáta est ea ánima mea.

Declarátio sermónum tuórum illúmi-nat, * & intellectum dat párvulis.

Os meum apérui, & attraxi spíritum; * quia mandáta tua desiderábam.

VOs ordonnances sont admirables; c'est ce qui porte mon ame à les méditer.

L'explication de votre loi porte la lumiére dans les cœurs, & donne l'intelligence aux petits.

Pressé du desir & de l'amour de votre loi, je soupire sans cesse après le bonheur de l'accomplir.

Jettez sur moi des regards de miséricorde, selon que vous avez coutume de faire envers ceux qui aiment votre nom.

Aspice in me, & miserére meî, * secundùm judícium diligéntium nomen tuum.

Réglez mes pas sur votre loi, & qu'aucune iniquité ne domine en moi.

Gressus meos dírige secundùm elóquium tuum; * & non dominétur meî omnis injustítia.

Délivrez-moi des calomnies des hommes; afin que je garde vos commandemens.

Rédime me à calúmniis hóminum; * ut custódiam mandáta tua.

Faites luire sur votre serviteur la lumiére de votre visage, & enseignez-moi vos ordonnances.

Fáciem tuam illúmina super servum tuum, * & doce me justificatiónes tuas.

Mes infidélités dans l'observation de votre loi me font verser des torrens de larmes.

Exitus aquárum deduxérunt óculi mei; * quia non custodiérunt legem tuam.

Vous êtes juste, Seigneur, & vos arrêts sont équitables.

Justus es, Dómine, * & rectum judícium tuũ.

Vos commandemens sont la justice & la vérité même; & c'est avec raison que vous en ordonnez l'observation.

Mandasti justítiam testimónia tua, * & veritátem tuam nimis.

Mon zèle me fait sécher de douleur, de ce que mes ennemis ont oublié vos paroles.

Tabéscere me fecit zelus meus; * quia oblíti sunt verba tua inimíci mei.

Votre parole est pure comme l'or qui a passé par le feu; c'estpourquoi votre serviteur l'aime.

Ignítum elóquium tuum vehementer; * & servus tuus diléxit illud.

Je suis jeune & méprisé; néanmoins je n'oublie pas vos préceptes.

Adolescéntulus sum ego, & contemptus: * justificatiónes tuas non sum oblítus.

Justítia tua, justítia in æternum ; * & lex tua, véritas.

Votre justice est la justice éternelle ; & votre loi est la vérité même.

Tribulátio & angústia invenérunt me : * mandáta tua meditátio mea est.

L'affliction & l'amertume sont venu fondre sur moi ; mais vos oracles sont l'objet de mes méditations.

Æquitas testimónia tua in æternum : * intelléctum da mihi, & vivam.

Vos commandemens sont la justice éternelle ; donnez-m'en l'intelligence, & je vivrai.

Division du Pseaume 118.

Clamávi in toto corde meo, exaudi me, Dómine :* justificatiónes tuas requíram.

Seigneur, je crie vers vous de tout mon cœur, exaucez-moi ; & je ne m'occuperai que de vos ordonnances.

Clamávi ad te, salvum me fac ; * ut custódiam mandáta tua.

Je crie vers vous, sauvez-moi ; afin que j'observe vos commandemens.

Prævéni in maturitáte, & clamávi ;* quia in verba tua supersperávi.

Je préviens le lever de l'aurore pour vous adresser mes priéres & mes cris ; parce que je mets toutes mes espérances en vos promesses.

Prævenérunt óculi mei ad te dilúculo ; * ut meditárer elóquia tua.

Mes yeux préviennent les sentinelles qui veillent avant le jour, afin de méditer votre loi.

Vocem meam audi & secundùm misericórdiam tuam, Dómine ;* & secundùm judícium tuum vivífica me.

Seigneur, écoutez ma voix, selon votre miséricorde ; rendez-moi la vie selon votre équité.

Appropinquavérunt persequentes me iniquitáti ; * à lege autem tua longè facti sunt.

Ceux qui me persécutent, se sont approchés de l'iniquité, & ils se sont éloignés de votre loi.

Propè es tu, Dómi-

Mais, Seigneur, vous êtes

près de moi ; & toutes vos voies sont la vérité même.

J'ai reconnu dès le commencement, que vos ordonnances doivent durer jusque dans l'éternité.

Regardez mon affliction, & me délivrez ; puisque je ne n'ai point oublié votre loi.

Soutenez ma cause, & sauvez-moi : rendez-moi la vie selon vos promesses.

Le salut est loin des méchans ; parcequ'ils ne recherchent pas vos ordonnances.

Seigneur, vos miséricordes sont infinies : rendez-moi la vie selon vos promesses.

Le nombre de mes persécuteurs & de mes ennemis est grand ; mais je ne me suis point écarté de vos préceptes.

Quand je regarde les violateurs de votre loi, je séche de douleur, de ce qu'ils n'observent pas vos ordonnances.

Considerez, Seigneur, que j'aime vos commandemens : faites-moi vivre par un effet de votre bonté.

Votre parole a toujours été véritable, & tous les decrets de votre justice subsisteront à jamais.

ne ; * & omnes viæ tuæ, véritas.

Inítio cognóvi de testimóniis tuis, * quia in æternum fundasti ea.

Vide humilitátem meam, & éripe me ; * quia legem tuam non sum oblitus.

Júdica judícium meum, & rédime me : * propter elóquium tuũ vivífica me.

Longè à peccatóribus salus ; * quia justificatiónes tuas non exquisiérunt.

Misericórdiæ tuæ multæ, Dómine : * secundùm judícium tuũ vivífica me.

Multi qui persequuntur me, & tríbulant me : * à testimónis tuis non declinávi.

Vidi prævaricantes, & tabescébam, * quia elóquia tua non custodiérunt.

Vide quóniam mandáta tua dilexi, Dómine : * in misericórdia tua vivífica me.

Princípium verbórum tuórum, véritas : * in æternum ómnia judícia justítiæ tuæ.

DIVISION DU PSEAUME I

PRíncipes persecúti sunt me gratís ; * & à verbis tuis formidávit cor meum.

Lætábor ego super elóquia tua, * sicut qui invénit spólia multa.

Iniquitátem ódio hábui, & abominátus sum ; * legem autem tuam diléxi.

Séptics in die laudem dixi tibi, * super judícia justítiæ tuæ.

Pax multa diligéntibus legem tuam ; * & non est illis scándalum.

Expectábam salutáre tuum, Dómine ; * & mandáta tua diléxi.

Custodívit ánima mea testimónia tua, * & diléxit ea vehementer.

Servávi mandáta tua & testimónia tua ; * quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

Appropinquet deprecátio mea in conspectu tuo, Dómine : * juxta elóquium tuum da mihi intelléctum.

Intret postulátio mea in conspectu tuo : * secundùm elóquium tuũ éripe me.

LEs Princes m cuté injusten mon cœur n'a d'au que de manquer :

Je me réjouis d cles, comme un h a trouvé de riches

Je hai l'iniquité en horreur ; mais tre loi.

Sept fois le jo offre des louange de l'équité de vos

Ceux qui aimen jouissent d'une pa de ; & ils ne tro qui puisse les fair

J'attends, Seign lut qui vient de vo me votre loi.

Je garde vos co mens, & je les ain mon cœur.

J'observe vos lo ordonnances ; parc tes mes démarche posées à vos yeux.

Que mes cris mo qu'à vous, Seign nez-moi l'intellige votre parole.

Que ma priére pé qu'à vous ; & dél selon vos promess

. Mes lévres annonceront vos louanges, lorsque vous m'aurez enseigné vos ordonnances.

Eructábunt lábia mea hymnum, * cùm docúeris me justificatiónes tuas.

. Ma langue publiera vos oracles ; parceque tous vos commandemens sont la justice même.

Pronuntiábit lingua mea elóquium tuum ;* quia ómnia mandáta tua, æquitas.

. Tendez-moi la main pour me sauver, puisque j'ai choisi vos commandemens pour mon partage.

Fiat manus tua ut salvet me, * quóniam mandáta tua elégi.

. Seigneur, j'attends avec un extrême desir votre grace salutaire ; & votre loi est l'objet de mes méditations.

Concupívi salutáre tuum, Dómine ; * & lex tua meditátio mea est.

. Mon ame vivra, & elle vous louera : vos jugemens seront mon appui.

Vivet ánima mea, & laudábit te ; * & judícia tua adjuvábunt me.

J'ai été dans l'égarement comme une brebi perdue : cherchez votre serviteur, puisque je n'ai point oublié votre loi.

Errávi sicut ovis quæ périit : * quære servum tuum, quia mandáta tua non sum oblítus.

Ant. Il a loué le Seigneur de tout son cœur : il a aimé le Dieu qui l'avoit créé, & qui l'avoit rendu fort contre ses ennemis.

Ant. De omni corde suo laudávit Dóminum : & dilexit Deum qui fecit illum, & dedit illi contra inimícos poténtiam. *Eccli.* 47.

CAPITULE. *Eccli.* 47.

IL a institué des chantres pour être devant l'autel, & il a établi des chants mélodieux : il a rendu les fêtes plus célébres, & il a relevé la solemnité des jours du Seigneur ; afin que le saint nom de Dieu fût loué, & que

STare fecit cantóres contra altáre, & in sono eórum dulces fecit modos : & dedit in celebratiónibus decus, & ornávit témpora usque ad consummatiónem vitæ, ut laudárent no-

men sanctum Dómini, & amplificárent manè Dei sanctitátem.
℟. Deo grátias.

dès le matin on rer re à sa sainteté. ℟. graces à Dieu.

℟. *br.* Confiteantur tibi, Dómine, * omnes Reges terræ. * Allelúia, allelúia. Confiteantur. ℣. Et cantent in viis Dómini, * quóniam magna est glória Dómini. * Allelúia. Glória Patri. Confiteantur. *Ps.* 137.

℟. *br.* Que tous de la terre, Seigne brent vos louanges luia, alleluia. Que Rois. ℣. Et qu'en r dans les voies du S ils chantent que la notre Dieu est in grande. * Alleluia au Pere. Que tous l

℣. Deus, cánticum novum cantábo tibi, ℟. Qui das salútem Régibus. *Ps.* 143.

℣. Mon Dieu, chanterai un nouv tique, ℟. A vous nez la victoire aux

L'Oraison, & le reste comme à Laudes, p

AUX II. VESPRES.

℣. Deus, in adjutórium meum intende: ℟. Dñe, ad adjuvandum me festína. *Ps.* 69.

℣. O Dieu, vene aide: ℟. Hâtez-vo gneur, de me seco

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui sancto: Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in sécula seculórum. Amen. Allelúia.

Gloire au Pere Fils, & au saint E présent & toujours, dès le commencem dans tous les siécle cles. Amen. Allelui

Ant. 6. E. In géntibus.

PSEAUME 109.

DIxit Dñus Dómino meo: * Sede à dextris meis,

Donec ponam inimícos tuos * scabellum pedum tuórum.

LE Seigneur a d Seigneur: Asse à ma droite,

Jusqu'à ce que j vos ennemis à vo de marche-pié.

Le Seigneur fera ſortir de Sion le ſceptre de votre puiſſance : régnez ſouverainement au milieu de vos ennemis.

Virgam virtútis tuæ emittet Dóminus ex Sion : * domináre in médio inimicórum tuórum.

Toute puiſſance eſt à vous pour l'éxercer au jour de votre force, lorſque vous paroîtrez avec tout l'éclat de votre ſainteté : je vous ai engendré de mon ſein avant l'aurore.

Tecum princípium in die virtútis tuæ, in ſplendóribus ſanctórum : * ex útero ante lucíferum génui te.

Le Seigneur l'a juré, & il ne rétractera pas ſon ſerment : Vous êtes le Prêtre éternel ſelon l'ordre de Melchiſédech.

Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : * Tu es Sacerdos in æternum ſecundùm órdinem Melchíſedech.

Le Seigneur eſt à votre droite : il briſera les rois au jour de ſa colére.

Dóminus à dextris tuis : * confrégit in die iræ ſuæ reges.

Il jugera les nations, & les détruira : il briſera ſur la terre la tête de pluſieurs.

Judicábit in natiónibus, implébit ruínas : conquaſſábit cápita in terra multórum.

Il boira dans le chemin de l'eau du torrent ; & c'eſt par-là qu'il élevera ſa tête.

De torrente in via bibet ; * proptéreà exaltábit caput.

Ant. Dans tous les peuples il n'y avoit point de Roi qui pût l'égaler : il étoit aimé de ſon Dieu, qui l'avoit établi Roi ſur tout Iſrael.

Ant. In géntibus non erat Rex ſimilis ei, & diléctus Deo ſuo erat ; & póſuit eum Deus Regem ſuper omnem Iſrael. 2. *Eſdr.* 13.

Ant. 7. ç. Símilis illi.

PSEAUME III.

HEureux l'homme qui craint le Seigneur, & qui met toute ſon affection dans ſes ordonnances.

BEátus vir qui timet Dóminum, * in mandátis ejus volet nimis.

Potens in terra erit ſemen ejus : * generátio rectórum benedicétur.	Sa poſtérité ſera puiſſante ſur la terre : la race des juſtes ſera comblée de bénédictions.
Glória & divítiæ in domo ejus , * & juſtítia ejus manet in ſéculum ſéculi.	La gloire & les richeſſes ſont dans ſa maiſon , & ſa juſtice demeure éternellement.
Exortum eſt in ténebris lumen rectis : * miſéricors , & miſerátor , & juſtus.	La lumiére ſe léve ſur les juſtes au milieu des ténébres : le Seigneur eſt plein de miſéricorde, de tendreſſe & de juſtice.
Jucundus homo qui miſerétur & cómmodat , diſpónet ſermónes ſuos in judício ; * quia in æternum non commovébitur.	Heureux celui qui donne & qui préte, & qui régle ſes diſcours ſelon l'équité ; parcequ'il ne ſera jamais ébranlé.
In memória æterna erit juſtus : * ab auditióne mala non timébit.	La mémoire du juſte ſera éternelle : il ne craindra pas qu'elle ſoit ternie par des diſcours injurieux.
Parátum cor ejus ſperáre in Dómino , confirmátum eſt cor ejus ; * non commovébitur , donec deſpíciat inimícos ſuos.	Son cœur eſt préparé à tout, parcequ'il s'appuie ſur le Seigneur ; ſon cœur eſt inébranlable , & il ne craint rien : il attend que le Seigneur le venge de ſes ennemis.
Diſperſit, dedit paupéribus : * juſtítia ejus manet in ſéculum ſéculi ; cornu ejus exaltábitur in glória.	Il répand ſes dons , il eſt libéral envers les pauvres : ſa juſtice demeure éternellement ; il ſera élevé en puiſſance & en gloire.
Peccátor vidébit & iraſcétur, déntibus ſuis fremet & tabeſcet : * deſidérium peccatórum períbit.	Le méchant le verra , & il frémira de colére , il grincera des dents , il ſéchera de dépit : les deſirs des pécheurs périront.

. Il n'y a pas eu avant Roi, qui lui ait été ble ; & qui se soit é lui attaché au Sei- de tout son cœur, de on ame, & de toutes ces.

Ant. Símilis illi non fuit Rex, qui reverterétur ad Dóminum in omni corde suo, & in tota ánima sua, & in universa virtúte sua. 4. *Reg.* 23.

Ant. 3. a. Confirmávit.

PSEAUME 130.

On cœur ne s'est point enflé, Seigneur, & eux ne se sont point ,

DOmine, non est exaltátum cor meum, * neque eláti sunt óculi mei.

e me suis point occu- la grandeur, & je n'ai souhaité un rang qui dessus de mon état.

Neque ambulávi in magnis, * neque in mirabílibus super me.

e n'ai point eu d'hum- ntimens de moi-mê- i mon cœur s'est éle-

Si non humíliter sentiébam, * sed exaltávi ánimam meam ;

mon ame soit réduite t d'un enfant, que sa vient de sevrer.

Sicut ablactátus est super matre sua, * ita retribútio in ánima mea.

Israel mette son es- é dans le Seigneur, enant, & à jamais.

Speret Israel in Dómino, * ex hoc nunc, & usque in séculum.

. Il protégea tous les s de son peuple : il lé pour l'observation oi : il rétablit la gloi- sanctuaire, & il mul- les vases sacrés.

Ant. Confirmávit omnes húmiles pópuli sui, & legem exquisívit : sancta glorificávit, & multiplicávit vasa sanctórum. 1. *Mach.* 14.

Ant. 1. f. Hortabátur suos.

PSEAUME 137.

neur, je vous ren- ai graces de tout mon , de ce que vous

COnfitébor tibi, Dómine, in toto corde meo ; * quó-

niam audiſti verba oris mei.

avez exaucé mes priéres.

In conſpectu Angelórum pſallam tibi :* adorábo ad templum ſanctum tuum ,

Je vous chanterai des cantiques en préſence des Anges : je vous adorerai dans votre ſaint temple ,

Et confitébor nómini tuo ſuper misericórdia tua & veritáte tua ;* quóniam magnificaſti ſuper omne , nomen ſanctum tuum.

Et je bénirai votre nom à cauſe de votre miſéricorde & de la fidélité de vos promeſſes : j'annoncerai aux nations que la gloire de votre ſaint nom eſt infinie.

In quacumque die invocávero te , exaudi me :* multiplicábis in ánima mea virtútem.

En quelque tems que je vous invoque, éxaucez-moi : donnez à mon ame de nouvelles forces.

Confiteantur tibi , Dómine , omnes reges terræ ; * quia audiérunt ómnia verba oris tui.

Que tous les rois de la terre vous louent , Seigneur ; car ils connoiſſent la certitude de vos promeſſes.

Et cantent in viis Dómini , * quóniam magna eſt glória Dómini.

Qu'ils publient votre gloire, en conſidérant la conduite que vous tenez à l'égard de votre peuple.

Quóniam excelſus Dóminus , & humília réſpicit , * & alta à longè cognoſcit.

Le Seigneur eſt infiniment élevé : cependant il conſidére les humbles , & il ne voit que de loin les ſuperbes.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me : * & ſuper iram inimicórum meórum extendiſti manum tuam , & ſalvum me fecit déxtera tua.

Si je marche au milieu de l'affliction , vous me conſerverez la vie : vous étendrez votre main contre la fureur de mes ennemis , & votre bras tout-puiſſant me ſauvera.

Dóminus retríbuet pro me ; * Dómine ,

Le Seigneur prendra ma défenſe : votre miſéricorde

Seigneur, eſt éternelle ; n'abandonnez pas les ouvrages de vos mains.

Ant. Il exhortoit les ſiens de ne point craindre l'abord des ennemis, mais de ſe rappeller dans l'eſprit les ſecours qu'ils avoient reçus du Ciel.

miſericórdia tua in ſéculum ; ópera mánuum tuárum ne deſpícias.

Ant. Hortabátur ſuos, ne formidárent ad adventum natiónum, ſed in mente habérent adjutória ſibi facta de cœlo. 2. *Mach.* 15.

Ant. 4. E. Spíritu.

PSEAUME 143.

BEni ſoit le Seigneur mon Dieu, qui a formé mes mains au combat, & me les a rendu propres à la guerre.

Il me fait ſentir les effets de ſa miſéricorde : il eſt mon refuge, mon appui & mon libérateur.

Il eſt mon protecteur, & j'ai mis en lui mon eſpérance : c'eſt lui qui tient mon peuple dans la ſoumiſſion.

Seigneur, qu'eſt-ce que l'homme, pour vous faire connoître à lui ? qu'eſt-ce que le fils de l'homme, pour être auſſi préſent qu'il l'eſt à votre penſée ?

L'homme n'eſt qu'un néant : ſes jours paſſent comme l'ombre.

Seigneur, abaiſſez vos cieux, & deſcendez : touchez les montagnes, & elles s'en iront en fumée.

BEnedictus Dóminus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, * & dígitos meos ad bellum.

Miſericórdia mea, & refúgium meum : * ſuſceptor meus, & liberátor meus.

Protector meus, & in ipſo ſperávi : * qui ſubdit pópulum meum ſub me.

Dómine, quid eſt homo, quia innotuiſti ei ? * aut filius hóminis, quia réputas eum ?

Homo vanitáti ſímilis factus eſt : * dies ejus ſicut umbra prætereunt.

Dómine, inclina cœlos tuos, & deſcende : * tange montes, & fumigábunt.

Fúlgura coruſcatiónem, & diſſipábis eos :* emitte ſagittas tuas, & conturbábis eos.

Emitte manum tuam de alto : éripe me, & líbera me de aquis multis, * de manu filiórum alienórum,

Quorum os locútum eſt vanitátem ; * & déxtera eórum, déxtera iniquitátis.

Deus, cánticum novum cantábo tibi : * in pſaltério decachordo pſallam tibi.

Qui das ſalútem régibus ; * qui redemiſti David ſervum tuum de gládio maligno, éripe me.

Et érue me de manu filiórum alienórum, quorum os locútum eſt vanitátem ; * & déxtera eórum, déxtera iniquitátis.

Quorum filii ſicut novellæ plantatiónes * in juventúte ſua.

Fíliæ eórum compóſitæ, * circumornátæ ut ſimilitúdo templi.

Promptuária eórum plena, * eructántia ex hoc in illud.

Oves eórum fœtóſæ,

Lancez vos éclair diſſiperez mes enne tez vos fléches, & mettrez en déroute

Tendez-moi la haut du ciel, & moi : tirez-moi du ge, & des mains d tion étrangére,

Dont la bouche n que des paroles de & dont la main eſt d'iniquités.

Je vous chantera veau cantique, ô m je chanterai ſur la ſur l'inſtrument à des.

Vous qui ſauvez & qui avez délivr votre ſerviteur de l' méchans, délivrez

Tirez-moi des ma nation étrangére, bouche ne profére paroles de vanité, la main eſt ſouill quités.

Leurs enfans croiſſ leur jeuneſſe, co nouvelles plantes.

Leurs filles ſon & ornées comme ples.

Leurs celliers ſo & regorgent de to de fruits.

Leurs brebis ſon

des, & sortent en grand nombre de leurs bergeries : leurs vaches sont grasses.

abundantes in egréssibus suis ; * boves eórum crassæ.

Leurs murs sont sans bréche, & leurs villes bien fermées : leurs places ne retentissent point du bruit des allarmes.

Non est ruína macériæ, neque tránsitus ; * neque clamor in platéis eórum.

Heureux, disent-ils, le peuple qui jouit de ces avantages : mais le peuple véritablement heureux est celui qui a le Seigñr pour son Dieu.

Beátum dixérunt pópulum cui hæc sunt : * beátus pópulus cujus Dóminus Deus ejus.

Ant. Il envisagea sa derniére heure avec intrépidité, & il consola ceux qui pleuroient en Sion.

Ant. Spíritu magno vidit última, & consolátus est lugentes in Sion. *Eccli.* 48.

CAPITULE. *Is.* 60.

JErusalem, vos portes seront toujours ouvertes : elles ne seront fermées ni le jour ni la nuit ; afin qu'on vous apporte les richesses des nations, & qu'on vous améne leurs Rois ; car le peuple & le royaume qui ne vous sera point assujetti, périra. ℟. Rendons graces à Dieu.

JErúsalem, aperientur portæ tuæ júgiter : die ac nocte non claudentur, ut afferátur ad te fortitúdo géntium *, & Reges eárum adducantur ; gens enim & regnum quod non servíerit tibi, períbit. ℟. Deo grátias.

HYMNE.

O Louis, ô saint Roi, qui brillez à présent de la lumiére de Dieu même, jettez des regards favorables sur votre ancienne patrie ; & du séjour de votre gloire, soyez encore le défenseur des Lys, & le protecteur de votre Royaume.

CŒLESTI, Lúdoix, lúmine fúlgidus,
Tellúrem pátriam próvidus áspice ;
Ex altoque poli prótege vértice
Nostræ Lília Fránciæ.

Raptas barbáricis exúvias plagis,
Dilectos cíneres turba frequens colit:
Hâc te gaudet ovans parte superstitem,
Ingens præsídium sibi.

La France ne cessera jamais d'honorer vos précieuses dépouilles, ces cendres chéries qu'elle sçut ravir à une terre barbare; elle s'applaudit de vous posséder encore par cette partie de vous-même, qu'elle regarde comme son bonheur, son refuge & sa sûreté.

Placatus précibus Omnípotens tuis,
Fœcundo sóbolem gérmine régiam
In longos vóluit stirpe satos tuâ
Dudum créscere súrculos.

Le Tout-puissant fléchi par vos priéres a bien voulu accorder aux vœux de ce Royaume de voir de jour en jour votre famille royale se multiplier, & cette heureuse tige porter au loin des rejettons dignes d'être comptés au nombre de vos enfans.

Illos contínuo flúmine grátiæ,
Rex æterne poli, muníficus riga:
Fructus ferre pios, ut váleant, simul
Nobis & sibi fértiles.

O Roi des cieux, Roi éternel, ne cessez jamais d'arroser des plantes si précieuses: faites couler sur elles des fleuves de bénédictions & de graces: faites qu'également fertiles pour elles, & pour nous, elles portent des fruits de paix, de vertus & de piété.

Immortale tibi, summe Pater, decus,
Qui Reges, pópulos, regnaque témperas:
Immortális honor sit quoque Fílio:
Laus compar tibi, Spíritus.
Amen.

Gloire immortelle au Pere tout-puissant, qui gouverne les Rois, les peuples, & les royaumes: gloire immortelle au Fils, & à vous ô Esprit d'amour, qui n'êtes qu'un seul Dieu avec le Pere & qui régnez avec lui dans tous les siécles des siécles. Amen.

℣. Introíbo in do-

℣. Seigneur, j'entrerai

dans votre maison : ℟. Je vous adorerai dans votre saint temple avec une crainte respectueuse.

mum tuam, Dómine : ℟. Adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo. *Ps.* 5.

Ant. 5. C. Ambulábunt.

CANTIQUE DE LA STE VIERGE. *S. Luc.* I.

MOn ame glorifie le Seigneur,

Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur ;

Parcequ'il a regardé la bassesse de sa servante : & désormais je serai appellée bienheureuse dans la suite de tous les siécles.

Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est le Tout-puissant, & dont le nom est saint.

Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras : il a renversé les superbes, en dissipant leurs desseins.

Il a fait descendre les grands de leur thrône, & il a élevé les petits.

Il a rempli de biens ceux qui étoient affamés, & il a renvoyé vuides & pauvres ceux qui étoient riches.

Il a pris en sa protection Israel son serviteur, se souvenant de la bonté,

Qu'il a eu pour Abraham & pour sa race à jamais, se-

MAgníficat * ánima mea Dóminum,

Et exultávit spíritus meus * in Deo salutári meo ;

Quia respexit humilitátem ancillæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est, * & sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus à progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispersit superbos mente cordis sui.

Depósuit potentes de sede, * & exaltávit húmiles.

Esurientes implévit bonis, * & dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ,

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abra-

ham, & sémini ejus in sécula.

lon les promesses qu'il a faites à nos peres.

Ant. Ambulábunt Reges in splendóre ortûs tui, Jerúsalem; & ministrábunt tibi, & vénient, & adorábunt vestígia pedum tuórum. *Is.* 60.

Ant. Les Rois, ô Jerusalem, marcheront à la splendeur qui se levera sur vous: ils viendront vous servir, & ils adoreront les traces de vos pas.

Dóminus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Orémus.

Prions.

DEus, qui beátum Regem Ludovícum de terréno regno ad cœlestis regni glóriam transtulisti: ejus, quæsumus, méritis & intercessióne, Regis Regum Jesu Christi Fílii tui fácias nos esse consortes; Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, &c.

O Dieu, qui avez fait passer le Roi saint Louis d'un régne temporel à la gloire du royaume éternel accordez à ses priéres & à se mérites, que nous participions au royaume du R des Rois, notre Seigneur Je sus-Christ; Qui étant Die vit & régne avec vous e l'unité du saint Esprit, dan tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias.

Bénissons le Seigneu ℟. Rendons graces à Dieu.

Si la Fête arrive un Samedi ou un Dimanche, on e fait mémoire.

Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

Que par la miséricord de Dieu les ames des Fid les reposent en paix. Amei

A COMPLIES.

COnverte nos, Deus salutáris noster; ℟. Et averte iram tuam à nobis. *Ps.* 84.

COnvertissez-nous, ô Die qui êtes notre Sauveu ℟. Et détournez votre colé de dessus nous.

Deus, in adjutórium

O Dieu, venez à mo

aide : ℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.

meum intende: ℟. Dómine, ad adjuvandum me feſtína. *Pſ.* 69.

Gloire au Pere, &c.

Glória Patri, &c.

Ant. 2. D. Invocávi.

PSEAUME 4.

EXaucez-moi, lorſque je vous invoque, ô Dieu de ma juſtice : vous m'avez mis au large, lorſque j'étois accablé de maux.

CUm invocárem, exaudívit me Deus juſtítiæ meæ : * in tribulatióne dilataſti mihi.

Ayez pitié de moi, & éxaucez ma priére.

Miserére meî, * & exaudi oratiónem meã.

Enfans des hommes, juſques à quand aurez-vous le cœur peſant ? pourquoi aimez-vous la vanité, & cherchez-vous le menſonge ?

Fílii hóminum, úſquequò gravi corde ? * ut quid dilígitis vanitátem, & quæritis mendácium ?

Sachez que le Seigneur prodiguera ſes merveilles en faveur de ſon Saint : le Seigneur m'éxaucera, lorſque je lui adreſſerai mes cris.

Et ſcitóte quóniam mirificávit Dóminus Sanctum ſuum: * Dñus exáudiet me, cùm clamávero ad eum.

Mettez-vous en colére, mais ne péchez pas : pleurez dans le repos de vos lits les mauvais deſſeins que vous avez conçus dans vos cœurs.

Iraſcímini, & nolíte peccáre : * quæ dícitis in córdibus veſtris, in cubílibus veſtris compungímini.

Offrez au Seigneur des ſacrifices de juſtice, & eſpérez en lui ; pluſieurs diſent : Qui nous montrera quelque reſſource ?

Sacrificáte ſacrifícium juſtítiæ, & ſperáte in Dómino ;* multi dicunt : Quis oſtendit nobis bona ?

Seigneur, vous avez fait éclater ſur nous la lumiére de votre viſage : vous avez fait naître la joie dans mon cœur.

Signátum eſt ſuper nos lumen vultûs tui, Dómine : * dediſti lætítiam in corde meo.

Ils ſe ſont enrichis par

A fructu frumenti,

vini & ólei sui * multiplicáti sunt.	l'abondance de leur fr de leur vin & de leur
In pace in idipsum dórmiam, * & requiescam;	Pour moi, je me cou en paix; & je jouira parfait repos;
Quóniam tu, Dómine, * singuláriter in spe constituisti me.	Parceque c'est vou gneur, qui m'établisse une solide espérance.

PSEAUME 90.

QUi hábitat in adjutório Altíssimi, * in protectióne Dei cœli commorábitur.	CElui qui demeure l'azyle du Très-h qui repose sous l'oml Tout-puissant,
Dicet Dómino: Suscéptor meus es tu, & refúgium meum: * Deus meus, sperábo in eum.	Dira au Seigneur : êtes mon espérance & appui! vous êtes mon c'est en vous que je m confiance.
Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, * & à verbo áspero.	Car le Seigneur vo livrera des filets du seur, & de la langu méchans.
Scápulis suis obumbrábit tibi, * & sub pennis ejus sperábis.	Il vous couvrira ombre, & vous serez reté sous ses aîles.
Scuto circúmdabit te véritas ejus:* non timébis à timóre noctúrno,	Sa vérité vous serv bouclier : vous ne crai ni les terreurs de la nu
A sagitta volante in die, à negótio perambulante in ténebris, * ab incursu & dæmónio meridiáno.	Ni la fléche qui vol tant le jour, ni les emb que l'on prépare dans nébres, ni les attaqu démon du midi.
Cadent à látere tuo mille, & decem míllia à dextris tuis; * ad te autem non appropinquábit.	Il en tombera mille tre gauche, & dix m vôtre droite; mais le n'approchera pas de vc
Verúmtamen óculis	Vous contemplerez

lement de vos yeux le malheur des autres, & vous serez spectateur de la punition des méchans.

tuis considerábis, * & retributiónem peccatórum vidébis.

Parceque vous avez dit: Seigneur, vous êtes mon espérance, & que vous avez mis votre confiance dans la protection du Très-haut;

Quóniam: Tu es, Dómine, spes mea, * Altíssimum posuísti refúgium tuum;

Il ne vous arrivera aucun accident fâcheux, & les fléaux n'approcheront point de votre maison.

Non accédet ad te malum, * & flagellum non appropinquábit tabernáculo tuo.

Car il a commandé à ses Anges de vous garder en toutes vos voies.

Quóniam Angelis suis mandávit de te, * ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

Ils vous porteront sur leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pié contre la pierre.

In mánibus portábunt te, * ne fortè offendas ad lápidem pedem tuum.

Vous marcherez sur l'aspic & le basilic: vous foulerez aux piés le lion & le dragon.

Super áspidem & basilíscum ambulábis, * & conculcábis leónem & dracónem.

Je le délivrerai, dit le Seigneur, parcequ'il a mis en moi sa confiance: je serai son protecteur, parcequ'il a connu mon nom.

Quóniam in me sperávit, liberábo eum: * prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum.

Il m'invoquera, & je l'éxaucerai.

Clamábit ad me, * & ego exáudiam eum.

Je sérai avec lui dans ses jours d'affliction: je l'en tirerai, & je l'en ferai sortir avec gloire.

Cum ipso sum in tribulatióne: * erípiam eum, & glorificábo eum.

Je le comblerai de jours & d'années, & je lui ferai part du salut que je donne à mes *Saints*.

Longitúdine diérum replébo eum, * & osténdam illi salutáre meũ,

Pseaume 133.

ECce nunc benedícite Dóminum, * omnes servi Dómini.

Qui statis in domo Dómini, * in átriis domûs Dei nostri,

In nóctibus extóllite manus vestras in sancta, * & benedícite Dóminum.

Benedícat te Dóminus ex Sion, * qui fecit cœlum & terram.

Ant. Invocávi, & venit in me spíritus sapiéntiæ; & præpósui illam regnis & sédibus. *Sag.* 7.

BEnissez le Seigneur, v tous qui êtes ses se teurs.

Vous qui habitez dan temple du Seigneur, & d les portiques de la mai de notre Dieu,

Elevez vos mains vers Sanctuaire durant la n même, & bénissez le S gneur.

Que le Seigneur vous nisse de Sion, le Seign qui a fait le ciel & la terr

Ant. J'ai invoqué le S gneur, & l'esprit de sage est venu en moi; & je l préferée aux royaumes aux thrônes.

Hymne.

GRates, peracto jam die,
Deus, tibi persólvimus;
Pronoque, dum nox íncipit,
Prostérnimus vultu preces.

Quod longa peccávit dies,
Amárus éxpiet dolor;
Somno gravátis ne nova
Inflígat hostis vúlnera.

Infestus usque círcuit

PRosternés devant vou Seigneur, à la fin de jour nous vous rendo nos très-humbles actio de graces, & nous vo supplions d'agréer nos hom mages à ces premiers m mens de la nuit.

Faites, ô Dieu, qu'un douleur amére expie les p chés, que ce trop long jo a produits; & ne permett pas que l'ennemi se préva de notre sommeil, pour no causer encore de nouvell blessures.

Ce lion cruel tourne sa cesse autour de nous, che

chant sur qui éxercer sa fureur : ô Pere tout-puissant, cachez-nous à l'ombre de vos aîles : défendez vos foibles enfans.

Quærens leo, quem dévoret :
Umbrâ sub alárum tuos
Defende filios, Pater.

Helas ! quand verrons nous arriver ce jour parfait, qui ne sera jamais suivi de ténébres ? Quand aurons-nous le bonheur d'habiter cette heureuse patrie, qui ne connoît point d'ennemis !

O quando lucescet tuus
Qui nescit occásum dies !
O quando sancta se dabit
Quæ nescit hostem pátria !

Gloire à Dieu le Pere : gloire à son Fils unique : égale gloire à vous, ô saint Esprit, en tout tems, en tous lieux, & dans tous les siécles des siécles. Amen.

Deo Patri sit glória,
Ejusque soli Filio,
Sancto simul cum Spíritu,
Nunc & per omne sǽculum. Amen.

CAPITULE. 1. *Theſſ.* 5.

VOus êtes tous des enfans de lumiére, & des enfans du jour : nous ne sommes point enfans de la nuit, ni des ténébres. Ne nous laissons donc point aller au sommeil comme les autres ; mais veillons & soyons sobres.
℟. Rendons graces à Dieu.

OMnes vos filii lucis estis, & filii diéi : non sumus noctis, neque tenebrárum. Igitur non dormiámus sicut & céteri ; sed vigilémus & sóbrii simus.
℟. Deo grátias.

℟. *br.* Je remets, Seigneur, ma vie entre vos mains, * Je vous recommande mon ame. Je remets, Seigneur. ℣. Vous m'avez racheté, Seigneur Dieu de vérité. * Je vous recommande mon ame. Gloire au Pere. Je remets, Seigneur.

℟. *br.* In manus tuas, Dómine, * Commendo spíritum meū. In manus tuas. ℣. Redemisti me, Dómine, * Deus veritátis. * Commendo spíritum meū. Glória Patri. In manus tuas. *Pſ.* 30.

℣. Gardez-moi comme la

℣. Custódi me, Dó-

mine, ut pupillam óculi: ℟. Sub umbra alárum tuárum prótege me. *Ps.* 16.

prunelle de l'œil : ℟. Mettez-moi à couvert sous l'ombre de vos aîles.

Ant. 8. g. Coróna.

CANTIQUE DE S. SIMEON. *S. Luc.* 2.

NUnc dimittis servum tuum, Dómine, * secundùm verbum tuum, in pace;

Quia vidérunt óculi mei * Salutáre tuum,

Quod parasti * ante fáciem ómnium populórum,

Lumen ad revelatiónem géntium, * & glóriam plebis tuæ Israel.

C'Est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole;

Puisque mes yeux ont vû le Sauveur, que vous nous donnez,

Et que vous destinez pour être exposé à la vûe de tous les peuples,

Pour être la lumiére qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Israel.

Ant. Coróna sapiéntiæ timor Dómini, replens pacem, & salútis fructum. *Eccli.* 1.

℣. Dóminus vobiscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

Ant. La crainte du Seigneur est la couronne de la sagesse: elle donne la plénitude de la paix, & les fruits du salut.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Orémus.

VIsita, quæsumus, Dómine, habitatiónem istam, & omnes insídias inimíci ab ea longè repelle: Angeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiant; & benedíctio tua sit super nos semper; Per Dóminum.

Prions.

NOus vous supplions, Seigneur, de visiter cette demeure, & d'en éloigner tous les piéges de l'ennemi: que vos saints Anges y habitent; qu'ils nous conservent en paix, & que votre bénédiction soit toujours sur nous; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.
Dóminus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

Bénissons le Seigneur. ℟. Rendons graces à Dieu.
Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias.

Que la grace de notre Seigneur Jesus-Christ, l'amour de Dieu, & la communication du saint Esprit soit avec vous tous. ℟. Amen.
Grátia Dómini nostri Jesu Christi, & cáritas Dei, & communicátio sancti Spíritûs sit cum ómnibus vobis. 2. *Cor.* 13. ℟. Amen.

AU SALUT.

℟. LE Roi assembla tous les Princes, & leur dit : Ecoutez-moi, vous qui êtes mes freres, & n'oubliez jamais de garder tous les Commandemens du Seigneur notre Dieu, & de chercher éxactement à les connoître. Et vous, ô mon fils, appliquez-vous à connoître le Dieu de votre pere ; * Et le servez avec un cœur parfait, & une pleine volonté. Fortifiez-vous donc, ô mon fils, dans la grace qui est en Jesus-Christ, travaillez comme un bon soldat de Jesus-Christ, * Et le servez. Gloire au Pere. * Et le servez.

℟. COnvocávit Rex omnes Príncipes, & ait : Audíte me, fratres mei : Custodíte & perquírite cuncta mandáta Dei nostri. Tu autem, fili mi, scito Deum patris tui, * Et servíto ei corde perfecto, & ánimo voluntário. ℣. Tu ergo fili mi, confortáre in grátia quæ est in Christo Jesu : labóra sicut bonus miles Christi Jesu, * Et servíto ei corde perfecto, & ánimo voluntário. Glória. * Et servíto ei. 1. *Paral.* 28. 2. *Tim.* 2.

Allelúia, Allelúia.

℣. Beni soit le Seigneur mon Dieu, qui a formé mes mains au combat. Alleluia.

℣. Benedictus Dóminus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium. Allelúia. *Ps.* 143.

PROSE.

CHriste Regum Imperátor,
Et sceptrórum moderátor,
Nunc te canat Gállia.

Seigneur, qui êtes le maître des Rois, & l'arbitre des Couronnes, daignez recevoir l'hommage de la France.

Regnum tibi commendámus,
Memorandi celebrámus
Dum Regis præcónia.

Nous vous recommandons les interêts de ce Royaume, quand nous chantons les louanges de l'admirable Roi que vous lui avez donné.

Per te cuncti regnant Reges;
Per te Regna, dum stant leges,
Vigent florentíssima.

C'est vous qui faites régner les Rois; & les Empires que vous rendez florissans ne subsistent qu'autant qu'ils sont soumis à vos loix.

Sed imprímis dilectórum
Cura tibi Liliórum,
Cura nobilíssima.

Mais surtout celui des Lys vous est cher : il fait le plus tendre objet de vos soins.

Tui cultûs ad splendórem,
Summe Princeps, regnatórem
Ludovícum éligis.

Dieu puissant, pour l'honneur de votre culte vous ceignez le front de Louis d'un riche diadême.

At hunc, hostes dum terróre,
Tenet cives dum amóre,
Intimus Rex súbigis.

Mais s'il jette l'épouvante dans le cœur de ses ennemis, s'il fait naître l'amour dans celui de ses sujets, vous savez vous l'assujettir, & régner sur son cœur.

Matre doctus inculpátâ,
Vitâ fulget illibátâ;
Factis ornat sólium.

Docile aux leçons d'une sainte mere, il tire sa gloire d'une vie innocente, & ses vertus firent honneur à son thrône.

Ce grand Prince plie tout entier sous le joug du Seigneur, à qui il fit le sacrifice sans réserve de son esprit & de son corps.

TOTUM Deo se substrávit,
Vovit mentem, mancipávit
Corpus & innóxium.

Il monte sur le thrône à l'âge de douze ans : le sceptre qu'il porte, n'a rien qui l'embarrasse ; il en soutient le poids avec la force d'un jeune homme, & la sagesse d'un vieillard.

DUODENNIS sceptra gestat :
Pondus magnum magnus portat,
Senex sapiéntiâ.

Devenu sous la protection du Ciel général & soldat, il fait sentir aux Albigeois révoltés, combien sa puissance est redoutable.

SUB Tonante dux & miles,
Albigenses perduelles
Percúlit poténtiâ.

Il avoit fait vœu de porter la guerre dans la Terre-sainte, & s'étoit croisé pour l'accomplir : il marche donc à Jerusalem sous l'étendart de J.C. & suivi des troupes Françoises.

BELLA sacra vóverat ;
Se cruce signáverat :
Christi sub insígniis,
Francis potens cópiis,
Iter sumpsit.

Bientôt plein de confiance en la protection de son Dieu, il affronte à la tête de son armée les plus grands dangers.

MOX Dei præsídio
Plus fisus & bráchio,
Ante volans ágmina,
Mille per discrímina
Se conjécit.

A la vûe des barbares, il se précipite l'épée à la main dans la mer.

BARBAROS aspíciens,
Ense stricto sáliens,
Intrat mare.

Après avoir mis en fuite ses ennemis, & s'être rendu maître de leurs villes, il leur impose la loi.

IT fugátis hóstibus,
Expugnátis sédibus
Imperáre.

Il fait instruire ces barbares des mystéres de la foi ; & quoique dans les fers, il vient à bout de mettre en liberté ses troupes prisonniéres.

FIDE gentes ímbuit ;
Captos & asséruit,
Ipse captus.

Victor, ut constántiam
Mala probent régiam,
Quippe victus.
Sed sancíto fœdere,
Judícii póndere
Fræna dat vincéntibus,
Leges exactóribus
Imponendo.
Redux beat Gálliam :
Olim sed & Lybiam
Debellátor répetet,
Et triumphum éxpetet
Occumbendo.
Tantæ fortitúdini
Comes astat pietas :
Fit morum dulcédini
Juncta sensûs grávitas.

Et donis ingéntibus
Cónstruit basilicas,
Et opes egéntibus
Dívidit magníficas.

Nudum de sumptibus
Induit régiis,
Ægróto mánibus
Ministrat própriis.
Tenax justítiæ
Quot læsos víndicat!
Hostis perfídiæ
Quot sontes júdicat!

Amandatur joculátor,

Après sa victoire, Dieu permit qu'il fût vaincu; afin d'épurer sa vertu par les maux de l'esclavage.

Mais quand il s'agit de signer le traité fait avec ses vainqueurs, il oppose la raison à leur violence, & donne la loi à ceux qui vouloient la lui prescrire.

Son retour fait le bonheur de la France : mais il a des desseins sur l'Afrique ; il y portera un jour ses armes, & sa mort lui méritera le triomphe le plus glorieux.

Tant de courage étoit accompagné d'une piété fervente, & il savoit unir avec un air affable la gravité que demandoit sa sagesse & son rang.

Son zèle lui fit bâtir des Eglises en grand nombre, qu'il dota de magnifiques présens : sa charité lui fit répandre ses richesses dans le sein des pauvres.

Il tire de son tresor dequoi couvrir leur nudité, & il ne dédaigne pas de servir les malades de ses propres mains.

Zélé pour la justice, combien de fois la fit-il servir à protéger l'innocent! Ennemi du vice, combien de fois l'a-t'il puni dans le coupable!

Les théatres sont fermés, les farceurs bannis de sa

Cour : la flaterie y est vue de mauvais œil, la médisance y est punie ; & l'Eglise a toute la protection de ce Saint Roi.

Plus il est maître de ses volontés, plus il s'applique à reprimer ses passions ; son innocence ne l'empêche point de se trouver coupable : ennemi du faste, il en régne avec plus d'autorité ; sa soumission à la Loi de Dieu reléve sa puissance.

Saint Roi, qui régnez dans les Cieux, assis sur un thrône éternel, & qui associé au Roi des Rois, vous voyez couronné de la gloire la plus pure, jettez des yeux favorables sur la France.

Accordez votre protection à ce peuple que vous avez gouverné : donnez-lui dans les combats la valeur que vous y avez fait paroître : maintenez parmi les François les loix que vous leur avez données : conservez avec soin le Monarque qui vous reconnoît pour pere, & veillez sans cesse sur son auguste famille.

℣. Seigneur, j'entrerai dans votre maison : ℟. Je vous adorerai dans votre saint temple avec une crainte respectueuse.

Objurgátur adulátor,
Castigátur obtrectátor,
Grex sacer protégitur.

Quò plùs liber, plùs se frænat ;
Quò plùs justus, plùs se damnat :
Spreto fastu, magis regnat,
Cùm Deo subjícitur.

Rex, qui cœlo domináris,
Jugi throno qui portáris,
Regi Regum sociáris,
Purâ luce coronáris,
Aspice nunc Gálliam.

Fove gentem quam rexisti,
Arma præbe quæ tulisti,
Firma leges quas sanxisti,
Serva Regem quem præisti,
Regis & famíliam.
Amen.

℣. Introíbo in domum tuam, Dómine : ℟. Adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo. *Ps.* 5.

L'Oraison aux II. Vêpres, pag. 103.

PRIERE POUR LE ROI.

Dómine, salvum fac Regem; & exaudi nos in die quâ invocavérimus te. *Ps.* 19.

Seigneur, sauvez le daignez nous éxau jour que nous vous ir rons.

Antienne à la très-sainte Vierge.

SAlve, Regína, mater misericórdiæ; vita, dulcédo & spes nostra, salve: ad te clamámus, éxules filii Evæ; ad te suspirámus, gementes & flentes in hac lacrymárum valle: eia ergo, advocáta nostra, illos tuos misericordes óculos ad nos convertte; & Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exílium ostende; ô clemens! ô pia! ô dulcis Virgo María!

NOus vous saluon treReine, ô mé ne de douceur & de corde, vous dont la tion est une source de consolation & de malheureux éxilés infortunés d'une me pable, nous nous nons à vos piés; daig attentive à nos cris gémissemens, & aux que nous poussons ve dans cette vallée de l jettez sur nous un reg vorable: soyez not cate auprès de Jesu votre fils: obtenez-n vos priéres la grace de vous imiter; afin après notre éxil, ce fruit de vie & de b tion, que vous avez donné au monde, ô Vier te! ô tendre mere! ô Marie vrai modéle de ve piété!

℣. Vultum tuum deprecabuntur ℟. Omnes dívites plebis. *Ps.* 44.

℣. Les plus riches ple auront recours ℟. Ils vous adressero hommages.

Orémus.

OMnípotens sempiterne Deus, qui gloriósæ Vírginis matris Maríæ corpus &

Prions.

DIeu tout-puissan nel, qui avez avec la coopération Esprit, le corps & l'a

glorieuse Vierge Marie, pour en faire une demeure digne de votre Fils : accordez à vos serviteurs qui célébrent avec joie sa mémoire, d'être préservés, par son intercession, des maux de la vie présente, & de ceux de l'éternité : Nous vous en supplions par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

ánimam, ut dignum Filii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu sancto cooperante, præparasti : da ut cujus commemoratióne lætámur, ejus piâ intercessióne ab instántibus malis, & à morte perpétua liberémur ; Per eumdem Christum, &c.

PENDANT L'OCTAVE.

Semidouble.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

L'Invitatoire & l'Hymne comme au jour de la Fête.

Les Pseaumes de la Férie sur trois Antiennes de l'Office du jour.

Les trois Antiennes, le Verset, l'Absolution & les ℞℞℞. se prennent le Lundi & le Jeudi au premier Nocturne de l'Office, le Mardi & le Vendredi au second Nocturne, le Mercredi & le Samedi au troisiéme Nocturne.

LES BENEDICTIONS sont toujours du second Nocturne.

A LA j. LEÇON.

Que Dieu éclaire les yeux de notre cœur ; afin que nous sachions quelle est l'espérance à laquelle il nous a appellé, & la gloire qu'il destine aux Saints.

Deus det nobis illuminátos óculos cordis ; ut sciámus quæ sit spes vocatiónis ejus in Sanctis. *Ephes.* 1.

A LA ij. LEÇON.

Que celui qui nous a arrachés de la puissance des ténébres, nous rende dignes d'avoir part à l'héritage des Saints.

Dignos nos fáciat in partem sortis Sanctórum, qui erípuit nos de potestáte tenebrárum. *Collos.* 1.

A LA iij. LEÇON.

Aperiántur óculi nostri, ut convertámur à ténebris ad lucem, & accipiámus sortem interSanctos. *Act.* 26.

Que nos yeux soient ou afin que nous passioi ténébres à la lumié que nous recevions l tage des Saints.

La j. Leçon de l'Ecriture occurrente, des troi faisant qu'une.

La ij. & la iij. comme elles sont marquées ci pour chaque jour. On omet à l'Office de la N Gloria. *& répétitions de Répons, qui ne regardei le rit Annuel. On dit tous les jours* Te Deum. ℣. *Sacerdotal du jour de la Fête.*

A LAUDES.

Les Pseaumes de la Férie avec le Cantique de la sur la seule Antienne suivante:

Sit Dóminus Deus tuus benedictus, qui vóluit te ordináre super thronum suum Regem Dómini Dei tui. 2. *Paral.* 9.

Beni soit le Seigneı tre Dieu, qui a voulı faire asseoir sur son th & vous établir Roi pc nir la place du Sei vôtre Dieu.

Capitule, Hymne. ℣. *Ant. à* Benedictus. *& l son du jour de la Fête.*

AUX PETITES HEURES.

Les Pseaumes de la Férie; le reste comme au jou Fête, excepté le Capitule de Prime & le Canon sont de la Férie.

A VESPRES.

Les Pseaumes de la Férie sous cette seule Antie

Quia díligit Deus Israel, & vult serváre eum in æternum; idcircò pósuit te super eum Regem. 2. *Paral.* 9.

Comme Dieu aime & qu'il veut le conse jamais; aussi il vous a Roi pour le gouverner

Capitule, Hymne, ℣. *Ant. à* Magníficat. *& son du jour de la Fête.*

A COMPLIES.

Pseaumes de la Férie, sous les Ant. propres, comme à Complies de la Fête, pag. 108. & 110.

LE SAMEDI.

A VESPRES, Pseaumes de la Férie sur la seule Ant. Quia diligit. *Les Capitule, Hymne, ℣. & Ant. à* Magníficat. *se disent comme aux I. Vêpres de la Fête, avec Mémoire du Dimanche.*

LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE.

L'Office comme au jour de la Fête, avec les Pseaumes du Dimanche; les Leçons propres. Mémoire du Dimanche à tout l'Office.

AU I. NOCTURNE.

Les Leçons de l'Ecriture occurrente.

AU II. NOCTURNE.

Du livre de S. Bernad Abbé aux Templiers. *C. 1. n. 1.*

Ex libro sancti Bernardi Abbátis ad Mílites Templi.

IV. LEÇON.

JE n'estime ni merveilleux, ni rare de voir un homme aidé des seules forces de la nature résister avec courage à un ennemi homme comme lui. J'avoue qu'il est louable de combattre avec vigueur contre les vices ou les démons; mais il n'y a rien en cela d'étonnant: le monde est plein de moines qui livrent de ces sortes de combats. Ce qui est extraordinaire, & par conséquent admirable, c'est de voir un guerrier également brave &

UBi solis víribus córporis corpóreo fórtiter hosti resístitur, id quidem ego tam non júdico mirum, quam nec rarum exístimo. Sed & quando ánimi virtúte, vítiis sive dæmóniis bellum indícitur, ne hoc quidem mirábile, etsi laudábile díxerim; cùm plenus mónachis cernátur mundus. Cæterùm, cùm uterque homo suo quisque gládio

potenter accíngitur, suo cíngulo nobíliter insignítur, quis hoc non æstimet omni admiratióne digníssimum, quod ádeò liquet esse insólitum? Impávidus profectò Miles, & omni ex parte secúrus, qui ut corpus ferri, sic ánimum fidei lorícâ indúitur. Utrísque nimírùm munítus armis, nec dæmonem timet, nec hóminem. Nec verò mortem formídat, qui mori desíderat. Quid enim, vel vivens, vel móriens métuat, cui vívere Christus est, & mori lucrum? Stat quidem fidenter libenterque pro Christo; sed magis cupit dissolvi, & esse cum Christo: hoc enim mélius.

religieux, armé de l'ép paré de la ceinture mil Un Soldat est intrépi inaccessible aux co quand il sait se couv corps d'une cuirasse d & l'ame du bouclier de Sous ces doubles arme craint ni les hommes, démons: la mort mêi pour lui rien de redou elle fait au contraire de ses desirs. Car qu'a craindre pendant la vi la mort, celui qui vi Jesus-Christ, & pour mort est un gain? Il est vrai, & combat confiance pour Jesus-C mais il aimeroit mi dissolution de son corp vivre avec Jesus-Chri trouveroit plus d'av ge.

n. 1. & 2. & C. 3. n. 4. V. Leçon.

SEcúri ígitur procédite, Mílites, & intrépido ánimo inimícos crucis Christi propéllite; certi quia neque mors, neque vita póterunt vos separáre à caritáte Dei, quæ est in Christo Jesu; illud sanè vobíscum in omni perículo replicantes: Sive vívi-

MArchez donc ave rance, Soldats d sus-Christ; & persuad ni la mort, ni la vie ne ront vous détacher d mour de Dieu, qui Jesus-Christ, allez att avec intrépidité les en de sa croix. Redites souvent à vous-mêmes quelque danger que vous trouviez, que so

vivions, ou que nous :ions, nous apparte- au Seigneur. Réjouis- ous, généreux Athlé- s'il vous conserve la vie, ous donne la victoire; réjouissez-vous encore & faites-vous une gloi- mourir pour lui, & de tre uni. La vie a des nes, la victoire est glo- :; mais une mort sain- ur est préférable. Car st heureux de mourir le Seigneur, il l'est bien ntage de mourir pour es dangers & la victoire Chrétien ne se mesurent ur les événemens de la :e, mais sur la disposi- de son cœur. La mort donne, est un gain J. C. celle qu'il reçoit, t un pour lui. Le Chré- se réjouit de la mort de léle, parcequ'elle sert à oire de J. C. le Roi céles- .t paroître sa libéralité à ort du Chrétien, en le it sortir du combat pour onner son courage.

mus, sive mórimur, Dómini sumus. Gaude, fortis Athléta, si vivis & vincis in Dómino; sed magìs exulta & gloriáre, si móreris & júngeris Dómino. Vita quidem fructuósa, & victória gloriósa; sed utríque mors sacra jure præpónitur. Nam si beáti qui in Dómino moriuntur, num multò magis qui pro Dómino moriuntur? Ex cordis nempe affectu, non belli eventu, pensátur vel perículum, vel victória Christiáni. Mors ergo quam írrogat, Christi est lucrum; quam éxcipit, suum. In morte pagáni Christiánus gloriátur, quia Christus glorificátur; in morte Christiáni Regis liberálitas aperítur, cùm Miles remunerandus edúcitur.

Chap. 4. n. 8. vj. LEÇON.

Es Chevaliers de Jesus-Christ munis au de- des armes de la foi, au dehors couverts de & non pas d'or. Ils ne se olent point aux appro-

EQuites Christi intùs fide, foris ferro, non auro se múniunt: non turbulenti, aut impetuósi, & quasi ex levitáte præci-

pites; sed consultè, atque cum omni cautéla & providéntia seipsos ordinantes, & disponentes in áciem, juxta quod de pátribus scriptum est: veri profectò Israelítæ, procédunt ad bella pacífici. At verò ubi ventum fúerit ad certámen, tum demum prístinâ lenitáte postpósitâ, tamquam si dícerent: Nonne qui odérunt te, Dómine, óderam, & super inimícos tuos tabescébam? írruunt in adversários hostes, velut oves réputant; nequáquam, etsi paucíssimi, vel sævam barbáriem vel numerósam multitúdinem formidantes. Novérunt síquidem non de suis præsúmere víribus, sed de virtúte Dómini sábaoth speráre victóriã. Ita dénique miro quodam ac singulári modo cernuntur, & agnis mitióres, & leónibus ferocióres.

ches d'un combat.
vont point à l'ennen
legéreté, avec précipi
ni par le mouvemen
aveugle impétuosité
ils prennent leurs
avec prudence, & se
tent en bataille avec p
tion. Véritables Isra
comme il est écrit de
peres, ils portent à la
un esprit de paix.
sont-ils au combat,
blient la douceur qu
est naturelle; & comn
s'écrioient : N'ai-je
haï, Seigneur, ceux qu
haïssoient ? & vos en
ne sont-ils pas les mie
s'élancent sur leurs ad
res; ils regardent les a
qu'ils ont à combattr
me des troupeaux de
& en quelque petit n
qu'ils soient, ils ne
tent ni la fureur ni la
titude des infidéles.
qu'ils ne présument
leurs propres forces, &
attendent la victoire
puissance du Dieu d
mées. Ainsi par un
blage admirable de
& de douceur, on le
tantôt plus doux qu
agneaux, tantôt plus féroces que des

A VIII. NOCTURNE.

Lecture du saint Evangile selon S. Luc.

Léctio sancti Evangélii secundùm Lucam.

vij LEÇON. *Chap.* 19.

EN ce tems-là ; Jesus dit à ses disciples cette parabole : Il y avoit un homme de grande naissance qui s'en alloit dans un païs fort éloigné, pour y prendre possession d'un Royaume, & s'en revenir ensuite. Et le reste.

IN illo témporè ; Dixit Jesus discípulis suis parábalam hanc : Homo quidam nóbilis ábiit in regiónem longinquam, accípere sibi regnum, & reverti. Et réliqua.

Homélie de saint Jean Chrysostome.

Homília sancti Joannis Chrysóstomi.

Sur la Pénitence, Hom. 7. *n.* 3, *Ed. Bened. an.* 1718.

LEs péchés sont regardés comme des dettes: Dieu remet aux pécheurs la somme entiére ; mais il éxige des justes, & principal, & interêts. Il remet dans la parabole du pere de famille toute la somme à celui qui lui étoit redevable de dix mille talens ; mais il déclare qu'il redemandera aux justes l'interêt de ce qu'il leur aura prêté. Pourquoi, dit-il, n'avez-vous pas donné mon argent à la banque ? j'en aurois retiré l'interêt à mon retour. Je ne dis pas cela pour faire entendre que Dieu en agit durement à l'égard des justes ; car rien n'est plus agréable à Dieu que le juste : mais par-là il console le pécheur, pour l'animer ; & il inspire de la

QUóniam peccáta, quasi débita ascribuntur, peccatóribus quidem totam summam concédit Deus ; à justis verò étiam usúras éxigit. Debitóri decem míllium talentórum ómnia remísit, totamque summam ; à justis verò étiam usúram se repetitúrum édicit. Quare non dedistis argentum meum nummuláriis, & ego véniens cum usúris exegissem. Hæc porrò dico, non quasi Deus erga justos inimíco sit ánimo ; Deo enim nihil justo accéptius : sed consolátur peccatórem, ut excitet ; justum terret, ut confir-

met. Et illis quidem, ut inimícis & inflátis, multa remittit delícta; hos verò étiam de levíssimis ratiónem réddere cogit, nihil iis ad summam perfectiónem defícere volens. Quod autem facit circa justos & peccatóres, idipsum facit circa dívites & páuperes.

crainte au juste, pour l'empêcher de tomber. Il remet aux uns beaucoup de péchés, comme à des ennemis & des révoltés qu'il veut ramener à lui : il fait rendre aux autres un compte éxact des moindres choses, parce-qu'il ne veut pas qu'il manque rien à leur perfection. Or il garde à l'égard des riches & des pauvres la même conduite, qu'à l'égard des justes & des pécheurs.

viij. Leçon.

SI víderit dignitátibus fulgentes, Reges, Príncipes, quotquot divítiis áffluunt, hos terrórem incútiens allóquitur, atque utíliter potestáti timórem immittit : Et nunc, Reges, intellígite; erudímini, omnes qui judicátis terram : servíte Dómino in timóre, & exultáte ei cum tremóre; quóniam Rex est regum, & Dóminus dominántium. Ubi impérium est potestátis, ibi regni sui terrórem impónit : ubi verò humílitas vilitátis, ibi remédium profert suæ benignitátis; Deus enim est hic magnus Rex regum, & Dómi-

QUand il s'adresse aux hommes élevés en dignité, aux Rois, aux Princes, à tous les riches, il leur parle d'un ton à les faire trembler; & en leur inspirant une crainte salutaire, il les engage à moderer le pouvoir qu'ils ont reçu. Et vous, Rois, écoutez, dit-il; soyez instruits, vous qui jugez la terre : servez le Seigneur avec crainte, & chantez ses louanges avec tremblement; car il est le Roi des rois, & le Seigneur des seigneurs. Il imprime la terreur de sa Majesté, quand il parle à ceux qui commandent & qui sont puissans; mais il en agit avec bonté avec les petits & avec les foibles : car Dieu est le grand Roi des rois, & le maî-

:e de ceux qui dominent ; : parcequ'il veut bien quel-uefois s'abaisser, & descen-re de sa grandeur, il est ppellé, suivant le langage e l'Ecriture, le pere des or-helins, & le juge des veu-es, lui qui est le Roi des ois, le Prince des princes, : le Seigneur des seigneurs. 'ous voyez par ces titres uelle est en même tems ı grandeur de sa bonté, & ı crainte salutaire & reli-ieuse que doit inspirer sa puissance.

nus dominántium. Hic ipse rursum de sua dignitáte descendens, invenítur, secundùm divínam Scriptúram, pater orphanórum, & judex viduárum, Rex regum, Princeps príncipum, dominórum Dñus. Vides multam cleméntiæ ubertátem? vides útilem metum pietátis & poténtiæ?

.a IX. LEÇON, *de l'Homélie du Dimanche occurrent.*

LE XXVI. AOUST.

DE L'OCTAVE. *Semidouble.*

)u Testament, ou Instruction du Roi saint Louis à Philippe son fils.

Ex Testamento seu Documentis sancti Ludovíci Regis ad Philippum filium.

Joinville. Vie de S. Louis. LEÇON ij.

BEau Fils, la premiere chose que je t'enseigne k commande à garder, si :st, que de tout ton cueur, k sur toute rien, tu aimes)ieu. Car sans ce nul homme ne peut être sauvé. Et te ;ardes bien de faire chose, |ui lui déplaise : c'est à sçaoir pechié. Car tu deverois lustost desirer à souffrir toues manieres de tourmens, ue de pecher mortellement.

FIli, hoc primum præcípio tibi, ut Deum ex toto corde tuo, & super ómnia díligas : hoc homo nisi fáciat, salvus esse non potest. Cave ne quid admittas quod displíceat Deo, hoc est, ne pecces : decet enim extréma te pati pótiùs quàm peccáre letháliter. Sic mala suscipe de

met. Et illis quidem ... ut inimícis & infláti... multa remittit ... hos verò étiar... símis ratiór... re cogit, summam... nem de... Quod ... justos... idips... vit... ut ... beas & ... ex his ... aut áli- ... de dono Dei ... contra Deum. Confitére sæpiùs peccáta tua Sacerdóti; eumque cui peccáta confitéris, Sacerdótem élige, qui prudens sit & probus, teque illa certò dóceat quæ ágere te aut fúgere oportébit. Is esto, quem confessárii, consanguínei & amíci monére & argüere non métuant. Corde & ore devótus adsis Officio Dei ecclesiástico, Missæ præsertim à consecratióne córporis Domínici: neque mutíre hîc, aut cum álio cólloqui áudeas.

... t'envoie adversité, ... la benignement, & lui ... rend graces: & pense que tu l'as bien desservy, & que le tout te tournera à ton preu. S'il te donne prosperité, si l'en remercie très-humblement, & gardes que pour ce tu n'en soies pas pire par orgueil, ne autrement. Car l'on ne doit pas guerroier Dieu de ses dons, qu'il nous fait. Confesse toi souvent, & eslis Confesseur idone, qui preudomme soit, & qui te puisse seurement enseigner à faire les chouses qui sont necessaires pour le salut de ton ame, & aussi les choses dont tu te dois garder: & que tu soies tel, que tes Confesseurs, tes parens & familiers te puissent hardiement reprendre de ton mal, que tu auras fait, & aussi à t'enseigner tes faits. Escoute le service de Dieu & de nôtre Mere Sainte Eglise, devotement, de cueur & de bouche; & par especial à la Messe, depuis que la consecracion du Corps Nôtre-Seigneur sera, sans bourder, ne truffer avecques autrui.

iij. Leçon.

In páuperes benignus ac pius, eos réfice; & ádjuva ut póteris. *Serva* consuetúdines *regni* tui, quæ rectæ

Aies le cueur doulx & piteux aux Pouvres, & les conforte & aide en ce que pourras. Maintien les bonnes coustumes de ton Royau-

me, & abbaiſſe & corrige les mauvaiſes. Garde-toi de trop grant convoitiſe, ne ne boutes pas ſus trop grans tailles ne ſubcides à ton peuple; ſi ce n'eſt par trop grant neceſſité, pour ton Royaume deffendre. Si tu as en ton cueur aucun malaiſe, dy-le incontinent à ton Confeſſeur, ou à aucune bonne perſonne, qui ne ſoit pas plain de villaines parolles. Et ainſi legerement pourras pourter ton mal, par le reconfort qu'il te donnera. Prens toy bien garde, que tu aies en compaignie preudes gens & loiaux, qui ne ſoient point plains de convoitiſe, ſoit gens d'Egliſe, de Religion, Seculiers, ou autres. Fuy la compagnie des mauvais, & t'efforce d'eſcouter les parolles de Dieu, & les retien en ton cueur. Pourchaſſe continullement prieres, oraiſons, & pardons.

ſunt & æquæ; perverſas córrige. Cave à cupiditáte; neque pópulo tuo vectigália & ónera gravióra impóne, niſi fortè cogat grávior necéſſitas, & lex defendendi regni tui. Si eſt áliquid quod angat ánimum tuum, id áperi ſtatim Sacerdóti confeſsário tuo, aut viro álteri ſapienti & bono, qui ſolétur te verbis non inánibus: hujus enim viri conſílio lévius malum erit, fieſque ad illud ferendum fórtior. Ambulent tecum viri probi & ſapientes, nec cúpidi, ſeu Clérici, ſeu Religióſi, ſeu Láici; malos autem devíta. Audi verba Dei libenter, & cuſtódi ea in corde tuo. Preces, oratiónes, indulgéntias adi frequenter.

VESPRES de S. Céſaire. Mémoire de l'Octave.

LE XXVII.

OFFICE DE SAINT CESAIRE, Evêque & Docteur.

Double-mineur.

Mémoire de l'Octave à tout l'Office.

VESPRES, depuis le Capitule, de S. Auguſtin.

Mémoire de ſaint Céſaire, de l'Octave, & de ſaint Julien Martyr.

LE XXVIII.

OFFICE DE SAINT AUGUSTI

Evêque & Docteur.

Double-mineur.

Mémoire de l'Octave, & de saint Julien Mart Laudes & à la Messe.

VESPRES de la Décollation de S. Jean-B. Mémoire de l'Octave, & de saint Merry Ab

LE XXIX.

OFFICE DE LA DECOLLATI DE S. JEAN-BATISTE.

Double-majeur.

Mémoire de l'Octave, & de saint Merry, à L & à la Messe.

A VESPRES, Mémoire de saint Fiacre Soli après celle de l'Octave.

LE XXX.

DE L'OCTAVE. *Semidouble.*

Ex Testamento sancti Ludovíci Regis.

ij. LEÇON.

ESto amans honóris & famæ tuæ. Nemo áudeat ea, præsente te, loqui, quibus aut incitétur áliquis ad peccátum, aut altérius, sive absentis, sive præsentis fama lædátur. Ne sinas proferri quidquam minùs pium in Deum, in Dei matrem, in áliquem Sanctum aut Sanctam. Memor esto beneficiórum Dei; & cùm res prósperè cedent tibi, ei grátias

Du Testament du saint Louis.

AMe ton honneur. des-toi de souffr trui, qui soit si hardi c devant toy aucune pa qui soit commenc d'esmouvoir nully à p ne qui mesdie d'autru rieres, ou devant, par d tion. Ne ne seuffre a villaine chose dire de de sa digne Mere, Saint ou Sainte. Sc regracie Dieu des bie de la prosperité qu'il t nera. Aussi fais droi & justice à chascun, t

Pouvre comme au Riche. Et à tes serviteurs sois loial, liberal, & roide de parolle; ad ce qu'ils te craignent & aiment comme leur Maistre. Si aucune controversité ou action se meut, enquiers-toy jusques à la verité, soit tant pour toy que contre toy. Si tu es adverti d'avoir aucune chose de l'autrui, qui soit certaine, soit par toy, ou par tes Predecesseurs; fay la rendre incontinant.

sæpiùs age. Ut díviti sic páuperi redde unicuíque jus suum. Curam habe servórum tuórum;& quò tímeant te iídem, & ament ut dóminum, æquum te illis, fácilem & íntegrum præbe. In omni causa inquíre diligenter veritátem; & tam pro te quàm contra te, quod æquum erit pronúntia. Si admoneáris altérius esse quod tenes, sive ablátum à te, sive à pátribus tuis relictum, re bene compertâ, statim redde.

La iij LEÇON *de saint Fiacre, les deux en une. Mémoire de ce Saint à Laudes & à Vêpres.*

LE XXXI.

DE L'OCTAVE. *Semidouble.*

Du Testament du Roi saint Louis.

Ex Testamento sancti Ludovíci Regis.

ij LEÇON.

Regarde o toute diligence, çommant les gens & subgetz vivent en paix & en droicture dessoubz toy, par especial és bonnes Villes & Citez,& ailleurs. Maintien les franchises & libertez, esquelles tes Anxiens les ont maintenuz & gardez, & les tiens en faveur & amour. Car par la richesse & puissance de tes bonnes Vil-

Cura ut súbditi tui, magnárum præsertim úrbium cives, quiétam, & tranquillam vitam agant in omni pietáte: concessa illis à majóribus tuis privilégia & jura ne subverte; sed eos benefíciis & amóre devinci. Cùm enim florébunt urbes regni tui præcí-

puæ, insúrgere in te hostes tui, æmuli aut vassalli vix audébunt. Cléricos ac religiósos viros dílige & cole; ac ne réditus illórum, majórum tuórum eleemósynæ & dona ab alíquibus rapiantur omníno próhibe. Honóra patrem tuum & matrem tuam: ne præteri mandáta eórum, & iram illórum métue. Beneficia ecclesiástica si cónferes, ea confer viris probis & íntegræ vitæ; quos ut notióres hábeas, sapiéntium & piórum hóminum consílio útere. Adversùs hóminem christiánum ne bellum geras, nisi adhíbito priùs matúro consílio, & ex necessária causa. Cùm bellum geris, cave ne damnum nullum inferátur Ecclésiis & ecclesiásticis viris. Súbditis tuis, si pugnent inter se, pacem statim ímpera.

les, tes annemis & saires doubteront de te lir, & de mesprandre toy, par especial tes p & tes Barons, & autre blables. Ayme & hor toutes gens d'Eglise Religion, & garde qu'on ne leur tolliss revenus, dons, & a nes, que tes Anxiens vanciers leur ont l donnez. A ton Pere Mere pourte honneur verence, & garde courrousser par désob ce de leurs bons con demens. Donne les I ces qui te appartien à bonnes personnes nette vie: si le fay conseil de preudes g sages. Garde-toy d'e voir guerre contre h Chrestien, sans gran seil, & que autrem n'y puisse obvier. Et cune guerre y as, si les gens d'Eglise, & qui en riens ne t'a m'effait. Si guerre & y a entre tes Subget paise-les au plustost pouras.

iij. LEÇON.

INtuére sæpiùs in Ballívos, Præpósitos & álios ministros tuos, ne desint officio suo; &

PRens garde souv tes Baillifz, Pre & autres tes Officie t'enquiers de leur g

nement, affin que si chose y a en eulx à reprandre, que tu le faces. Et garde, que quelque villain peché ne regne en ton Royaume, mesmement blaspheme ne heresie : & si aucun en y a, fais-le tollir & ouster. Et garde-toy bien, que tu faces en ta maison despense raisonnable, & de mesure. Et te supply, mon enfant, que en ma fin tu aies de moi souvenance, & de ma pouvre ame : & me secours par Messes, oraisons, prieres, aumosnes & bienfaitz par tout ton Royaume. Et me octroie part & porcion en tous tes bienfaitz, que tu feras. Et je te donne toute Benediction, que jamais pere peut donner à enfant. Priant à toute la Trinité de Paradis, le Pere, le Filz & le saint-Esperit, qu'il te garde & deffende de tous maulx, par especial de mourir en pechié mortel. Ad ce que nous puissons une foiz, aprés ceste mortelle vie, estre devant Dieu ensemble, à luy rendre graces & loüanges sans fin dans son Royaume de Paradis. Amen. Et vous, *Seigneur*, &c.

si quid ab eis peccátum fúerit, córripe. Cura ne dominétur in regno tuo peccátum áliquod grave, máximè autem blasphémia & hæresis: si dominári jam cœpit, insurge & expelle. Domum tuam sic omnem compóne, ne sumptus immódici sint & iníqui. Rogo te, Fili, meminisse meî & ánimæ meæ, ubi áderit extrémus dies : curábis tunc commendári me Deo, sacrifício Missæ, précibus, oratiónibus, eleemósynis, & áliis opéribus bonis quæ toto regno tuo fient; & vocábis me in communiónem & partem benefactórũ tuórum ómnium. Benedíco tibi, Fili, & précor tibi quidquid potest precári fílio pater. Sanctíssimam Trinitátem, Patrem, & Filium, & Spíritum sanctum supplex oro custódiat te, defendat ab omni malo; & hoc in primis largiátur tibi, ne moriáris peccáti lethális reus; ut posśímus ambo post hanc vitam Deo simul frui, & grátias ei ac laudes in æternum dícere in regno ejus cœlesti. Amen. Tu autem, Dómine, &c.

VESPRES de l'Octave, comme aux prei Vêpres de la Fête.

Mémoire de S. Loup Evêque, & de S. Gilles A

LE I. DE SEPTEMBRE.

OCTAVE DE SAINT LOU

Double-majeur.

L'Office comme au jour de la Fête, excepté Annuel & ce qui suit.

Les Pseaumes de la Férie à tout l'Office.

AU I. NOCTURNE.

Les Leçons de l'Ecriture occurrente.

AU II. NOCTURNE.

Ex Oratióne sancti Ambrósii Epíscopi, de óbitu Theodósii Imperatóris.

Du Sermon de S. Aml Evêque, sur la mc l'Empereur Théodo

Composé l'an 395. n. 28. iv. LEÇON.

QUia húmilem se præbuit Imperátor, conversa est ánima ejus in réquiem suam, sicut habet Scriptúra quæ dicit: Convértere, ánima mea, in réquiem tuam; quia Dóminus benefécit mihi. Pulcrè dicit ánimæ: Convertére, quasi diuturno cujusque óperis sudóre exércitæ, ut à labóre convertátur ad réquiem. Sed quid est quod ait: In réquiem tuam? nisi secundùm illud intélli-

PArceque l'Empere été humble, son est entrée dans so pos, comme il est d l'Ecriture: Rentre, ô ame, dans ton repos; ceque le Seigneur m'a blé de biens. C'est avec son que le Prophéte dit ame: Rentre dans le r comme si fatiguée d'u vrage long & difficile, devoit passer du trava repos. Mais qu'entend- ce repos? Il faut l'ente de ce que dit Jesus-Ch Venez, vous que mon a benis; possédez à titre

ritage le royaume qui vous a été préparé dès le commencement du monde. C'est-là le repos pour lequel le Roi Prophéte soupiroit, & qui lui faisoit dire : Qui me donnera des aîles comme à la colombe, je volerai, & je me reposerai ? C'est-là ce repos du Sabbat, dont Dieu voulut jouir après avoir créé le monde, & tout ce qu'il renferme. C'est dans ce repos que l'Empereur s'est pressé d'entrer, dans cette Jerusalem céleste dont on a dit : Les Rois de la terre y porteront leur gloire. La véritable gloire est celle dont on y jouit, le seul royaume capable de rendre heureux est celui que l'on y posséde.

gas, quod ait Dóminus Jesus : Veníte, benedícti Patris mei, hæreditáte possidéte parátum vobis regnum à constitutióne mundi ? Hæc est réquies ad quam properávit, dicens : Quis dabit mihi pennas sicut columbæ, & volábo & requiescam ? Hæc est réquies illa Sábbati, quo requiévit Deus ab ómnibus opéribus mundi istíus. In illam festinávit intráre Imperátor, atque íngredi civitátem Jerúsalem de qua dictum est : Et Reges terræ ferent glóriam suam in illam. Illa est vera glória, quæ ibi súmitur : illud regnum beatíssimum, quod ibi possidétur.

n. 32. V. LEÇON.

DElivré d'un combat dont le succès est incertain, ce Prince d'auguste mémoire, jouit à présent d'une lumiére éternelle & d'une paix durable & assurée ; il trouve dans la bonté de Dieu la récompense du bien qu'il a fait pendant sa vie. C'est donc parcequ'il a aimé le Seigneur son Dieu, qu'il a mérité d'être associé aux

ABsolútus ígitur dúbio certámine frúitur nunc augustæ memóriæ Imperátor luce perpétuâ, tranquillitáte diuturnâ ; & pro eis quæ in hoc gessit córpore, remuneratiónis divínæ frúctibus gratulátur. Ergo quia dilexit Dóminū Deum suum, méruit Sancto-

rum consórtia. Et ego dilexi virum misericordem, húmilem in império, corde puro & péctore mansuéto prædìtum, qualem Dóminus amáre consuévit, dicens : Supra quem requiescam, nisi supra húmilem, & mansuétum ? Dilexi virum, qui magìs arguentem quàm adulantem probáret. Dilexi virum, qui, cùm jam córpore solverétur, magìs de statu Ecclesiárũ, quàm de suis perículis angebátur. Transívit pius de calígine seculári ad lumen æternum : nunc se regnáre cognoscit.

bienheureux. Je l'ai ai Prince plein de bonté, ble sur le thrône, dont l étoit doux & le cœu ce Prince tel que ceu Dieu aime. Sur qui m serai-je, dit le Seig sinon sur celui qui es & humble ? J'ai aimé un Prince qui préfer censeur à un flateu aimé un Prince qui au la mort étoit plus en de l'état où il laissoit l' que du danger où il s voit. Ce Prince religi passé des ténébres du la lumiére de l'étern sait maintenant qu véritablement Roi.

n. 52. vj. Leçon.

NOn ergo mentíta est prophetía, dicens : Ambulábunt Reges in lúmine tuo. Ambulábunt planè, non jam armis mílitum, sed méritis suis tecti ; non purpúreum hábitum, sed amíctum indúti glóriæ. Qui, cùm hîc delectaréntur absolutióne multórum, quantò magìs illîc, pepercísse se plúribus recenséndo, pietátis suæ recordatióne mul-

LE Prophéte a d raison de dire Rois marcheront à la de votre lumiére ; ils cheront sans doute pas escortés de solda més, mais accompag leurs bonnes actions pas revêtus de pourpr environnés de gloire faisoient ici bas un de pardonner à plu Quelle joie n'auront-dans le Ciel au souve tous ceux envers q ont exercé la mis

de ? Ils jouissent à présent d'une lumiére pure ; & se trouvant dans une demeure plus magnifique mille fois que les palais qu'ils habitoient, ils s'écrient : O Israel, que la maison du Seigneur est grande ! que le lieu qu'il posséde, est étendu ! Il est immense, on n'en voit point la fin. C'est-là que délivrés des travaux de cette vie, ils se disent les uns aux autres : Qu'il est avantageux à l'homme d'avoir porté le joug, quelque pesant qu'il soit, dès le tems de sa jeunesse.

centur ? Qui nunc luce fruuntur cándidâ, longè melióra illîc quàm hîc possidébant habitácula consecúti, dicentes : O Israel, quàm magna est domus Dómini, & quàm ingens locus possessiónis ejus ! Magnus, & non habens finem. Et perfuncti máximis labóribus, inter se cónferunt : Bonum est viro, cùm portáverit jugum grave à juventúte.

AU III. NOCTURNE.

Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

vij. LEÇON.

EN ce tems-là ; Jesus dit à ses disciples : Les Rois des nations les traitent avec empire ; & ceux qui ont autorité sur elles, en sont appellés les bienfaiteurs : il n'en sera pas de même parmi vous. Et le reste.

Léctio sancti Evangélii secundùm Lucam.

Chap. 22.

IN illo témpore ; Dixit Jesus discípulis suis : Reges géntium dominantur eórum ; & qui potestátem habent super eos, benéfici vocantur : vos autem non sic. Et réliqua.

Homélie de saint Fulgence Evêque.

Homília sancti Fulgéntii Epíscopi.

Sur la vérité de la Prédest. & la Grace. L. 2. C. 22.

UN grand Roi n'est point un vase de miséricorde préparé pour jouir de la gloire éternelle,

CLementíssimus Imperátor non ídeò est vas misericórdiæ præparátum

in glóriam, quia ápicem terréni principátûs accépit; sed si in imperiáli cúlmine rectâ fide vivat, & verâ cordis humilitáte prædítus, culmen régiæ dignitátis sanctæ religióni subjíciat; si magis in timóre sérviat Deo, quàm in tumóre dominári pópulo delectétur; si in eo lénitas iracúndiam mítiget, ornet benígnitas potestátem; si se magis diligendum, quàm metuendum cunctis exhíbeat; si subjectis salúbriter cónsulat; si justítiam sic téneat, ut misericórdiam non relinquat; si præ ómnibus se sanctæ matris Ecclésiæ cathólicæ memínerit filium, ut ejus paci atque tranquillitáti per universum mundum prodesse fáciat suum principátum.

parceque son rang l'éleve au dessus de tout ce qui est sur la terre : mais il le deviendra, si au faîte des grandeurs il vit de la vraie foi; si pénetré des sentimens d'une sincére humilité, il soumet à la sainteté de sa religion tout l'éclat de sa dignité souveraine; s'il goûte plus de plaisir à servir Dieu avec crainte, qu'à dominer sur les peuples avec hauteur; si la douceur met des bornes à sa colére, & que sa bonté donne du lustre à sa puissançe; si sa conduite tend plutôt à se faire aimer, qu'à se faire craindre; s'il s'étudie à rendre ses sujets heureux; s'il éxerce tellement la justice, qu'il n'oublie jamais la miséricorde; & surtout s'il se souvient que l'Eglise catholique est sa mere, & qu'en qualité de son fils il doit employer le pouvoir qu'il a en main, à lui procurer dans tout le monde la paix & la tranquilité.

viij. Leçon.

Non ergo per quámlibet séculi aut Ecclésiæ dignitátẽ, sed per fidem quæ per dilectiónem operátur, unusquisque vas in honórem dono Dei mise-

Ce n'est donc point aux dignités ecclésiastiques ou seculiéres, qu'est attaché le don précieux de la divine miséricorde qui nous rend des vases d'honneur, mais à la foi qui est animée par

la charité. Le Sauveur en effet n'a point appellé heureux ceux qui sont élevés aux dignités de l'Eglise ou de l'Etat, mais les pauvres d'esprit, ceux qui sont doux, ceux qui pleurent, ceux qui ont faim & soif de la justice, ceux qui sont miséricordieux, qui ont le cœur pur, qui aiment la paix, & qui souffrent persécution pour la justice. Abraham notre pere ne dut point aux honneurs ou aux richesses l'amitié de Dieu: mais parcequ'il crut ce que Dieu lui avoit dit, sa foi lui fut imputée à justice, & il fut appellé l'ami de Dieu. L'indigence & la bassesse de Lazare pressé par la faim, & gémissant sous le poids des maux qu'entraîne la pauvreté, ne l'ont point exclu du repos éternel; puisque Dieu a choisi ceux qui étoient pauvres dans ce monde, pour être riches dans la foi, & héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment. Ceux-là deviennent riches par la foi, qui sachant que la figure de ce monde passe, meurent au péché, ne vivent plus que pour Dieu; & faisant peu de cas des dignités temporelles, ne se glorifient comme l'Apôtre

rantis efficitur. Non enim Salvátor noster beátos vóluit nuncupári habentes seculárem aut ecclesiásticam dignitátem; sed páuperes spíritu, mites, lugentes, esurientes, sitientesque justítiam, misericordes, mundo corde, pacíficos, & qui persecutiónem propter justítiã patiuntur. Nec Abraham patrem nostrum temporáles honóres vel divítiæ ad Dei amicítiam perduxérunt: sed quia crédidit Deo, reputátum est ei ad justítiam, & amícus Dei appellátus est. Nec páuperem Lázarũ, ærumnâ paupertátis & famis afflictum, ab æterna réquie inópia atque ignobílitas temporális exclúsit. Deus enim páuperes elégit in hoc mundo dívites in fide, & hærédes regni quod promísit diligéntibus se. Ipsâ fide dívites fiunt omnes, qui scientes quia præterit figúra hujus mundi, mórtui peccáto, viventes autem Deo; non in dignitáte temporáli, sed in cruce Dómini

in glóriam, quia ápicem terréni principátûs accépit; sed si in imperiáli cúlmine rectá fide vivat, & verá cordis humilitáte præditus, culmen régiæ dignitátis sanctæ re[illegible] gióni subjíciat; si [illegible] gis in timóre [illegible] Deo, quàm [illegible] dominári [illegible] servum [illegible] étur; [illegible] scere hæ iracún[illegible] suam. orne[illegible] stó[illegible] l[illegible]

[illegible] ux de notre parceque [illegible] us-Christ. au dessu[illegible] *de saint Gilles;* sur la [illegible] *rrive un Dimanche.* vier [illegible] ES. de [illegible] *antienne suivante.*

Ant. Je suis la porte de la bergerie : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, il entrera, & il sortira, & il trouvera des paturages.

℣. Le Seigneur a choisi son serviteur : ℟. Il lui a donné la conduite de son troupeau.

L'Oraison comme ci-dessous, à la Messe.

MEMOIRE DE S. GILLES.

Ant. Ecce ego & [illegible] mei quos dedit mihi Dóminus in signum & in porténtum Israel à Dómino exercítuum, qui hábitat in monte Sion. *Is.* 8.

Ant. Nous voici & les enfans que le Seigneur nous a donnés, pour être par l'ordre du Seigneur des armées, qui habite sur la montagne de Sion, un prodige & un signe dans Israel.

℣. Veníte, filii, audíte me : ℟. Timórem Dómini docébo vos. *Ps.* 33.

℣. Venez, mes enfans, écoutez-moi : ℟. Je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

L'Oraison, ci-après.

A LA MESSE.

Comme au jour de la Fête, à l'exception de ce qui suit.

MEMOIRE DE S. LEU.

TRíbue nobis, quǽsumus, Dómine, misericórdiam tuã, intercedénte beáto Lupo Pontífice; & quæcumque præcipis ut agá-

REpandez sur nous, Seigneur, les effets de votre miséricorde par l'intercession de saint Leu; & daignez nous accorder les secours de votre grace, afin que nous

...us accomplir tout ce ...s nous commandez.

mus, ipse ádjuva ut implére possímus.

De S. Gilles, Abbé.

... Seigneur, que ...vons aidés par ...saint Gilles, & ...mour pour les ... a crues, nous ...s les biens qui ont ...e juste objet de son espérance; Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

SAncti Abbátis Ægídii supplicatiónibus tríbue nos, Deus, adjuvári; ut qui piè crédidit appetámus, & quod justè sperávit consequámur; Per Dóminum nostrum Jesum Christum, &c.

Lecture de la Sagesse. *Ch. 6.*

LA sagesse est plus estimable que la force, & l'homme prudent vaut mieux que le courageux. Ecoutez donc, ô Rois, & comprenez-le bien: instruisez-vous, Juges de la terre; prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les peuples, & qui vous glorifiez de voir sous vos loix un grand nombre de nations: car vous avez cette puissance du Seigneur, & cette autorité du Très-haut qui interrogera vos œuvres, & qui sondéra le fond de vos pensées; parcequ'étant les ministres de son royaume, vous n'avez pas jugé équitablement, que vous n'avez pas gardé la loi de la justiee, & que vous n'avez pas marché selon la volonté de Dieu. Il se fera bientôt voir à vous d'une maniére effroya-

Léctio libri Sapiéntiæ.

MElior est sapiéntia quàm vires, & vir prudens quàm fortis. Audíte ergo, reges, & intellígite; díscite, júdices fínium terræ. Præbéte aures, vos qui continétis multitúdines, & placétis vobis in turbis natiónum; quóniam data est à Dómino potestas vobis & virtus ab Altíssimo. qui interrogábit ópera vestra & cogitatiónes scrutábitur. Quóniam, cùm essétis minístri regni illíus, non rectè judicastis, nec custodistis legem justítiæ, neque secundùm voluntátem Dei ambulastis. Horrendè & citò apparébit vobis; quóniam judícium duris-

ſimum his qui præſunt fiet : exíguo enim concéditur misericórdia. Potentes autem potenter tormenta patientur. Non enim súbtrahet persónam cujuſquam Deus, nec verébitur magnitúdinem cujuſquam ; quóniam puſillum & magnum ipſe fecit, & æquáliter cura eſt illi de ómnibus : fortióribus autem fórtior inſtat cruciátio. Ad vos ergo, reges, ſunt hi ſermónes mei ; ut diſcátis ſapiéntiam, & non excidátis.

ble ; parceque ceux qui mandent aux autres, ſ jugés avec une extrên gueur : car on a pl compaſſion pour les p & on leur pardonne aiſément ; mais les pu ſeront puiſſamment mentés. Dieu n'exce perſonne, & il ne reſp la grandeur de qui q ſoit ; parcequ'il a fa gr nds comme les pet qu'il a également ſo tous : mais les plus g ſont menacés de plus g ſupplices. C'eſt donc à ô Rois, que j'adreſſe c cours, afin que vous a niez la ſageſſe, & que vous gardiez d'en déc

Après le Graduel & l'Allelúia, on dit la comme le jour de la Fête.

Sequéntia ſancti Evangélii ſecundùm Lucam.

IN illo témpore ; Dixit Jeſus diſcípulis ſuis: Reges géntium dominantur eórum ; & qui poteſtátem habent ſuper eos, benéfici vocantur. Vos autem non ſic : ſed qui major eſt in vobis, fiat ſicut minor ; & qui præceſſor eſt, ſicut miniſtrátor. Nam quis major eſt qui recum-

Suite du ſaint Evar ſelon S. Luc. *Ch. 22.*

EN ce tems là ; Jeſ à ſes diſciples : Le des nations les traiten empire ; & ceux qui o torité ſur elles, prenn titre de bienfaiſans. vous, vous n'en uſerez de même : mais que qui eſt le plus grand vous, devienne com plus petit ; & celui qu verne, comme celui q Car lequel eſt plus

de celui qui eſt à table, ou de celui qui ſert ? N'eſt-ce pas celui qui eſt à table ? Et néanmoins je ſuis au milieu de vous comme celui qui ſert.

bit, an qui miniſtrat ? Nonne qui recumbit ? Ego autem in médio veſtrûm ſum, ſicut qui miniſtrat.

On dit Credo.

Offertoire. *Eccli.* 47.

Il a loué le Seigneur de tout ſon cœur, & il a aimé le Dieu qui l'a créé : il a rendu les fêtes plus célébres, afin qu'on louât le ſaint nom du Seigneur, & que dès le matin on rendît gloire à ſa ſainteté.

De omni corde ſuo laudávit Dóminum, & dilexit Deum qui fecit illum : dedit in celebratiónibus decus, ut laudárent nomen ſanctum Dómini, & amplificárent manè Dei ſanctitátem.

Secrete.

Accordez, Seigneur, à vos ſerviteurs qui vous offrent ces dons, la fermeté d'ame que vous avez donnée à S. Louis, enſorte qu'ils ne s'élevent point dans la proſpérité, & qu'ils ne ſoient point abattus dans l'adverſité : Nous vous en ſupplions par notre Seigneur.

Da nobis, quæſumus, Dómine, per hæc múnera quæ tibi offérimus, eam ánimi conſtántiam quam beáto Ludovíco tribuiſti ; ut nec próſperis efferámur, nec dejiciámur adverſis ; Per Dóminum.

De S. Leu.

O Dieu, qui avez ordonné que vos Prêtres euſſent encore plus de ſainteté que les autres fidéles : faites qu'en immolant pour votre peuple la même hoſtie que ſaint Leu vous a offerte, nous l'offrions avec les mêmes ſentimens d'amour & la même pureté de cœur.

Deus, qui Sacerdótes tuos præ céteris ſanctos eſſe juſſiſti : da, quæſumus, ut eamdem quam beátus Lupus óbtulit, hóſtiam pro pópulo tuo immolantes, eódem quoque cordis affectu & puritáte mentis offerámus.

De S. Gilles.

SIc nobis, quæsumus, Dómine, interveniente beâto Ægidio, per hoc sacrifícium adesto placátus; ut nos & à peccátis, & à perículis ómnibus miserátus absolvas; Per.

QUe ce sacrifice vo chisse en notre fa ô mon Dieu, par l'int sion de saint Gilles, er que votre miséricorde délivre de nos péchés toutes sortes de dan Par notre Seigneur.

On dit aujourd'hui la Préface des Patrons c le jour de la Fête.

COMMUNION. *Ps.* 5. & 137.

Introíbo in domum tuam, Dómine: adorábo ad templum sanctum tuum, & confitébor nómini tuo.

J'entrerai dans votre son, Seigneur: je vous rerai dans votre saint ple, & je bénirai votre

POSTCOMMUNION.

DEus, qui beáto Ludovíco inter falláces temporális regni divítias veram æterni felicitátem toto corde concupíscere tribuisti: fac nos, quæsumus, ejusdē felicitátis amatóres, cujus in hoc sacramento pignus accépimus; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

O Dieu, qui avez ac à saint Louis la de n'avoir l'esprit & le occupé que de la félicité nelle au milieu des d trompeuses d'un roy temporel: faites-nous a de tout notre cœur même félicité dont venons de recevoir le dans ce Sacrement a ble: Nous vous en supp par N. S. J. C.

De S. Leu.

DEus, cujus Póntifex Lupus ministérium suum patiéntiâ & magnanimitáte Sacerdotáli honorificávit: fac nos, ejus

O Dieu, dont le Po saint Leu a hono sacré ministére, par patience & une magr mité vraiment sacerdo faites par son intercess

que le souvenir de la Victime sainte que nous mangeons à votre table, nous anime à entrer dans les mêmes dispositions, en imitant la force & la douceur de notre Seigneur J. C.

intercessióne, eórum quæ nobis ad mensam tuam apponuntur, mémores, tália tibi, fortitúdinem & mansuetúdinem Christi imitando, præparáre.

De S. Gilles.

SEigneur, qui nous avez nourris de votre divin sacrement : donnez-nous par l'intercession de saint Gilles de ne vous faire que des priéres dignes de vous, & d'obtenir toujours ce que nous vous demandons ; Par N. S. J. C.

DA nobis, Dómine, sacramento cœlesti refectis, ut beáti Ægídii intercessiónem implorantes, & quæ digna sunt postulémus, & postuláta júgiter consequámur ; Per Dóminum nostrum.

A VESPRES.

Mémoire de S. Lazare, & des Stes Marthe & Marie ses sœurs, hôtesses de Jesus-Christ.

Ant. Jesus aimoit Marthe & Marie sa sœur, & Lazare leur frere.

Ant. Diligébat Jesus Martham & sorórem ejus Maríam, & Lázarum. *S. Jean*, 11.

℣. J'arrête les yeux sur les fidéles de la terre, pour les faire asseoir avec moi : ℟. Je prends pour me servir celui dont la conduite est irréprochable.

℣. Oculi mei ad fidéles terræ, ut sédeant mecum : ℟. Ambulans in via immaculáta, hic mihi ministrábat. *Ps.* 100.

ORAISON.

FAites, Seigneur, que menant avec Lazare une vie nouvelle, nous vous nourrissions dans vos membres à l'éxemple de Marthe, & que nous soyons nourris de vous avec Marie dans la méditation de votre divine

PRæsta, quæsumus, Dómine, ut cum Lázaro in novitáte vitæ ambulantes, te in tuis cum Martha páscere, & à te cum María verbi tui meditatióne pasci mereámur : Qui vivis

ómnibus diébus vitæ tuæ.

Et vídeas fílios filiórum tuórum, * pacem super Israel.

Ant. Prodúxit Dóminus Deus lignum vitæ in médio paradísi. *Gen.* 14.

la gloire & le bonheur de Jerusalem tous les jours de votre vie.

Qu'il vous fasse voir les enfans de vos enfans, & la paix dans Israel.

Ant. Le Seigneur Dieu avoit produit l'arbre de vie au milieu du paradis.

Ant. 2. D. Melchísedech.

PSEAUME 131.

MEmento, Dómine, David, * & omnis mansuetúdinis ejus.

Sicut jurávit Dómino, * votum vovit Deo Jacob.

Si introíero in tabernáculum domûs meæ, * si ascéndero in lectum strati mei;

Si dédero somnum óculis meis *, & pálpebris meis dormitatiónem,

Et réquiem tempóribus meis, donec invéniam locum Dómino, * tabernáculum Deo Jacob.

Ecce audívimus eam in Ephrata: * invénimus eam in campis sylvæ.

Introíbimus in tabernáculum ejus: * adorábimus in loco ubi stetérunt pedes ejus.

SEigneur, souvenez-vous de David, & de sa patience au milieu de ses afflictions.

Souvenez-vous, ô Dieu de Jacob, du vœu qu'il vous fit avec serment.

Je jure, vous dit-il, que je n'entrerai pas dans mon palais; que je ne monterai point sur mon lit;

Que je ne permettrai pas à mes yeux de dormir, ni à mes paupiéres de sommeiller;

Que ma tête ne reposera point, jusqu'à ce que j'aie trouvé une demeure au Seigneur, & un tabernacle au Dieu de Jacob.

Nos peres nous ont appris que l'Arche avoit été en Ephrata: nous l'avons trouvée dans un païs plein de bois.

Nous entrerons enfin dans le temple du Seigneur, & nous l'adorerons dans le lieu qu'il veut habiter.

Levez-vous, Seigneur: venez dans le lieu de votre repos, vous & l'Arche où éclate votre sainteté.

Surge, Dómine, in réquiem tuam, * tu & arca sanctificatiónis tuæ.

Que vos Prêtres soient revêtus de justice, & que vos Saints chantent des cantiques de joie.

Sacerdótes tui induantur justítiam, * & Sancti tui exultent.

A cause de David votre serviteur, ne rejettez pas votre christ.

Propter David servum tuum, * non avertas fáciem christi tui.

Ant. Melchisédech, Roi de Salem, offrant du pain & du vin, parcequ'il étoit Prêtre du Dieu très-haut, benit Abraham.

Ant. Melchísedech, Rex Salem, próferens panem & vinum, (erat enim Sacerdos Dei altíssimi) benedixit Abrahæ. *Genèſ.* 14.

Ant. 3. a Pósuit Móyses.

DIVISION DU PSEAUME 131.

LE Seigneur a fait à David un serment véritable, & il ne le rétractera point: J'établirai sur votre thrône un fils qui naîtra de vous.

JUrávit Dóminus David veritátem, & non frustrábitur eum: * De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

Si vos enfans gardent mon alliance, & les préceptes que je leur enseignerai;

Si custodíerint fílii tui testamentum meum, * & testimónia mea hæc quæ docébo eos;

Eux & leur póstérité seront assis sur votre thrône pour toujours.

Et filii eórum usque in sǽculum * sedébunt super sedem tuam.

Car le Seigneur a choisi Sion: il l'a choisie pour sa demeure.

Quóniam elégit Dóminus Sion: * elégit eam in habitatiónem sibi.

C'est ici le lieu de mon repos pour jamais, a-t-il

Hæc réquies mea in sǽculum sǽculi: * hic

habitábo, quóniam elégi eam.

Víduam ejus benedícens benedícam : * páuperes ejus saturábo pánibus.

Sacerdótes ejus índuam salutári ; * & Sancti ejus exultatióne exultábunt.

Illuc prodúcam cornu David : parávi lucernam christo meo.

Inimícos ejus índuam confusióne ; * super ipsum autem efflorébit sanctificátio mea.

Ant. Pósuit Móyses mensam in tabernáculo, ordinátis propositiónis pánibus. *Exod.* 40.

dit : j'habiterai ici, par c'est le lieu que j'ai cho

Je verserai sur la de Sion une bénédi abondante : je rassasiei pauvres de pain.

Je comblerai ses P de mes bienfaits ; & qui me sont consacré ront transportés de joi

C'est-là que je ferai ter la puissance de Dav ai préparé pour mon une lumiére qui ne s'é dra pas.

Je couvrirai de hon ennemis ; & la cour que j'ai mise sur sa têt se flétrira jamais.

Ant. Moyse plaça l ble dans le tabernacl mit dessus en ordre les de proposition.

Ant. 5. C. Fáciet Dóminus.

PSEAUME 143.

BEnedíctus Dóminus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, * & dígitos meos ad bellum.

Misericórdia mea, & refúgium meum : * suscéptor meus, & liberátor meus.

Protéctor meus, & in ipso sperávi ; * qui súbdit pópulum meum sub me.

BEni soit le Seigneur Dieu, qui a formé mains au combat, & n a rendu propres à la re.

Il me fait sentir les de sa miséricorde ; il est refuge, mon appui & libérateur.

Il est mon protect & j'ai mis en lui mon rance : c'est lui qui mon peuple dans la sou sion.

Seigneur, qu'est-ce que l'homme, pour vous faire connoître à lui ? qu'est-ce que le fils de l'homme pour être aussi présent qu'il l'est à votre pensée ?	Dómine, quid est homo; quia innotuisti ei ? * aut filius hóminis, quia réputas eum ?
L'homme n'est qu'un néant : ses jours passent comme l'ombre.	Homo vánitáti símilis factus est : * dies ejus sicut umbra prætéreunt.
Seigneur, abaissez vos cieux, & descendez : touchez les montagnes, & elles s'en iront en fumée.	Dómine, inclína cœlos tuos, & descende : * tange montes, & fumigábunt.
Lancez vos éclairs, & vous dissiperez mes ennemis : jettez vos fléches, & vous les mettrez en déroute.	Fúlgura coruscatiónem, & dissipábis eos : * emitte sagittas tuas, & conturbábis eos.
Tendez-moi la main du haut du ciel, & délivrez-moi : tirez-moi du naufrage, & des mains d'une nation étrangére,	Emitte manum tuam de alto : éripe me, & líbera me de aquis multis, * de manu filiórum alienórum,
Dont la bouche ne profére que des paroles de vanité, & dont la main est souillée d'iniquités.	Quorum os locútum est vanitátem ; * & déxtera eórum, déxtera iniquitátis.
Ant. Le Seigneur préparera à tous les peuples un festin sur la montagne de Sion.	*Ant.* Fáciet Dóminus ómnibus pópulis in monte Sion convívium. *Is.* 25.

Ant. 7. G. Quid bonum.

DIVISION DU PSEAUME 143.

JE vous chanterai un nouveau cantique, ô mon Dieu : je chanterai sur la lyre, & sur l'instrument à dix cordes.	DEus, cánticum novum cantábo tibi : * in psaltério decachordo psallam tibi.
Vous qui sauvez les rois,	Qui das salútem régi-

bus; * qui redemisti David servum tuũ de gládio maligno, éripe me.

Et érue me de manu filiórum alienórum, quorum os locútum est vanitátem; * & déxtera eórum, déxtera iniquitátis.

Quorum filii sicut novellæ plantatiónes * in juventúte sua.

Fíliæ eórum compósitæ, * circumornátæ ut similitúdo templi.

Promptuária eórum plena, * eructántia ex hoc in illud.

Oves eórum fœtósæ, abundantes in egréssibus suis: * boves eórum crassæ.

Non est ruína macériæ, neque tránsitus: * neque clamor in platéis eórum.

Beátum dixérunt pópulum, cui hæc sunt: * beátus pópulus, cujus Dóminus Deus ejus.

Ant. Quid bonum Dómini est, & quid pulchrum ejus, nisi frumentum electórum, & vinum gérminans vírgines? *Zachar.* 9.

& qui avez délivré David votre serviteur de l'épée des méchans, délivrez-moi.

Tirez-moi, des mains d'une nation étrangére, dont la bouche ne profére que des paroles de vanité, & dont la main est souillée d'iniquités.

Leurs enfans croissent dans leur jeunesse comme de nouvelles plantes.

Leurs filles sont parées, & ornées comme des temples.

Leurs celliers sont pleins, & regorgent de toute sorte de fruits.

Leurs brebis sont fécondes, & sortent en grand nombre de leurs bergeries: leurs vaches sont grasses.

Leurs murs sont sans bréche, & leurs villes bien fermées: leurs places ne retentissent point du bruit des allarmes.

Heureux, disent-ils, le peuple qui jouit de ces avantages: mais le peuple véritablement heureux est celui qui a le Seigneur pour son Dieu.

Ant. Qu'est-ce que le Seigneur a de bon & d'excellent à donner à son peuple, sinon le froment des élûs, & le vin qui fait germer les vierges?

CAPITULE. *Jérém.* 31.

vrerai & engraisse-
l'ame des Prêtres ; &
peuple sera tout rem-
mes biens, dit le Sei-
.

N'est-il pas vrai que le
de bénédiction que
bénissons, est la com-
on du sang de Jesus-
? & que † Le pain
ous rompons, est la
nunion du corps du
eur ? ℣. C'estpourquoi
ce que dit le Seigneur :
serviteurs mangeront
table, ils y boiront.
est-il pas vrai que le
de bénédiction. Gloi-
Pere. † Le pain que
rompons, est la com-
on, &c.

INebriábo ánimam
Sacerdótum pingué-
dine, & pópulus meus
bonis meis adimplébi-
tur, ait Dóminus.

℟. Calix benedictió-
nis, cui benedícimus,
*Nonne communicátio
sánguinis Christi est ?
Et † Panis quem frán-
gimus, nonne parti-
cipátio córporis Dómi-
ni est ? ℣. Propter hoc
hæc dicit Dóminus
Deus : Ecce servi mei
cómedent, ecce servi
mei bibent. * Nonne
communicátio sángui-
nis. Glória Patri. † Pa-
nis quem frángimus.
1. *Cor.* 4. *If.* 65.

HYMNE.

Vous, Seigneur, que
es Rois vont chercher
le berceau, & qu'ils
nt avec respect dans
able, vous nous voyez
rnés devant vos au-
où vous êtes pour nous
ge de votre amour.
st-là qu'un Dieu Prê-
victime en même
s'immole à Dieu son
& que le bon Pas-
lonne sa chair à man-
son troupeau.

CHriste, quem
Reges púerum re-
quírunt,
Quem colunt proni
stábulo repertum,
Te tuis aris venerá-
mur, almi
Pignus amóris.
Hîc adest Agnus, si-
mul & Sacerdos,
Qui Deo Patri Deus
immolátur,
Qui suæ plebi sua
membra Pastor
Præbet in escam.

FONTE tam puro bona quanta manant! Assídent mensis hómines supernis, Et Deo pleni propióre libant Gáudia cœli.	Que de biens coulent d'une source si pure! Des hommes sont assis à la table des Anges; & pleins du Dieu qui leur est intimement uni, ils goûtent par avance les délices du Ciel.
FASCIIS quondam puer involútus, Nunc adhuc densâ tégitur sub umbrâ: Sed fides, stellæ vice, dat latentis Cérnere frontem.	Autrefois enfant enveloppé de langes, il est encore maintenant caché sous une épaisse nuée: mais de même que l'étoile l'a manifesté aux Mages, la foi aujourd'hui nous découvre sa présence.
CHRISTE, qui gentes, ténebris repulsis, Ad sacræ lumen fidei vocasti; Fac cibo sancto renovétur orbis Príſtina virtus.	Seigneur, qui avez dissipé les ténébres de l'idolatrie, vous qui avez appellé les Gentils à la lumiére de la foi; rendez à l'univers par cette sainte nourriture, la ferveur des premiers siécles de l'Eglise.
DUM Magi cunis téneris propinqui, Thure te, myrrhâ récolunt & auro, Pro tuis donis tibi devovémus Múnera cordis.	Les Mages aux piés de votre berceau vous ont offert de l'or, de la myrrhe, & de l'encens; pour nous en retour du don ineffable que vous nous faites, nous n'avons à vous offrir que l'hommage de nos cœurs.
LAUS in æternum Tríadi suprémæ: Ad tuam mensam sociáta turba, Christe, te mundi célebret salútem Laude perenni. Amen.	Gloire éternelle à la divine Trinité: faites, Seigneur, que les fidéles associés pour l'honneur de votre sainte table, ne cessent de vous reconnoître pour le Sauveur du monde. Amen.
℣. Edent páuperes,	℣. Les pauvres mange-

-ront, & ils seront rassasiés : & saturabuntur : ℟. Vi-
℟. Leurs cœurs vivront dans vent corda eórum in
toute l'éternité. séculum séculi. *Ps.* 21.

Cantique, Magnificat. *pag.* 103.

Ant. La Sagesse a immolé ses victimes, préparé le vin, & dispose sa table. Alleluia.

Ant. 6. F. Sapiéntia immolávit víctimas suas, míscuit vinum, & propósuit mensam suam. Allelúia. *Prov.* 9.

ORAISON.

O Dieu, dont le Fils unique manifesté au monde a inspiré à des Chrétiens fidéles de s'associer pour étendre le culte de la divine Eucharistie : accordez-nous l'abondance de vos graces ; afin que comme cette société formée sur la terre adore un Dieu caché dans le Sacrement de l'autel, nous méritions de voir un jour dans le Ciel à découvert notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils ; Qui étant Dieu vit & régne avec vous, &c.

Deus, cujus Unigénitus mundo revelátus, vóluit sociári fidéles qui sacrosanctæ Eucharístiæ cultum studérent promovére : abundantióribus nos réfove auxíliis ; ut quem ínita societas in Sacramento altáris adórat abscónditum, in cœlis manifestum conspícere mereámur Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuū ; Qui tecum vivit.

MÉMOIRE DU SAMEDI.

Ant. Vous me chercherez, & vous me trouverez, dit le Seigneur : si vous me cherchez de tout votre cœur, c'est alors que vous me trouverez.

Ant. Quærétis me, & inveniétis : cùm quæsiéritis me in toto corde vestro, & invéniar à vobis, ait Dóminus. *Jerem.* 29.

℣. Cherchez le Seigneur, & la force qui vient de lui : ℟. Présentez-vous sans cesse devant sa divine majesté.

℣. Quærite Dóminum, & virtútem ejus ; ℟. Quærite fáciem ejus semper. 1. *Paral.* 16.

ORAISON.

VOta, quæsumus, Dómine, supplicantis pópuli cœlésti pietáte proséquere; ut & quæ agenda sunt vídeant, & ad implenda quæ víderint conva-lescant; Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, favorablement les vœux & les humbles priéres de votre peuple, & répandez sur lui vos bénédictions; afin qu'il connoisse ce qu'il doit faire, & qu'il ait la force d'accomplir ce qu'il aura connu; Par notre Seigneur.

A COMPLIES.

℣. Converte nos, Deus salutáris noster; ℟. Et averte iram tuam à nobis. *Ps.* 84.

℣. Convertissez-nous, ô Dieu notre Sauveur; ℟. Et détournez votre colére de dessus nous.

℣. Deus, in adjutórium meum, &c.

Ant. 5. a. Agnum ófferes.

PSEAUME 50.

MIserére meî, Deus, * secundùm magnam misericórdiam tuám:

AYez pitié de moi, mon Dieu, selon l'étendûe de votre miséricorde:

Et secundùm multitúdinem miseratiónũ tuárum, * dele iniquitátem meam.

Et effacez mon iniquité, selon la grandeur & la multitude de vos bontés.

Ampliùs lava me ab iniquitáte mea, * & à peccáto meo munda me;

Lavez-moi de mon iniquité de plus en plus, & purifiez-moi de mon péché;

Quóniam iniquitátem meam ego cognosco; * & peccátum meum contra me est semper.

Car je reconnois mon iniquité; & ma faute est toujours présente à mes yeux.

Tibi soli peccávi, & malum coram te feci; * ut justificéris in sermó-

C'est contre vous seul que j'ai péché; j'ai commis le mal en votre présence: par-

donnez-moi; afin que vous soyez reconnu fidéle dans vos promesses, & irréprochable dans vos jugemens.

nibus tuis, & vincas cùm judicáris.

Vous savez que j'ai été engendré dans l'iniquité, & que ma mere m'a conçu dans le péché.

Ecce enim in iniquitátibus conceptus sum, * & in peccátis concépit me mater mea.

Vous aimez la vérité, Seigneur; & vous m'avez instruit des mystéres de votre sagesse.

Ecce enim veritátem dilexisti: * incerta & occulta sapiéntiæ tuæ manifestasti mihi.

Purifiez-moi donc avec l'hyssope, & alors je serai pur: lavez-moi, & je deviendrai plus blanc que la neige.

Asperges me hyssópo, & mundábor: * lavábis me, & super nivem dealbábor.

Faites-moi entendre une parole de consolation & de joie; & mes os que vous avez brisés, tressailleront d'allégresse.

Audítui meo dabis gáudium & lætítiam; * & exultábunt ossa humiliáta.

Détournez vos yeux pour ne plus voir mes offenses, & effacez tous mes péchés.

Averte fáciem tuam à peccátis meis,* & omnes iniquitátes meas dele.

Créez en moi un cœur pur, ô mon Dieu; & renouvellez au fond de mes entrailles l'esprit de droiture & de justice.

Cor mundum crea in me, Deus; * & spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

Ne me rejettez pas de votre présence, & ne retirez pas de moi votre Esprit saint.

Ne projícias me à fácie tua, * & Spíritum sanctum tuum ne áuferas à me.

Rendez-moi la joie de votre assistance salutaire, & fortifiez-moi par votre Esprit souverain.

Redde mihi lætítiam salutáris tui, * & Spíritu principáli confirma me.

J'apprendrai vos voies

Docébo iníquos vias

tuas; * & ímpii ad te convertentur.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ; * & exultábit lingua mea justítiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries; * & os meum annuntiábit laudem tuam.

Quóniam si voluisses sacrifícium, dedissem útique: * holocaustis non delectáberis.

Sacrifícium Deo spíritus contribulátus: * cor contrítum & humiliátum, Deus, non despícies.

Benignè fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion, * ut ædificentur muri Jérúsalem.

Tunc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes & holocausta: * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

aux pécheurs; & les impies se convertiront à vous.

O Dieu, ô Dieu mon Sauveur, délivrez-moi des peines que méritent mes actions sanguinaires; & ma langue publiera avec joie votre justice.

Seigneur, vous ouvrirez mes lévres; & ma bouche annoncera vos louanges.

Si vous aimiez les sacrifices, je vous en offrirois: mais les holocaustes ne sont pas ce que vous demandez.

Le sacrifice que Dieu demande, est un esprit pénteré de douleur: vous ne rejetterez pas, ô mon Dieu, un cœur contrit & humilié.

Par un effet de votre bonté, Seigneur, répandez vos bénédictions sur Sion, & bâtissez les murs de Jerusalem.

Vous agréerez alors les sacrifices de justice, les offrandes & les holocaustes: alors on vous offrira des victimes d'actions de graces sur votre autel.

PSEAUME 85.

INclína, Dómine, aurem tuam, & exaudi me; * quóniam inops & pauper sum ego.

SEigneur, prêtez l'oreille à ma priére, & éxaucez-moi: car je suis sans secours & dans l'indigence.

Conservez mon ame, parceque je vous suis consacré : sauvez, ô mon Dieu, votre serviteur qui espére en vous.

Custódi ánimam meam, quóniam sanctus sum : * salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

Faites-moi miséricorde, Seigneur ; parceque je crie vers vous durant tout le jour : répandez la joie dans mon ame, Seigneur, parceque je la tiens élevée vers vous.

Miserére meî, Dómine, quóniam ad te clamávi totâ die : * lætífica ánimam servi tui, quóniam ad te, Dómine, ánimam meam levávi.

Car vous êtes bon & indulgent, Seigneur : vous êtes plein de miséricorde envers tous ceux qui vous invoquent.

Quóniam tu, Dómine, suávis & mitis ; * & multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.

Seigneur, écoutez mes vœux, & soyez attentif à la voix de ma priére.

Auribus pércipe, Dñe, oratiónem meam ; * & intende voci deprecatiónis meæ.

Je vous adresse mes cris au jour de mon affliction ; parceque vous m'avez déja éxaucé.

In die tribulatiónis meæ clamávi ad te ; * quia exaudisti me.

Entre les dieux des nations, il n'y en a point qui vous ressemble, Seigneur, ni qui opére les merveilles que vous faites.

Non est símilis tuî in diis, Dómine ; * & non est secundùm ópera tua.

Toutes les nations que vous avez créées, viendront vous adorer, Seigneur ; & elles glorifieront votre nom.

Omnes gentes quascumque fecisti, vénient & adorábunt coram te, Dómine, * & glorificábunt nomen tuum.

Car vous êtes grand, vous êtes celui qui fait les mer-

Quóniam magnus es tu, & fáciens mi-

rabilia : * tu es Deus solus.

veilles : il n'y a point d'autre Dieu que vous.

DIVISION DU PSEAUME 85.

DEduc me, Dómine, in via tua, & ingrédiar in veritáte tua : * lætétur cor meum, ut tímeat nomen tuum.

SEigneur, enſeignez-moi votre voie, & je marcherai dans votre vérité : rempliſſez mon cœur de joie, afin qu'il révére & qu'il craigne votre nom.

Confitébor tibi, Dómine Deus meus, in toto corde meo, * & glorificábo nomen tuũ in æternum.

Seigneur, mon Dieu, je vous louerai de toute mon ame ; & je glorifierai votre nom éternellement.

Quia misericórdia tua magna eſt ſuper me, * & eruiſti ánimam meam ex inferno inferióri.

Car vous m'avez fait éprouver la grandeur de votre miſéricorde ; & vous avez tiré mon ame de l'abîme le plus profond.

Deus, iníqui inſurrexérunt ſuper me, & ſynagóga poténtium quæſiérunt ánimam meam, * & non propoſuérunt te in conſpectu ſuo.

Les méchans ſe ſont élevés contre moi, ô mon Dieu : une troupe d'hommes puiſſans cherchent à m'ôter la vie, & ils n'ont point votre crainte devant les yeux.

Et tu, Dómine, Deus miſerátor & miſéricors : * pátiens, & multæ miſericórdiæ, & verax.

Mais vous, Seigneur, vous êtes un Dieu de bonté & de clémence : vous êtes lent à punir, infiniment miſéricordieux, & fidéle dans vos promeſſes.

Réſpice in me, & miſerére meî : * da impérium tuum púero tuo, & ſalvum fac fílium ancillæ tuæ.

Jettez les yeux ſur moi, & faites-moi miſéricorde : donnez votre force à votre ſerviteur, & ſauvez le fils de votre ſervante.

Fac mecum ſignum in bonum, ut vídeant

Faites paroître quelque ſigne de votre bonté envers

moi ; afin que ceux qui me haïssent, soient couverts de confusion, en voyant que je trouve en vous, Seigneur, mon secours & ma consolation.

qui odérunt me, & confundantur ; * quóniam tu, Dómine, adjuvisti me, & consolátus es me.

Ant. Sur le soir vous offrirez un agneau, comme un sacrifice d'une excellente odeur : c'est le sacrifice qui doit être continuellement offert au Seigneur.

Ant. Agnum óffe{res} ad vésperam in odórem suavitátis : sacrifícium est Dómino oblatióne perpétuâ. *Exode* 29.

HYMNE.

JEsus enfant, qui naissez pour être le salut du monde, jettez sur nous un regard de miséricorde ; afin que la pureté de nos mœurs retrace votre divine enfance.

MUndi salus qui náfceris,
Jesu puer, nos réspice :
Da móribus cástis tuã
Referre nos infántiam.

Pendant que le sommeil de la nuit nous délasse des travaux pénibles du jour, défendez, ô souverain Pasteur, vos foibles brebis contre les attaques des bêtes cruelles.

Fessos diurno dum levat
Labóre nocturnus sopor,
Defende, Pastor, béstiis
Tuas ab infestis oves.

O Vierge qui enfantez un Dieu fait homme, & qui le nourrissez de votre lait, soyez pour nous une mere tendre ; & ne refusez pas d'employer le crédit que vous donne ce Dieu puissant, pour nous le rendre favorable.

O Virgo, quæ paris Deum
Fovesque lactentem sinu,
Hunc flecte nobis quâ vales,
Benigna mater, grátiâ.

Gloire vous soit rendue, ô bon Pasteur, qui nous nourrissez de votre propre chair : qu'elle soit aussi ren-

Qui carne nos pascis tuâ,
Sit laus tibi, Pastor bone,

um Patre, cumque Spíritu, in sempiterna sǽcula. | due au Pere & au S. Esprit, dans tous les siécles des siécles. Amen.

Capitule, ℟. *bref*, & ℣. *ci-après*, pag. 180. 181.

Après Nunc dimittis. *Ant.* 3. à.

Fecit nos regnum, & sacerdótes Deo & Patri suo : ipsi glória & impérium. Allelúia. *Apoc.* 1.

Jesus-Christ nous a fait rois & prêtres de Dieu son Pere : a lui soit la gloire & l'empire dans tout l'univers. Alleluia.

L'Oraison Visita, quæsumus, &c. *pag.* 110.

MATINES & LAUDES *du Dimanche dans l'Octave de l'Epiphanie.*

[AUX HEURES, *à la fin des Hymnes, on dit la Doxologie* QUI carne, &c. *ci-dessus à Complies.*]

A PRIME.

Hymne & Pseaumes de l'Office de S. Louis, p. 54.

Ant. 3. à. Angelórum escâ nutrivisti pópulũ tuum, Dómine, & parátum panem de cœlo præstitisti illis. *Sag.* 16.

Ant. Seigneur, vous avez donné à votre peuple la nourriture des Anges, & vous lui avez envoyé du ciel un pain tout préparé.

CAPITULE. *Sag.* 16.

QUod ab igne non póterat exterminári, statim ab exiguo rádio solis calefactum tabescébat ; ut notum ómnibus esset quóniam oportet præveníre solem ad benedictiónem tuam, & ad ortum lucis te adoráre.

LA manne qui ne pouvoit être consumée par le feu, se fondoit aussitôt qu'elle avoit été échauffée par le moindre rayon du soleil ; afin que tout le monde sçût qu'il faut prévenir le lever du soleil pour vous benir, & qu'on doit vous adorer au point du jour.

℟. *br.* Christe, Fili Dei vivi, * Miserére nobis. Christe. ℣. Qui carne nos pascis tuâ, * Miserére. Glória. *Christe.*

℟. *br.* Jesus, Fils du Dieu vivant, * Ayez pitié de nous. Jesus. ℣. Vous qui nous nourrissez de votre propre chair, * Ayez pitié. Gloire. Jesus.

CANON.

Du Concile de Trente.	Ex Concílio Tridentíno.

Seff. 13. *du Sacrement de l'Euchariſtie*, *Can.* 1.

SI quelqu'un nie que dans le Sacrement d'Euchariſtie ſoit contenu véritablement, réellement & ſubſtantiellement le corps, le ſang, l'ame & la divinité de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, & par conſéquent Jeſus-Chriſt tout entier, mais aſſure qu'il n'y eſt que comme un ſigne, une figure, ou une vertu; qu'il ſoit anathême.

SI quis negáverit in ſanctiſſimæ Euchariſtiæ Sacramento contineri verè, reáliter & ſubſtantiáliter corpus & ſánguinem unà cum ánima & divinitáte Dómini noſtri Jeſu Chriſti, ac proinde totum Chriſtum, ſed díxerit tantùmmodò eſſe in eo ut in ſigno, vel figûrâ aut virtute; anáthema ſit.

A TIERCE.

L'Hymne & les Pſeaumes, *pag.* 66. *& ſuiv.*

Ant. Le pain de Dieu eſt celui qui eſt deſcendu du Ciel, & qui donne la vie éternelle.

Ant. 8. G. Panis Dei eſt, qui de cœlo deſcendit, & dat vitam æternam. *S. Jean.* 6.

CAPITULE. 1. *Cor.* 2.

QUe l'homme s'éprouve lui-même, & qu'il mange ainſi de ce pain, & boive de ce calice.

PRobet ſeipſum homo, & ſic de pane illo edat, & de cálice bibat.

℟. *bref.* Celui dont les mains ſont innocentes & le cœur pur, * Alleluia, alleluia. Celui. ℣. Celui-là recevra la bénédiction. * Alleluia, alleluia. Gloire. Celui.

℟. *br.* Innocens mánibus & mundo corde, * Allelúia, allelúia. Innocens. ℣. Hic accípiet benedictiónem. * Allelúia, allel. Glória. Innocens. *Pſ.* 23.

℣. Je laverai mes mains dans la compagnie des inno-

℟. Lavábo inter innocentes manus meas,

℟. Et circúmdabo altáre tuum, Dñe. *Ps.* 25.

L'*Oraison* Deus, cujus. *aux I. Vêpres*, 153.

A LA MESSE.

INTROÏT. *Ps.* 110.

MEmóriam fecit mirabíliū suórum misericors & miserátor Dóminus, escam dedit timéntibus se: memor erit in séculum testamenti sui. *Ps.* Confitébor tibi, Dómine, in toto corde meo, * in concílio justórum & congregatióne. Glória. Memóriā.

COLLECTE.

DEus, cujus Unigénitus mundo revelátus, vóluit sociári fidéles qui sacrosanctæ Eucharístiæ cultum studérent promovére; abundantióribus nos réfove áuxíliis; ut quem inita societas in Sacramento altáris adórat abscónditum, in cœlis manifestum conspícere mereámur Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum; Qui tecum vivit.

Léctio libri Sapiéntiæ. *Prov.* 9.

SApiéntia ædificávit sibi domum; excídit columnas septem;

cens, ℟. Et je me tiendrai, Sgñr, autour de votre autel.

LE Seigneur qui est miséricordieux & plein de clémence, a éternisé la mémoire de ses merveilles; il a nourri ceux qui le craignent: il se souviendra éternellement de son alliance. *Ps.* Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur dans la société des justes, & dans l'assemblée des peuples. Gloire. Le Seigneur.

O Dieu, dont le Fils unique manifesté au monde a inspiré à des Chrétiens fidéles de s'associer pour étendre le culte de la divine Eucharistie: accordez-nous l'abondance de vos graces; afin que comme cette société formée sur la terre adore un Dieu caché dans le Sacrement de l'autel, nous méritions de voir un jour dans le Ciel à découvert notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils; Qui étant Dieu vit & régne avec vous, &c.

Lecture du livre de la Sagesse.

LA Sagesse s'est bâti une maison; elle a taillé sept colonnes; elle a immolé

ses victimes, préparé le vin, & disposé sa table. Elle a envoyé ses servantes pour appeller à la forteresse & aux murailles de la ville : Quiconque est simple, qu'il vienne à moi. Et elle a dit aux insensés : Venez ; mangez le pain que je vous donne, & bûvez le vin que je vous ai préparé : quittez l'enfance, & vivez, & marchez par les voies de la prudence.

immolávit víctimas suas. Míscuit vinum, & propósuit mensam suam. Misit ancillas suas, ut vocárent ad arcem & ad mœnia civitátis : Si quis est párvulus, véniat ad me. Et insipiéntibus locúta est : Veníte, comédite panem meum, & bíbite vinũ quod míscui vobis ; relínquite infántiam, & vívite, & ambuláte per vias prudéntiæ.

GRADUEL. *Malach.* II.

Depuis le lever du soleil jusqu'au couchant mon nom est grand parmi les nations. ℣. On me sacrifie en tout lieu, & l'on offre à mon nom une oblation toute pure.

Ab ortu solis usque ad occásum magnum est nomen meum in géntibus. ℣. In omni loco sacrificátur, & offertur nómini meo oblátio munda.

Allelúia, allelúia.

℣. Dieu a voulu faire connoître aux nations quelles sont les richesses de ce mystére, qui est Jesus-Christ. Toute la plénitude de la divinité habite en lui corporellement. Alleluia.

℣. Vóluit Deus notas fácere divítias Sacramenti hujus in géntibus, quod est Christus. In ipso inhábitat omnis plenitúdo divinitátis corporáliter. Allelúia. *Coloss.* I. & 2.

PROSE.

FAisons retentir l'air de nouveaux chants d'allégresse : que la vraie piété triomphe : une société saintement unie s'empresse à honorer le pain des Anges.

NOVI sonet vox cántici,
Exultet vera pietas :
Cultum panis angélici
Urget sancta societas.

DUM plaudens agit ánnuum
Sui diem primórdii,
Etsi memor deféctuum
Sentit recursum gáudii.

Elle applaudit chaque année à l'heureux jour qui lui a donné naissance; & malgré le souvenir de ses fautes, elle sent renaître sa joie.

DUPLEX finis propónitur,
Uterque gratus géntibus;
Christus cibus recólitur,
Et revelátus Régibus.

Un double objet se présente ici, l'un & l'autre également agréable au peuple Chrétien; on y rappelle le Sacrement où Jesus-Christ devient notre nourriture, & sa naissance révelée aux Mages.

JACENTEM in tugúrio
Infantem stella prædicat,
Quem fides in sacrário
Deum præsentem índicat.

Cet enfant né dans une étable qu'une étoile annonce aux Mages, est le même Dieu que la foi nous enseigne ê re présent dans le tabernacle.

QUI se pannis sub vílibus
Ostendit instar víctimæ,
Est pinguis in altáribus
Cibus amantis ánimæ.

Ce Dieu qui sous de vils langes s'est montré comme une victime offerte pour le salut du monde, est sur nos autels une nourriture excellente pour une ame qui soupire après elle.

NOVUM parans convívium,
Celat corpus cum sánguine;
Et per idem mystérium,
Utrumque dat cum númine.

Dans le nouveau festin qu'il prépare, il cache son corps & son sang; & le même mystére nous offre l'un & l'autre avec sa divinité.

QUOS præparat ad glóriam,
Nos fide puer ímbuit;

Dans son berceau il nous fraye par la foi une route à la gloire; mais dans l'Eu-

charistie il se livre tout entier à nous pour nous mériter l'abondance de toutes les graces.

Il nous fait une loi de nous nourrir de ce pain céleste, qui sans cesse est dans le Ciel l'objet de la vénération des Anges.

Seigneur, pendant que prosternés devant vos autels, nous vous honorons comme nourriture & comme victime, daignez vous rendre favorable au culte que nous vous rendons.

Les Mages vous adorent dans le berceau comme le Pere des fidéles ; & nous dans le banquet Eucharistique, nous vous honorons comme le vrai Pasteur.

Les Mages en vous offrant de l'encens, de l'or, & de la myrrhe, vous reconnoissent pour Dieu, pour Roi & pour homme ; & nous faisons à la gloire de votre nom le sacrifice libre & volontaire de nos cœurs.

Vous, Seigneur, qui vous êtes servi d'une étoile pour vous faire connoître aux Gentils, dissipez le nuage qui vous couvre, & donnez-nous les vertus qui nous rendront dignes de vous.

Et plenam ut det grátiam,
Se totum nobis tríbuit.

HANC escam datam cœlitùs
Nos ímperat comédere,
Quam purióres Spíritus
Non cessant cœlo cólere.

CIBUM simul & hóstiam
Dum venerámur cérnui;
Aurem, Christe, propítiam
Intende nostro cúltui.

TE colunt in cunábulis
Magi Patrem fidélium;
Et nos sacris in épulis
Verum Pastórem óvium.

THUS, aurum, myrrham, múnera
Deo, Regi, dant hómini;
Nos tuo, mente líberâ,
Corda vovémus nómini.

QUI famulátu síderis
Te revelasti géntibus,
Rumpe nubem quâ tégeris,
Et nos reple virtútibus. Amen.

Sequéntia sancti Evangélii secundùm Joannem. *Ch. 6.*

IN illo témpore; Dixit Jesus Judæis: Amen, amen dico vobis; non Móyses dedit vobis panem de cœlo, sed Pater meus dat vobis panem de cœlo verum: panis enim Dei est qui de cœlo descendit, & dat vitam mundo. Dixérunt ergo ad eum: Dómine, semper da nobis panem hunc. Dixit autem eis Jesus: Ego sum panis vitæ; qui venit ad me, non esúriet; & qui credit in me, non sítiet unquam.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

EN ce tems-là; Jesus dit aux Juifs: Oui, je vous le dis, & je vous en assure; Moyse ne vous a point donné le pain du Ciel, mais c'est mon Pere qui vous a donné le véritable pain du Ciel; car le pain de Dieu est celui qui est descendu du Ciel, & qui donne la vie au monde. Ils lui dirent donc: Seigneur, donnez-nous toujours ce pain. Jesus leur répondit: Je suis le pain de vie; celui qui vient à moi n'aura point de faim; & celui qui croit en moi, n'aura jamais soif. *On dit* Credo.

OFFERTOIRE. I. *Tim.* I.

Manifestè magnum est pietátis Sacramentum, quod manifestátum est in carne, prædicátum est géntibus, créditum est in mundo.

C'est sans doute quelque chose de grand que ce mystére d'amour, qui s'est fait voir dans la chair, a été prêché aux nations, a été crû dans le monde.

SECRETE.

OBlátis, Dómine, adesto munéribus, & præsta, ut ad recolendum altáris mystérium, fidélium pietas augeátur, & mentes illuminentur errántiũ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

REgardez favorablement, Seigneur, les dons que nous vous offrons, & faites que la mémoire du mystére de nos autels augmente la piété des fidéles, & ouvre les yeux à ceux qui sont dans l'erreur: Nous vous en supplions par N. S. J. C.

Préface du S. Sacrement, comme dans l'Ordinaire de la Messe.

COMMUNION. 2. *Tim.* 1.

La grace a paru maintenant par l'avénement de notre Sauveur.

Grátia manifestáta est nunc per illuminatiónem Salvatóris nostri.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, qui nous avez admis à la participation d'une nourriture & d'un breuvage céleste : faites, nous vous en prions, que ce Dieu que nous adorons manifesté aux Gentils, nous le reconnoissions présent dans le Sacrement de l'autel, & que par un culte qui prenne tous les jours une nouvelle force, nous lui rendions nos hommages dans la personne de votre cher Fils, notre Seigneur Jesus-Christ; Qui étant Dieu vit & régne avec vous.

REfecti cibo potúque cœlesti, te Dñe, deprecámur, ut quem adorámus géntibus manifestátum, in sacramento altáris præsentem, cultu novis proficiente increméntis, veneremur Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuũ; Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum. ℟. Amen.

A SEXTE.

Hymne & Pseaumes de l'Off. de S. Louis, p. 81.

Ant. Voici le pain qui est descendu du Ciel; afin que celui qui en mange, ne meure point.

Ant. 5. C. Hic est panis de cœlo descendens; ut si quis ex ipso manducáverit, non moriátur. *S. Jean.* 6.

CAPITULE. *Is.* 55.

VOus tous qui avez soif, venez aux eaux; vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous, achetez & mangez : venez, achetez sans argent.

OMnes sitientes, veníte ad aquas; & qui non habétis argentum, properáte, émite & comédite : veníte, émite absque argento.

℟. *br.* Que les Justes soient

℟. *br.* Justi epulen-

tur & exultent, * Allelúia, allelúia. Justi.
℣. In conspectu Dei. * Allelúia. Glória Patri. Justi epulentur.

comme dans un festin, & qu'ils se réjouissent * Alleluia, alleluia. Que les Justes.
℣. En la présence de Dieu. * Alleluia. Gloire. Que les Justes.

℣. In ecclésiis benedícite Deo Dómino, ℟. De fóntibus Israel. *Ps.* 67.

℣. Bénissez le Seigneur Dieu dans les assemblées, ℟. Vous ruisseaux sortis des sources d'Israel.

L'Oraison Deus, cujus. *ci-devant*, 153.

A NONE.

***Hymne & Pseaumes de l'Off. de S. Louis*, p. 88.**

Ant. 6. C. Qui mandúcat hunc panem, vivet in æternū. *S. Jean.* 6.

Ant. Celui qui mange ce pain, vivra éternellement.

CAPITULE. *Eccli.* 27.

MEmória mea in generatiónes seculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient; & qui bibunt me, adhuc sítient.

LA mémoire de mon nom passera dans la suite de tous les siécles. Ceux qui me mangent, auront encore faim; & ceux qui me boivent, auront encore soif.

℟. *br.* Pinguédine repleátur ánima mea. * Allelúia, allelúia. Pinguédine. ℣. Et lábiis exultatiónis laudábit os meum. * Allelúia. Glória Patri. Pinguédine.

℟. *br.* Que mon ame soit rassasiée, & engraissée. * Alleluia, alleluia. Que mon ame. ℣. Et ma bouche vous louera dans de saints transports de joie. * Alleluia. Gloire au Pere. Que mon ame.

℣. In velamento alárum tuárum exultábo: ℟. Adhæsit ánima mea post te. *Ps.* 62.

℣. Je me réjouirai à l'ombre de vos aîles: ℟. Mon ame s'est attachée à vous suivre.

L'Oraison Deus, cujus. *ci-devant*, 153.

AUX

AUX II. VESPRES.

℣. Deus, in adjutórium, &c.

Pſ. 109. Dixit Dóminus. pag. 94.

Ant. Seigneur, vous avez donné à votre peuple la nourriture des Anges, & vous lui avez envoyé du Ciel un pain tout préparé.

Ant. 3. à. Angelórum eſcâ nutrivisti pópulum tuum, Dñe; & parátum panẽ de cœlo præſtitiſti illis. *Sag.* 16.

Ant. 8. G. Panis Dei eſt.

PSEAUME 110.

SEigneur, je vous louerai de tout mon cœur dans les aſſemblées des juſtes.

COnfitébor tibi, Dómine, in toto corde meo, * in concílio juſtórũ & congregatióne.

Les ouvrages du Seigneur ſont grands, & toujours proportionnés à ſes deſſeins.

Magna ópera Dómini, * exquiſíta in omnes voluntátes ejus.

Tout ce qu'il fait, publie ſes louanges & ſa grandeur: ſa juſtice demeure éternellement.

Confeſſio & magnificéntia opus ejus; * & juſtítia ejus manet in ſéculum ſéculi.

Le Seigneur qui eſt plein de miſéricorde & de tendreſſe, a éternifé la mémoire de ſes merveilles: il a donné la nourriture à ceux qui le craignent.

Memóriam fecit mirabílium ſuórum miſéricors & miſerátor Dóminus: * eſcam dedit timéntibus ſe.

Il ſe ſouviendra de ſon alliance dans la ſuite de tous les ſiécles: il a fait connoître à ſon peuple la puiſſance de ſes œuvres,

Memor erit in ſéculum teſtamenti ſui: * virtútem óperum ſuórum annuntiábit pópulo ſuo;

En leur donnant l'héritage des nations: la vérité & la juſtice éclatent dans les ouvrages de ſes mains.

Ut det illis hæreditátem géntium: * ópera mánuum ejus véritas & judícium.

Toutes ſes ordonnances ſont ſtables & fidelles: elles

Fidélia ómnia mandáta ejus: confirmáta

in sæculum sæculi, * facta in veritáte & æquitáte.

sont immuables dans tous les siécles : elles sont fondées sur la vérité & la justice.

Redemptiónem misit pópulo suo : * mandávit in æternum testamentum suum.

Il a envoyé à son peuple un Sauveur pour le racheter : il a établi son alliance pour jamais.

Sanctum & terríbile nomen ejus : * inítium sapiéntiæ timor Dómini.

Son nom est saint & redoutable : la crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

Intellectus bonus ómnibus faciéntibus eum : * laudátio ejus manet in sæculum sæculi.

Tous ceux qui réglent leur conduite sur les mouvemens de cette crainte salutaire, ont la vraie intelligence : la louange du Seigneur subsistera à jamais.

Ant. Panis Dei est qui de cœlo descendit, & dat vitam mundo. *S. Jean. 6.*

Ant. Le pain de Dieu est celui qui est descendu du Ciel, & qui donne la vie éternelle.

Ant. 5. C. Hic est panis.

PSEAUME III.

BEátus vir qui timet Dóminum, * in mandátis ejus volet nimis.

HEureux l'homme qui craint le Seigneur, & qui met toute son affection dans ses ordonnances.

Potens in terra erit semen ejus : * generátio rectórum benedicétur.

Sa postérité sera puissante sur la terre : la race des justes sera comblée de bénédictions.

Glória & divítiæ in domo ejus, * & justítia ejus manet in sæculum sæculi.

La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure éternellement.

Exortum est in ténebris lumen rectis : * miséricors, & miserátor, & justus.

La lumiére se léve sur les justes au milieu des ténébres : le Seigneur est plein de miséricorde, de tendresse & de justice.

Heureux celui qui donne & qui préte, & qui régle ſes diſcours ſelon l'équité; parcequ'il ne ſera jamais ébranlé.

Jucundus homo qui miſerétur & cómmodat, diſpónet ſermónes ſuos in judício; * quia in æternum non commovébitur.

La mémoire du juſte ſera éternelle: il ne craindra pas qu'elle ſoit ternie par des diſcours injurieux.

In memória ætérna erit juſtus: * ab auditióne mala non timébit.

Son cœur eſt préparé à tout, parcequ'il s'appuie ſur le Seigneur; ſon cœur eſt inébranlable, & il ne craint rien: il attend que le Seignr le venge de ſes ennemis.

Parátum cor ejus ſperáre in Dómino, confirmátum eſt cor ejus: * non commovébitur, donec deſpíciat inimícos ſuos.

Il répand ſes dons, il eſt libéral envers les pauvres: ſa juſtice demeure éternellement; il ſera élevé en puiſſance & en gloire.

Diſperſit, dedit paupéribus: * juſtítia ejus manet in ſéculum ſéculi; cornu ejus exaltábitur in glória.

Le méchant le verra, & il frémira de colére; il grincera des dents, il ſéchera de dépit: les deſirs des pécheurs périront.

Peccátor vidébit & iraſcétur, déntibus ſuis fremet & tabeſcet: * deſidérium peccatórũ períbit.

Ant. Voici le pain qui eſt deſcendu du Ciel; afin que celui qui en mange, ne meure point.

Ant. Hic eſt panis de cœlo deſcendens; ut ſi quis ex ipſo manducáverit, non moriátur. *S. Jean.* 6.

Ant. 7. ç. Beátus.

PSEAUME 112.

LOuez le Seigneur, vous tous qui êtes ſes ſerviteurs: louez le nom du Sgñr.

LAudáte, púeri, Dóminum: * laudáte nomen Dómini.

Que le nom du Seigñr ſoit beni depuis le moment préſent juſque dans l'éternité.

Sit nomen Dñi benedictum, * ex hoc nunc, & uſque in ſéculum.

A ſolis ortu uſque ad occáſum * laudábile nomen Dómini.

Que le nom du Seigneur ſoit loué depuis l'orient juſqu'à l'occident.

Excelſus ſuper omnes gentes Dóminus, * & ſuper cœlos glória ejus.

Le Seigneur eſt élevé au deſſus de toutes les nations: ſa gloire eſt élevée au deſſus des cieux.

Quis ſicut Dóminus Deus noſter, qui in altis hábitat, * & humília réſpicit in cœlo & in terra?

Qui eſt ſemblable au Seigneur notre Dieu, qui s'éleve dans ce qu'il y a de plus haut pour y placer ſon thrône, & qui s'abaiſſe pour conſiderer ce qui ſe paſſe dans le ciel & ſur la terre?

Súſcitans à terra ínopem, * & de ſtércore érigens páuperem;

Qui tire les plus vils de la pouſſiére; & qui fait ſortir le pauvre de ſon fumier,

Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli ſui:

Pour le placer avec les princes, avec les princes de ſon peuple:

Qui habitáre facit ſtérilem in domo, * matrem filiórum lætantem.

Qui donne à celle qui étoit ſtérile, la joie de ſe voir dans ſa maiſon la mere de pluſieurs enfans.

Ant. Beátus qui manducábit panem in regno Dei. *S. Luc.* 14.

Ant. Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu.

Ant. 6. C. Qui mandúcat.

PSEAUME 113.

IN éxitu Iſrael de Ægypto, * domûs Jacob de pópulo bárbaro,

LOrſqu'Iſrael ſortit de l'Egypte, & la maiſon de Jacob du milieu d'un peuple étranger,

Facta eſt Judæa ſanctificátio ejus, * Iſrael poteſtas ejus.

Juda fut conſacré au Seigneur, & Iſrael fut ſon empire.

Mare vidit, & fugit: * Jordánis converſus eſt retrorsùm.

La mer le vit, & prit la fuite: le Jourdain retourna en arriére.

Les montagnes bondirent comme des béliers, & les collines comme des agneaux.	Montes exultavérunt ut aríetes, * & colles ficut agni óvium.
Pourquoi donc, ô mer, fuyois-tu ? & toi, Jourdain, pourquoi retournois-tu en arriére ?	Quid eft tibi, mare, quòd fugifti ? * & tu, Jordánis, quia converfus es retrorsùm ?
Montagnes, pourquoi fautiez-vous comme des béliers? & vous, collines, comme des agneaux ?	Montes, exultaftis ficut aríetes ? * & colles, ficut agni óvium ?
La terre entiére fut ébranlée à la vûe du Seigneur, à la vûe du Dieu de Jacob,	A fácie Dómini mota eft terra, * à fácie Dei Jacob,
Qui changea la pierre en des torrens d'eaux, & le rocher en d'abondantes fontaines.	Qui convertit petram in ftagna aquárum, * & rupem in fontes aquárum.
Ce n'eft point à nous, Seigneur, ce n'eft point à nous qu'appartient la gloire : donnez-la feulement à votre nom, à caufe de votre miféricorde, & de la fidélité de vos promeffes.	Non nobis, Dómine, non nobis, * fed nómini tuo da glóriam fuper mifericórdia tua & veritáte tua ;
Comment les nations pourroient-elles dire maintenant : Où eft leur Dieu ?	Nequando dicant gentes : * Ubi eft Deus eórum ?
Notre Dieu eft dans le ciel : il fait tout ce qu'il lui plaît.	Deus autem nofter in cœlo ; * ómnia quæcumque vóluit, fecit.
Les dieux des nations ne font que de l'or & de l'argent, & l'ouvrage des mains des hommes.	Simulácra géntium, argentum & aurum, * ópera mánuum hóminum.
Ils ont une bouche, & ne parlent point : ils ont des yeux, & ne voient point.	Os habent, & non loquentur : * óculos habent, & non vidébunt.

Aures habent, & non áudient : * nares habent, & non odorábunt.

Manus habent, & non palpábunt : pedes habent, & non ambulábunt : * non clamábunt in gútture suo.

Símiles illis fiant qui fáciunt ea, * & omnes qui confídunt in eis.

Domus Israel sperávit in Dómino ; * adjútor eórum & protector eórum est.

Domus Aaron sperávit in Dómino ; * adjútor eórum & protector eórum est.

Qui timent Dóminum, speravérunt in Dómino ; * adjútor eórum & protector eórum est.

Dóminus memor fuit nostrî, * & benedixit nobis.

Benedixit dómui Israel ; * benedixit dómui Aaron.

Benedixit ómnibus qui timent Dñm, * pusillis cum majóribus.

Adjíciat Dóminus super vos, * super vos, & super filios vestros.

Benedicti vos à Dó-

Ils ont des oreilles, & n'entendent point : ils ont des narines, & ne sentent point.

Ils ont des mains, & ne touchent point : ils ont des piés, & ne marchent point ; ils ont un gosier, & n'ont point de voix.

Que ceux qui les font, deviennent semblables à eux ; & que tous ceux qui espérent en eux, leur ressemblent.

La maison d'Israel a mis sa confiance dans le Seigneur ; c'est lui qui est son appui & son protecteur.

La maison d'Aaron a mis sa confiance dans le Seigneur ; c'est lui qui est son appui & son protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur, ont mis leur confiance dans le Seigneur ; c'est lui qui est leur appui & leur protecteur.

Le Seigneur s'est souvenu de nous, & nous a benis.

Il a beni la maison d'Israel ; il a beni la maison d'Aaron.

Il a beni tous ceux qui le craignent, grands & petits.

Que le Seigneur vous comble de nouveaux biens, vous, & vos enfans.

Soyez benis du Seigneur,

qui a fait le ciel & la terre.

Les cieux sont pour le Seigneur; & il a donné la terre aux enfans des hommes.

Les morts ne vous loueront point, Seigneur, ni tous ceux qui descendent dans le tombeau.

Mais nous qui vivons, nous bénirons le Seigneur depuis le moment présent jusque dans la suite des siécles.

Ant. Celui qui mangera ce pain, vivra éternellement.

mino, * qui fecit cœlum & terram.

Cœlum cœli Dómino; * terram autem dedit fíliis hóminum.

Non mórtui laudábunt te, Dómine, * neque omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vívimus, benedícimus Dómino, * ex hoc nunc, & usque in séculum.

Ant. Qui mandúcat hunc panem, vivet in æternum. *S. Jean. 6.*

CAPITULE. I. *Cor.* II.

TOutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

QUotiescumque manducábitis panem hunc, & cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat.

L'Hymne comme aux I. Vêpres. 153.

℣. Le Seigneur est tout autour de son peuple, ℟. Dès maintenant, & pour toujours.

℣. Dóminus in circúitu pópuli sui, ℟. Ex hoc nunc, & usque in séculum. *Ps.* 124.

Cantique, Magníficat. *pag.* 103.

Ant. Nous ne sommes tous ensemble qu'un seul pain, & un seul corps; parceque nous participons tous à un même pain.

Ant. 6. F. Unus panis, unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane participámus. I. *Cor.* 10.

L'Oraison des I. Vêpres.

MEMOIRE DU DIMANCHE.

Ant. Jesus croissoit en sagesse, en âge, & en grace

Ant. Jesus proficiébat sapiéntiâ, & ætáte,

& grátiâ apud Deum & hómines. *S. Luc.* 2.

℣. Pópuli confitebuntur tibi, Deus,

℟. In æternum, & in séculum séculi. *Ps.* 44.

devant Dieu & devant les hommes.

℣. Seigneur, les nations publieront votre gloire,

℟. Dans tous les siécles des siécles.

L'Oraison, Vota. *comme aux I. Vêpres.*

A COMPLIES, Pseaumes de l'Office de S. Louis, pag. 105. *Hymne & Antiennes, comme hier.*

AU SALUT.

On chante le ℟. *des I. Vêpres*, pag. 151. Allelúia. & ℣. Vóluit. *avec la Prose* Novi sonet. *p.* 163.



Le Dimanche le plus proche du xxix. *Janvier*,

LA FESTE
DE S. FRANCOIS DE SALES EVESQUE.

GRAND-SOLEMNEL.

AUX I. VESPRES.

Pseaume 127. Beáti omnes. *pag.* 145.

Ant. LE Seigneur s'est cherché un homme selon son cœur, & il lui a commandé d'être le chef de son peuple.

Ant. QUæsívit Dóminus sibi virum juxta cor suum, & præcépit ei ut esset dux super pópulum suum. *I. Rois*, 13.
1. A.

Ps. 131. Meménto, Dómine. *pag.* 146.

Ant. Il leur tiendra lui-même lieu de pasteur ; il sera au milieu d'eux comme leur prince.

Ant. 2. A. Ipse erit eis in pastórem, & princeps in médio eórum. *Ezéch.* 5.

Division du Ps. 131. Jurávit. *pag.* 147.

Ant. Il portera toujours sur sa poitrine le jugement des enfans d'Israel devant le Seigneur.

Ant. 3. E. Gestábit judícium filiórum Israel in péctore suo in conspéctu Dómini semper. *Exod.* 28.

Ps. 143. Benedíctus Dóminus. *pag.* 148.

Ant. Le Prêtre priant pour eux, le Seigneur leur pardonnera leurs péchés.

Ant. 4. E. Rogante pro eis Sacerdóte, propítius erit eis Dóminus. *Lévit.* 4.

Division du Ps. 143. Deus canticum. *p.* 149.

Ant. 5. C. Legem requírent ex ore ejus; quia Angelus Dómini exercítuum est. *Malach.* 2.

Ant. C'est de sa bouche que l'on recherchera la connoissance de la loi; parcequ'il est l'Ange du Seigneur des armées.

CAPITULE. I. *Rois*, 2.

SUscitábo mihi Sacerdótem fidélem, qui juxta cor meum & ánimam meam fáciet; & ædificábo ei domum fidélem, & ambulábit coram Christo meo cunctis diébus.

JE me susciterai un Prêtre fidèle, qui agira selon mon cœur & selon mon ame; je lui établirai une maison stable, & il marchera toujours devant mon Christ.

℟. Dabis eum, Dómine in benedictiónem in séculum séculi. * Lætificábis eum † In gáudio cum vultu tuo. ℣. Pro homínibus constitúitur in iis quæ sunt ad Deum: * Lætificábis. Glória Patri. † In gáudio. *Ps.* 20. *Hebr.* 5.

℟. Vous le rendrez le sujet des bénédictions de toute la postérité : * Vous lui donnerez, Seigneur, une joie pleine & parfaite en lui montrant votre visage. ℣. Il est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu : * Vous lui donnerez. Gloire. * Vous lui donnerez.

HYMNE.

QUIS sacros vultu jaculátus ignes
Fertur auráto super astra curru?
Mille virtútes comitantur, addunt
Seque triumpho.

PONTIFEX terris rápitur Salésius:

QUEL est ce mortel qui porté aux cieux sur un char d'or, brille d'un feu divin? une foule de vertus l'environne, & accompagne son triomphe.

De Sales, ce saint Pontife, est enlevé à la terre: joie

gnons nos chants aux concerts de la cour céleste, & applaudissons avec elle à sa gloire.

Il ne nous quitte pas entiérement; il continue après sa mort à instruire la jeunesse: ses écrits nous tiennent lieu du maître, & forment encore des éleves.

L'amour divin répandu dans ses livres, perce les cœurs d'un trait de flamme; on se sent pénetré en les lisant, d'une ardente charité.

On goûte, en les méditant, ce plaisir qui fait le bonheur des Saints; il s'insinue dans l'esprit, & embrase le cœur du feu le plus pur.

Saint Prélat, vous nous avez frayé le chemin, & nous vous y suivrons avec docilité; obtenez-nous la grace d'y marcher sûrement: ainsi les disciples se feront un mérite d'être toujours unis à leur maître.

Gloire éternelle au Pere & au Fils; même gloire à vous, Esprit saint, lien sacré qui les unit; vous êtes le

Festa dum cœli fremit aula plausu,
Ritè nos sacris celebrémus hymnis
Astra petentem.

Non abit totus; sua post superstes
Fata, non cessat júvenes monére,
Nos adhuc scriptis docet, & magister
Fingit alumnos.

Excubans castis amor in libellis,
Igneo figit pia corda telo:
Hîc Dei purum bibit ore puro
Lector amórem.

Gliscit in mentem meditantis, illa
Quæ beat Sanctos, eadem voluptas;
Hinc inardescunt liquefacta blandis
Péctora flammis.

Dux viæ, quem nos séquimur volentes,
Ire det tuto pede, quò præívit;
Sic erit semper studiosa pubes
Juncta magistro.

Summa laus Patri; simul æqua Nato;
Et tibi compar, utriusque nexus,

Spíritus, custos, & orígo sancti
Fons & amóris.

℣. Beátus, Dómine, quem elegisti & assumpsisti : ℟. Inhabitábit in átriis tuis. *Ps. 64.*

conservateur, l'origine, & la source du divin amour.
Amen.

℣. Heureux, Seigneur, celui que vous avez choisi & pris à votre service : ℟. Il demeurera dans votre temple.

Cantique, Magníficat. *pag.* 103.

Ant. J. Induit eum Deus stolam glóriæ, & coronávit eum in vasis virtútis. *Eccli.* 45.

Ant. Il l'a revêtu d'une robe de gloire, & l'a couronné d'un appareil plein de majesté.

L'Oraison de Laudes, ci-après.

Mémoire du Dimanche occurrent.

A COMPLIES.

Ps. Miserére meî, Deus. *& les suivans*, pag. 154.

Ant. 3. *à.* Die noctuque fugiébat somnus ab óculis meis pro grégibus tuis, Dómine. *Genes.* 31.

Ant. Le sommeil fuyoit de mes yeux le jour & la nuit ; parceque j'étois occupé, Seigneur, à la garde de votre troupeau.

Hymne, Mundi salus. *pag.* 159. *avec la Doxologie suivante.*

Qui natus es de Vírgine,
Jesu, tibi sit glória
Cum Patre, cumque Spíritu,
In sempiterna sécula.

Gloire à vous, ô Jesus, qui êtes né d'une Vierge ; & soyez honoré avec le Pere & le saint Esprit, dans tous les siécles des siécles.
Amen.

CAPITULE. *I. St Pier.* 5.

Sobrii estóte, & vigiláte ; quia adversárius vester diábolus, tamquam leo rúgiens, círcuit quærens quem dévoret : cui resístite fortes in fide.

Soyez sobres, & veillez ; car le démon votre ennemi tourne autour de vous, comme un lion rugissant cherchant qui il pourra dévorer : résistez-lui donc, en demeurant fermes dans la foi,

℟. *br.* Je remets, Seigneur, ma vie entre vos mains, * Je vous recommande mon ame. Je remets, Seigneur. ℣. Vous m'avez racheté, Seigneur Dieu de vérité. * Je vous recommande mon ame. Gloire au Pere. Je remets, Seigneur.

℟. *br.* In manus tuas, Dómine, * Commendo spíritum meũ. In manus tuas. ℣. Redemisti me, Dómine, * Deus veritátis. * Commendo spíritum meũ. Glória Patri. In manus tuas. *Ps.* 30.

℣. Gardez-moi comme la prunelle de l'œil : ℟. Mettez-moi à couvert sous l'ombre de vos aîles.

℣. Custódi me, Dómine, ut pupillam óculi : ℟. Sub umbra alárum tuárum prótege me. *Ps.* 16.

Cantique, Nunc dimittis. *pag.* 110.

Ant. Heureux les serviteurs que le maître trouvera veillans, lorsqu'il arrivera & qu'il frapera à la porte.

Ant. 7. G. Cùm vénerit dóminus & pulsáverit, beáti servi quos invénerit vigilantes. *S. Luc.* 12.

Le reste comme ci-devant, pag. 110.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

INVITATOIRE.

Que le grand Pasteur des brebis soit l'objet de notre adoration.

Pastórem magnum óvium, * Veníte, adorémus. *Hebr.* 13.

Ps. 94. Veníte. *pag.* 6.

HYMNE.

HAbitans de Genéve, cœurs endurcis, gémirez-vous encore longtems à l'ombre de la nuit? Un nouveau soleil s'éleve; que l'obscurité céde à l'éclat du jour.

O Genevenses nimis
obstináti,
Támdiu noctis gémitis sub umbrâ?
En novum solis jubar: atra cedat
Umbra diéi.

Cette peste du genre humain, l'hérésie, ce monstre sorti des enfers, frémit à son

PALLIDÆ pestes, ereboque nata
Hujus adventum ...

muère monstra:
Cónscius sese spécubus profundis
Abdidit error.

aspect; & n'en pouvant soutenir la vûe, se cache dans des antres profonds.

ADVOLAT sacris pius ultor armis,
Per nives altas, per acúta saxa:
Quà potest gressu, manibusque reptans,
Invia transit.

Le saint Evêque vole pour la combattre à travers les montagnes couvertes de neiges, & les rochers escarpés; il s'y traîne avec peine, & s'y fait enfin une route.

ASPEROS montes pietáte vicit:
Saxa subsídunt, elementa parent,
Unda durátur: stupefactus amnis
Portat euntem.

Son zèle lui fait franchir les montagnes les plus rudes: à sa vûe les rochers s'abaissent, les élémens lui obéissent, l'onde s'affermit sous ses pas, & les fleuves étonnés le voient marcher sur leurs eaux.

QUOT rudes lustrans pópulos docébat!
Quot solo versas reparábat aras;
Et cruces, diras quibus expiábat
Crímina terræ!

Des peuples entiers croupissoient dans l'ignorance; il les visite & les instruit: les autels étoient renversés, il les releve; & pour expier les crimes d'une terre maudite, combien éleve-t'il de Croix!

UT seges Christi magis ampla crescat,
Advocat fidos óperum ministros;
Et fovet plantas, nova Christiánæ
Sémina messis.

Il fait venir des ouvriers pleins de zèle pour travailler avec lui à former une plus abondante récolte: il cultive avec soin les nouvelles plantes, qui doivent produire à la Religion chrétienne une riche moisson.

HAC, Deum spirans, cúpidus perire,
Mente crudéles pe-

L'ardent desir qu'il a de donner sa vie pour le Dieu qu'il aime uniquement, l'expose

à la férocité de ces peuples ; ses voeux ne sont point exaucés, & cet agneau échape malgré lui à la fureur des loups.

pulos adíbat : Excidit votis ; fera parcit agno Ira lupórum.

O vous à qui nous nous adressons comme à notre Pere, grand Saint, obtenez pour notre coeur ce feu qui pénétre le vôtre ici-bas ; afin que tout occupé de Dieu, il ne respire que son amour. Amen.

Quo tuum terris, Pater, æstuábat Igne, fac nostrum quoque pectus uri ; Et nihil quærat, nihil atque spiret, Præter amórem. Amen.

AU I. NOCTURNE.

Ant. 1. f. Cùm párvulus esses.

PSEAUME I.

HEureux l'homme qui ne se laisse point aller au conseil des méchans ; qui ne s'arrête point dans la voie des pécheurs, & qui ne s'assied point dans la chaire contagieuse des libertins ;

BEátus vir qui non ábiit in consílio impiórum, & in via peccatórum non stetit, * & in cáthedra pestiléntiæ non sedit :

Mais qui met toute son affection dans la loi du Seigneur, & qui la médite jour & nuit.

Sed in lege Dómini volúntas ejus, * & in lege ejus meditábitur die ac nocte.

Il est semblable à un arbre planté sur le bord des eaux courantes, qui porte son fruit en son tems ;

Et erit tamquam lignum quod plantátum est secùs decúrsus aquárum, * quod fructum suum dabit in témpore suo.

Dont la feuille ne tombe point ; & tout ce qu'il fait, réussira heureusement.

Et fólium ejus non défluet ; * & ómnia quæcúmque fáciet, prosperabúntur.

Il n'en est pas ainsi des impies

Non sic ímpii, non

sic; * sed tamquam pulvis quem prójicit ventus à fácie terræ.

pies, il n'en est pas ainsi; mais ils ressemblent à la poussiére que le vent emporte de dessus la terre.

Ideò non resurgent impii in judício, * neque peccatóres in concílio justórum;

Aussi les méchans ne pourront subsister au jugement, & les pécheurs n'auront point de place dans l'assemblée des justes;

Quóniam novit Dñs viam justórum, *& iter impiórum períbit.

Parceque le Seigneur connoît la voie des justes; mais la voie des méchans périra.

Ant. Cùm párvulus esses in óculis tuis, caput in tríbubus Israel factus es. *I. Rois*, 15.

Ant. Lorsque vous étiez petit à vos yeux, vous êtes devenu le Chef de toutes les tribus d'Israel.

Ant. 2. D. Tecum est.

PSEAUME 2.

Quare fremuérunt gentes, * & pópuli meditáti sunt inánia?

Pourquoi les nations se sont-elles assemblées en tumulte? pourquoi les peuples forment-ils de vains projets?

Astitérunt reges terræ, & príncipes convenérunt in unum * advérsùs Dñum, & advérsùs Christum ejus.

Les rois de la terre se sont élevés, & les princes ont conspiré contre le Seigneur, & contre son Christ.

Dirumpámus víncula eórum, * & projiciámus à nobis jugum ipsórum.

Rompons leurs chaînes, disent-ils, & rejettons loin de nous le joug qu'ils veulent nous imposer.

Qui hábitat in cœlis, irridébit eos: * & Dóminus subsannábit eos.

Celui qui est assis dans le ciel, se rira d'eux: le Seigneur se moquera d'eux.

Tunc loquétur ad eos in ira sua, * & in furóre suo conturbábit eos.

Alors il leur parlera dans sa colére, & il les épouvantera dans sa fureur.

Ego autem constitu- [illegible]

roi sur Sion sa montagne sainte, & j'y annonce sa loi.

tus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, * prædicans præceptum ejus.

Vous êtes mon Fils, m'a dit le Seigneur : je vous ai engendré aujourd'hui.

Dñus dixit ad me : * Fílius meus es tu, ego hódie génui te.

Demandez-moi, & je vous donnerai les nations pour votre héritage, & toute l'étendûe de la terre pour la posséder.

Póstula à me, & dabo tibi gentes hæreditátem tuam, * & possessiónem tuam términos terræ.

Vous les conduirez avec une verge de fer, & vous les briserez comme un vase d'argile.

Reges eos in virga férrea, * & tamquam vas fíguli confringes eos.

Vous donc, ô Rois, devenez intelligens : instruisez-vous, vous qui jugez la terre.

Et nunc, reges, intellígite : * erudímini, qui judicátis terram.

Servez le Seigneur avec crainte, & réjouissez-vous en lui avec tremblement.

Servíte Dómino in timóre, * & exultáte ei cum tremóre.

Embrassez sa loi, de peur que le Seigneur ne s'irrite contre vous, & que vous ne périssiez en vous écartant de la droite voie.

Apprehéndite disciplínam, nequando irascátur Dóminus, * & pereátis de via justa.

Sa colére s'allumera dans peu : heureux alors tous ceux qui mettent en lui leur confiance.

Cùm exárserit in brevi ira ejus, * beáti omnes qui confídunt in eo.

Ant. Votre Dieu sera avec vous, quelque part que vous alliez.

Ant. Tecum est Deus tuus in ómnibus ad quæcumque perréxeris. *Jérem.* 45.

Ant. 3. à. Vir Dei es tu.

PSEAUME 3.

SEigneur, que le nombre de mes persécuteurs est grand ! que d'ennemis se

DOmine, quid multiplicáti sunt qui tríbulant me ? * multi

ti insurgunt adversùm me.	sont élevés contre moi !
Multi dicunt ánimæ meæ : * Non est salus ipsi in Deo ejus.	Plusieurs disent de moi : Il ne trouvera point en Dieu de protection.
Tu autem, Dómine, susceptor meus es : * glória mea, & exaltans caput meum.	Mais vous, Seigneur, vous êtes mon refuge, vous êtes ma gloire : c'est vous qui me faites marcher avec assurance.
Voce meâ ad Dñum clamávi, * & exaudívit me de monte sancto suo.	J'ai poussé des cris vers le Seigneur, & il m'a éxaucé de sa montagne sainte.
Ego dormívi, & soporátus sum ; * & exurrexi, quia Dóminus suscépit me.	Je me suis couché, je me suis endormi, & je me suis réveillé ; parceque le Seigneur m'a soutenu.
Non timébo míllia pópuli circumdantis me : * exurge, Dómine ; salvum me fac, Deus meus.	Je ne crains point ces millions d'hommes qui m'assiégent de toutes parts : levez-vous, Seigneur : sauvez-moi, mon Dieu.
Quóniam tu percussísti omnes adversantes mihi sine causa : * dentes peccatórum contrivisti.	Vous avez frapé tous ceux qui se déclarent contre moi sans sujet : vous avez brisé les dents des pécheurs.
Dómini est salus ; * & super pópulum tuum benedíctio tua.	C'est du Seigneur qu'il faut attendre le salut : c'est sur votre peuple, ô mon Dieu, que vous répandez votre bénédiction.
Ant. Vir Dei es tu, & verbum Dómini in ore tuo verum est. *III. Rois*, 17.	*Ant.* Vous êtes un homme de Dieu, & la parole du Seigneur est véritable dans votre bouche.
℣. Ingréditur sine mácula, ℟. Et operátur justítiam. *Ps.* 14.	℣. Il vit sans tache, ℟. Et pratique la justice.

Pater noster. tout bas. ℣. Et ne nos indúcas, &c.

Absolution, Adapériat Deus. *Bénéd.* Deus Dómini. *pag.* 14.

pag. 14.

Lecture de la premiére Epitre de saint Paul aux Corinthiens.

j. LEÇON.

ETant libre à l'égard de tous, je me suis rendu le serviteur de tous, pour gagner à Dieu plus de personnes. J'ai vécu avec les Juifs, comme un d'entre eux, afin de les gagner; avec ceux qui sont sous la loi, comme si j'eusse encore été sous la loi, quoique je n'y fusse plus assujetti, pour gagner ceux qui sont sous la loi: avec ceux qui n'avoient point de loi, comme si je n'en eusse pas eu moi-même, quoique j'en eusse une à l'égard de Dieu, ayant celle de Jesus-Christ, afin de gagner ceux qui étoient sans la loi. Je me suis rendu foible avec les foibles, pour gagner les foibles. Enfin, je me suis rendu tout à tous pour les sauver tous. Or j'ai fait toutes ces choses pour l'Evangile, afin d'avoir part avec eux à ses promesses.

De Epístola prima beáti Pauli Apóstoli ad Corinthios.

Chap. 9.

CUm liber essem ex ómnibus, ómnium me servum feci, ut plures lucrifácerem. Et factus sum Judæis tamquam Judæus, ut Judæos lucrárer. Iis qui sub lege sunt, quasi sub lege essem, (cùm ipse non essem sub lege) ut eos qui sub lege erant lucrifácerem. Iis qui sine lege erant, tamquam sine lege essem, (cùm sine lege Dei non essem: sed in lege essem Christi) ut lucrifácerem eos qui sine lege erant. Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifácerem. Omnibus ómnia factus sum, ut omnes fácerem salvos. Omnia autem fácio propter Evangélium, ut párticeps ejus efficiar.

℟. Quoiqu'il fût le plus jeune de tous ceux de sa tribu, * Il ne fit rien paroître dans ses actions qui sût de l'enfance. ℣. Il a été

℟. Cùm esset júnior ómnibus, * Nihil puerìle gessit in ópere. ℣. Enutritus verbis fídei, & bonæ doctrínæ.

* Nihil. Glória Patri.	nourri des vérités de la foi;
* Nihil puerîle. *Tob.* 1.	& de la bonne doctrine;
1. *Tim.* 4.	* Il ne fit. Gloire. * Il ne fit.

Bénédiction, Filius Dei. *ci-devant*, p. 16.

De Epístola prima beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum.	De la première Epitre de saint Paul Apôtre à Timothée.

ij. LEÇON. *Chap.* 3.

OPortet Epíscopum irreprehensíbilem esse, unius uxóris virum, sóbrium, prudentem, ornátum, pudícum, hospitálem, doctórem; non vinolentum; non percussórem, sed modestum: non litigiósum, non cúpidum, sed suæ dómui bene præpósitum: filios habentem súbditos cum omni castitáte. Si quis autem dómui suæ præesse nescit, quómodò Ecclésiæ Dei diligéntiam habébit? Non neóphytum, ne in supérbiam elátus, in judícium íncidat diáboli. Oportet autem illum & testimónium habére bonum ab iis qui foris sunt; ut non in oppróbrium íncidat, & in láqueum diáboli.	IL faut qu'un Evêque soit irrépréhensible, qu'il n'ait épousé qu'une femme, qu'il soit sobre, prudent, grave, modeste, chaste, aimant l'hospitalité, capable d'instruire; qu'il soit ni sujet au vin, ni violent & promt à fraper, mais équitable & modéré, éloigné des contestations, désintéressé. Qu'il gouverne bien sa propre famille, & qu'il maintienne ses enfans dans l'obéissance & dans toute sorte d'honnêteté. Car si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment pourra-t'il conduire l'Eglise de Dieu? Que ce ne soit pas un néophyte, de peur que s'élevant d'orgueil, il ne tombe dans la même condamnation que le diable. Il faut encore qu'il ait bon témoignage de ceux qui sont hors de l'Eglise, de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre & dans les piéges du démon.
℟. Implébitur benedictiónibus; & viden-	℟. Il sera rempli de bénédictions; & ceux qui le ver-

ront, le combleront de louanges : * Il s'acquerra de l'honneur parmi son peuple, & † Son nom vivra éternellement. ℣. C'est un homme juste & craignant Dieu, suivant le témoignage que lui rend toute la nation ; * Il s'acquerra. Gloire au Pere. † Son nom.

tes illum laudábunt : * In pópulo hæreditábit honórem, & † Nomen illíus erit vivens in æternum. ℣. Vir justus & timens Deum, & testimónium habens ab universa gente, * In pópulo. Glória. † Nomen. *Eccli.* 37. *Act.* 10.

Bénédiction, Spíritus veritátis. *pag.* 17.

iij. LEÇON. *Chap.* 4.

QUe personne ne vous méprise à cause de votre jeunesse : mais rendez-vous l'exemple & le modéle des fidéles dans les entretiens, dans la maniére d'agir avec le prochain, dans la charité, dans la foi, dans la chasteté. En attendant que je vienne, appliquez-vous à la lecture, à l'exhortation & à l'instruction. Ne négligez pas la grace qui est en vous, qui vous a été donnée suivant une révélation prophétique, par l'imposition des mains de l'assemblée des Prêtres. Méditez ces choses, soyez-en toujours occupé ; afin que votre avancement soit connu de tous. Veillez sur vous-même & sur l'instruction des autres : demeurez fermes dans ces exercices. Car agissant de la sorte, vous vous sauverez vous-même, & ceux qui vous écoutent.

NEmo adolescéntiam tuam contemnat : sed exemplum esto fidélium in verbo, in conversatióne, in caritáte, in fide, in castitáte. Dùm vénio, attende lectióni, exhortatióni & doctrínæ. Noli neglígere grátiam, quæ in te est, quæ data est tibi per prophetíam, cum impositióne mánuum presbytérii. Hæc meditáre, in his esto ; ut proféctus tuus manifestus sit ómnibus. Attende tibi, & doctrínæ : insta in illis. Hoc enim fáciens, & te ipsum salvum fácies, & eos qui te áudiunt.

℟. Il étoit instruit dans

℟. Hic erat edoctus

viam Dómini; * Et fervens spíritu loquebátur, & docébat diligenter ea quæ sunt Jesu. * Surrexit quasi ignis, & verbum ipsius quasi fácula ardébat: * Et fervens. Glória Patri. * Et fervens. *Act.* 18. *Eccli.* 48.

la voie du Seigneur; * Et parlant avec zèle & avec ferveur d'esprit, il expliquoit avec soin ce qui regardoit Jesus. ℣. Il s'est élevé comme un feu, & ses paroles brûloient comme un flambeau ardent; * Et parlant. Gloire au Pere. * Et parlant.

AU II. NOCTURNE.

Ant. 4. A. Locútus est ad cor.

PSEAUME 17.

Diligam te, Dómine, fortitúdo mea: * Dñus firmamentum meum, & liberátor meus.

Deus meus adjútor meus; * & sperábo in eum.

Protector meus, & cornu salútis meæ, * & suscéptor meus.

Laudans invocábo Dóminum; * & ab inimícis meis salvus ero.

Circumdedérunt me dolóres mortis, * & torrentes iniquitátis conturbavérunt me.

Dolóres inferni circumdedérunt me: * præoccupavérunt me láquei mortis.

In tribulatióne mea invocávi Dóminum, * & ad Deum meum clamávi.

Je vous aimerai, Seigneur, qui êtes ma force: le Seigneur est mon appui, mon refuge, & mon libérateur.

Mon Dieu est mon soutien; & j'espérerai en lui.

Il est mon protecteur, il est la force qui me sauve: c'est lui qui prend ma défense.

Je louerai le Seigneur, je l'invoquerai; & je serai délivré de mes ennemis.

Les douleurs de la mort m'ont environné, & les torrens de l'iniquité m'ont épouvanté.

Les douleurs de l'enfer m'ont environné: les filets de la mort m'ont surpris.

J'ai invoqué le Seigneur dans mon affliction, & j'ai crié vers mon Dieu.

De ſon ſaint temple il a entendu ma voix ; & les cris que j'ai pouſſés en ſa préſence, ſont parvenus juſqu'à lui.

Et exaudívit de templo ſancto ſuo vocem meam , * & clamor meus in conſpectu ejus introívit in aures ejus.

La terre s'eſt émue , & a tremblé : les fondemens des montagnes ſe ſont ébranlés par d'horribles ſecouſſes ; parceque Dieu a fait ſentir à mes ennemis les effets de ſa colére.

Commóta eſt & contrémuit terra : fundamenta móntium conturbáta ſunt & commóta ſunt ; * quóniam irátus eſt eis.

Sa colére a fait élever des nuées orageuſes : un feu dévorant a paru ſur ſon viſage : ſa main a lancé ſur eux des traits enflammés.

Aſcendit fumus in ira ejus , & ignis à fácie ejus exarſit : * carbónes ſuccenſi ſunt ab eo.

Il a abaiſſé les cieux, & il eſt deſcendu à mon ſecours: un nuage obſcur étoit ſous ſes piés.

Inclinávit cœlos, & deſcendit : * & calígo ſub pédibus ejus.

Il eſt monté ſur les Chérubins , & il a pris ſon vol : il a volé ſur les aîles des vents.

Et aſcendit ſuper Chérubim , & volávit : * volávit ſuper pennas ventórum.

Il s'eſt couvert de ténébres : les nuées épaiſſes dont il s'eſt envelopé , lui ſervoient comme de pavillon.

Et póſuit ténebras latíbulum ſuum : in circúitu ejus tabernáculum ejus ; * & tenebróſa aqua in núbibus áeris.

Les éclairs qui brilloient devant lui , ont percé les nuées : il en eſt tombé de la grêle & des charbons de feu.

Præ fulgóre in conſpectu ejus nubes tranſiérunt ; * grando , & carbónes ignis.

Le Seigneur a tonné du haut du ciel : le Très-haut a fait retentir ſa voix parmi la grêle & les charbons de feu.

Et intónuit de cœlo Dóminus, & Altíſſimus dedit vocem ſuam : * grando , & carbónes ignis.

Et misit sagittas suas, & dissipávit eos : * fúlgura multiplicávit, & conturbávit eos.

Il a lancé ses fléches, & il a dissipé mes ennemis : il a fait tomber sur eux ses foudres, & les a brisés.

Et apparuérunt fontes aquárum, * & reveláta sunt fundamenta orbis terrárum,

On a vû les abîmes de la mer s'entr'oüvrir : les fondemens même de la terre ont été découverts,

Ab increpatióne tua, Dómine, * ab inspiratióne spíritûs iræ tuæ.

Par le bruit des menaces du Seigneur, & par le soufle impétueux de sa colére.

Ant. Locútus est ad cor ómnium Levitárum qui habébant intelligéntiam bonam super Dómino. 2. *Paralip.* 30.

Ant. Il a parlé avec beaucoup de bonté à tous les Lévites qui entendoient le mieux le culte du Seigneur.

Ant. 5. a. Spléndidum in pánibus.

DIVISION DU PSEAUME 17.

MIsit de summo [Dñus,] & accépit me, * & assumpsit me de aquis multis.

LE Seigneur m'a tendu la main du haut du ciel : il m'a pris, & m'a retiré du milieu des grandes eaux.

Erípuit me de inimícis meis fortíssimis, & ab his qui odérunt me;* quóniam confortáti sunt super me.

Comme j'étois hors d'état de résister à des ennemis également puissans & acharnés contre moi, il m'a arraché d'entre leurs mains.

Prævenérunt me in die afflictiónis meæ ;* & factus est Dóminus protector meus.

Ils m'ont attaqué les premiers au jour de mon affliction ; mais le Seigneur a été mon ferme appui.

Et eduxit me in latitúdinem :* salvum me fecit, quóniã vóluit me.

Il m'a mis au large : & il m'a délivré, parcequ'il m'aime.

Et retríbuet mihi Dóminus secundùm justítiam meam, * & secundùm puritátem mánuũ meárũ retríbuet mihi ;

C'est ainsi que le Seigneur me rendra toujours selon ma justice, & la pureté de mes actions ;

Car j'ai gardé les voies du Seigneur, & je n'ai point commis d'infidélité contre mon Dieu.

Quia custodívi vias Dómini, * nec ímpiè gessi à Deo meo.

J'ai toujours ses jugemens devant les yeux ; & je ne m'écarte point de ce que me prescrit sa loi.

Quóniam ómnia judícia ejus in conspectu meo, * & justítias ejus non répuli à me.

Je serai pur & sans tache devant lui, & je me garderai bien de l'offenser.

Et ero immaculátus cum eo, * & observábo me ab iniquitáte mea.

Le Seigneur me rendra toujours selon ma justice & la pureté de mes actions, telle qu'elle paroît devant ses yeux.

Et retríbuet mihi Dóminus secundùm justítiam meam, * & secundùm puritátem mánuum meárum in conspectu oculórum ejus.

Vous êtes miséricordieux avec ceux qui sont miséricorde, & juste avec les justes.

Cum sancto sanctus eris, * & cum viro innocente ínnocens eris.

Vous êtes bon avec les bons, & sévére avec les méchans.

Et cum electo electus eris, * & cum perverso pervertéris.

Vous sauverez les humbles, & vous humilierez les superbes.

Quóniam tu pópulum húmilem salvum fácies, * & óculos superbórum humiliábis.

C'est vous, Seigneur, qui êtes ma lampe & ma lumiére : éclairez mes ténébres, ô mon Dieu.

Quóniam tu illúminas lucernam meam, Dñe : * Deus meus, illúmina ténebras meas.

C'est vous qui me délivrez de la tentation : soutenu de mon Dieu, je repousserai les plus rudes attaques de l'ennemi.

Quóniam in te erípiar à tentatióne, * & in Deo meo transgrédiar murum.

Ant. Spléndidum in pánibus benedícent lábia multórum; & testimónium veritátis illíus fidéle. *Eccli.* 31.

Ant. Les lévres de plusieurs béniront celui qui donne libéralement à manger, & on rendra à sa conduite un témoignage avantageux.

Ant. 6. F. Probátus est.

2. Division du Pseaume 17.

DEus meus, impollúta via ejus: elóquia Dñi igne examináta: * protector est ómnium sperántium in se.

LA voie de mon Dieu est irrépréhensible: la parole du Seigneur est purifiée par le feu: il est le protecteur de tous ceux qui espérent en lui.

Quóniam quis Deus præter Dñm? * aut quis Deus præter Deum nostrum?

Car y a-t'il un autre Dieu que le Seigneur? y a-t'il un autre Dieu que notre Dieu?

Deus qui præcinxit me virtúte, * & pósuit immaculátam viā meam.

C'est Dieu qui m'a revétu de force, & qui m'a fait marcher dans l'innocence.

Qui perfécit pedes meos tamquam cervórum, * & super excelsa státuens me.

C'est lui qui a donné à mes piés la légereté du cerf, & qui m'a mis en sûreté dans des lieux élevés.

Qui docet manus meas ad prælium: * & posuisti ut arcum æreum bráchia mea.

C'est le Seigneur qui a instruit mes mains au combat: c'est vous, ô mon Dieu, qui avez fait de mon bras comme un arc d'airain.

Et dedisti mihi protectiónem salútis tuæ: * & déxtera tua suscépit me.

C'est à votre protection que je dois mon salut: c'est votre bras tout-puissant qui m'a soutenu.

Et disciplína tua corréxit me in finem: * & disciplína tua ipsa me docébit.

Votre loi a toujours guidé mes pas: c'est elle qui réglera encore toutes mes démarches.

Vous avez élargi le chemin sous mes pas ; & mes piés n'ont point chancelé.	Dilatasti gressus meos subtus me ; * & non sunt infirmáta vestígia mea.
Je poursuivrai mes ennemis, je les joindrai ; & je ne reviendrai qu'après les avoir exterminés.	Pérsequar inimícos meos, & comprehendam illos ; * & non convertar, donec defíciant.
Je les percerai de coups, & ils tomberont à mes piés, sans pouvoir se relever.	Confringam illos, nec póterunt stare :* cadent subtus pedes meos.
Vous m'avez revêtu de force pour combattre ; & vous avez fait plier ceux qui s'opposoient à moi.	Et præcinxisti me virtúte ad bellum ; * & supplantasti insurgentes in me subtus me.
Vous avez fait tourner le dos à mes ennemis ; & vous avez exterminé ceux qui me haïssoient.	Et inimícos meos dedisti mihi dorsum ; * & odientes me dispersidisti.
Ils ont appellé à leur secours ; mais il ne s'est trouvé personne pour les délivrer : ils ont crié au Seigneur, mais il ne les a point écoutés.	Clamavérunt, nec erat qui salvos fáceret : * ad Dóminum, nec exaudívit eos.
Comme le vent emporte la poussiére, & desséche la boue des rues ; j'ai dissipé mes ennemis, & les ai fait disparoître.	Et comminuam eos ut púlverem ante fáciem venti : * ut lutum plateárum delébo eos.
Vous m'avez délivré des contradictions de mon peuple : vous m'avez établi le chef des nations.	Erípies me de contradictiónibus pópuli : * constítues me in caput géntium.
Un peuple que je ne connoissois pas, s'est soumis à mon empire ; il m'a obéi, dès qu'il a entendu parler de moi.	Pópulus quem non cognóvi, servívit mihi ; * in audítu auris obedívit mihi.

Filii aliéni mentíti sunt mihi : * filii aliéni inveteráti sunt, & claudicavérunt à sémitis suis.

Les enfans devenus étrangers m'ont manqué de fidélité : ces enfans étrangers ont vieilli comme des branches desséchées : ils ont été chassés des lieux où ils se tenoient enfermés.

Vivit Dóminus, & benedictus Deus meus ;* & exaltétur Deus salútis meæ.

Vive le Seigneur, & que mon Dieu soit beni : que le Dieu qui me sauve, soit glorifié.

Deus, qui das vindíctas mihi, & subdis pópulos sub me : * liberátor meus de inimícis meis iracúndis.

C'est vous, ô mon Dieu, qui prenez soin de me venger, & qui m'assujettissez les peuples ; c'est vous qui m'avez délivré de la fureur de mes ennemis.

Et ab insurgéntibus in me exaltábis me : * à viro iníquo erípies me.

Vous m'avez même placé au dessus de ceux qui s'élevoient contre moi : vous m'avez délivré des poursuites des méchans.

Proptéreà confitébor tibi in natiónibus, Dómine ; * & nómini tuo psalmum dicam.

C'est pourquoi, Seigneur, je vous en rendrai des actions de graces parmi les nations ; & je chanterai des cantiques à l'honneur de votre nom.

Magníficans salútes regis ejus ; * & fáciens misericórdiam christo suo David, & sémini ejus usque in séculum.

Dieu sauve son roi avec éclat : il fait miséricorde à David son christ, & à sa postérité dans le cours de tous les siécles.

Ant. Probátus est, & perféctus est : erit illi glória ætérna. *Eccli.* 31.

Ant. Il a été éprouvé, & trouvé parfait : sa gloire sera éternelle.

℣. Elégit Dóminus servum suum, ℟. Pás-

℣. Le Seigneur a choisi son serviteur ; ℟. Afin qu'il

servit de pasteur à son héritage.

cere hæreditátem suam. *Ps.* 77.

Pater noster. ℣. Et ne nos indúcas, &c.

Absolution, Deus noster. *Bénéd.* Deus det. *p.* 24.

iv. LEÇON.

FRançois de Sales, sorti de l'une des plus nobles maisons de Savoie, fit ses études de Philosophie & de Théologie à Paris, où il fit vœu de virginité dans l'Eglise de saint Estienne des Grès, aux piés de l'Image de la sainte Vierge ; il fut ensuite à Pavie pour y apprendre le droit, & de-là à Rome, où sa piété le conduisit. Etant revenu dans sa patrie, il renonça à l'étude du droit, qu'il n'avoit entrepris que par obéissance pour ses parens, & fut ordonné Prêtre, & pourvu de la Prévôté de l'Eglise d'Anneci, où le siége de Genève avoit été transféré. Pour répondre à sa vocation, il entreprit de combattre l'hérésie de Calvin dans le pays de Chablais, ayant reçu pour cela mission de Garnier son Evêque ; il vint à bout de la détruire après des travaux incroyables. Pendant qu'il s'occupoit à ce grand ouvrage, il étoit obligé d'aller dire la Messe à deux lieues de Thonon, capitale du Chablais, dans le fort des Al-

FRanciscus Salésius è stirpe nóbili in Sabáudia, Parísiis Philosóphiæ ac Theológiæ incúbuit, ibique in Ecclésia sancti Stéphani de Gréssibus coram imágine Vírginis Deíparæ supplex vótum virginitátis emísit. Tum Patávii jurisprudéntiæ óperam dedit; indèque Romam pietátis grátiâ se contúlit. In pátriam reversus, abjectis forénsibus stúdiis quibus sese déderat ut paréntibus obsequerétur, Presbyterátu initiátus, & Annecéii quò sedes Genevensis transláta fúerat, Præpósitus majóris Ecclésiæ electus est. Hoc in múnere, Calviniánam hæresim in Cabaliácis grassantem, Garnéro Epíscopo jubente, adortus, post incredíbiles labóres felíciter expugnávit. His in locis, Thunóne máximè, cùm sacrum fácere non licéret, in arcem Ablin-

giánam quátuor milliáribus distantem se recípere, ibique amnículum, innixus trabi quæ glácie plerumquè obriguerat, pédibus & mánibus reptans, trajícere cogebátur.

linges, & de passer pour cela une petite riviére, en se traînant sur une poutre souvent couverte de glace.

℟. Vir amátor civitátis, & bene áudiens, * Pro affectu pater appellabátur. ℣. Exemplum fidélium in verbo, in conversatióne, in caritáte, in fide, * Pro affectu. Glória Patri. * Pro affectu pater. 2. *Mach.* 14. 1. *Tim.* 4.

℟. C'étoit un homme de grande réputation, zélé pour la ville. * On l'en appelloit le pere, à cause de l'affection qu'il lui portoit. ℣. Il étoit l'exemple & le modéle des fidéles dans les entretiens, dans la maniére d'agir avec le prochain, dans la charité, dans la foi. * On l'en appelloit. Gloire. C'étoit.

Bénédiction, Dignos nos fáciat. *pag.* 26.

V. LEÇON.

Calúmniis & inimicórum insídiis appetítus, látuit sæpè in sylvis, in furnis & rudéribus; nec idcircò susceptos pro extirpanda hæresi labóres deséruit, compluresque doctrinâ célebres viros ad veritátis lumen addúxit. Suscepto régimine Paróchiæ quam Thunóne eréxerat, cùm eam regiónem dira lues depopularétur, ómnia ómnibus córporis & ánimæ subsídia, amanter, constanter atque industriè procurávit. In

Il souffrit avec une extrême patience les calomnies & les embûches de ses ennemis; & quoiqu'obligé souvent de se cacher dans les forêts, dans les antres, & les lieux escarpés, il ne se découragea point, & ne cessa de travailler à détruire l'hérésie. Il ramena plusieurs hommes célébres à la lumiére de la vérité. Ayant été chargé du soin de la Paroisse qu'il avoit érigée à Thonon, il procura à ses brebis, pendant la peste qui les affligea, tous les secours de l'ame & du corps, avec une bonté paternelle, un courage hé-

roïque, & une prudence admirable. François ayant été fait coadjuteur de Garnier, établit un Séminaire d'Eccléſiaſtiques à Anneci. Il obtint du Roi Très-Chrétien que les Génevois qui donnoient alors du ſecours aux François contre les Savoiards, ne changeroient rien dans les pays conquis, par rapport à la Religion, & qu'ils rétabliroient même les Curés qu'ils avoient chaſſés de leurs Paroiſſes.

coadjutórem aſcitus à Garnéro Genevenſi Epiſcopo, Annecéii Seminárium Clericórum inſtítuit. Apud Regem Chriſtianíſſimum perfécit, ne quid à Genevénſibus, qui tum Gallis advérsus Sabaudos auxílio erant, in religiónis negótio innovarétur, utque ejecti Párochi Ecclésiis ſuis reſtituerentur.

℟. Etant plein de compaſſion,* Il enſeigne & conduit les hommes, comme un paſteur conduit ſon troupeau. ℣. Il parcouroit le pays, confirmant les Egliſes, & leur ordonnant de garder les réglemens qu'elles avoient reçus. * Il enſeigne. Gloire. * Il enſeigne.

℟. Miſericórdiam habet, * Docet & érudit, quaſi paſtor gregem ſuum. ℣. Perambulábat confirmans Ecclésias, præcípiens cuſtodíre præcepta. * Docet & érudit. Glória Patri.* Docet & érudit. *Eccli.* 18. *Act.* 15.

Bénédiction, Aperiantur óculi. *pag.* 28.

vj. LEÇON.

L'Evêque Garnier étant mort, François tint un Synode, pour donner au Clergé des loix conformes à la diſcipline Eccléſiaſtique. Il ſervit beaucoup à ranimer le goût de la piété dans l'Egliſe, tant par les livres qu'il compoſa, qui ne reſpirent que l'amour divin, & par les diſcours publics & particuliers qu'il fit, même

GArnéro mórtuo, coégit Synodum, & Eccleſiáſticæ diſciplínæ leges Clero ſanxit. Multúm étiam Ecclésiæ prófuit, tùm libris ſincérum Dei amórem ſpirántibus conſcriptis, tùm ſermónibus quos públicè ac privátim, étiam extrà Diœcésim, Divióne po-

tíssimùm, Gratianópoli & Parísiis hábuit, tum còngregatiónis Moniálium Visitatiónis sub régula sancti Augustíni institutióne. Cùm autem, recusáto Coadjutóris Parisiensis múnere, ad Diœcésim lustrandam revértitur, Lugdúni apopléxiâ correptus, munítus Sacramentis, óbiit die vigésimâ octávâ Decembris anno ætátis quinquagésimo sexto, Christi millésimo sexcentésimo vigésimo secùndo. Quem miráculis clarum Alexander séptimus Sanctórum albo inséruit, ejusque colendam memóriam státuit quarto Calendas Februárii, quo die Annecéii sepultus fúerat.

hors de son Diocèse, surtout à Dijon, à Grenoble, & à Paris, que par l'établissement des filles de la Visitation ausquelles il donna la régle de saint Augustin. Enfin, lorsqu'après avoir refusé la coadjutorerie de Paris, il retournoit dans son Diocèse, il mourut à Lyon d'une attaque d'apopléxie, le vingt-huit Décembre de l'an mil six cent vingt-deux, âgé de cinquante-six ans, après avoir reçu les derniers Sacremens. Aléxandre VII. ayant appris les miracles qui se faisoient à son tombeau, le mit au rang des Saints, & ordonna de célébrer sa fête le vingt-neuviéme de Janvier, jour auquel il avoit été inhumé à Anneci.

℞. In lege Dómini congregatiónem judicávit, * Et † In fide sua probátus est Prophéta. ℣. Suscipiébat omnes, prædicans regnum Dei, * Et in fide sua probátus est Prophéta. Glória Patri. * In fide sua probátus est Prophéta. *Eccli. 46. Act. 28.*

℞. Il a jugé son peuple selon la loi du Seigneur, * Et † Il a paru un vrai Prophéte dans sa foi. ℣. Il recevoit tout le monde, & préchoit le royaume de Dieu, * Et il a paru un vrai Prophéte dans sa foi. Gloire au Pere. † Il a paru un vrai Prophéte dans sa foi.

AU III. NOCTURNE.

Ant. 7. ç. Bonus pastor.

PSEAUME 27.

SEigneur, je vous adresse mes cris : ne demeurez pas dans le silence, ô mon Dieu, & ne refusez pas de me répondre ; autrement je deviendrois semble à ceux qui tombent dans l'abîme.

AD te, Dómine, clamábo : Deus meus, ne síleas à me : * nequando táceas à me, & assimilábor descendéntibus in lacum.

Daignez, Seigneur, écouter les cris de ma priére, lorsque j'ai recours à vous, lorsque j'éleve mes mains vers votre saint temple.

Exaudi, Dómine, vocem deprecatiónis meæ, dum oro ad te, * dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.

Ne m'envelopez pas avec les méchans ; & ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité.

Ne simul trahas me cum peccatóribus ; * & cum operántibus iniquitátem ne perdas me.

Ils tiennent à leur prochain des discours de paix ; mais leur cœur est plein de malignité.

Qui loquuntur pacem cum próximo suo ; * mala autem in córdibus eórum.

Traitez-les selon leurs œuvres, & selon la malice de leurs desseins.

Da illis secundùm ópera eórum, * & secundùm nequítiam adinventiónum ipsórum.

Rendez-leur selon les œuvres de leurs mains : rendez-leur ce qu'ils méritent.

Secundùm ópera mánuum eórum tríbue illis : * redde retributiónem eórum ipsis.

Parcequ'ils n'ont point compris les ouvrages du Seigneur, les ouvrages de ses mains ; il les détruira, & ne les rétablira point.

Quóniam non intellexérunt ópera Dómini, & in ópera mánuum ejus : * déstrues illos, & non ædificábis eos.

Benedictus Dóminus, * quóniam exaudívit vocem deprecatiónis meæ.

Beni soit le Seigneur, de ce qu'il a éxaucé ma priére.

Dñus adjútor meus, & protector meus: * in ipso sperávit cor meum, & adjútus sum.

Le Seigneur est mon protecteur, & mon appui: mon cœur a mis sa confiance en lui, & j'en ai été secouru.

Et reflóruit caro mea; * & ex voluntáte mea confitébor ei.

Ma chair a pris une nouvelle vigueur; & j'en rendrai graces à mon Dieu du fond du cœur.

Dóminus fortitúdo plebis suæ: * & protector salvatiónum Christi sui est.

Le Seigneur est la force de son peuple: il est le protecteur & le Sauveur de son Christ.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, & bénedic hæreditáti tuæ: * & rege eos, & extolle illos usque in æternum.

Seigneur, sauvez votre peuple, & bénissez votre héritage: soyez leur pasteur, & soutenez-les jusque dans l'éternité.

Ant. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. *S. Jean*, 11.

Ant. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis.

Ant. 8. G. Próprias oves.

PSEAUME 29.

Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepisti me, * nec delectasti inimícos meos super me.

Je vous louerai, Seigneur, de ce que vous avez pris soin de moi, & que vous n'avez pas voulu que je fusse un sujet de joie pour mes ennemis.

Dómine Deus meus, clamávi ad te, * & sanasti me.

Seigneur mon Dieu, je vous ai adressé mes cris, & vous m'avez guéri.

Dómine, eduxisti ab inferno ánimam meam: * salvasti me à

Seigneur, vous m'avez tiré du tombeau: vous m'avez séparé du nombre de

ceux qui descendent dans le sépulcre.

Saints du Seigneur, chantez ses louanges, & célébrez la sainteté de son nom.

Le châtiment est la suite de son indignation, & la vie l'effet de sa bonté.

Le soir on est dans les pleurs, & le matin dans la joie.

Lorsque j'étois dans l'abondance & la paix, je me disois à moi-même : Je ne serai jamais ébranlé.

C'étoit votre bonté, Seigneur, qui m'avoit mis dans l'état brillant où j'étois.

Vous avez détourné votre visage de dessus moi ; & j'ai été dans le trouble.

J'ai poussé des cris vers vous, Seigneur, & je vous ai adressé ma priére.

De quoi vous servira la perte de mon sang & de ma vie ? que gagnerez-vous, si je descends dans le tombeau ?

La poussiére vous louera-t'elle ? annoncera-t'elle votre vérité ?

Le Seigneur m'a entendu, & a eu pitié de moi : le Seigneur s'est déclaré mon protecteur.

Vous avez changé mes

descendéntibus in lacum.

Psállite Dómino, sancti ejus, * & confitémini memóriæ sanctitátis ejus.

Quóniam ira in indignatióne ejus, * & vita in voluntáte ejus.

Ad vésperum demorábitur fletus, * & ad matutínum lætítia.

Ego autem dixi in abundántia mea : * Non movébor in ætérnum.

Dómine, in voluntáte tua, * præstitísti decóri meo virtútem.

Avertísti fáciem tuam à me ; * & factus sum conturbátus.

Ad te, Dómine, clamábo, * & ad Deum meum deprecábor.

Quæ utílitas in sánguine meo, * dum descéndo in corruptiónem ?

Numquid confitébitur tibi pulvis ? * aut annuntiábit veritátem tuam ?

Audívit Dóminus, & misértus est meî : * Dóminus factus est adjútor meus.

Convertísti plan-

ctum meum in gáudium mihi : * conscidisti saccum meum, & circumdedisti me lætítiâ ;

Ut cantet tibi glória mea, & non compungar : * Dómine Deus meus, in æternum confitébor tibi.

Ant. Próprias oves vocat nominátim, & edúcit eas. *S. Jean*, 10.

gémissemens en un chant de réjouissance : vous avez déchiré le sac que je portois, pour me revêtir d'un habit de joie.

Vous avez voulu que délivré de mes inquiétudes, je misse ma gloire à chanter vos louanges : Seigneur mon Dieu, je vous rendrai d'éternelles actions de graces.

Ant. Il appelle ses propres brebis par leur nom, & il les fait sortir.

Ant. 3. c. Ante eas vadit.

PSEAUME 65.

JUbiláte Deo, omnis terra : psalmum dícite nómini ejus : * date glóriam laudi ejus.

Dícite Deo : Quàm terribília sunt ópera tua, Dómine ! * in multitúdine virtútis tuæ mentiéntur tibi inimíci tui.

Omnis terra adóret te, & psallat tibi : * psalmum dicat nómini tuo.

Veníte, & vidéte ópera Dei : * terríbilis in consíliis super fílios hóminum.

Qui convertit mare in áridam ; in flúmine

PEuples de toute la terre, poussez vers Dieu des cris d'allégresse : chantez des cantiques en son honneur : mettez votre gloire à le louer.

Dites à Dieu : Que vous êtes terrible dans vos œuvres ! vos ennemis n'opposent à votre puissance que de vains efforts qui trompent leur attente.

Que toute la terre vous adore, & qu'elle chante vos louanges : qu'elle célèbre votre nom dans ses cantiques.

Venez, & voyez les œuvres de Dieu : voyez combien est terrible sa conduite sur les enfans des hommes.

Il a seché la mer, il a fait passer le fleuve à pié sec ;

C'est ce qui fait le sujet de notre joie & de nos actions de graces.

pertransíbunt pede : * ibi lætábimur in ipso.

Il domine dans tous les siécles par sa puissance ; ses yeux sont attentifs sur les nations : que ceux qui lui sont rebéles, ne s'élevent point d'orgueil.

Qui dominátur in virtúte sua in ætérnum : óculi ejus super gentes respíciunt : * qui exásperant, non exaltentur in semetipsis.

Peuples, bénissez notre Dieu ; & faites retentir par-tout ses louanges.

Benedícite, gentes, Deum nostrum ; * & audítam fácite vocem laudis ejus.

C'est lui qui a mis ma vie en sûreté, & qui n'a pas permis que mes piés fussent ébranlés.

Qui pósuit ánimam meam ad vitam, * & non dedit in commotiónem pedes meos.

Vous nous avez éprouvés, ô mon Dieu : vous nous avez éprouvés par le feu, comme on éprouve l'argent.

Quóniam probasti nos, Deus : * igne nos examinasti, sicut examinátur argentum.

Vous nous avez engagés dans les filets de nos ennemis : vous avez accablé nos épaules de pesans fardeaux : vous avez mis sur nos têtes des hommes méprisables.

Induxisti nos in láqueum : posuisti tribulatiónes in dorso nostro : * imposuisti hómines super cápita nostra.

Nous avons passé par le feu & l'eau : mais vous nous avez enfin conduits dans un lieu de rafraîchissement.

Transívimus per ignem & aquam : * & eduxisti nos in refrigérium.

J'entrerai dans votre maison pour vous offrir des holocaustes : j'y accomplirai les vœux,

Introíbo ad domum tuam in holocaustis : * reddam tibi vota mea,

Que mes lévres ont prononcés, & que ma bouche vous a faits, lorsque j'étois dans l'affliction.

Quæ distinxérunt lábia mea, & locútum est os meum * in tribulatióne mea.

Holocausta medulláta ófferam tibi cum incenso aríetum : * ófferam tibi boves cum hircis.

Je ferai monter vers vous l'odeur des holocaustes les plus gras : je brûlerai des béliers sur votre autel : je vous sacrifierai des bœufs & des boucs.

Veníte, audíte, & narrábo, omnes qui timétis Deum, * quanta fecit ánimæ meæ.

Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu ; & je vous raconterai tout ce qu'il a fait en ma faveur.

Ad ipsum ore meo clamávi, * & exaltávi sub lingua mea.

Ma bouche a poussé des cris vers mon Dieu, & ma langue l'a glorifié.

Iniquitátem si aspexi in corde meo, * non exáudiet Dóminus.

Si j'avois reconnu l'iniquité dans mon cœur, sans la détester, le Seigneur ne m'auroit pas éxaucé.

Proptéreà exaudívit Deus, * & attendit voci deprecatiónis meæ.

Mais Dieu m'a éxaucé ; il a écouté le cri de ma priére.

Benedictus Deus, * qui non amóvit oratiónem meam, & misericórdiam suam à me.

Beni soit Dieu qui n'a pas rejetté ma priére, ni retiré de moi sa miséricorde.

Ant. Ante eas vadit, & oves eum sequuntur ; quia sciunt vocem ejus. *S. Jean,* 10.

Ant. Il va devant ses brebis, & elles le suivent ; parcequ'elles connoissent sa voix.

℣. Pavit eos in innocéntia cordis sui, ℟. Et in intelléctibus mánuum suárum. *Ps.* 77.

℣. Il les a nourris avec un cœur plein d'innocence, ℟. Et les a conduits avec une intelligence pleine de lumiére, qui a paru dans toutes ses actions.

Pater noster. ℣. Et ne nos indúcas, &c.

Absolution, Deus meminerit. *Bénéd.* Detur tibi. *pag.* 36. *&* 37.

Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

Léctio sancti Evangélii secundùm Matthæum.

vij. LEÇON. Chap. 11.

EN ce tems-là ; Jesus dit : Venez à moi vous tous qui êtes travaillés, & qui êtes chargés, & je vous soulagerai. Et le reste.

IN illo témpore ; Dixit Jesus : Veníte ad me, omnes qui laborátis & oneráti estis, & ego refíciam vos. Et réliqua.

Homélie de saint Jean Chrysostome.

Homília sancti Joannis Chrysóstomi.

Sur S. Matth. Homel. 38. auparavant 39.

JEsus-Christ n'appelle point celui-ci ou celui-là en particulier, mais en général tous ceux qui sont accablés de soins, de tristesse, d'inquiétudes, & de péchés. Venez à moi, dit-il ; non afin que je tire vengeance de vos crimes, mais afin que je vous en délivre. Venez à moi, je vous y invite ; non que j'aye aucun besoin de vos louanges, mais parceque j'ai une soif ardente de votre salut, & je vous soulagerai. Il ne dit pas seulement, Je vous soulagerai, mais je vous établirai dans un parfait repos : ce qui est le comble & la perfection du solide bonheur. Prenez sur vous mon joug, & apprenez de moi que je suis doux & humble de cœur, & vous trouverez le repos de vos

NOn hic & ille ; sed omnes qui in sollicitúdine, in tristítia, in peccátis estis. Veníte ; non ut pœnas éxpetam, sed ut peccáta solvam. Veníte, non quòd glóriâ vestrâ égeam, sed quòd salútem vestram sítiam. Ego, inquit, refíciam vos. Non ait, Salvos fáciam ; sed, quod multò magis est, In omni quiéte constítuam. Tóllite jugum meum super vos, & díscite à me quia mitis sum & húmilis corde, & inveniétis réquiem animábus vestris. Jugum enim meum suáve est, & onus meum leve. Ne timeátis, inquit, cùm jugum audítis ; suáve

quippe est : ne formidétis quia dixi, onus; leve quippe est. Et quómodò suprà dixit : Angusta est porta, & arcta via ? Nempè si segnis sis, si remissus : ut si supradicta perféceris, leve erit onus; idcircò nunc illud hujúsmodi esse dixit. Quómodò autem id perfícitur ? Si húmilis fúeris, mansuétus & modestus. Hæc quippe virtus mater est omnis Philosóphiæ. Quapropter leges divínas ínferens, hinc íncipit, hic quoque rursum idipsum facit, magnamque ponit mercédem. Non tantùm enim, inquit, álteri útilis erit, sed ante omnes tibi réquiem paras.

ames. Car mon joug est doux & mon fardeau est léger. Ne tremblez point, quand vous entendez parler de joug; car il est doux : ne craignez point, quand je vous parle d'un fardeau; car il est léger. Comment donc, me direzvous, Jesus-Christ dit ailleurs que la porte est petite & la voie étroite ? Elle est petite, si vous êtes lâche : elle est étroite, si vous êtes paresseux; mais quand vous accomplirez ce que Jesus-Christ vous commande, son fardeau vous sera léger. C'est dans cette vûe qu'il lui donne ici ce nom. Mais comment, dites-vous encore, pourrai-je accomplir ce que Jesus-Christ commande ? Vous l'accomplirez, si vous êtes doux, modeste & humble. Car l'humilité est la mere de toutes les vertus. C'est pour ce sujet que lorsque Jesus-Christ prêchant sur la montagne, veut apprendre aux hommes la loi de Dieu, il commence par l'humilité : il confirme encore ici ce qu'il a dit alors, & il promet à cette vertu une grande récompense. Elle ne vous rendra pas, dit-il, seulement utile aux autres; vous serez le premier qui en recevrez le fruit.

℟. Orationes tuæ & eleemósynæ tuæ * Ascendérunt in memóriam in conspectu Dei. ℣. In mansuetú-

℟. Vos priéres & vos aumônes * Sont montées jusqu'en la présence de Dieu. ℣. Vos œuvres accompagnées de la douceur * Sont

Montées jusqu'en la présence de Dieu. Gloire au Pere. Vos priéres & vos aumônes sont montées, &c.

dine: ópera tua * Ascendérunt. Glória Patri. * Ascendérunt. *Act.* 10. *Eccli.* 3.

Bénédiction, Occurrámus omnes. *pag.* 38.

viij. LEÇON.

VOus trouverez le repos de vos ames. Il vous donne dès ce monde ce qu'il vous prépare en l'autre, & il vous fait goûter par avance le repos du Ciel: mais pour vous rendre plus doux & plus agréable ce qu'il vous commande, il se propose lui-même pour modéle. Que craignez-vous, dit-il? Appréhendez-vous de paroître méprisable en vous humiliant? Regardez-moi: considérez en combien de maniéres je me suis humilié, & vous reconnoîtrez quel bien c'est que l'humilité. Remarquez, je vous prie, par combien de raisons Jesus-Christ exhorte ses Apôtres à être humbles. Il leur propose son éxemple: Apprenez de moi, leur dit-il, que je suis doux & humble de cœur. Il leur découvre ensuite les récompenses préparées aux humbles: Vous trouverez, dit-il, le repos de vos ames. Il leur promet de les assister lui-même: Car je vous soulagerai, leur dit-il. Enfin il les assure qu'il leur adoucira

INvenıétis enim réquiem animábus vestris. Ante futúra jam tibi hîc dat mercédem; & bravíum nunc præbet: atque hinc & quod seipsum det in exemplum, sermónem reddit acceptiórem. Quid enim times, inquit, ne minor habeáris? Si sis húmilis, me réspice, & mea ómnia à me disce, & tunc clarè scies quantùm sit bonum. Vide quómodò omni ex parte ipsos indúcat ad humilitátem: à quibus ipse fecit; Díscite, inquit, à me quia mitis sum: ab iis quæ ipsi lucratúri sunt; Nam inveniétis, inquit, réquiem animábus vestris: ab iis quæ ipsis largítur; Refíciam vos, inquit: ab eo quod onus leve effécerit; Jugum enim meum suáve est, & onus meum leve. Ita & Paulus suádet, dicens; Momentáneum & leve

tribulatiónis mirè & suprà modum æternum glóriæ pondus operátur.

son joug : Car mon joug est doux , & mon fardeau est léger. C'est ce que saint Paul s'efforçoit de persuader aux Chrétiens , lorsqu'il écrivoit à ceux de Corinthe : Le moment si court & si léger des afflictions que nous souffrons, produit en nous le poids éternel d'une souveraine & incomparable félicité.

℟. Desidérium cordis ejus tribuisti ei , Dómine , & voluntáte labiórum ejus non fraudasti eum ; * Quóniam † Prævenisti eum in benedictiónibus dulcédinis. ℣. Factum est ut moreretur , & portarétur ab Angelis in sinum Abrahæ ; * Quóniam. Glória Patri. † Prævenisti. *Ps.* 20. *S. Luc*, 16.

℟. Vous lui avez accordé le desir de son cœur , & vous ne l'avez point frustré de la demande de ses lévres ; * Car † Vous l'avez prévenu, Seigneur, de bénédictions & de douceurs. ℣. Il arriva, qu'il mourut , & qu'il fut porté par les Anges dans le sein d'Abraham ; * Car vous l'avez prévenu. Gloire au Pere. † Vous l'avez prévenu, Seigneur.

La IX. LEÇON, *de l'Homélie du Dimanche* , *sous la Bénédiction* , Fúlgeat nobis. 40.

℟. Ora pro nobis ad Dóminum Deum nostrum ; * Et juxta ómnia quæcumque díxerit tibi Dóminus Deus noster, † Sic annúntia nobis , & faciémus. ℣. Dabit tibi Dóminus in ómnibus intelléctum : * Et juxta. Glória. † Sic annúntia. *Jérém.* 37. 2. *Tim.* 2.

℟. Priez pour nous le Seigneur notre Dieu ; * Et tout ce que vous dira le Seigneur notre Dieu , † Rapportez-le-nous , & nous le ferons. ℣. Le Seigneur vous donnera l'intelligence en toutes choses ; * Et tout ce que vous dira le Seigneur. Gloire au Pere. † Rapportez-le-nous , & nous le ferons.

Te Deum. *pag.* 41.

℣. *Sacerd.* Stabit in loco sancto ejus ℟. In-

℣. *Sacerd.* Il s'arrêtera dans le lieu saint du Sei-

gneur ; ℟. Parceque ses mains sont innocentes, & qu'il a le cœur pur.

nocens mánibus, & mundo corde. *Ps.* 23.

A LAUDES.

Pseaume 62. Deus, Deus meus. *pag.* 44.

Ant. IL l'a sanctifié dans sa foi & dans sa douceur, & l'a choisi d'entre tous les hommes.

Ant. 1. D. IN fide & lenitáte ipsíus sánctum fecit illum, & elégit eum ex omni carne. *Eccli.* 45.

Ps. 69. Deus, in adjutórium. *pag.* 45.

Ant. Le Seigneur étoit avec lui; & il se conduisoit avec sagesse dans toutes ses entreprises.

Ant. 2. D. Erat Dóminus cum eo; & in cunctis ad quæ procedébat, sapienter se agébat. *IV. Rois*, 18.

Ps. 99. Jubiláte Deo. *pag.* 46.

Ant. Cet homme éclairé en instruit plusieurs, & son ame y trouve de la douceur.

Ant. 3. a. Vir perítus multos erudívit, & ánimæ suæ suávis est. *Eccli.* 37.

Ant. 4. F. Oculus Dei.

CANTIQUE. *Eccli.* 51.

SEigneur, je glorifierai sans cesse votre nom : je chanterai vos louanges, & je bénirai le nom du Seigneur.

DOmine, laudábo nomen tuum assíduè : confitébor, & laudem dicam tibi, * & benedícam nómini Dómini.

Lorsque j'étois encore jeune, avant même que je pusse m'égarer, j'ai cherché la sagesse dans la priére avec beaucoup d'instance.

Cùm adhuc júnior essem, priusquàm oberrárem, * quæsívi sapiéntiam palàm in oratióne mea.

Je l'ai demandée à Dieu dans son temple, & je la rechercherai jusqu'à la fin de mes jours.

Ante templum postulábam pro illa, * & usque in novíssimis inquíram eam.

Et efflóruit tamquam præcox uva : * lætátum est cor meum in ea.

Elle a fleuri dans moi comme un raisin qui mûrit avant le tems ; & mon cœur a trouvé sa joie en elle.

Ambulávit pes meus iter rectum : * à juventúte mea investigábam eam.

Mes piés ont marché dans un chemin droit, & j'ai tâché de la découvrir dès ma jeunesse.

Inclinávi módicè aurem meam, * & excépi illam.

J'ai prêté humblement l'oreille pendant quelque tems ; & la sagesse m'a été donnée.

Multam invéni in meipso sapiéntiam, * & multùm proféci in ea.

J'en ai trouvé beaucoup en moi-même, & j'y ai fait un grand progrès.

Danti mihi sapiéntiam * dabo glóriam.

Je donnerai la gloire à celui qui m'a donné la sagesse.

Consiliátus sum enim ut fácerem illam : * zelátus sum bonum, & non confundar.

Car je me suis résolu à faire ce qu'elle prescrit : j'ai été zélé pour le bien, & je ne tomberai point dans la confusion.

Colluctáta est ánima mea in illa, * & in faciendo eam confirmátus sum.

Mon ame a lutté longtems pour atteindre à la sagesse, & je m'y suis confirmé en faisant ce qu'elle m'ordonne.

Animam meam dirrexi ad illam, * & in agnitióne invéni eam.

J'ai conduit mon ame droit à elle, & je l'ai trouvée dans la connoissance de moi-même.

Possédi cum ipsa cor ab início : * propter hoc non derelinquar.

J'ai dès le commencement possédé mon cœur avec elle : c'estpourquoi je ne serai point abandonné.

Venter meus conturbátus est, quærendo

Mes entrailles ont été émues en la cherchant ; &

c'eſt pour cela que je poſſéderai un ſi grand bien.

illam : * proptéreà bonam poſſidébo poſſeſſiónem.

Le Seigneur m'a donné pour récompenſe une langue : je ne m'en ſervirai qu'à le louer.

Dedit mihi Dóminus linguam mercédem meam ; * & in ipſa laudábo eum.

Approchez vous donc de moi, vous tous qui êtes dans l'ignorance : aſſemblez-vous dans ma maiſon, qui eſt une maiſon de réglement & de diſcipline.

Appropiáte ad me, indocti ; * & congregábo vos in domum diſciplínæ.

Ant. L'œil de Dieu l'a regardé favorablement, & l'a tiré de l'état humiliant où il étoit.

Ant. Oculus Dei reſpexit illum in bono, & erexit eum ab humilitáte ipsíus. *Eccli.* 11.

Pſ. 148. Laudáte Dóminum. *pag.* 48.

Ant. Pluſieurs le voyant en ſont ſurpris, & en rendent gloire à Dieu.

Ant. 5. a. Miráti ſunt in illo multi, & honoravérunt Deum. *Eccli.* 11.

CAPITULE. *Eccli.* 45.

DIeu lui a donné le pouvoir de publier ſes préceptes, ſes volontés & ſon alliance, pour apprendre ſes ordonnances à Jacob, & pour donner à Iſrael la lumiére & l'intelligence de ſa loi.

DEdit illi Deus in præceptis ſuis poteſtátem, in teſtamentis judiciórum, docére Jacob teſtimónia, & in lege ſua lucem dare Iſrael.

HYMNE.

LA piété ne ſe fait pas toujours un azyle de la ſolitude des bois ; elle ſait quelquefois ſe familiariſer avec les hommes : on la voit dans les villes, & elle pénè-

NOn amat ſemper nemorum receſſus,
Cívium cœtus neque ſemper horret ;

Intrat & turres píetas, & ipsa Límina regum.	tre jusqu'aux palais des Rois.
Ille nil labis trahit è maligno Urbis afflátu: pudor hunc tuétur: Móribus, castis étiam silendo, Arguit aulam.	De Sales ne se ressent point de l'air empoisonné des villes : sa modestie le met à l'abri de leur venin; & même en gardant le silence, la pureté de ses mœurs est pour la Cour un reproche de ses désordres.
Fronte non asper, fácilis, benignus, Voce non solâ docet: ipsa vultûs Blanda majestas pietátis almum Afflat amórem.	Avec un air doux, facile, & plein de bonté, il n'instruit pas seulement de vive voix; son visage où éclate une majesté pleine de douceur, inspire un amour ardent pour la piété.
Pulcra mellíto fluit ore virtus, Cujus ad fulgur scelus intremiscit, Nec valet tanti sacra sustinére Júdicis ora.	Dans sa bouche la vertu se fait sentir avec tous ses charmes; le vice tremble à tant d'éclat, & ne peut soutenir la présence du Juge qui le condamne.
Hujus ad vocem furor arma ponit; Hujus ad vocem pátiens docéri, Pértinax error cadit, & magistro Cedit amóri.	A sa voix la fureur met bas les armes; l'erreur jusque-là obstinée devient docile, & cede à l'amour divin que de Sales lui prêche.
Quas relaxábat sceleri, subíbat Innocens pœnas: aliéna culpa Hunc reum fecit, piat acta largo Non sua fletu.	Il s'impose les punitions dûes aux désordres des autres; & se croyant coupable des crimes d'autrui, il expie par l'abondance de ses larmes des fautes qu'il n'a point commises.

Il veut que la prudence mette des bornes aux austérités & aux rigueurs de la pénitence : ses conseils vont plus loin ; l'amour qu'ils inspirent, supplée seul aux macérations, & les vaût toutes.

Asperum vitæ genus & labóres Témperat prudens : melióra suadet ; Córporis pœnas amor unus omnes Supplet & æquat.

Faites, Dieu puissant, qu'à la priére de saint François de Sales nous puissions accomplir ce qu'il nous a enseigné après l'avoir appris de vous, & daignez allumer dans nos ames ce feu divin dont il fut embrasé.

Fac, Deus, sancti précibus Saléssi, Exequi quod, te duce, te magistro, Præcipit nobis ; quibus & flagrábat, Injice flammas. Amen.

℣. Nous nous réjouirons du salut que vous recevrez, ℟. Et nous tressaillerons de joie au nom du Seigneur.

℣. Lætábimur in salutári tuo, ℟. Et in nómine Dei nostri. *Ps.* 19.

Cantique, Benedictus. *pag.* 52.

Ant. Il a exterminé les abominations de l'impiété, il a tourné son cœur vers le Seigneur, & dans un tems de péchés il a affermi la piété.

Ant. 8. G. Tulit abominatiónes impietátis, & gubernávit ad Dóminum cor ipsíus, & in diébus peccatórum corroborávit pietátem. *Eccli.* 49.

ORAISON.

O Dieu, qui avez voulu que saint François de Sales se fît tout à tous pour le salut des ames : faites que pénétrés de l'onction de votre amour, nous obtenions la vie éternelle par les instructions & par les mérites de ce saint Pontife : Nous vous en supplions par notre

Deus, qui ad animárum salútem beátum Franciscum Salésium Pontíficem ómnibus ómnia fieri voluisti : concéde propítius, ut caritátis tuæ dulcédine perfúsi, ejus dirigéntibus mónitis ac suffragántibus méri-

tis, æterna gáudia consequámur; Per.

Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, &c.

Mémoire du Dimanche occurrent.

A PRIME.

Hymne & Pseaumes du jour de saint Louis, p. 54. & suiv.

Ant. 1. D. IN fide & lenitáte ipsíus sanctum fecit illum, & elégit eum ex omni carne. *Eccli.* 45.

Ant. IL l'a sanctifié dans sa foi & dans sa douceur, & l'a choisi d'entre tous les hommes.

Le reste comme ci-devant, pag. 62. & suiv.

A TIERCE.

Hymne & Pseaumes du jour de saint Louis, p. 68. & suiv.

Ant. 2. D. Erat Dóminus cum eo; & in cunctis ad quæ procedébat, sapienter se agébat. *IV. Rois*, 18.

Ant. Le Seigneur étoit avec lui; & il se conduisoit avec sagesse dans toutes ses entreprises.

CAPITULE. *Hebr.* 5.

NOn semetipsum clarificávit, ut Póntifex fíeret; sed qui locútus est ad eum: Fílius meus es tu, ego hódie génui te; quemádmodum & in álio loco dicit: Tu es Sacerdos in ætemum.

IL ne s'est point glorifié lui-même pour être Pontife; mais c'est celui qui lui a dit: Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui; selon qu'il lui dit aussi dans un autre endroit: Vous êtes le Prêtre éternel.

℟. *br.* Tu es Sacerdos * in ætemum, * Allelúia, allelúia. Tu es.

℟. *br.* Vous êtes le Prêtre éternel, * Alleluia, alleluia. Vous êtes. ℣. Selon

l'ordre de Melchisédech, * Alleluia. Gloire au Pere. Vous êtes le Prêtre éternel.

℣. Secundùm órdinem Melchísedech, * Allelúia. Glória. Tu es. Ps. 109.

[*Après la Septuagésime, on ne dit point* Allelúia. *aux* ℟. *brefs; mais la reprise se fait au premier astérisque.* *]

℣. Il n'a point traité de la sorte toutes les autres nations, ℟. Et il ne leur a pas manifesté ses préceptes.

℣. Non fecit táliter omni natióni, ℟. Et judícia sua non manifestávit eis. Ps. 147.

L'Oraison, ci-dessus à Laudes. 215.

A LA PROCESSION.

℟. LE Seigneur a choisi son serviteur pour conduire son héritage en qualité de pasteur. * Il les a gouvernés avec un cœur droit & simple: † Il les a conduits avec une main sage & intelligente. ℣. Jesus lui a dit: Paissez mes agneaux. * Il les a gouvernés. Gloire. † Il les a conduits avec une main sage, &c.

℟. ELégit Dóminus servum suum páscere hæreditátem suam. * Et pavit eos in innocéntia cordis sui, † Et in intelléctibus mánuum suárum deduxit eos. ℣. Dixit ei Jesus: Pasce agnos meos. * Et pavit. Glória. † Et in intelléctibus. Ps. 77. S. Jean, 21.

℣. Vous avez conduit votre peuple, comme on conduit un troupeau, ℟. Par le ministére de Moyse & d'Aaron.

℣. Deduxísti sicut oves pópulum tuum, ℟. In manu Móysi & Aaron. Ps. 76.

ORAISON.

O Dieu, qui pour récompenser le zèle & la sollicitude du saint Pontife François de Sales dans la conduite de vos ouailles, lui avez accordé une béatitude éternelle; faites, nous

DEus, qui beáti Pontíficis Francísci Saléfii indefessam in pascendis óvibus tuis sollicitúdinem ætérnâ mercéde remúneras: quæsumus, ut jam in-

Superstes spíritus Manet post fúnera ; Et fusus cœlitùs, Scribente dexterâ, Libris inséritur.	Après sa mort son esprit est resté parmi nous ; on le retrouve admirablement répandu dans les livres qu'il nous a laissés.
Præsul in pátriæ Salútem míttitur : Divínæ glóriæ Zelo quo prémitur ! Quantis non súffi- cit !	Il est fait Evêque pour le salut de sa patrie. Que ne lui fait pas entreprendre son zèle pour la gloire de Dieu !
Errorem in suis Debellat árcibus : Solus contínuis Functus labóribus, Thunónem súbjicit.	Il attaque l'erreur jusque dans son fort : seul il vient à bout avec des travaux infinis de soumettre Thonon.
Montes per ásperos, Per vada gélida Fert gressus próspe- ros ; Et mente próvidâ Mira scit ágere.	Il franchit heureusement de rudes montagnes ; il traverse sur la glace des riviéres profondes ; sa sagesse lui fait exécuter des choses merveilleuses.
Templa restítuit, Cruces, altária : Et quibus ímbuit Rudes, mystéria Docet recólere.	Partout il rétablit les Eglises, reléve les croix, replace les autels, & renouvelle l'amour de nos saints mystéres dans le cœur de ceux qu'il instruit.
Appellit Gálliam, Pro cultu Núminis : Regem & pátriam Sanctæ dulcédinis Movet elóquio.	Le service de Dieu le fait venir en France : là il charme également le Roi & le royaume, par la douceur d'une éloquence toute divine.
Unus, dum prædicat, Deus dilígitur : Quas virtus índicat, Vias proséquitur Pede non dévio.	Ses discours inspirent l'amour de Dieu : il suit lui-même les routes de la vertu, sans jamais s'en écarter.

La charité elle-même sous le nom de François de Sales, dicte des loix à ces Vierges saintes que l'amour de la chasteté a renfermées dans le cloître.

Au dessus de tout ce qui est terrestre, il fuit les vains amusemens ; & sa douceur qui le rend propre à tout le monde, le fait tout à tous.

Grand Saint, qui comblé des faveurs célestes, êtes maintenant au nombre des bienheureux ; obtenez-nous, nous vous en conjurons, que nous puissions un jour jouir de la présence de Dieu.

Que votre éxemple inspire au Clergé qui vous est dévoué, des mœurs dignes de vous & de lui, & qu'il jouisse dans le Ciel de ce repos que Dieu seul peut donner. Amen.

QUAS sacris ædibus
Inclúdit cástitas,
Leges Virgínibus
Dat ipsa cáritas,
Saléſi nómine.

MAJOR terréstribus
Fugit inánia ;
Et unus ómnibus
Factus est ómnia
Mansuetúdine.

SALESE súperum
Inserte cœtui,
Replétus múnerum,
Dei conspéctui
Nos sistas, pétimus.

DA Clerus móribus
Ornétur cándidis,
Et fac in sédibus
Quiescat lúcidis
Quas dat Altíssimus.
Amen.

[*Après la Septuagésime, au lieu de l'* Allelúia. *& de la Prose, on dit le Trait suivant.*

TRAIT. *Ps.* 77.

Le Seigneur a choisi la montagne de Sion qu'il a aimée : il y a bâti son sanctuaire sur la terre qu'il a fondée pour durer toujours. Il a choisi David son serviteur : il l'a pris pour être le pasteur d'Israel qui est son héritage. Il les a gouvernés avec un cœur

Elégit Dóminus montem Sion, quem dilexit ; & ædificávit sanctifícium suum in terra quam fundávit in sécula. Et elégit servum suum, páscere Israel hæreditátem suam. Et pavit eos in innocéntia cordis sui ;

& in intelléctibus mánuum suárum deduxit eos.]

droit & simple ; & il les a conduits avec une main sage & intelligente.]

Lecture du saint Evangile selon S. Matthieu. Ch. 11.

IN illo témpore ; Dixit Jesus : Veníte ad me, omnes qui laborátis, & oneráti estis ; & ego reficiam vos. Tóllite jugum meum super vos, & díscite à me quia mitis sum & húmilis corde ; & inveniétis réquiem animábus vestris. Jugum enim meum suáve est, & onus meum leve.

EN ce tems-là ; Jesus dit : Venez tous à moi, vous qui êtes dans la peine, & qui êtes chargés ; & je vous soulagerai. Prenez mon joug sur vous, & apprenez de moi que je suis doux & humble de cœur ; & vous trouverez le repos de vos ames. Car mon joug est doux, & mon fardeau est leger.

OFFERTOIRE. *Eccli.* 50.

Ipse stans juxta aram, & circa illum coróna fratrum, quasi plantátio cedri in Libano : & oblátio Dómini in mánibus ipsórum.

Il montoit à l'autel, environné de ses freres qui étoient comme des cédres plantés avec ordre sur la montagne du Liban : & leurs mains étoient remplies d'offrandes qu'ils présentoient au Seigneur.

SECRETE.

ACcedentes ad altáre tuum, Deus, fac nos tibi in bonitáte & alacritáte ánimæ placére, intercedente beáto Francisco Saléſio, qui juxta cor tuum fidélis Sacerdos, plácitum tibi sacrificium quotidie mundus con-

FAites, Seigneur, qu'approchant de vos saints autels, nous soyons agréables à votre divine majesté par la pureté de notre ame & l'ardeur de notre zéle : accordez cette grace à l'intercession du bienheureux François de Sales, qui Pontife fidéle & selon votre

cœur, offroit tous les jours un sacrifice agréable à vos yeux, avec une grande pureté & une ardente charité ; Par N. S. J. C.

de, & caritáte succensus óbtulit ; Per.

Préface des Patrons, dans l'Ordinaire de la Messe.

COMMUNION. *Num. 25.*

Je lui donne la paix de mon alliance ; & il sera revêtu pour jamais du sacerdoce, parcequ'il a fait éclater son zèle pour son Dieu.

Ecce do ei pacem fœderis mei ; & erit ipsi pactum sacerdótii sempiternum, quia zelátus est pro Deo suo.

POSTCOMMUNION.

QUe la vertu de ces saints mystéres, ô mon Dieu, nous fasse sentir la douceur de cette fervente piété, que vous avez allumée dans le cœur de vos fidéles par les discours enflammés du bienheureux François de Sales : Nous vous en supplions, &c.

PErcipiámus per hæc mystéria, Deus, suávem sensum illíus férvidæ pietátis, quam beáti Francisci Salésii igníto elóquio in suórum corde fidélium excitasti ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

A SEXTE.

Hymne & Pseaumes, au jour de saint Louis, p. 81. & suiv.

Ant. Un homme éclairé en instruit plusieurs, & son ame y trouve de la douceur.

Ant. 3. à. Vir perítus multos erudívit, & ánimæ suæ suávis est. *Eccli.* 37.

CAPITULE.

IL a lui dans le temple de Dieu comme une flamme qui étincelle, & comme l'encens qui s'évapore dans le feu, comme un vase d'or massif orné de toutes sortes de pierres précieuses.

Eccli. 50.

EFfulsit in templo Dei quasi ignis effulgens, & thus ardens in igne, quasi vas auri sólidum, ornátum omni lápide pretióso.

℟. *br.* Glóriâ & honóre * coronasti eum, Dómine, * Allelúia, allelúia. Glóriâ. ℣. Et cónstituisti eum super ópera mánuum tuárum, * Allelúia. Glória Patri. Glóriâ. *Ps.* 8.

℣. Posuisti in cápite ejus corónam ℟. De lápide pretióso. *Ps.* 20.

℟. *br.* Seigneur, vous l'avez couronné de gloire & d'honneur, * Alleluia, alleluia. Seigneur. ℣. Et vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains, * Alleluia. Gloire au Pere. Seigneur.

℣. Vous avez mis sur sa tête une couronne ℟. De pierres précieuses.

L'Oraison de Laudes, pag. 215.

A NONE.

Hymne & Pseaumes de S. Louis, *p.* 88. *& suiv.*

Ant. 5. a. Miráti sunt in illo multi, & honoravérunt Deum.

Ant. Plusieurs le voyant en sont surpris, & en rendent gloire à Dieu. *Eccli.* 11.

CAPITULE. *Eccli.* 50.

In diébus ipsíus emanavérunt pútei aquárum, & quasi mare adimpléti sunt supra modum.

Les eaux en son tems ont coulé dans les réservoirs, & ils se sont remplis extraordinairement comme une mer.

℟. *br.* Deduxit eos * in viam rectam, * Allelúia, allelúia. Deduxit. ℣. Ut irent in civitátem habitatiónis, * Allelúia. Glória. Deduxit. *Ps.* 106.

℣. Beátus vir, Dómine, cujus est auxílium abs te: ℟. Ascensiónes in corde suo dispósuit. *Ps.* 83.

℟. *br.* Il les a conduits dans le droit chemin, * Alleluia, alleluia. Il les a conduits. ℣. Afin qu'ils pussent aller à la ville où ils devoient demeurer, * Alleluia. Gloire. Il les a conduits.

℣. Heureux, Seigneur, l'homme qui attend de vous son secours: ℟. Il désire de tout son cœur de monter jusqu'à vous.

L'Oraison de Laudes, p. 215.

AUX II. VESPRES.

Ps. 109. Dixit Dóminus. *pag.* 94.

Ant. SOn souvenir sera doux à la bouche de tous les hommes comme le miel.

Ant. 1. D. IN omni ore quasi mel indulcábitur ejus memória. *Eccli.* 49.

Ps. 110. Confitébor tibi. *pag.* 169.

Ant. Il a eu un soin particulier de son peuple, & l'a délivré de la perdition.

Ant. 3. a. Curávit gentem suam, & liberávit eam à perditióne. *Eccli.* 50.

Ps. 111. Beátus vir. *pag.* 170.

Ant. Il a lui dans le temple de Dieu, comme un soleil éclatant de lumiére.

Ant. 4. D. Quasi sol refulgens, sic ille effulsit in templo Dei. *Eccli.* 50.

Ps. 112. Laudáte, púeri. *pag.* 171.

Ant. Il ne chercha qu'à faire du bien à sa nation, & son pouvoir lui fut agréable.

Ant. 6. C. Quæsívit bona genti suæ, [illegible] plácuit illis po[illegible] ejus. 1. *Machab.* [illegible]

Ps. 113. In éxitu Israel. *pag.* 172.

Ant. Le Seigneur l'a ceint d'une ceinture d'honneur, & l'a couronné d'un appareil plein de majesté.

Ant. 7. G. Circumcinxit eum Dóminus zonâ glóriæ, & coronávit eum in vasis virtútis. *Eccli.* 45.

CAPITULE. *Eccli.* 48.

IL a élevé ses mains sur toute l'assemblée des enfans d'Israel, pour rendre gloire à Dieu par ses lévres, & pour se glorifier en son nom.

MAnum suam extulit in omnem congregatiónem filiórum Israel, dare glóriam Deo à lábiis suis, & in nómine ipsíus gloriári.

L'Hymne des I. Vêpres, pag. 178.

℣. Sacerdótes tui, Dómine, induántur justítiam; ℟. Et Sancti tui exultent. Ps. 131.

℣. Que vos Prêtres, Seigneur, soient revêtus de justice; ℟. Et que vos Saints tressaillent de joie.

Cantique, Magníficat. *pag.* 103.

Ant. 5. C. Státuit ei Dóminus testaméntum ætérnum, & dedit illi Sacerdótium gentis, & beatificávit illum in glória. *Eccli.* 45.

Ant. Le Seigneur a fait avec lui une alliance éternelle, il lui a donné le Sacerdoce de son peuple, il l'a comblé de bonheur & de gloire.

ORAISON.

DEus, qui ad animárum salútem beátum Franciscum Salésium Pontíficem ómnibus ómnia fíeri voluísti: concéde propítius, ut caritátis tuæ dulcédine perfúsi, ejus dirigéntibus mónitis ac suffragántibus méritis, ætérna gáudia consequámur; Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

O Dieu, qui avez voulu que saint François de Sales se fît tout à tous pour le salut des ames: faites que pénetrés de l'onction de votre amour, nous obtenions la vie éternelle par les instructions & par les mérites de ce saint Pontife: Nous vous en supplions par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & régne avec vous en l'unité du saint Esprit, &c.

Mémoire du Dimanche occurrent.

A COMPLIES, Pseaumes & Capitule du jour de S. Louis, p. 105. & suiv. *Le reste comme hier*, p. 180.

AU SALUT.

℟. DAbis eum, Dómine, in benedictiónem in sǽculum sǽculi; * Lætificábis eum

℟. VOus le rendrez le sujet des bénédictions de toute la postérité: * Vous lui donnerez, Seigneur, une

Joie pleine & parfaite en lui montrant votre visage. ℣. Il est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu : * Vous lui donnerez. Gloire.* Vous lui donnerez.

† In gáudio cum vultu tuo. ℣. Pro homínibus constitúitur in iis quæ sunt ad Deum : * Lætificábis. Glória Patri. † In gáudio. *Ps.* 20. *Hebr.* 5.

[*Avant la Septuagésime*,

Allelúia, allelúia.

℣. Bon & fidéle serviteur, vous avez rempli votre devoir : entrez dans la joie de votre Seigneur. Alleluia.

℣. Euge, serve bone & fidélis : intra in gáudium Dómini tui. Allelúia. *Matth.* 25.

La Prose Junguntur. *ci-devant, à la Messe.* 219.]

DE NOEL A LA PURIFICATION.

ANTIENNE A LA Ste VIERGE.

Bienheureuse Mere du Rédempteur, vous dont l'intercession est un puissant secours pour nous ouvrir les portes du ciel, & pour nous faire éviter les écueils de cette mer orageuse du monde; aidez de vos priéres ce peuple qui veut se relever de ses chûtes. Vous qui par un miracle dont la nature a été étonnée, avez enfanté votre Créateur, en demeurant Vierge devant & après l'enfantement; vous qui par la bouche de l'Ange Gabriel avez reçu cette salutation si glorieuse pour vous, & si salutaire pour le genre humain, ayez pitié des pécheurs.

Alma Redemptóris Mater, quæ pérvia cœli
Porta manes, & stella maris, succurre cadenti,
Súrgere qui curat, pópulo : tu quæ genuísti,
Natúrâ mirante, tuum sanctum Genitórem :
Virgo priùs ac postériùs, Gabriélis ab ore
Sumens illud Ave, peccatórum miserére.

℣. Homo natus est in ea; ℟. Et ipse fundávit eam Altíssimus. *Ps. 86.*

℣. Un homme est né dans elle; ℟. Et le Très-haut lui-même l'a fondée.

Orémus.

DEus, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fecundâ, humáno géneri præmia præstitisti: tríbue, quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam meruimus auctórem vitæ suscípere Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium suum. ℟. Amen.

Prions.

O Dieu, qui en rendant féconde la virginité de la bienheureuse Vierge Marie, avez assuré au genre humain les récompenses du salut éternel: nous vous prions de nous faire éprouver dans nos besoins combien est puissante auprès de vous l'intercession de celle par laquelle nous avons reçu l'auteur de la vie N. S. J. C. votre Fils. ℟. Amen.

FIN.

PRIVILEGE

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre : à nos amés & féaux Conseillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand-Conseil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra ; SALUT. Notre bien-amé Pierre Simon, Libraire-Imprimeur de notre très-cher & bien-amé Cousin le Sieur Archevêque de Paris, Nous auroit représenté qu'il auroit été chargé par notredit Cousin & le Chapitre de l'Eglise de Paris, de l'impression des nouveaux Usages du Diocèse, tant pour les Ecclésiastiques, que pour les Laïcs, par Acte passé le quinze Novembre de la présente année ; en vertu duquel Acte notredit Cousin le Sieur Archevêque de Paris, & le Chapitre de ladite Eglise auroient cédé au Suppliant tous leurs droits, à l'effet d'obtenir nos Lettres de Privilége pour l'impression, vente & débit desdits nouveaux Usages, tant pour les Ecclésiasiques, que pour les Laïcs, Notés, & non Notés, Latins, & Latin-François ; Que cette entreprise si utile au Diocèse de Paris éxige des avances considérables, & que les Livres de Chant sont d'une très-grande dépense & d'un long débit. A CES CAUSES, voulant favorablement traiter ledit Simon, & lui faciliter les moyens de soutenir une entreprise si considérables ; Nous lui avons permis & permettons par ces Présentes, d'imprimer, ou faire imprimer lesdits *Usages du Diocèse de Paris, Notés, & non Notés, Latins, & Latin-François, tant pour les Ecclésiastiques, que pour les Laïcs*, en tels volumes, forme, marge, caractéres, conjointement ou séparément, & autant de fois que bon lui semblera, & de les vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume pendant le tems de *vingt-cinq années* consécutives, à compter du jour de la datte desdites Présentes ; & ce, pour en jouir par l'Exposant, suivant & conformément aux conditions de l'Acte ci-dessus énoncé du quinze Novembre dernier. Faisons défenses à toutes sortes de personnes, de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire

d'impreffion étrangére dans aucun lieu de notre obéif-fance, comme auffi à tous Imprimeurs, Libraires & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire lefdits nouveaux Ufages ci-deffus fpécifiés, en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns extraits, fous quelque prétexte que ce foit, d'augmentation, correction, changement de Titre, même de traduction étrangére ou autrement, fans la permiffion expreffe & par écrit dudit Expofant, ou de ceux qui auront droit de lui; à peine de confifcation des éxemplaires contrefaits, de dix mille livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Expofant, & de tous dépens, dommages & interêts : à la charge que ces Préfentes feront enregiftrées tout-au-long fur le Regiftre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, dans trois mois de la datte d'icelles; que l'impreffion defdits Ufages fera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en bon papier & beaux caractéres, conformément aux Réglemens de la Librairie; & qu'avant que de les expofer en vente, les Manufcrits ou Imprimés qui auront fervi de copie à l'impreffion defdits Livres, feront remis ès mains de notre très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France, le Sieur CHAUVELIN; & qu'il en fera enfuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliothéque publique; un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notredit très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France, le Sieur CHAUVELIN : le tout à peine de nullité des Préfentes. Du contenu defquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Expofant, ou fes ayans caufe, pleinement & paifiblement, fans fouffrir qu'il leur foit fait aucun trouble ou empêchement. VOULONS que la copie defdites Préfentes, qui fera imprimée tout-au-long au commencement ou à la fin defdits Ufages, foit tenue pour dûement fignifiée; & qu'aux Copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Confeillers & Sécretaires, foi foit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huiffier ou Sergent, de faire pour l'éxécution d'icelles tous actes requis & néceffaires, fans demander autre permiffion. Et nonobftant Clameur de Haro, Chartre Normande, & Lettres à ce contraires : Car tel eft notre plaifir. Donné à Verfailles le trente-uniéme jour de

Décembre, l'an de grace mil ſept cent trente-quatre; & de notre Régne le vingtiéme. Par le Roi en ſon Conſeil.

SAINSON.

Regiſtré ſur le Regiſtre IX. de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N° 52. fol. 44. conformément aux anciens Réglemens, confirmés par celui du 28. Fevrier 1723. A Paris, le dix-ſept Fevrier mil ſept cent trente-cinq.

G. MARTIN, *Syndic.*

Je ſouſſigné, Imprimeur de Monſeigneur l'Archevêque, déclare avoir aſſocié au préſent Privilége, ſuivant l'accord fait entre nous le quatorze Novembre mil ſept cent trente-quatre, Jean-Batiſte Coignard, Claude-Jean-Batiſte Hériſſant, & Jean Deſaint. A Paris, ce cinq Janvier mil ſept cent trente-cinq.

PIERRE SIMON.

Regiſtré ſur le Regiſtre IX. de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, page 45. conformément aux Réglemens, & notamment à l'Arrêt du Conſeil du 13. Août 1703. A Paris, le dix-ſept Fevrier mil ſept cent trente-cinq.

G. MARTIN, *Synic.*

De l'Imprimerie de CL. J. B. HERISSANT.

C9 =





